

英语歧义研究

A STUDY OF
ENGLISH
AMBIGUITY

英语歧义研究

A Study of English Ambiguity

秦 洪 林 合 著
贾 德 霖

江苏教育出版社

英语歧义研究

秦洪林 贾德霖 合著

责任编辑 张立民

出版发行：江苏教育出版社
(南京中央路165号，邮政编码：210009)

经 销：江苏省新华书店

印 刷：江苏新华印刷厂
(南京中央路145号，邮政编码：210009)

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 11.25 字数 268,100
1991年7月第1版 1991年7月第1次印刷
印数 1—2,000册

ISBN 7—5343—1297—3

G·1150

定价：4.35 元

江苏教育版图书若有印刷装订错误，可向承印厂调换

前 言

人们对语言的研究，历来偏重于求“精确”，认为越准确越好，讲究言简意赅，言必有中。但是语言现实错综复杂，往往不如人意，言外之意、弦外之音有时也只能意会、难以言传。语言是很难求得绝对精确的。人们在日常交际中，传递信息的一方往往会出现语焉不详，言不达意或言不尽意的现象；在接受信息的一方又常常会发生误解或误会等麻烦，甚至同样一事物，又会言人人殊。语言的模糊现象普遍存在，而且一语二义或多义的歧义现象也大量存在，歧义实例俯首可拾。英语拥有大量词汇，同义词丰富，加之其语法结构不很严密，这就给歧义的产生提供了语言条件。

英国语言学家威廉·安普逊(William Empson)说：“歧义是我们必须警惕的敌人。”(Ambiguity is the enemy we have to match.)美国语言学家凯普兰(Kaplan)也说过：“歧义是常见的语言现象，正如病理学中的常见感冒病一样。在逻辑学家看来，意义模棱两可非常容易引起谬误的推理；研究宣传及公众舆论的人们，把歧义看作妨碍交际成功的一大障碍；甚至科学界也不会完全摆脱词语表达的争论，这些争论使有争议的主要词语带上多种混淆不清的意义。”因而，人们对歧义现象(尤其是结构歧义)进行探讨，并在语言交际过程中注意发现歧义和排除歧义，都是很有意义的。这不仅对语言的理解、写作、翻译具有实际意义，对语言学理论的发展也起着重要的作用。近二、三十年来国外学者在语法理论研究上的新进展，很多是从研究歧义现象入手并取得某些突破的。

更值得注意的是，人们在力求避免歧义的同时，一直在积极地巧妙地运用歧义，以达到某种强有力的修辞效果，谐音、双关

等手段就是歧义妙用的结晶。

对歧义的研究已成为语义学研究的一个重要部分，它正在对传统语法学作有益的补充。

本书作者研究语义学有年，参考了近几十年来国内外出版的语义专著及有关论文，参照国人学习英语的特点，加之自己数十年来英语教学实践的经验，积数年之力写成这本专著。全书共有27章，包括如下三个部分：第一至第七章着重研究歧义的缘故；第八至第二十四章是各类歧义实例的解析；第二十五至第二十八章主要介绍歧义在语言中的实际运用。本文分析了语义模糊的缘故，列举了常见的各类歧义现象，并提供了典型的歧义实例，分类归纳，逐项分析，以探究歧义产生的根源和歧义形成的条件；本书分析歧义出现的症结，研究歧义的倾斜坡度，并寻求排除歧义的途径；还着重介绍了歧义在修辞上的妙用及文体语体上的特色。本书可供广大翻译工作者、语言研究者案头备考，亦可用作语义学基础教材，尤其适合广大英语教师及大、专学生研究参考之用。

本书是分工写成的。第一、二、四、八、十一、十二、十五、十六、十七、十八、十九、廿、廿一、廿二、廿三、廿七，共16章系贾德霖写成；第三、五、六、七、九、十、十三、十四、廿四、廿五、廿六，共11章系秦洪林写成。

作者水平有限，疏漏不当之处在所难免，恳请读者指正。

作者

1990年10月

目 录

第一章 语义模糊——自然语言的属性

- 1.1 语义模糊的缘由 1
- 1.2 语义模糊诸现象 2
 - 1.2.1 时间词的模糊性 2
 - 1.2.2 动物类属词的模糊性 5
 - 1.2.3 名词上下概念间的模糊性 8
 - 1.2.4 颜色词的模糊性 10
 - 1.2.5 数词上的模糊性 13
 - 1.2.6 副词上的模糊性 14
 - 1.2.7 反义关系上的模糊性 16
 - 1.2.8 话语平面上的模糊性 19

第二章 歧义源

- 2.1 歧义的普遍性 21
- 2.2 歧义的语义因素 21
 - 2.2.1 词义的延伸与扩展 21
 - 2.2.2 连锁型反义链 22
 - 2.2.3 幅射型反义域 23
 - 2.2.4 褒贬兼蓄 24
 - 2.2.5 多面反义关系 26
- 2.3 歧义的结构因素 27
- 2.4 歧义的语序因素 28
- 2.5 代词指代含混不明也能造成歧义 28
- 2.6 歧义度 29

2.7	语境因素	30
第三章	语言歧义概述	
3.1	语言学对歧义的研究	31
3.2	歧义的分类	34
3.3	歧义原因简析	35
第四章	多义词的形成和一词多义所导致的歧义	
4.1	语言词汇的有限性	36
4.2	词义的约定俗成	37
4.3	多义词的形成	38
4.4	一词多义所导致的歧义	41
第五章	歧义与词汇的关系	
5.1	概述	48
5.2	名称与意义	48
5.3	形态理据	49
5.4	语音理据	49
5.5	语义理据	50
5.6	语义结构	51
5.7	语义的一致性和相似性	52
5.8	复杂语义	55
第六章	词汇现象的一般评述	
6.1	概述	58
6.2	概括性	58
6.3	概括性和歧义性的区分	61
6.4	多样性	67
6.5	界限性	68
6.6	生疏性	69
6.7	模糊性	70
6.8	倾斜性	74

6.9	成语	77
第七章 同形异义		
7.1	同形异义词的区分	80
7.2	语音会聚	80
7.3	语义扩散	81
7.4	外来语的影响	83
7.5	缩写词	84
7.6	歧义和同形异义	84
7.7	同形异义和一词多义的区别	86
7.8	歧义词与句子的关系	89
7.9	非词汇歧义	90
第八章 词缀歧义		
8.1	出现在前缀上的歧义	93
8.1.1	前缀 re-	93
8.1.2	前缀 bi-	94
8.1.3	前缀 un-	95
8.1.4	前缀 dis-	96
8.2	出现在后缀上的歧义	98
8.2.1	后缀 -able	98
8.2.2	后缀 -ful	99
8.2.3	后缀 -ee	101
8.2.4	后缀 -ly等	101
第九章 歧义和语音结构		
9.1	言语和文字	103
9.2	停顿和接合	104
9.3	停顿和句子分析	106
9.4	重音、语义、结构	107
9.5	对比和强调	108

9.6	语调和语义	110
9.7	强势语调	110
9.8	语调和中心词义	111
9.9	语调和问句	113
9.10	否定中心	115
9.11	语调的语法功能	117
9.12	接合点和语调	119

第十章 歧义和语法结构的关系

10.1	形式和意义	122
10.2	关联和等值	127
10.3	歧义辨析	129
10.4	语法、歧义、词义	131
10.5	表层结构的再组合	132
10.6	句子内部的结构关系	135
10.7	同位语和其他结构之间的歧义	137
10.8	歧义和比较级	138
10.9	从句歧义	139

第十一章 限定词语上的歧义

11.1	不定冠词特定与非特定歧义	140
11.1.1	既定与任意的意向歧义	140
11.1.2	限量范围歧义	141
11.1.3	指向歧义	141
11.1.4	所属歧义	142
11.2	属格's (Genitive Cases) 上的歧义	142
11.2.1	属格's 的多种意义	142
11.2.2	属格's 的交叉歧义	145
11.2.3	属格's 歧义例释	146

第十二章 指代歧义

12.1	人称指代歧义	150
12.2	物主指代歧义	151
12.3	指代范围歧义	151
12.4	指向分射歧义	152
12.5	他指与自指歧义	154
12.6	套叠指代歧义	154
12.7	指代歧义例析	155
第十三章 名词组合上的歧义		
13.1	并列名词的结合和分离	158
13.2	复数名词的省略	160
13.3	修饰语的省略	161
13.4	不同组合与不同作用	162
13.5	名词表达方式的时与体	165
第十四章 副词、介词结构上的歧义		
14.1	不同的结构成分	167
14.2	介词短语的不同分析	169
14.3	通路和终点	170
14.4	介词短语的修饰方向	171
14.5	位置和方向	173
14.6	工具状语	176
14.7	工具概念	178
14.8	of 的结构歧义	180
第十五章 of 语源、功能及NP + Of + NP 上的歧义		
15.1	介词of 的语义源	182
15.2	介词of 的多义介系功能	184
15.2.1	VP + Of + NP (与动词连用)	184
15.2.2	Adj + Of + NP (与形容词连用)	185
15.2.3	NP + Of + NP (与名词连用)	186

15.3	NP+Of+NP结构上的歧义	189
第十六章 情态动词语义上的歧义		
16.1	歧义的由来	194
16.2	Can	195
16.3	May	197
16.4	Can 与May 比较.....	199
16.5	Must	201
16.6	Shall	202
16.7	Should	203
16.8	Will	203
第十七章 V-ing 功能上的歧义		
17.1	歧义的由来	205
17.2	歧义例析	205
17.2.1	a racing horse.....	205
17.2.2	a dancing girl	206
17.2.3	flying planes.....	207
17.2.4	entertaining guests	208
17.2.5	the shooting of the hunter	210
17.3	三种类型	212
第十八章 动词不定式短语上的歧义		
18.1	歧义的产生	214
18.2	Be+Adj+Inf.ph. 平面上的歧义.....	217
18.3	Be+Adj+For Sb+Inf.ph.平面上的歧义.....	220
18.4	too... to... 结构上的歧义.....	223
18.5	NP+Inf.ph. 和too+Np+Inf. ph. 平面上的歧义	225
18.6	动词不定式时态和情态上的歧义	226
第十九章 否定偏离所引起的歧义		

19.1	否定偏离歧义	228
19.1.1	对状语的否定, 偏离在谓语动词上	229
19.1.2	对主语的否定, 偏离在谓语动词上	231
19.1.3	对宾语的否定, 偏离在谓语动词上	232
19.1.4	对宾语从句的否定, 偏离在主句 的谓语动词上	234
19.2	否定范围	236
19.3	否定转换中出现的歧义	237
19.3.1	否定重心引出言外歧义	237
19.3.2	语义含糊, 多向推导引出歧义	238
19.3.3	一字之差, 意义全非	239
第二十章 谓语平面上的歧义		
20.1	汉语词组结构上的交叉	241
20.2	名词与动词的同形歧义	242
20.3	行为动词与系动词上的歧义	244
20.4	系表结构与及物动词进行态之间的歧义	245
20.5	谓语动词时态和情态上的歧义	249
第二十一章 宾语平面上的歧义		
21.1	引述	252
21.2	V+O / V+O +Oc歧义	253
21.3	V+O/V+Oi+Od 歧义	254
21.4	Oi+Od 的交叉组合歧义	255
21.5	V+Oi+Od / V+Od+Oi 歧义	256
21.6	V+O+Oc / V+Oi+Od 歧义	257
21.7	与宾语有关的其他歧义	259
21.8	宾语从句/疑问分句歧义	260
21.9	宾语从句/状语从句歧义	261
21.10	宾语从句/定语从句歧义	261

21.11 “Pro+Vt+Pro+Np” 结构上的歧义	262
------------------------------------	-----

第二十二章 定语射向歧义

22.1 非射向歧义	267
22.2 射向歧义	269
22.3 射向歧义的语义条件	271
22.4 定语射向歧义的分类	274
22.4.1 按射向型分类	274
22.4.1.1 单射/复射型	274
22.4.1.2 分射/共射型	275
22.4.1.3 单射/共射型	275
22.4.1.4 分射/套射型	
22.4.2 按定语成分分类	276
22.4.2.1 形容词性定语射向歧义	276
22.4.2.2 名词定语射向歧义	278
22.4.2.3 介词短语射向歧义	282
22.4.2.4 分词定语射向歧义	285
22.4.2.5 定语从句射向歧义	285

第二十三章 状语射向歧义

23.1 非射向歧义	288
23.2 射向歧义例释	289
23.3 位置和焦点	294

第二十四章 语义变化

24.1 应用中的变化	296
24.2 特殊环境中的特殊含义	298
24.3 本义与比喻义	299
24.4 外来语的影响	300
24.5 确切义和特定义	301
24.6 多义词歧义辨析	303

24.7	多义词的潜在歧义	305
24.8	复合词和名词化的潜在歧义	306
第二十五章 语境与非语境		
25.1	话语环境	310
25.2	语境的特征	310
25.3	话语含义	312
25.4	歧义和含义	313
25.5	上下文	315
25.6	词义的选择和调节	317
25.7	间接检验歧义	318
25.8	直接检验歧义	319
第二十六章 歧义与文体		
26.1	双关语的形式	321
26.2	含蓄和一词多义	321
26.3	含蓄和同形异义	324
26.4	明确和同形异义	326
26.5	明确和一词多义	329
26.6	双关、结构歧义	330
第二十七章 歧义的积极性作用		
27.1	含混语的丰富内涵	332
27.2	歧义在语言运用中的积极作用	333
27.2.1	同音同形异义双关	333
27.2.2	同音异形异义双关	334
27.2.3	停顿的变更	335

第一章 语义模糊——自然 语言的属性

1.1 语义模糊的缘由

语言的产生和发展经历着一个漫长的进程，人类对自己的语言的认识也同样经历着一个漫长的过程。历来对语言学的研究都注重于语言描写的精确性，而忽视了另一个重要方面——语言的模糊性。

语言是由语音、语法、词汇组成的符号系统。在这个符号系统的各个组成部分中普遍存在着模糊性。语义项的外延往往很难划定，语义项的内涵有时也很难捉摸。美国自动控制专家扎德(L.A. Zadeh)于60年代提出了“模糊集合”(Fuzzy Sets)学说。此后，诸学者相继将此理论引用于数学、逻辑学、心理学、语言学等研究领域。现在，模糊语言学的研究热潮正从另一个角度对传统语言学作有益的补充。

大千世界，五光十色；大地万物，种类万千。每一事物都有一个单独的名称，不仅不可能，而且也不必要。因为词汇量过于庞杂反而会影响社会交际。人们给天地万物的命名有一定的任意性，有些是约定俗成的。每一种语言都以一定量的基本词汇为核心，通过转借，延伸，扩展，复合，从基本词义派生出众多的新词。人们对客观世界的认识逐步加深，习惯于把后认识的事物与先认识的事物进行对照和联想，即人们往往将新事物或新认识的事物与旧事物或已认识的事物进行联想、对照、比较。层出不穷的新事物新概念，则参照原先出现的事物与概念而获得自己的名称。有的甚至直接借用原有名称来称呼类似的新事物。L·R·帕

默尔说过：“人类有把自己不知道的东西和知道的东西等同起来的普通倾向。”据说美洲的那伐霍人过去没有见过马，而对狗很熟悉。欧洲人入侵美洲后，当时的那伐霍人便把马叫做“狗”。这就是上述论断的最好例证。

客观事物是无限的，而语言词汇的容量却是有限的。于是词的概括性与多义性是不可避免的，语义的重叠与交叉也是难免的。这就是语义模糊的总根源。所以说语义模糊是一切自然语言的基本属性。

1.2 语义模糊诸现象

1.2.1 时间词的模糊性

1) “早晨”与“上午”的界限很难划清。“上午”大于“早晨”，又包括“早晨”，也可能与“早晨”基本相等。英语中 *morning*, *in the morning*, 都可以指“上半天”。然而，“上半天”又可能大于“上午”，可能指午夜十二点之后直至中午十二点之前的一段时间。早晨起身后，人们见面，可互相招呼 *Good morning*. 直至中午十二点之前都可以说 *Good morning*. 甚至 *morning* 一词还可用来代替整个白天。请看以下三例中的 *morning*, 它们所指的时间范围显然不同，甚至差距甚大：

I was up at six this *morning*.

(我早晨六时起身。)

It rained all the *morning*.

(午前一直下雨。)

He works nights and *mornings*.

(他日夜工作。)

2) *evening* 与 *night* 所指的时间范围，有时也是交叉重叠的。如下例：

a) It is now toward *evening*.

(现在已近黄昏。)

b) He did not come back until late in the *evening*.

(他直到深夜才回来。)

c) *Night* came slowly on.

(暮色渐渐降临。)

d) I have had a good *night*.

(我一夜睡得很好。)

a) 与 c) 句中 *evening* 与 *night* 涵义重叠; b) 与 d) 句中 *evening* 与 *night* 涵义也是重叠的。即 *evening* 既可指“黄昏、傍晚”, 在一定的语境条件下也可指“夜”; *night* 既可指“夜”, 有时也可指“暮色、夜幕”。所以它们之间的时段界限不是截然分割的, 而是模糊交错的。

3) *now* 的涵义, 不仅指“现时”这一时点, 也可指“现时”这一时段, 甚至还可指与现时相连的“过去”或“将来”。如下例:

He does not live here *now*.

(他现在不住这里。)

He came here just *now*.

(他刚来这里。)

此句中的 *now* 与上句中的 *now* 所指时段不同, 它指现时之前的“过去”某一时刻。可能指昨天、上周, 也可能指一小时前, 或一分钟之前。

I shall do it *now*.

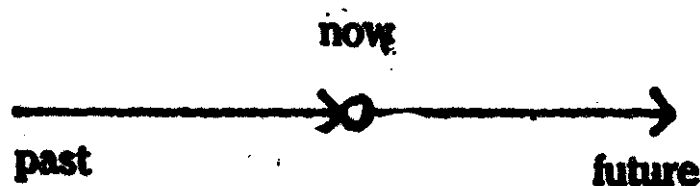
(我就着手做这件事。)

此句中的 *now* 指未来。可能是明天、今天下午, 或话说完之后就立即开始。

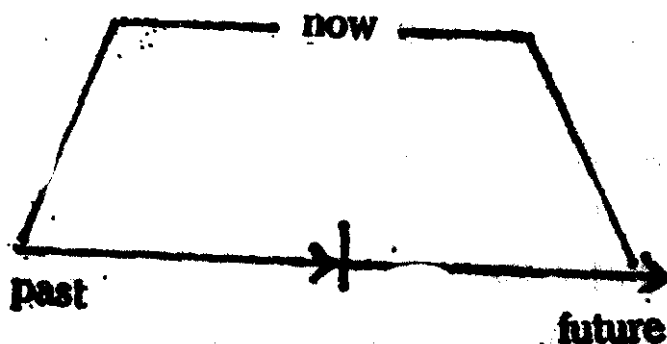
英汉词典给 *now* 的注释是: 1. 现; 今, 2. 立即, 3. 方才。*Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* 给 *now* 的第一个义项也作了三个释义:

- a. at the present time or moment
- b. in the time immediately before the present
- c. in the time immediately to follow

“过去”的终点和“未来”的起点相交在“现在”这一时点上。如图所示：



然而，“现在”不仅是这一时点，它又可包括“过去”和“未来”，指相当范围的一段时间。“过去、未来”都可能包括在“现在”这一时间概念之内。如图所示：



例如：

- a) She is studying English in a college *now*.
- b) *Now* he laughs, then he cries.

此二句中的now，都不仅指现在这一时点，而是指这一时点前前后后的一个时段，包括“过去”和“未来”。它所修饰的行为，在“过去——现在——未来”这一总时段中连续或断续地进行着。正如莱布尼兹所说：“现在怀着未来的身孕，压着过去的负担。”

4) 一年四季春夏秋冬的时段划分，也不是很精确的。各种词典所给的定义与解释，多半采取循环论证法。朗曼当代英语词典 (*Longman Dictionary of Contemporary English*) 给 spring(春天)

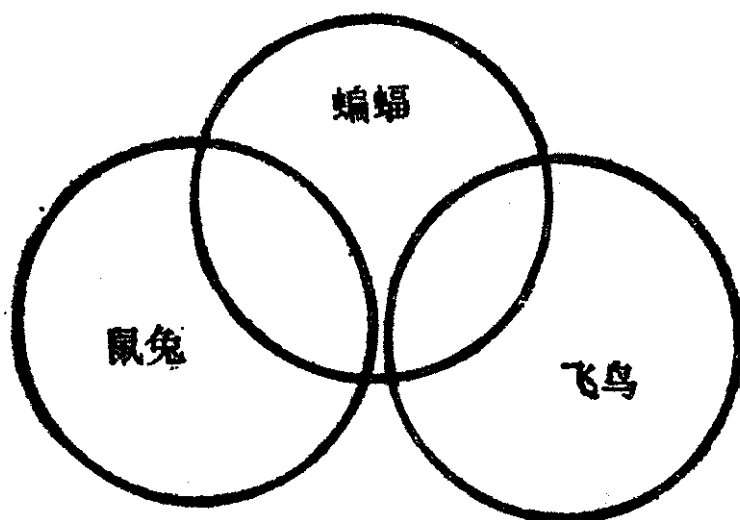
的定义是: the season between winter and summer in which leaves and flowers appear; 对winter 仍作如是描述: the season between autumn and spring when it is cold and trees have lost their leaves; 对 summer 的定义,亦如法泡制: the season between spring and autumn when the sun is hot and there are many flowers。这就好比面对三个陌生人,问,哪一位是张三?回答是:不是李四,也不是王五。若又问:谁是王五呢?回答仍是:不是张三,也不是李四。如此循环论证,本来就是不严密的,何况事物本身就是模糊的。一年四季,花开花落,时间范围无法截然分割。冬天树木枯萎、花草凋谢,但仍有梅花、迎春花,还有常绿树。季节的长短与久暂,世界各地有所不同,某些地方没有很冷的冬季,某些地方又没有很热的夏季。牛津初级英语学习词典 (*Oxford Elementary Learner's Dictionary of English*) 给 spring (春天)的定义更模糊: time of the year after winter when the plants begin to grow, 这只说出了春天的起点,未交代延续的时段以及其终点。这个起点也是模糊的,植物发芽生叶的时间因种类不同而别,延续的时间很长,何况某些植物冬季也在生长,只是长得较慢而已。它不可能象某些动物一样可以冬眠,树木的年轮就是证据。春季到底始于何时,止于何时,是模糊的,是渐变的。

语言的民族性很强,思维则是全人类的现象。中国人和欧美人对季节的划分不一。中国人习惯于将春季从立春算起,即正月二月三月为春季;欧美人心目中的春天,要比中国晚一个半月。请看韦氏大学辞典第9版给 spring (春天)的定义: the season between winter and summer comprising in the northern hemisphere usu, the months of March, April, and May or as reckoned astronomically extending from the March equinox to the June solstice, 他们的春季大约在三、四、五月或至六月。

1.2.2 动物类属词的模糊性

1) 有羽毛有翅，能在天上飞，卵生的，是鸟类。燕子、麻雀、喜鹊等，当属鸟类无可非议。英语给bird的定义就是：a creature with wings and feathers。企鹅、鸵鸟，虽不能飞，但有翅有羽，当属鸟类；家禽鸡鸭鹅，翅羽退化，身体肥大，不善于飞，但仍属鸟类；然而蝙蝠有翅善飞，但无羽毛、胎生，属鸟类、兽类，还是属昆虫类？其界限是含糊的。因为天地万物本来就不是按人们所给予的分类标准而造就出来的。英语词典给 bat 的定义是：any of several kinds of flying mouselike animals that usu. eat insects or fruit and are active at night。在词典插图中，也列于食虫哺乳动物群(insect-eating animals)之中，与老鼠、袋鼠、兔、刺猬等并列。

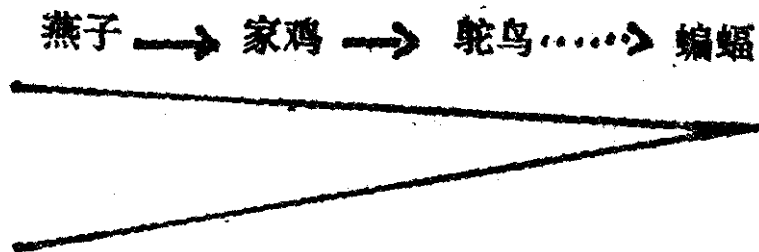
但是汉语中蝙蝠二字，从“虫”旁。顾名思义，当初的认识可能是误划归虫类，和蜂、蚁、蝗、蝶、蝉等混为一谈。但它又是胎生哺乳的，又能爬行，似乎又属兽类。可是蝙蝠的类属是模糊的。如图所示：



我们把燕子、家鸡、鸵鸟、蝙蝠四者排列在一条线上，用鸟类的特征来分别衡量它们，就可以看出其典型属性的内聚程度显然不同，即其隶属度各不相同。这就说明同类或相似之物并不一律；即使有大同，也绝无全同。

下图中箭头所向，说明鸟类特征的隶属度逐一减小，而离异

力逐一增强，直至蝙蝠，它跳出了本隶属范围。这一条线表示隶属坡度。



在文学作品中，也偶有对鸟种区分不清的模糊概念。曹孟德诗句：“月明星稀，乌鹊南飞”。英国汉学大师盖尔斯 (Herbert Giles) 把“乌鹊”理解并译成 raven (乌鸦)：

The stars are few, the moon is bright;
The raven southward wings his flight.

台湾李杏村先生将其理解并释为 magpies 和 ravens (喜鹊和乌鸦)：

When the stars are few,
And the moon shines brightly,
Magpies and ravens are winging their way Southward.
(1968, 7 China Today)

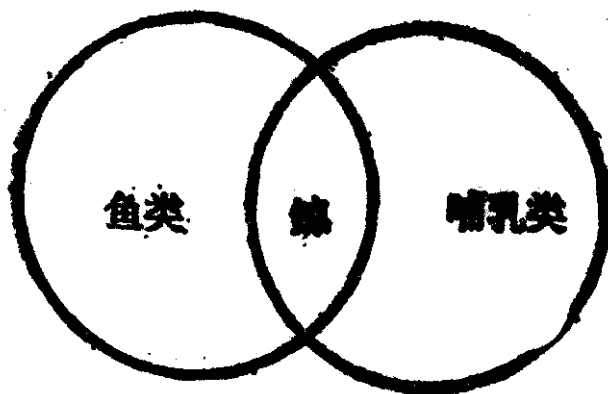
钱歌川先生在他的“翻译的基本知识”一书中，认为上述两者都属误译，应译为“黑色的喜鹊”才对。

三位先生都是经过深思熟虑、反复推敲后才得出上述结论的。曹诗中“乌鹊”二字，或译为 raven，或译为 magpies and ravens，或译为 black magpies，孰是孰非，我们无意参加考证，只想对模糊词语稍作分析。“月明星稀”是夕阳西下、晚霞余辉已消散的时刻。从感情意义上讲，它给人以清凉凄感的感觉。晚秋初冬的傍晚，只有寒鸦南飞，喜鹊临晚即归巢，未见有喜鹊在“月明星稀”时南飞的。从此景色联想并推断，该是乌鸦才对。

诗歌的语言，往往是模糊的，甚至以模糊而见长。诗人借诗

句抒发感情,读者则从诗句出发,去领会、去发挥自己的想象,从而再现形象。模糊词语用之得当,往往具有艺术的魔力。

2) 什么叫鱼? 哪些动物是鱼? Oxford ELD 对 fish 的解释是: animal that lives and breathes in the water and has fins for swimming, 水生、以鳍游水、卵生等是鱼类的特征。水中的蟹、虾、蛙、龟等则属水中的爬虫类,但也会游泳。海蛇无脚又无鳍,也会游泳,有卵生的,也有胎生的,也归入爬虫类。然而“鲸”,汉字从鱼旁,误划为鱼类。它有鳍有尾,可在水中自由沉浮游动,但它是胎生、哺乳、以肺呼吸,该属哺乳动物类。



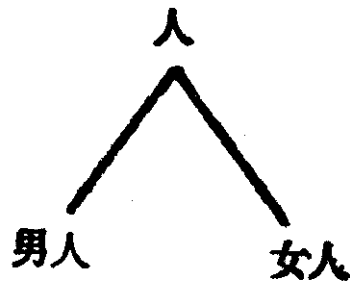
英语词 whale, 从词形上看不出其类属倾向。大海中还有海狮 (sea lion)、海豚 (dolphin) 等有鳍有尾、善游、血液恒温的哺乳动物。

3) 人类对花草虫鱼、飞禽走兽的分类都是概括性的,无精确与绝对可言。因为世界上没有哪两件东西完全相同的,即使同样一棵树上的数以万计的树叶,也没有两片绝对相同的。但是它们却具有同一的基本属性。因而,类、属、种、目之间的模糊现象在所难免,不足为奇。

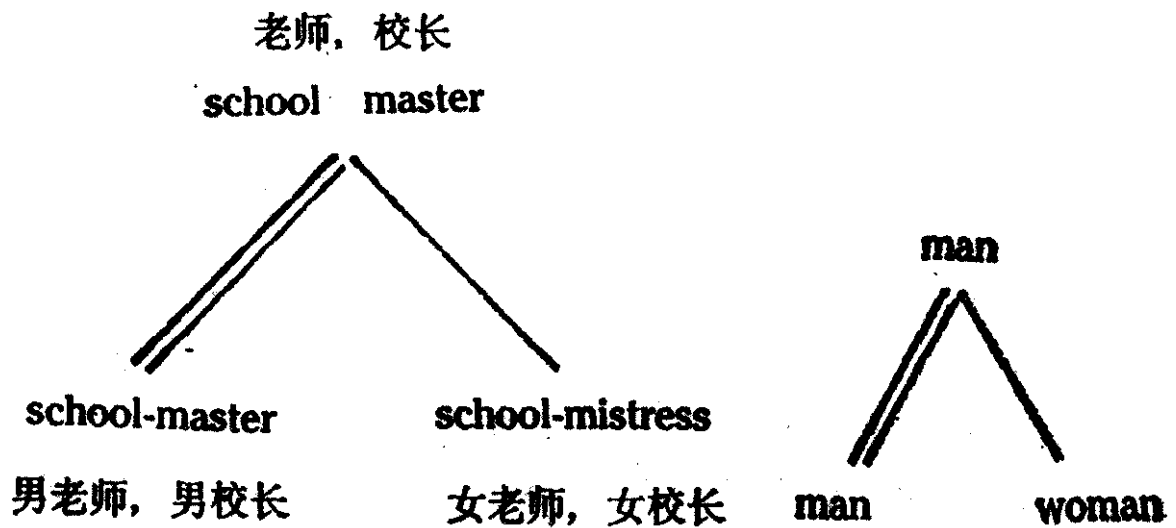
1. 2. 3 名词上下概念间的模糊性

英语中有一些名词,存在上下义重合或部分重合的现象。

1) 汉语中“男人”、“女人”的上概念词是“人”,上下义分得清楚,无重合现象。



英语中man, woman, 其上概念词仍然是 man, 上下义重合:



man and wife (夫妇) 下义词

man and beast (人畜) 上义词

Man is mortal. (人终有一死。) 上义词

名词 man 只有在与女子相提并论时, 才是下概念词, 在其它单独使用的情况下, 一般属上概念词, 是人的总称, 包括男人和女人。

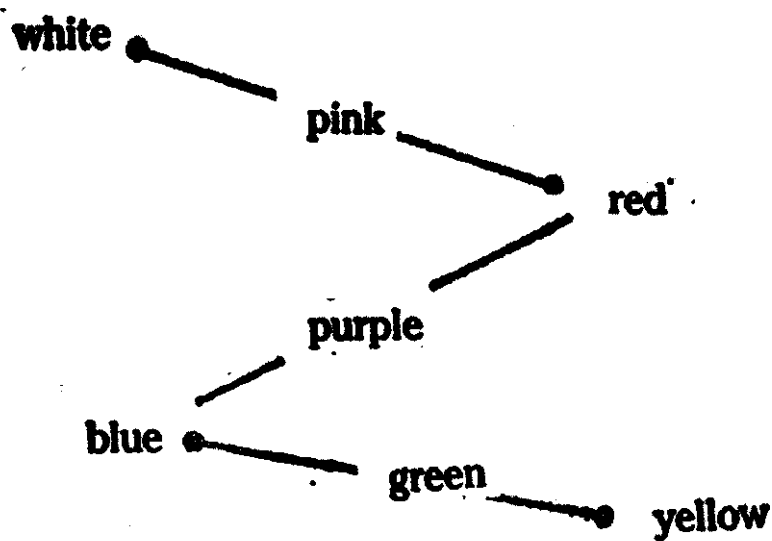
2) 西方女权运动者中, 有人反对一律使用 chairman 来称主席。女子当主席时即用 chairwoman 或 chairlady, 当男女通称时, 主张用 chairperson。这是英语中某些词阳性阴性模糊混淆所引起的问题, 但在实际运用中不会妨碍交际。分之过细一是行不通, 二是无此必要。a man of Shanghai “上海人”不是“上海男

人”，Many men, many minds. “十人十心。”不是“十个男人十条心”，white man “白种人”不是“白种男人”，human 更不是“男人人类”。我们必须承认这一模糊的、然而约定俗成了的现实。此外，history一词，某些女权运动者也追本穷源，认为也有重男轻女之嫌，创造了一个her-story。其实，反会弄巧成拙，引起相反的混乱，重女轻男也是不公正的。历史本是全人类创造的，当然包括男人和女人。这里的his实指上义词man 不是与woman相对立的下义词man，这也是上下概念之间的模糊。

1. 2. 4 颜色词的模糊性

1) 颜色词所表达的概念是一个连续的整体，不是某一个固定的明确的颜色点。对这个整体的分割往往是任意的，其概念又往往是重迭交叉的。甲中有乙，乙中有甲，就形成了词义外延及内涵的模糊性。颜色词各有自己的中心色点，作为其典型色彩的标记。但往往又是区域性的。区域覆盖面的大小、宽窄，按颜色分类的详略而定。颜色名词越多，每个颜色词的覆盖面就越小。例如“红”这个区域中包含有火红、石榴红、玫瑰红、桃红、桔红、粉红、西洋红、紫红等等。中心色与中心色之间又有不少中间色和过渡色。red 与 white 之间至少有 pink 作中间色。词典中说 pink 是 a pale red colour; pale 就是白色的一种。red 与 blue 之间，至少有 purple 作中间色。英语词典给purple 的定义是：a dark colour made of a mixture of red and blue。而 blue 与 yellow 之间至少也有 green 作中间色。英语词典给它的定义是：of a colour between yellow and blue。如下图所示：

2) 至于这些中间色，是在其中间区域的哪一个色点上呢，是模糊不定的。英汉词典指 green food 为青菜，蔬菜；green-back 为青蛙；green-shank 为青足鹑。汉语中称赞青菜好、青菜嫩时可说：碧绿的青菜。可见，green 一词与汉字“绿”不是完全对等的。这些中间色的色点是游移的、不固定的。新华字典给“青”字



下注为：1. 绿色：青草 2. 蓝色：青天 3. 黑色：青布，青线。刘禹锡《陋室铭》中有一句：“苔痕上阶绿，草色入帘青”。翁显良先生将这句话中的“青”字译为 *verdant* (青葱翠绿)：

... green stone steps with mounting moss stained green;
chambers glow with *verdant* splendour filtering through
the blinds.

毛主席诗词英译本1976年版，将“红橙黄绿青蓝紫”《大柏地·菩萨蛮》译为：

Red, orange, yellow, green, blue, *indigo*, violet

这里的“青”字又译为 *indigo* (靛)。

汉英词典(北外英语系编)给“青”字的英语解释是(1) blue or green, 青天: blue sky 青椒: green pepper (2) black, 青布: black cloth。而词典给 *indigo* 的解释是 dark green。由此可见，所谓“青”也是介乎“蓝”与“绿”之间的中间色、过渡色。它比蓝浅，比绿深，有较广阔的覆盖面。“青出于蓝”一说是切合实际的。古诗词英译，将“青”字译为 green 的实例屡见不鲜：

a) 客舍青青柳色新。(王维——渭城曲)

Willows are *green* again in the taven dooryard... (Bynner)

译)

b) 青山独归远。(刘长卿——送灵澈)

Farther and farther down the *green* mountain (Bynner译)

c) 草色青青柳色黄。(贾至——春思)

The yellow willow waves above;
the grass is *green* below.

(Fletcher译)

将“青”字译为 *blue* 的诗句，也俯首可拾：

嫦娥应悔偷灵药，

碧海青天夜夜心。(李商隐——嫦娥)

Are you sorry for having stolen the potion that has set you.
Over purple seas and *blue* skies to brood—through the long
night? (Bynner译)

3) 绿、青、紫这些中间色，所指不定，概念模糊。所谓红、蓝、黄中心色，也是捉摸不定，无固定标准，中心色往往缺乏中心。什么颜色是标准的红色呢，说不清。仍引古诗英译为例，从中可窥见译者对汉字的理解，以及精选词语时的推敲与考究：

a) 红豆生南国。(王维——相思)

The *red* bean grows in southern lands. (Fletcher译)

b) 人面桃花相映红。(崔护——题都城南庄)

Pink cheeks and *pink* peach-blossoms smiled upon me.
(Giles译)

c) 美人一笑举珠箔，

遥指红楼，“是妾家”。(李白——陌上赠美人)

The jeweled curtain is raised
A beautiful woman smiles within—
“That is my house,” she whispers,
Pointing to a *pink* house beyond. (Obata译)

红颜未老恩先断(白居易一后宫词)

Alas, although his love has gone,
her *beauty* lingers yet; (Giles译)

红豆的红是red;而红润的面颊、桃花红,都用pink作译。若译成red cheeks,那该是关云长的脸色了。至于红颜的红字,那是转义,青春美貌之意,该用beauty表示。可见汉字“红”不仅有一个较为广阔的语义域,而且还有转义、喻义等。词义的指向不是单一的,不是专一的,而是模糊含混的,必须受语境的制约和限定。

4) 据说,世界上可辨色彩竟达七百万种之多。但人们不可能也不需要造出七百万个表示颜色的词。各种语言中表示颜色的词数量虽然不等,但只要能满足交际需求就行了。模糊交叉是允许的,不可避免的,有时还是必要的。“气得脸发紫”(purple with rage),“气得脸通红”(red with rage),“气得脸发青”、“气得脸发黑(black with anger),“嫉妒得脸发青”(green with envy)都是说得通的,在交际中毫不混淆。

1. 2. 5 数词上的模糊性

在文艺作品中,文字生动形象。在数词的运用上,有时故意选用一些精确的数量词语,貌似精确,其实非常模糊。也正是这样巧妙地利用了语言的模糊特征,用夸张的数字把思维想象引入模糊的境界。给作品增添了艺术的魔力。“飞流直下三千尺”,飞流的瀑布绝无三千尺长,这是夸张。三千尺这一数字很明确,但人人皆知,这是不准确的。“离天三尺三”,绝对不是三尺三,这是“惊回首”时的感觉,妙就妙在这视觉上的模糊,形象生动逼真,读此诗行如临其境。Giles将李白《秋浦歌》中的一行“白发三千丈”译为英文时,干脆将数词还其模糊的真面目。译文含糊,其实反而准确。

My whitening hair would make a *long long* rope.

英语中也有类似的修辞手法,字面上数词量词都很明确,实

质是夸张的，不明确的，模糊的：

a thousand and one cares

(一千零一次关怀→无微不至的关怀)

I have not seen you for *ages*.

(数世纪未见到您了→好久未见到您了。)

I beg a *thousand pardons*.

(请求一千次原谅→非常对不起了。)

millions of reasons

(百万种理由→诸多原因)

1. 2. 6 副词上的模糊性

1) 某些表示程度的副词 *very* (非常), *very much* (许多), *about* (上下, 左右) 等都未指出具体明确的程度; *rather*, *pretty*, *fairly* 等都是比较含糊的。以下三句中的 *rather* 在修饰形容词的程度上有明显的差别, 从译文中可清楚地看出:

It is *rather* cold today.

(今日天气颇冷。)

He spent *rather* a lot of money.

(他花了相当一笔钱。)

I feel *rather* better today.

(我今天觉得好一点。)

下面两句中的 *fairly* 表示的程度差异, 也是很明显的:

His writing is *fairly* good.

(他的书法尚好。)

I am *fairly* worn out.

(我完全精疲力竭。)

2) 此外, “*too... to...*” 结构常用来表达“太...而不能...”。

如:

It's *too* difficult for him to do.

(太难了, 他做不了。)

但The report proved but too true to believe.

(这报导证实是非常真实可信的。)

以上两句中之“too...to...”形成了对立反义。

下列例句都意为“非常...而可做...”:

I'm too glad to see him.

我非常高兴见到他。

*我太高兴了不见他。

I'm too glad not to see him.

不见他我太高兴了。

*我太高兴了想见他。

“too...to...”的确切意义只有在具体结构中才能得到明确。孤立地看是模糊的。

3) 某些副词在意义上和功能上都具不完全性, 往往无独立意义, 只有搭配意义, 显示出意义上的附属性。

It is raining *hard*.

He runs *quickly*.

She rides *well*.

以上各句中副词都具有独立意义。然而下列各句中斜体的副词都不具独立意义:

It is raining *very* hard.

He runs *rather* quickly.

She rides *fairly* well.

它们分别作 *hard*, *quickly*, *well* 的附属词, 作意义上的补充, 随被修饰词的意义而定。在结构上也无独立地位, 不能单独使用, 只能与其中心副词搭伴存在。我们不可说:

* It is raining *very*.

* He runs *rather*.

* She rides fairly.

这类副词，其意义本身不明确，是游离的，不固定的，也是模糊的。

4) 和英语一样，汉语词语在一定的语句结构中，由于搭配关系，以及前后词语意义的影响，也产生多种语义变化。例如“勉强”一词，在下列各句中意义各别：

a) 下午他发烧，勉强去上班。

with difficulty, with an effort

(能力不够，还尽力去做)

b) 这次考试，他勉强及格。

barely enough (大致可以，还有不足)

c) 大婶勉强笑笑，算是圆了场，转身走了。

to force a smile (不是心甘情愿的)

d) 这件大衣是短了些，勉强还能穿。

to make do with (将就，凑合)

1. 2. 7 反义关系上的模糊性

1) 所谓高与矮、长与短、大与小、远与近、深与浅、强与弱等等成对的形容词，语义上都是相对而言的，其间的界限也都是任意的，模糊的。一米八的小伙子，可算高了；但在男子篮球强队中，只能算作中等偏低的个儿。中国南方的高个儿可能只是北方的中等个儿。二十华里的路途，步行起来可算是远距离，而火车走起来只算近距离。一切的比较都是相对的，不可能是绝对的。

对事物的印象、感觉等，也是相对的，语用上的差异很大。好与坏、美与丑、冷与热、嫩与老等等，也是如此。江浙人认为甜食可口，四川人喜欢辣味；广东气温零上二度，当地人就冷得受不了，而黑龙江人对之则有暖洋洋之感；西方人以金发为美，东方则欣赏乌油油的黑发。何况从语义本身说来，好坏的程度、美丑的界线、冷热的标准、嫩老的感觉等等都是模糊的，不确定的，

因人因时因地而异。

英语说, a long distance, a long time; a short distance, a short time, 粗听起来很清楚、很明确,在交际实践中行得通。对此说法很少有人提出责难。但是到底多长的距离才算得上长距离远距离呢?多长的时间才算得上长时间呢?长短的标准与尺度又是什么呢?这一切都是含糊的。请看下例:

I shall not be away for *long*.

(我外出不会有多久。)

Life is short at the *longest*.

(活得再长,生命也是短暂的。)

到底外出多长时间才算“久”?活到多大岁数才算“最长的寿”?但在实际交际中,双方都领会了,未见有提出此类问题的,也不会用精确数字来提出苛求。因为交际双方都已具备了一种模模糊糊的、似乎又是约定了的某种标准。从各种语境条件中概括归纳出这种模糊的标准,这是语境前提的某一公认的、常识性的参照点。据此而取得模糊中的清楚,朦胧中的领会,使交际双方得到基本满足,这就是自然语言模糊属性的心理基础所在。

2) 前已提及,高矮、快慢、多少等概念,都是相对而言的,没有什么绝对的分水岭。岂止如此,在特定的语境中,还会出现反向的含义。语言是思想的载体,字面的“明负载”与言外之意的“暗负载”形成反义。引下例以说明:

The grown-up son is as *tall* as his short father.

词面上是 *tall*, 实际上是 *short*。父亲矮,儿子和父亲一样矮。若用其反义词来替代,便直述其意了:

The grown-up son is as *short* as his father.

In the rush hour cars can only run as quickly as people go on foot.

词面上是 *quickly*, 实际上是 *slowly*。在上下班行人车辆拥挤的

时刻，人如潮，车如龙，汽车只能缓缓前进，好似步行一样地慢。
实意为：

In the rush hour cars can only run as *slowly* as people go on foot.

这里实际上也有上概念与下义重合的问题。(a) 句中的 *tall* 指“高度”，(b) 句中的 *quickly* 指“速度”。意思是：“高矮方面”，“快慢方面”。不指与“矮”相对立的“高”，不指与“慢”相对立的“快”。比如一岁的刚学走路的小孩，本来就是矮的。但我们通常问：“你那一岁的小孩有多高啦？”而不说：“你那一岁的小孩有多矮啦？”三丈也是一个高度，三寸也是一个高度。从不说“矮度”的。实际运用中不会引起误解。

某些形容词，即使反其意而用之，也会得到正确理解。例如：

What a *pretty* business it is! 真糟糕！

You really deserve a *good* beating, you naughty boy!

你这调皮孩子，真该痛打一顿。

字面义值与实际义值正好相反。

3) 人们常用极小的东西来比喻大的东西，从而贬低它。*flying-flea*, *flying-louse*, 都是一种小型飞机，称之为“飞虱”。大象比蚂蚁大得很多，这是毫无疑问的。我们若说：

An elephant is bigger than an ant.

An elephant is much bigger than an ant.

这是客观的、符合实际的陈述。没有任何感情色彩，没有主观倾向。说的是“象大”。然而，若将上例中 *elephant* 前的不定冠词 *an* 改换为定冠词 *the*，或指示形容词 *this* 或 *that* 表示特定的一只象，那么，这只象不仅不大，反而小得可怜了，意义反转了，说的是“象小”。

The (this) elephant is bigger than an ant.

The (that) elephant is much bigger than an ant.

这只象比蚂蚁大多了。仍是小象，而且是少见的小象。话语中的比喻或修饰过盛，则生反义。

4) 某些成对的反义副词如：*in / out, down / up, away / back* 等，在特定的语境和短语搭配中，可转变为同义：

a) Bright smiled, and blinked *away* tears

Bright smiled, and blinked *back* tears

away 和 *back* 是一对反义词，但分别与 *blink* 搭配成动词短语后，再取 *tears* 作宾语，在此特定语境中 *blink away tears* 与 *blink back tears* 都作“竭力止住眼泪”解，从而转为同义。

b) What's a doctor for? Not to sit all day filling *in / out* forms for the National Health.

in 与 *out* 反义，但 *fill in* 与 *fill out* 同义，在此都作“填写”解。

c) Father laid *down / up* a few good bottles before the war.

down 与 *up* 反义，但 *lay down* 与 *lay up* 都作“储藏”解，成为同义短语。

d) It is necessary to bring our physics textbook *up / down* to date.

up 与 *down* 反义，但 *bring...up to date* 与 *bring...down to date* 均作“使入时”解，同义。

5) 某些成对的反义介词也是这样，在具体语境中与动词搭配，也可能产生转义，甚至与其对立的反义词转而成为同义。

He's prepared to match his skill and strength *against / with* all comers.

against 与 *with* 反义，但 *match against* 与 *match with* 同义，均意为“抗衡”解。

1. 2. 8 话语平面上的模糊性

在话语平面上也存在语义模糊的现象。日常会话中，词面意义与所要表达的内涵往往不完全一致，甚至相反。这就形成了嘲

讽反语(Irony)。例如：

Oh, how I love queuing up.

说话者不喜欢排队，实际上讨厌(hate)排队。

Jack 明明是个大傻瓜，大家都知道他非常愚蠢。然而偏偏有人用下面的反语来评说他：

Jack is a *genius*.

Jack is a *mental prodigy*.

Jack is an *exceptionally clever human being*.

Jack is an *enormous intellect*.

Jack is a *big brain*.

这些反语，都把 Jack 说得哭笑不得。实际上是说，Jack is an *idiot*.

第二章 歧 义 源

2.1 歧义的普遍性

结构上遵循语法规则、语义上符合逻辑常理的语或句，若其深层可包含两种或两种以上释义，则出现歧义。任何一种语言都有歧义现象。有限的音素，错综交叉组合，构成丰富多彩、有声有色的语流；同音词、同音词组势必大量存在。有限的书写符号，组合拼写出众多的字词，一词多义、一义多词的现象比比皆是。更为有限的语法规则和结构框架，表示出种种短语、句子的结构关系；一语二解、模棱两可的现象在所难免。凯斯和荷勃 (Joseph F. Kess & Ronald A. Hoppe) 在其专著 *Ambiguity in Psycholinguistics* 一书中甚至提出“语言无处不歧义”的观点。说道：“Upon careful consideration, one cannot but be amazed at the ubiquity of ambiguity in language.” (p.5) 同书中还引用了 Zwicky (1973) & Darnell (1978) 提供的歧义例证: *My sister is the American consul in Robot. (younger / elder sister)* 并说：“...vagueness is omnipresent, found in every sentence.” (语义含糊无处不有，句句都可找到。) 钱歌川在“翻译的基本知识”中 (p.47) 也说到“……英文原是一种含糊的语文。”其实，汉语尤其如此。可见，语言的歧义现象是很普遍的。

2.2 歧义的语义因素

2.2.1 词义的延伸与扩展

词义是复杂的。其延伸、扩展与转借更为积极活泼。“英语的

形成” (*The Making of English* by Henry Bradley) 一书 (p.161) 谈到 fast 一词, 原义为 firm, immovable, 后发展延伸至 persistent in movement; to stand fast (守牢、站稳)。由此再延伸至 without slackening; running fast (不松懈, 急跑), 至此, 语义已转为 rapidly; to speak fast (讲得快), a fast life / living too fast (放荡的寻乐生活)。fast 与 loose 本属反义, 如 to play fast and loose (with) (反复无常, 靠不住), 然而 a fast liver 与 a loose liver 都作“荡子”解。在此, 二词又实如同义了。fast 词义的延伸发展, 整整走完了半个圆圈, 走到了反义的一端, 集相对二义 (antonym) 于一身。自身产生反义轴: fast \longleftrightarrow fast。因此, 在下例中 fast 一词则产生歧义: 使船加速航行呢还是停泊靠岸?

to make the ship fast (move fast / stop and fixed)

同书 (p.188) 又谈及 wear 一词。古英语只有“穿、戴”之义 (to be clothed with, to have on)。但随着“穿衣”时日的延续, 因而又产生“磨损、穿破”之义。Bible (p. 1611): “The waters wear the stones.” 当今英语 “a face worn by trouble” 词义又继续延伸扩展, 反向折转: “耐穿、耐磨(vi)”。至此, 出现肯定形式与其否定形式构成同义的有趣现象, 亦即自身含正反二义。引下例为证:

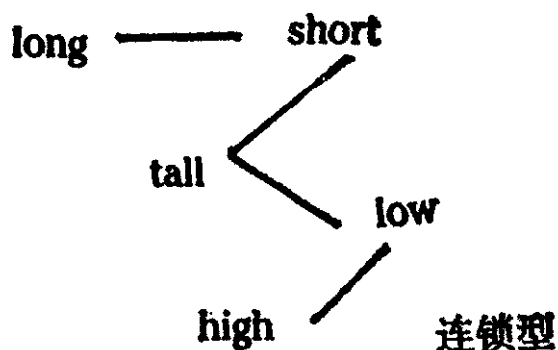
I want a cloth that *will wear*. (耐穿)

I want a cloth that *will not wear*. (穿不破)

2.2.2 连锁型反义链

long 与 short 在“时间、距离”上是一对反义词, short 与 tall 在“人体高矮”上反义, tall 与 low 在“物体高低”上反义, 而 low 与 high 又在“音调、温度、物体以及人的身份地位”上又形成反义关系。

如此构成连锁型反义关系。如图所示:



然而, He talks tall. (他说大话。)至今尚未见* He talks short. 或 *He talks low. 的说法。a tall story (无稽之谈)却不是a short story (短小故事)的反义语。low tea (轻便的晚餐)却未见有其反义语 *high tea。long face 的反义语不是*short face 而是broad face。

语义是错综复杂的,因而下列数例都存在歧义: long face (长面孔/忧闷不乐), long wind (长呼吸/侃侃而谈), to be taken short (便急/无货时被迫交货), to lie low (俯伏/死, 埋葬), 这些都是本义与引申义之间的歧义。而 on the high ropes (得意/傲慢/怒)则属于各种比喻联想之间的歧义。

2.2.3 辐射型反义域

light 一词又是另一种情况。

就“颜色、光度的深浅”而言, 与 dark, dim 反义: light in colour (颜色浅); a light colour (浅色); It was light enough to see when we got up early this morning. (明亮可以看得见)。

就“份量的轻重”而言, 与 heavy 反义: as light as a feather (轻如羽毛), a light fall of snow (微雪)。由此又可引申至 light sleeper (睡觉警觉的人) / heavy sleeper (睡得沉的人)。

就“程度的强弱、劳动的轻重”而言, 形容词 light 又与 hard 反义: light labour / hard labour (轻活/重活)。

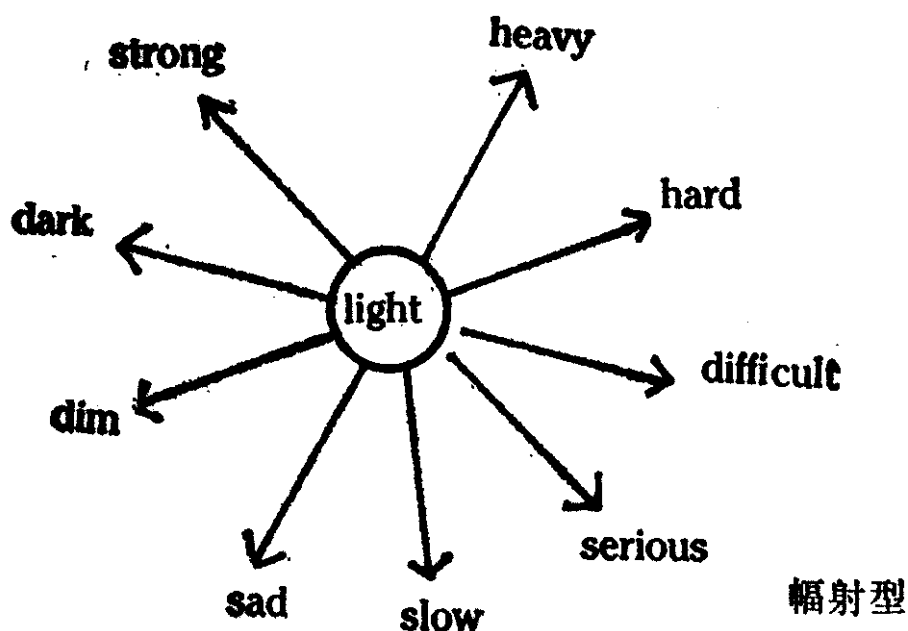
论“工作的难易”, 又可与 difficult 反义: a light task (容易的

任务) / a difficult task (艰难的任务)

论“味觉上的浓淡”，又与 strong 相对；a *light* meal (清淡的饮食)。

论“人的性格、态度、心情”又与 serious 相对；*light* conduct (轻浮的行为)，它又与 slow 相对，to be *light* of foot (步履轻捷)；与 sad 相对；to be *light* of heart (心情轻松愉快)。等等。

一词多义，同时又与多个意义各别的词形成辐射型反义关系，形成散点式多义辐射区域：



一般说来，在一定的语境中，由于多种条件的制约，词义才能具有其确定性。制约条件越严密，词义的确定性越强。下例中，*light* 虽有其搭配词限制语义，然而不很严密，因而仍有歧义：*light-handed* (人员不足/手腕轻妙/空着手)；*light-headed* (精神错乱/轻率欠思考)；*light-fingered* (手指灵巧/有偷窃癖的)。然而 *light-face* 却不作字面解，误认为是“*愉快的面孔，*轻松的神色”，实际指印刷上的“细体活字排印的”。

2.2.4 褒贬兼蓄

英语中某些词，褒贬二义兼蓄于一身。如：pride, proud;

envy, envious; ambition, ambitious 等。它们必须以语境为依托来确定词的恰切意义。仅以 *pride* 一词为例：

a₁) Rome was then in all her *pride* of power.

(那时罗马正当全盛时期。)

b₁) *Pride* will have a fall.

(骄必败。)

a₂) His *pride* prevents him from doing anything dishonourable.

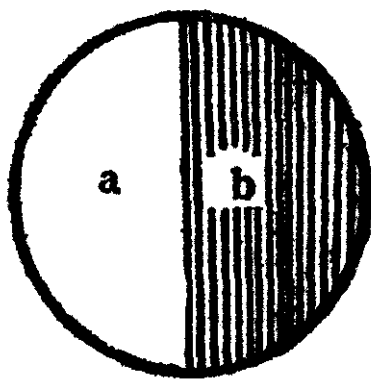
(他的自尊使他不会做出任何不光彩的事。)

b₂) His *pride* prevents him from doing anything successfully.

(他的骄傲自大使他一事无成。)

全靠语境烘托出明暗对比的褒贬二义，也可称之为搭配义。

如图：



然而某些孤立着的句子，由于缺乏特定的语境制约条件，也会产生褒贬歧义：

She envies his success.

She is envious of his success.

可以是“她羡慕他的成功”，也可以是“她嫉妒他的成功”。某本词典的编者不得已而将此二句译成：“她妒羨他的成功”。妙就妙在这个含糊措辞上，褒贬二义兼而有之。

2.2.5 多面反义关系

反义关系是一词二义的极端现象,两义分别在反义轴的两端,这时二义间的差距达到对立的程度,而一般词语二义或多义关系,并不一定如此,尽管是多种多样的,但不一定是对立的,可能是并列的。例如下列三句中 *seal* 都是名词,可能有三种解释:海豹、封条、玉玺。在不同语境的帮衬之下,下列三句都是歧义句:

- a) He is very fond of one particular *seal*.
- b) He noticed the *seal* was mutilated.
- c) The King sent for his *seal*.

只有“在动物园观赏各种动物时”讲 a) 这句话,才一定指“海豹”;只有“在检查安全措施时”说 b) 这句话,才一定指“封条”;也只有“在宫廷里”c) 这句话,才明确指“玉玺”。这说明,歧义的出现,不仅取决于所在语言项的内在因素,而是外在条件与内在因素相结合的产物。脱离了语境的制约,孤立的语句,多半是模糊的,存在歧义。反之,借助语境的制约作用,可以排除歧义。再就 *to make the ship fast* 一例,作进一步分析。这个动宾补 (Vt+O+Oc) 结构,给歧义的产生提供了场所;这个序列平面使 *fast* 一词的二义性得以同时充分发挥,合理显示。由于使役动词 *make* 的作用,使 *fast* 与名词 *ship* 产生第二层次上的主谓关系。然而名词 *ship*, 尽管是无生命之物 [-Animate], 但它具有“可行可止”的语义特点。凡属交通工具 *train, bus, plane* 等都是如此。这就从结构上和语义上(且二者有机结合),为歧义的产生创造了综合性的客观条件,提供了歧义产生的土壤。反证之,如若 *fast* 仍在同一类结构模式中,而与某一无所谓“行止”的客观静物相搭配,则不易出现歧义:

to make the rope fast 只能作“把绳扣紧”解

to make the door fast 只能作“把门紧闭”解

不可释为:“*使绳快速, *使门快速”。

2.3 歧义的结构因素

另外，只具语义条件，而缺少结构条件，也是不成的。若使 fast 仍与某一“可行可止”的交通工具相搭配，然而不在 Vt+O+Oc 这一特定的结构之中，也不会出现歧义：

fast train (快车/*固定不动的车)

即使与动词搭配，表示静止状态的动词，对 fast 也只能有单一的语义选择：

to stand fast (站稳/*站快)

而表示行为动态的动词，对 fast 则作另一种单一的语义选择：

to run fast (跑得快/*跑得牢)

这一切都需要以逻辑为理据，以语义为界限，以思维常规为准绳，综合分析判断。

下例中 fast 只含单义，无二义。但句结构上出现歧义：The watch ran fast. 歧义境所提供的条件是 ran，可作 vi，亦可作 link. v.；fast 可作 attributive，亦可作 predicative。歧义在系表与动补之间成结：

The watch ran fast. ((be) fast 表快了/ (run) quickly 表走得快)

必须说明的是：此句中之 watch 只作“表”解，否则，会有其它句义产生的可能。

若在上句结构模式中，表语或状语不是同形词，那就缺少歧义的客观条件，失去歧义境的依托，则不会出现歧义：

The great clock ran slow. (走慢了)

The great clock ran slowly. (慢慢地走着)

(见：弗里斯著《英语结构》p.138)

汉语：“拉长绳子。”是“拉 | 长绳子”，还是“拉长 | 绳子”呢？

“打死老虎。”是“打 | 死老虎”，还是“打死 | 老虎”呢？这是动宾(Vt+O)与动宾补(Vt+O+O_c)之间的差异，是结构上的歧义。

2.4 歧义的语序因素

汉字没有严格意义的形态变化。英语虽不若汉语那样，但与西方其它语言如印欧语系的德语、俄语等相比较，仍有显著区别，其屈折现象已余留无几。分析性语言，依靠语序和功能词以表示其语法关系，不依赖词的内部形态变化。因而词在线性序列上的位置，则显得尤为重要。同一词语，在句中占据的位置不同，则其语法关系可能不同，意义不同，传递出的语言信息也不同。only一词在下面四句中位置不同，射向不同，形成语句信息上的差异：

Only he lived for their sakes.

He *only* lived for their sakes.

He lived *only* for their sakes.

He lived for their sakes *only*.

汉语是分析性语言之最。它是词根语，亦称孤立语。词形无语法特征，语序的作用更大。例如：买书来了/来买书了/书买来了/买来了书/买了书来/买来书了。仅此四个字，四个词，多样搭配，多种功能；序列不同，表意各异。

2.5 代词指代含混不明也能造成歧义

仅以一句作例：

The police have just brought in a man and his wife and three children. *It* is a disgrace. (《英语结构》p.242)

(警察刚带进来一个男人和他的妻子和三个小孩儿。这真不象话!)后续句中主语*it*指代不明，产生多种歧义：警察做了这件事，不象话/把他们全家都带来了，不象话/现在才带来没早点带来，不

象话/……。代词指代不明确，出现释义上任意性。

2.6 歧义度

至于歧义可能性的大小，在一定的语法结构框架中，语义还是决定性的因素。 *Ambiguity in Psycholinguistics* (p.95) 中谈到：为什么 the shooting of the hunters 有歧义，而 the drawing of the lions 没有歧义呢？这是由语义决定的。猎人们射击，但也可能被枪击；而狮子不会绘画，只能被画，(Hunters shoot and may be shot, lions rarely draw.)。在此结构平面上，顺序动宾搭配必须符合逻辑常理(猎人能被枪击，狮子能被画)；逆序主谓搭配，其主语必须具备施动能力(猎人能开枪)，否则不成其主谓，也就没有二义产生的可能(狮子不能绘画)。

下面四例排列在一起，可表明歧义可能性的四级坡度：

the stealing of the thieves	↓	the line
the stealing of the women		of gradient
the stealing of the children		(坡度线)
the stealing of the infants		

坡度线表明：主谓搭配可能性逐渐减小，动宾搭配可能性逐渐增大：(贼偷/?偷贼；妇女偷/拐骗妇女；小孩偷/拐骗小孩；?婴儿偷/偷婴儿)。这样的坡度线还可继续延伸，直至其主谓搭配的可能性逐渐减少到零度：

the stealing of the dogs	↓
the stealing of the cats	
the stealing of the hyenas (鬣狗)	
the stealing of the armadillos (犳狨类动物)	
the stealing of the amoebas (阿米巴变形虫)	
the stealing of the antibodies (抗毒素)	↓

一至三例，可有歧义，第四例的歧义可能很小，最后两例最无歧义的可能。

2.7 语境因素

在日常话语中，字面义与意向义往往相差很大。根据语境，产生不同的联想，不同的语气声调，产生不同的信息价值。极普通的例子是：It is hot here. 字面义是陈述：这儿热。然而可能的意向是：“没有我家住房凉爽”，或“没咱北方好”；也可能是询问：门窗没有打开，是吗？也可能是直接命令：请打开窗子！而 I'm cold. 听话者可能随手递给我一件衣服，或者随即去关上门窗，也可能什么也不做，只随口说一声“是的，我也冷”。这也可算是信息传递中，由于不同的境况而产生的不同理解，不同反映，这是语用学研究的重点。

总之，歧义的产生是由于同一语符，同音、同形等的多义（语义、语类等）性，在一定的短语或句子结构中得到发挥，从而产生两种以上的不同的序列搭配关系。语义是内在的固有的因素，结构则是外在的条件，两者一旦结合，则出现限定不严、意义含混，即产生歧义。歧义是一项研究大题，歧义源也很复杂，非此寥寥数语所能说透的。有待本书以下各章节在对各种歧义现象作具体分析时，将其产生的缘由再作详细阐述。

第三章 语言歧义概述

3.1 语言学对歧义的研究

人的社交活动涉及的范围十分广泛，在不同的程度上影响和制约语言的表达形式。相同的内容用不同的方式表达，取得的语言效果大不一样。因此，语言的表达形式，具体说，句法形式，对于正确表达思想具有不可忽视的重要作用。

按照交流思想的意义，歧义是指语言本身的缺陷或语言使用者运用方式不当而形成的语言现象。近几年来，在语言学界，研究歧义一直是现代语言学家阐述语言理论的中心论点之一。在日常用语中，歧义是指那些具有两种或者两种以上的释义句。语言学家凯普兰·亚伯拉罕(Kaplan, Abraham (1950) 在 *An Experimental Study of an Ambiguity and Context* 中对这种歧义作如下的概括：

“歧义是语言诊断学中的感冒症状。逻辑学家认为模棱两可，含糊其词是导致谬误推理的常因。宣传和公众舆论学家在调查和研究中发现，歧义是有效交流思想的巨大障碍。甚至在科学界，也未完全摆脱对关键词模糊含义的字句之争。”

语言学家在调查研究歧义阶段，几乎都是从句子的固有歧义开始的，尽可能脱离上下文和语境不同变化对歧义句的限制。因为歧义研究本身论及的是思想交流方法、语义及句法的相互关系，即一个句子可具有两种以上的释义特征。表层结构和深层结构之间的内在关系是通过歧义显示的。

根据上述对歧义的理解，下面的句子有可能被看作歧义

句：

He brought an animal from the zoo.

单词 *animal* 既可理解为猴子又可理解为松鼠或其他，因此是个歧义句。然而几乎没有一个语言学家愿意把此例句叫作歧义句。与此相反，很多语言学家却乐于把下面的句子称为歧义句：

I am looking for the glasses.

John and Mary went to the bank.

只从这两个孤立句子本身，不可能推断出 *glasses* 指的是“眼镜”还是“玻璃杯”，*bank* 指的是“银行”还是“河岸”。因此，从语言学的角度，有必要在歧义句和非歧义句之间作出区分。第一句中的 *animal* 是表示一般概念的词，可泛指属于 *animal* 词汇区的任何有具体名称的动物，它们之间的关系是上义和下义，不是 *animal* 词汇本身具有的固有词义。第二句中的 *glasses* 是个歧义词，可指“眼镜”和一个以上的“玻璃杯”，这两种词义都是该词固有的词义，属一词多义。第三句中的 *bank* 是属于发音相同、拼法相同、词义不同的两个不同的词，属于同音同形异义，词义互不相关。这是现代语言学家在研究歧义过程中给予注意的第一个方面。

第二个方面是句法内部的结构关系问题。现代语言学家认为一切语言在表达思想的平面上基本相同，不同之处在于表示实际言语行为的表层结构。如果表层结构中某一成份可作不同分析，被揭示的深层结构则产生歧义。比较下面两个句子：

1) The shooting of the hunters was terrible.

2) The fat major's wife was fond of pretty clothing.

第一个句子在主格和宾格的关系上含糊不清，因为主语部分可解释为：

1a) X shot the hunters.

1b) The hunters shot X.

这就要求语法对形成这样的深层结构作出说明和推理，进而阐明

其深层结构概念和表层结构形式之间互为因果的辩证关系。第二句的主语部分 *the fat major's wife* 是属于表层结构歧义类型，因为在表层平面上，‘*fat*’的不同修饰方向所显示的词语组合使我们很容易看出它们之间的歧义系列关系，如：

2a) *the wife of the fat major*

2b) *the fat wife of the major*

现代语言学家对歧义问题进行研究、探讨的范围广泛而细致，大的方面如艾姆普森 (Empson) 的经典性论著 *Seven Types of Ambiguity* (1965)，专门论述诗歌中词汇的固有多义，模糊和一般概念的区分问题，小到科技、报刊等文体中的改变后置定语为前置定语的新见解，例如：

goal-directed activity—activity directed towards a goal

student participation — participation by students

information retrieval — retrieval of information

从修饰语的变换位置看，十分简洁，但在语义的精确度上，似有所失，因为在经过变换的修饰语中，原来靠恰当介词表示的各成份之间的明确语义关系变得模糊不清。例如：

student expulsions

可有两种后置定语形式

(1) *expulsions of students*

(2) *expulsions by students*

比较之下，两种后置定语形式在精确程度上都比前置定语形式明确。可是也不尽然，例如：

tales of a grandfather

此短语可释义为：

tales told by a grandfather

tales about a grandfather

显然，在表示所有关系上，后置定语“*of* 结构”的明确程度则比

“a grandfather's tales” 差。

有时，甚至一个形容词也有可能表示一种不太精确的语义关系(即所谓准句法歧义)。如，

a French scientist

可指

a scientist in France

a scientist from France

当然，在口语中，我们可通过强调重音明确表达和区分语义。例如，

a Spanish student

可重读为

a 'Spanish student (学习西班牙语的学生)

a Spanish 'student (西班牙国籍的学生)

3.2 歧义类别

语言学中的歧义研究和深层结构密切相关，因为形成深层结构的主要因素是歧义。我们在研究完全句法歧义的过程中，如果注意到表层结构的分析(即句子中“什么和什么可以在一起”的不同成份分析)，则可从不同的句法分析中推导出不同的句意。

如果忽视句子不同成份的分析，我们则不能对类似“Visiting relatives can be a nuisance”的句子歧义作出明确的解释，因为形成歧义的解释范围受到限制。现代语言学家认为歧义主要表现在三个全然不同的语言学的平面上，即语音结构、语法结构(表层结构以及深层结构)和词汇。这三个平面在乔姆斯基的 *Aspects of the Theory of Syntax* (1965) 著作中都有所涉及。

在研究歧义的过程中，我们必须注意到有些句子含有歧义词，因此属歧义句；有些同样有歧义词的句子并非歧义句。换句话说，并非所有歧义都起源于歧义词；有些句子表层结构完全一样，但

有的是歧义句，有的不是，这就是说，形式相同的句子不见得都是歧义句。这些问题在以后各章中要作说明。现将句子歧义大致分类如下：

1) 完全句法歧义

old men and women

2) 准句法歧义(指语句的成份只有一种分析与组合，但有不同释义)

a red pencil

3) 词汇、句法歧义

I saw her duck.

4) 完全词汇歧义

He reached the bank.

详细讨论将在以后各章进行，此处不赘述。

3.3 歧义原因简析

从歧义的一般定义来看，无论是哪一种歧义，都具有一个共同特征，即形式相同但释义互不相同，更明确些说，即一个句子在语音表现平面上是相同的，但是在语法表现的平面上或者在词汇表现平面上不同。因此，句子的歧义是固有的。如：

The soldiers took the port at night.

John saw the man with the camera.

上一句在词汇表现平面上存在歧义，因为 *port* 可作“港口”或“红葡萄酒(葡萄牙产)”两种释义，属于同音同形异义词引起的歧义，句意不同，但句子的语法结构不变。下一句在语音表现的平面上不变，而语法表现平面上却不一样。因为介词短语 *with the camera*，既可看作状语又可看作定语，由于分析不同则产生与之相应的不同释义。

第四章 多义词的形成和一词

多义所导致的歧义

4.1 语言词汇的有限性

客观事物是无限的，语言词汇是有限的。人们给天地万物的命名是任意的、约定俗成的。然而，若每件事物都具有一个单独的名称不仅是不可能的，而且是不必要的。词汇量的庞大冗杂反而会影响社会交际的正常进行。每一种语言都以一定量的基本词汇为核心，转借，延伸，扩展，从基本词义派生出众多的义项。一个词刚产生时只表示某一特定事物或概念，往往是单义的。随着人们对大千世界认识的逐步加深，后认识的事物习惯于与先认识的事物进行对照联想，后出现的新事物、新概念，则参照先出现的原有事物与概念而命名，即用原有名称来称呼类似的新事物。于是通过转义而形成多义词。语言的词汇中的主要东西是基本词汇，基本词汇比语言的词汇窄小得多，可是它的生命力很强，长时期生存着，并构造出许多新词。如名词man(男人)，在词义复盖范围方面，可上升为“一切人，人类”；又可下降为“成年男人”、“丈夫”。转义为“手下的人”：“家臣，部下，仆从，雇工，士兵”；又可相背转义为“了不起的人”：“男子汉，大丈夫，重要人物”。

语言词汇庞大，包含无数的词，根据巴拉德(P.B. Ballard)所说，英语有500,000个词。但许多语言学家都认为掌握3,000个左右就能够完成表达思想和进行交际任务的95%。常用词不一定是基本词，尽管其中不少是基本词。再用 man作例，它可派生，

合成出许多语义相关的词，形成一个庞大的语义场：man, woman, human, mankind, manhood; manly, manliness, manish, manward, manure, manufacture, manuscripts; chairman, workman, woodsman, woolman, milkman, bagman, newspaperman, baggage-man, baseman, bandsman, bondsman, dragoon, salesman, checkman, watchman, churchman, ... 只要把所从事的职业、所做行当的名称与 man 字合成，几乎都可构成此类名词。虽不说无法计数，也可谓不胜枚举了。这就是基本词汇的能产性。基本词汇是新词孳生的基础，新词是基本词汇扩充的主要来源。

尽管基本词汇可派生出众多的新词，但词汇量毕竟是有限的。英语中多义词普遍存在，词的概括性与多义性是不可避免的。因为客观事物是多样的，无限的，五光十色的，而语言词汇、语言体系的容量仍然是有限的。因此，我们可以说一词多义是人类语言的基本特征之一。

语言学家帕默尔(F. R. Palmer)给多义词下的定义是：“同一个词可有几种词义 (The same word may have several meanings.)”。法国某语言学家下的定义是“在语义分析中用来指具有不同意思范围的词项”。在任何一部英语字典中，我们都会见到频繁出现的多义词，而单义词 (monosemic words) 数量很少，如oxygen moonwalk, leukaemia (白血病)等。因此可以说多义词是常规，单义词是例外。事实上，愈是常用的词，其多义性愈强。词的多义性使思想表达方式更加丰富多采，语言的多义现象往往是语言优越性的重要标记。

4.2 词义的约定俗成

一词多义的形成途径也是多样的。除外来词语的借用，就各个本族语范围说来，主要是通过各种语义联想而形成的。有些名

称，当初可能有多种称呼，继而逐步相对统一；有些名称，当初不很得当，姑且用之，因为认识水平的限制，只能如此，后经筛选，优存劣汰，逐渐约定俗成，相对稳定。譬如，我们现在用的“译”字，就是这样固定下来的。“礼记”的“五制”上说：

“五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰“寄”，南方曰“象”，西方曰“狄鞮”，北方曰“译”。

可见，汉语“译”字，是由北方方言上升而为统一词语的，其它说法早已废弃。

4.3 多义词的形成

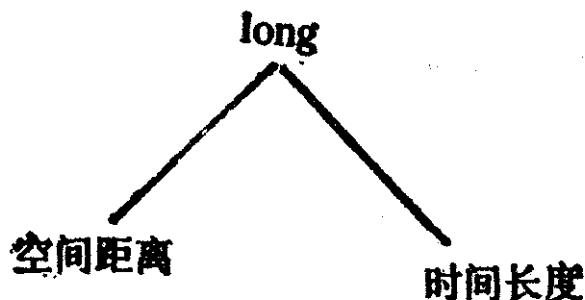
词的多义项的形成是复杂的，不能一言以蔽之。现仅试述一二：

1) 词义的单向线型延伸，由基本义延伸再延伸，形成一个多义链。仅举 light 的形容词义项为例：

light adj 发光的→明亮的→浅色的，淡色的→轻微的→轻快的→快活的→轻率的

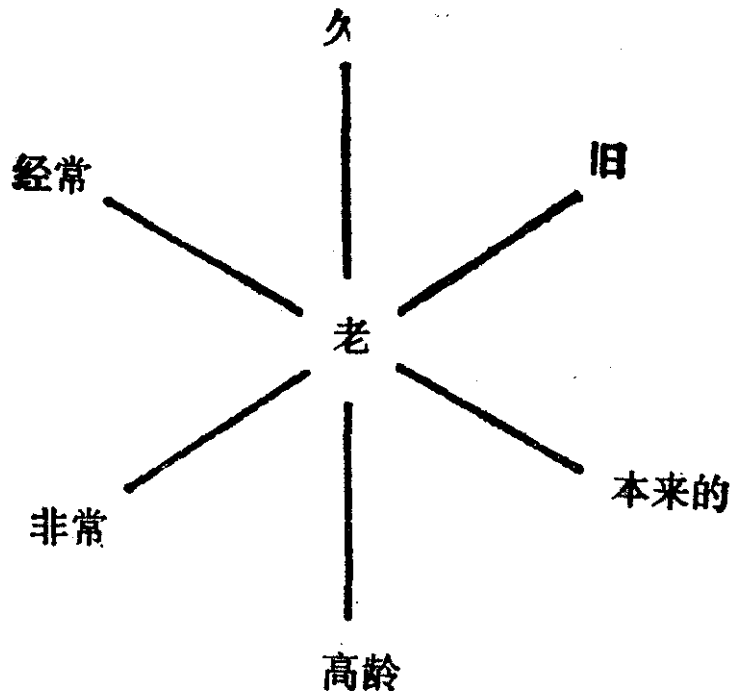
这只是形容词词义延伸的途径之一，它还有分射、辐射的各种引申词义。

2) 词义的横向扩展，形成横向的多义列。以形容词 long 为例，它首先作空间描述，新韦氏大学辞典第9版(*Webster's Ninth New Collegiate Dictionary*) 第1. 2. 义项，都指空间的距离和物体的长度，第3义项才指时间长久。空间和时间是横向排列的：



多个平行的无直接联系的延伸义，形成辐射型，其实也是一

种横向的扩展。以汉语“老”字为例：



爷爷年老了(年龄)/这是他的老习惯(本来的)/古老城市(久)
/这是座老房子(旧)/他老迟到(经常)/老远老远的(非常)

3) 词义的延伸还出于事物起源的联想转借。如 book 原是榉树之名。后因用树皮造纸，转而用作“书”的名称。

4) 通过相似联想扩展新义的实例很多。cricket 蟋蟀→板球，head 头→头头儿。借形象比喻造出了许多生动的词：rubberneck (观光者)，rubbernecker (好奇者)，好象长着橡皮脖子弹动着，这里看看，那里瞧瞧。egg-layer (轰炸机)借“下蛋”的形象来表示投掷炸弹的飞机。buffalo (海上军用车)借“水牛”的形象。big bad wolf (不景气，经济恐慌)用恶狼作比喻。mosquito paper (小报)，小得可怜，用蚊虫作比。

5) 词义还有反向扩展的。例如：

fame 原义“谣言”→转义“名誉”

minister 原义“仆人”→转义“重要官员”

marshal 原义“马夫”→转义“元帅”

smart 原义“引起痛苦的”→转义“潇洒的”

nimble 原义“精于偷窃的”→转义“敏捷的”

nice 原义“愚昧的”→转义“敏锐的、精细的”

以上诸词原义均已消失，现仅保存相对立的新义，这是经过多次变化，数百年的演变，正反逆转，才有现在的词义。

6) 现代英语中仍有一些词，甚至褒贬二义寄于一体，主动、被动二义共寓一身，完全靠其搭配来判别。请见下例：

envy n. v. *envious* adj. 羡慕/嫉妒

to *envy* at sb's success

to be *envious* of sb's success

羡慕/嫉妒某人的成功

She is *envious* of my good fortune.

她羡慕/嫉妒我的幸运。

My success excited his *envy*.

我的成功引起了他的羡慕/嫉妒。

以上诸例，孤立地看，分不清褒贬，是好意还是坏意，是模糊的。只有在一定的语境制约条件下，才能出现单义。如下例：

They say such scandalous things about you out of *envy*.

他们这样毁谤你是出于嫉妒。

His splendid new car was the *envy* of all his friends.

他那辆豪华的新汽车是他所有的朋友羡慕的东西。

desert n. 功/过

实意是“功”是“过”，也只有在具体的语境中，才能判明，

They will be rewarded according to their *deserts*.

他们将论功受赏。

Criminals get their just *deserts*.

罪犯们受到应有的惩罚。

ambition 抱负/野心

noble *ambition* 高尚的志向
lofty *ambition* 高尚的志向
honourable *ambition* 高尚的志向
laudable *ambition* 值得称赞的志向
vulgar *ambition* 卑劣的野心
illimitable *ambition* 漫无边际的奢望
inordinate *ambition* 无节制的野心
insatiable *ambition* 贪得无厌的野心

The statement completely laid bare their *ambition* for world conquest.

这声明充分暴露了他们企图征服世界的狼子野心。

He poured out all his *ambition* for the future.

他毫不保留地倾诉了自己未来的抱负。

drawer n. 拖曳者, 制图人/抽屉

英语中主动与被动二义在名词的构成上也是可以分清楚的。如 *employer* 雇主, *employee* 雇员。而 *drawer* 一词施事义与受事义共形。也是靠语境来鉴别。

He is a *drawer* at a tavern.

他是酒店的汲酒者(打酒者)。

Put your socks in the top *drawer* of your dresser.

把你的袜子放到梳妆台最上面的一个抽屉里。

He sometimes paints scenes, but he is mainly a *drawer* of animals.

有时他也画风景画, 但他主要是个画动物的画家。

4.4 一词多义所导致的歧义

一词多义, 是语言词汇意义上的歧义基因。在一定的搭配条件下出现歧义的可能性, 就是语境外因。现列数例分析如下:

1) a baby doctor

且不说 doctor 一词有“医生”与“博士”二解，只论 baby 一词的本义“婴儿”；baby farm 育婴院，baby firm 托儿所。也有引申义和比喻义：“小型的，未成年的、孩子气的人”；baby grand piano 小型水平钢琴，baby bond 小额债券，What a baby you are! 你多么幼稚呀!

一当 baby 与 doctor 搭配，则产生二义：

a) a doctor for babies 儿科医生

b) a doctor who is still quite young 年轻医生

因 doctor 与 baby 之间的语义关系有两层，医生可给婴儿看病 (to treat babies for their sickness)，构成主谓关系；baby 又可作名词定语，对 doctor 进行描述，则构成偏正关系。

2) a baby car

baby 与 car 之间仍有两层语义关系，但都属描述和分类的偏正关系，与上例有所不同：

一表类属，其用途上的类属，即专给婴儿用的汽车，或专给婴儿玩的汽车，意为：

a car for babies (童车，玩具车)

二表外形大小型号，baby 转义为“小号”的，小型汽车，微型汽车，意为：

a small car (小型车)

汉语中偏正词组产生歧义的实例，不比英语中少见。例如：“宋代文论”，可指宋代文人所写就的论文，亦可指当今文人对宋朝研究的专题论述。

3) baby pictures

baby 具有“人”[+Human]语义特征，虽无很高的绘画能力，但喜欢乱画，因而 baby pictures 可指婴儿画的画，即 pictures drawn by babies；一般说来，baby pictures 指妈妈买给婴儿欣

赏、长见识的儿童画，是供婴儿看的画，即 *pictures for babies*；还可指画面的内容是婴儿，是可爱的胖娃娃，是婴儿画，婴儿照片，即 *pictures of babies*。

我们一提到“徐悲鸿的马”，书画的鉴赏家们都知道是指徐悲鸿先生画的马，徐悲鸿是画马的大师。若没有这些知识基础，只知道徐悲鸿是一个人，仅从字面来理解这句话，则可能理解为：徐悲鸿养的马，或专供徐悲鸿骑的马。

4) a paper knife

名词 *paper* 作定语，可作“用纸做成的”解：

paper screen 纸屏风

paper window 纸(糊的)窗户

paper lantern (纸扎的)灯笼

那么 a *paper knife* 则可指“硬纸做成的玩具刀”，或“纸糊的玩具刀”。

由本义引申作比喻义：

paper army 只有名而无实的军队

paper tiger 纸老虎

paper war 笔战

paper man 不看乐谱就不会弹奏的乐师

那么 a *paper knife* 亦可指“不锋利的钝刀子”。朗曼当代英语词典 (*Longman Dictionary of Contemporary English*) 解释说：
a knife that is only slight sharp.

名词 *paper* 作定语还可作“用于纸的”解：

paper clip 纸夹子(用于夹纸的)

paper file 纸夹子(用于夹纸的)

paper cutter 切纸机、裁纸刀

那么，a *paper knife* 又可指“裁纸刀”，特别指“用象牙、木头做成的裁纸刀”。

a paper knife

a toy knife made of paper 纸刀

a knife for cutting paper 裁纸刀

a knife slightly sharp 钝刀

5) a student adviser

名词 *adviser* 由动词 *advise* 派生而来。*advise vt.* 的搭配特征是：其主语和宾语都必须具备[+human]特性，这是语义所决定的。其搭配结构框架为：NP [+human] + Advise + NP [+human]。

I advise him to be cautious.

我劝他小心谨慎。

I advise him to do it himself.

我劝他自己做。

其派生名词 *adviser* 也具有同样的特性。首先 *adviser* 无疑是人，受其劝告者也必须是人或某一具有活力的组织机关或团体 (An adviser is a person who gives advice to sb.)。

英语的发展，使组词表意趋于简略，其中最发达的形式是取名词直接作定语。如：

the adviser to the president—→ *president adviser* 总统顾问

the adviser in National Security—→ *national security adviser*

国家安全顾问

an adviser in water conservancy—→ *water conservancy*

adviser 水利顾问

以上三例，介词短语作定语简略为名词作定语，这三条NP+NP 偏正词组，都不导致歧义。

然而 a student adviser 则出现歧义。原因是：student 一词本义为“学生”，又有其引申义：“学生身份的”。最典型的例子是：

a student teacher

指师范院校学生在毕业前夕从事教育实习的实习教师。他正学习当教师，但此时的身份仍然是学生。a student interpreter 亦指“见习期间的口译员”。

那么，a student adviser 就有二义的可能。

a) an adviser to the students

给学生当顾问

b) an adviser who is still a student

学生身份的人给他人当顾问

6) a sweet salesman

sweet 可作形容词，用来修饰人时，则意为“温和的，亲切的，讨人喜爱的”。如：

sweet mamma 甜姐儿

sweet man 情郎

sweet girls 讨人喜爱的女子

那么，a sweet salesman 则可理解为：

a salesman who is sweet

和蔼可亲的推销员

sweet 又可作名词，“甜的东西”、“糖果”。那么，a sweet salesman 又可理解为：

a man who sells sweets

糖果推销员

歧义症结落在 sweet *adj.* / *n.* 之间。

汉语说：“彩色笔盒”，也有歧义。但歧义的症结在“彩色”一词的修饰对象上：彩笔/彩盒：

彩色笔盒 $\left\{ \begin{array}{l} \text{彩色的笔盒} \\ \text{储存彩笔的盒子} \end{array} \right.$

7) a criminal lawyer

形容词criminal 具有二义：刑事上的/犯了罪的。

criminal action 刑事诉讼(不是“犯罪的行为”)

criminal law 刑法(不是“法律犯罪”)

criminal psychology 犯罪心理学(不是“心理学犯罪”)

criminal operation 堕胎罪(不是“刑事诉讼”)

criminal conversation 通奸(不是“刑事上的接触”)

因而，criminal lawyer 可有二解：

a) a lawyer who deals with criminal cases

刑事律师

b) a lawyer who is a criminal

犯罪的律师

因为 criminal 在上述二义上都可与 lawyer 结合搭配，所以产生歧义。

8) German teachers

German, Chinese, English, Japanese 等一类词，都有二义：
adj. 德国的/*n.* 德语，*adj.* 中国的/*n.* 汉语……。

由于语义的限制，它与某些词搭配，则选择其中一义，不产生歧义：

German silver 德国银(白银)，不存在“德语银”之义

the English navy 英国海军，不存在“英语海军”之义

Japanese goods 日本货，不存在“日语货”之义

然而，与 teacher 搭配成短语，有两种可能：

a teacher who teaches German 教德语的教师

a teacher who is from Germany 德国籍教师

德语教师，可能是中国人，也可能是德国人；德国籍教师，可能是教德语，也可能是教物理。

汉语说：“农民作家”。可能是农民出身的作家，也可能是专写农民生活的小说家。又如“农民画家”等。

9) a deaf and dumb teacher

deaf and dumb 意为“聋哑的”或“聋哑人的”。

下列搭配中，不可能产生二义：

deaf and dumb alphabet

聋哑人用的手指字母(字母不可能是聋哑的)

a deaf and dumb person

聋哑人(不可能是“聋哑人的人”)

然而与teacher 搭配，则产生二义。因为teacher 与 student 是对称，源于动词 teach 与study。a deaf and dumb teacher可能是：

a teacher who is deaf and dumb 又聋又哑的教师

a teacher who teaches the deaf and dumb

聋哑学校的教师

10) a hard worker

hard 有二义：辛苦的，刻苦的/严格的，严厉的。

hard work 苦工，a hard student 勤苦的学生，然而 hard man 倔强的人，a hard master 严厉的主人。

a hard worker 可能是“工作辛苦的工人，也可能是“态度严峻的工人”。

{ a worker who works hard
a worker who is hard

汉语说：“他是个快活人。”也可能有二义：

{ 他生活过得很富裕——快活
他是个乐天派——快活

第五章 歧义与词汇的关系

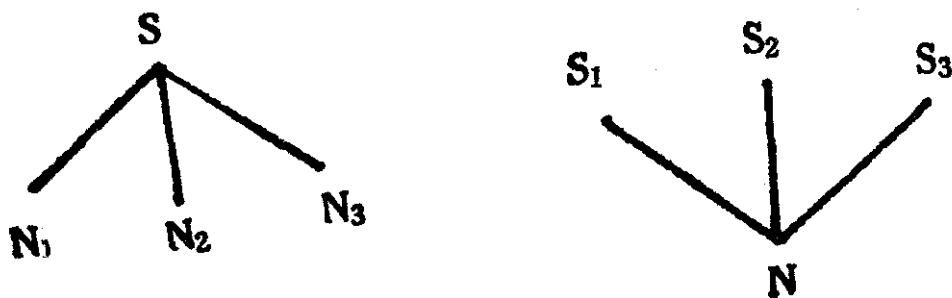
5.1 概述

在自然语言中，词汇的典型特征是多义或指称模糊。语言中产生歧义，除语法结构外，词汇也是重要根源之一，而且在语言学叙述中较为棘手。

在口语和书面语中，依据上下文很容易理解一个词的词义。但是，在语言学的叙述中对此现象作系统说明甚难，因为这涉及到词的外延、内涵、同义、同形异义、概念性、模糊性、方言以及俚语等多方面的辨认和区分。本章将侧重于区分词汇歧义。

5.2 名称与意义

从语言学的角度看，词不是单一体，而是个复合体。词的名称 (name) 和意义 (sense) 之间具有相互对应的关系。但是词义并非一成不变，因为有时几个名称可表示一种意义，如 *small, little, minute, tiny* 等，有时一个名称可表示几种意义，如 *conductor*，词义为“乐队指挥” (director of orchestra)、“电车等的售票员” (official on bus or tram)、“半导体”(thing that transmits heat or electricity) 等。下图表示这样的名称和意义的关系：(N =



name, S=sense), 《辞海》给“词”下的定义是:“词, 今指语言组织中的基本单位, 能独立运用, 具有声音、意义和语法功能。”这一定义明确指出形与义的对应关系。

5.3 形态理据

形态理据是指基于词的形态对词义的联想。词汇一般可分为两类, 一类有理据, 另一类没有理据。以后者为例, 英语单词oak、法语 chène、德语 Eiche、意大利语 quercia、西班牙语roble、匈牙利语 tölgy, 六种不同形态表示同一事物。它们的构成形态不能分析, 因此没有理据。有理据的词, 或者说透明度大的词, 我们可根据单词的构成形态分析, 从分析中推导词义。例如, *coverage* (保险总额)、*postage* (邮费)、*cartage* (马车运输)、*pilotage* (导航)等。从分析中可看出 *-age* 是使动词名词化的词尾, 表示“行动、机能、状态、集合”等意义, 是此词尾为推导词义提供了理据。与此对照 *carriage* (ME. <中古英语> *cariage*) 不可分析为 *carrytage*, 因此是无理据词。但是又不是如此简单。如 *airmail* (航空邮件)和 *blackmail* (敲诈)的结构形态成分都可分析, 我们能根据结构形态推导出 *airmail* 的词义而不能推导出 *blackmail* 的词义, 所以 *airmail* 是有理据的词而 *blackmail* 是无理据的。有些复合词, 象 *handful* (一把)、*hot-plate* (电炉、煤气灶)等, 我们即使初次接触也可从它们的合成成份懂得这些词的词义; 有些派生词, 象 *redecorate*, *dreamer* 等, 也是有理据的, 因为前缀和后缀提供了联想和推测词义的部分理据。

5.4 语音理据

在语音方面有理据的词称为拟声词。此类词的发音和词义之间的关系十分密切, 词义就是声音的摹拟, 如猫的 *miaow*, 狗的 *how-wow*, 牛的 *mao*, 狮子的 *roar*, 鸽子的 *coo*, 鸭子的 *quack*, 门的 *bang*

等。英国诗人纳希 (*Nash*) 在 *Spring* 一诗中巧妙地用拟声词, 生动形象地描绘出百鸟争鸣、生机盎然的春日景象:

Spring, the sweet Spring is the year's pleasant king,
Then blooms each thing, then maids dance in a ring,
Cold doth not sting, the pretty birds do sing, Cuckoo,
jug-jug, pu-we, to-witta-woo...

然而, 有些拟声词并非完全有理据, 例如投石入水所发出的溅水声, 根本不象 *splash*, 因为 *splash* 这个词和有理据的词 *ping pang* 比较起来, 在摹拟程度上有很大差距。

5.5 语义理据

语义理据指的是基于语义因素的一种联想。我们都知道, 在各种语言里都有词义的比喻和引申。这样的词义都是以有理据的修辞作基础的, 如 *stone-heart* (铁石心肠); *chain-reaction* (连锁反应)、*wave-length* (波长)。知道了字面词义则很容易联想起比喻的意思。词在具有比喻意思的同时, 还保留本身固有的词义。是词义引申提供了语义理据, 而这些引申都服从于语言发展的普遍趋势, 即一些词力图扩展词义, 另一些词则缩小词义。例如 *bird* 的原义是‘鸚鸟’, 现在泛指整个鸟类; *deer* 的原义是泛指整个动物 (ME <中古英语> *deer*, animal), 现在范围缩小到只指“鹿”。在这两种普遍性趋势中, 还有一种拟人比喻, 即将人体的各部分器官名称, 以及人的感情和欲望的名称引申到无生命的物体。例如 *mouth*, 除本义外, 还可用于 *the mouth of a river* | *a cave* | *a bottle* | *a bag* 等。又如 *the eye of a needle*, *the neck of a bottle*, *the lungs of a city* (指城市中公园、空地等绿化地带)。也有可能出现相反的引申, 即把动物名称或无生命的物体名称引申到人体的组成部分, 如 *muscle* (筋、肌肉), 原为中古法语词 *musculus*, 英语词义是 *little mouse*。在会话时, 如果我们说, *Her favourite dish is steak.*

或者 *He manages to earn bread*. 这两句话时, *dish* 和 *bread* 的隐喻用法是指“菜肴”(a particular kind of food in a dish) 和“生计”(the means of living)。这样的比喻用法使英语单词从中心词义产生新的意思, 如 *He was so angry that he stormed in the room*.

5.6 语义结构

语义结构是指词和词之间的语义关系。现在通指搭配关系。利用英语词与词之间的搭配关系可以区分语义。语义的结构类别比语法结构多得多, 带有很大的任意性, 既有习惯固定的词组, 又有灵活的词语组合, 因此, 它是语言的本质。它不仅可以区分词义, 而且能在很大程度上显示所用语言的搭配特征。例如, *run* 和不同的词组合, 可表示不同的语义:

The man *runs*. (跑)

The water *runs* over the bank. (漫出)

The motor *runs*. (行驶)

The train *ran* over the bus. (撞倒)

The ship *ran* against a rock. (触)

从以上例句中的不同词语的组合可以看出词语丰富多采的表达方法和语义结构的基本特征。而这样的词语搭配对非英语民族克服由于受本民族语言和文化的影响所产生的错误, 提高运用地道英语的能力, 会起到很大作用。如:

I saw the car tumbling from the hill.

此句是地道英语, 如果说成:

I saw the car running from the hill.

此句则不地道。又如用于液体的动词 *drink* 必须和 *beer, water, coffee, milk, tea* 等词搭配, 不能和 *bread* 等词搭配。我们说浓咖啡, 地道的说法是 *strong coffee* 而不是 *thick coffee*。我们可以说 *a wealthy man* 或者 *a wealthy bank*, 而不能说 *wealthy wisdom*, 因为, *wealthy* 能和

表示人和机构的词结合在一起出现,而不能和抽象名词搭配。在习惯和常识上,英语和任何语言一样,容许 *pregnant* 和 *woman* 搭配,但不能说 *pregnant man*。可是我们可以说 *pregnant horse (mare)*。

以上的例证说明,在语义结构的关系上存在着几种限制:(1) 客观事物对词义的限制:不能说 *pregnant man*; (2) 搭配范围的限制:可以说 *the tree died*, 但不能说 *the tree passed away*; (3) 严格限制:不能说 *drink bread*, 坏鸡蛋的‘坏’要用 *addle* 表达变质的意思,因此只和 *eggs* 和 *brain* 搭配; (4) 特殊搭配:多见于习语,如 *kick the bucket* (死), *spill the beans* (泄露秘密)等。

语义结构关系微妙。在一种语言中,一个词可以和某些词搭配,在另一种语言中不能有这种搭配。汉语中,形容词“漂亮的”可修饰男性或女性,英语中则没有 *pretty boy* 的说法。我们学习过第二种语言的人都有这样的体会,掌握句型并不难,但要掌握复杂的语义结构则非花费毕生精力不可。现以 *kill* 为例说明它和宾语的关系:

He killed the man. (杀死)

He killed the dog. (宰)

He killed time every day. (消磨)

He killed the chance of success. (丧失)

He killed the motion in parliament. (否决)

He killed a bottle of whisky. (喝完)

He killed the pain with drugs. (止痛)

He killed the friendship (断交)

He killed the marriage. (离)

He killed the child with indulgence. (害)

5.7 语义的一致性和相似性

在英语中,词汇可以根据词义之间的关系分类。在一般情况

下，可把意义一致或近似但拼写相异的词看作同义词。此种看法似乎比较含糊，因为同义词只是在基本意义上相同，但在用法和含义上仍有细微差别，有不同的修辞色彩和感情色彩，有褒义、贬义和中性义之分。布隆姆菲尔德 (Bloomfield) 曾说：... each linguistic form has a constant and specific meaning. If the forms are phonetically different, we suppose that their meanings are different.” 它们的意义差异在于内涵，真正可以互换的成对词是很少的。即使某些特定事物的名称，如 *bucket* (吊桶)—*pail* (提桶)、*rhubarb* ([植]大黄)—*pieplant* ([菜园]大黄)等，在指同一事物和外延相同的情况下，由于地区、人群、环境的不同，也不能真正的相互替换。以下的词本质上都有相同的内涵，但内涵也有变化，所以用法和词义都有不同之处。如：

- 1) *childlike* 孩子般的，天真的 (褒义)
childish 孩子气的，幼稚的 (贬义)
- 2) *drunk* 醉的 (中性义)
intoxicated 醉的 (委婉)
- 3) *reporter* 记者 (正式)
journalist 记者 (略夸张)
newshawk 记者 (贬义)
legman 记者 (行话)

程度不同的贬义还涉及到感情色彩的不同。有时，即使词是褒义词，感情色彩也不一样。例如，用 *little, petite* 形容妇女时，除共同表示“个子小”外，*petite* 还含有“娇小玲珑、身材匀称”的含义，*little* 则表示“妩媚、令人喜欢和怜悯”的意思。

有些成对词的词义是一样的，但在不同的情况下，由于不同的搭配也不能互相替换，如 *wide* 和 *broad*。我们可以说 *wide road* 或 *broad road*，但是不能说 *The road is ten feet broad*，只能说 *The road is ten feet wide*。

一般说，在选用同义词时，为了表达确切，要仔细推敲词义，但是在考虑词义时，人们往往把注意力集中在词的概念，几乎不考虑词的文体、方言等关系。例如：

The thief tried to conceal / hide the evidence.

I'm going to purchase / buy a new coat.

You have my profound / deep sympathy.

He comes to see us every fall / autumn.

Nothing is more precious to us than liberty / freedom.

We've just bought a new apartment / house.

How many kids / children have you got?

He looks nearly / almost Chinese.

这些句子确实存在文体和方言等的不同关系，即使不指出，读者也能凭语感察觉上述的不同表达方式。

有的语言学家认为，给同义词定界的最好办法是替换检查。如果同义之间的区分是客观的，受习惯搭配的制约，同义之间会有某种交叉，即涉及的词在某些上下文中可以互换，但是在另外的上下文中不能互换。上文所提到的 *broad* 和 *wide*，在一种情况下可以互换，例如 *broadest sense* 和 *widest sense*；在另一种情况下，只能用一种说法，如 *broad accent* 中的 *broad* 则不能用 *wide* 替换，因为前者正常，后者不正常。

比较下面各句：

1) *deep* / *profound*

(a) You have my deep / profound sympathy.

(b) The river is very deep.

但不可说 *This river is profound.*

2) *ripe* / *mature*

(a) After dinner, we had a ripe / mature cheese.

(b) She is a mature person.

但不可说 *She is a ripe person.*

(3) side / edge

(a) The house stands at the side / edge of the lake.

(b) Britain and Australia are on opposite sides of the world.

但不可说 *Britain and Australia are on opposite edges of the world.*

我们也可用反义词区分。例如动词 *decline* 作“谢绝”解释时，几乎和 *reject* 同义，反义词是 *accept*。但是作“下降”解释时，反义词是 *rise*。在 *deep sympathy* 中，*deep* 和 *profound* 交叉，反义词是 *superficial*。但是在 *deep water* 中，*deep* 的反义词是 *shallow*。

有时还可根据词在句中的位置或词类进行区分，例如下面的组句：

He is the greatest *living* scientist. (前置定语)

He is the greatest scientist *alive*. (后置定语)

和

Don't disturb the *sleeping* child in the next room.

(分词)

Don't disturb the child *asleep* in the next room.

(形容词)

上述组句中的 *living* 和 *alive*, *sleeping* 和 *asleep* 的区分很清楚，前者依据位置，后者依据词类。

5.8 复杂语义

在英语中，歧义能以多种方式出现。其中最主要的类型是词汇歧义。关于这方面的复杂语义情况主要有两种表现形式，即具有几种词义的一个词和相同形式的几个词。

一个词有若干不同词义称之为多义。有关一词多义的例子不胜枚举。如 *flight* 在词典里至少有以下不同的词义：飞行、飞翔

能力、飞机的航程、空军小队、齐发、连发、楼梯的一段等。又如 *board* 可指薄木板、桌子、委员会、伙食、药片等。在使用时，通常只有一种词义适合上下文。这因为当多义词处于孤立状态时，可具有多种释义，但在特定的语境制约下，一般只能是单义释义。这是语境对语义的选择性决定的。如果语境对词义或结构制约条件不足，则会产生概念模糊或话语歧义。如在狄更斯的《雾都孤儿》一书中，班勃命令奥利弗·退斯特向 ‘*board*’ 鞠躬时，这孩子 ‘...*seeing no board but the table, fortunately bowed to that* (没有看到薄木板，幸亏看见张桌子，赶紧向桌子躬身行礼)。班勃所说的 *board* 意指委员、董事，在修辞上属换喻，或者说是词义的引申，而奥利弗把 *board* 作本义“薄木板”理解。两种释义，互不同义，幽默而风趣，一词异解，刻划出 Bumble 的奴才嘴脸和表现出 Oliver 的聪明机智，颇堪回味。

多义词表面看来简单，但难题不少。从上例可看出我们不易区分几种意义是相同还是相异，故而不能确定一个多义词究竟有多少义项，界限难定则不易跟其他义项分开。以动词 *eat* 作例，本义是“吃”，转义是“耗尽，腐蚀”，在本义和转义之间没有明晰的同与异标准，如 *We eat bread every day.* 和 *Acids eat metals.* (酸类腐蚀金属)。

再者，一个词形可具有几种意思，是多义还是同形异义呢？词典把 *flight* 作为多义词处理，而 *mail* 则有不少于五个同形、同音、异义词和词义：邮递、盔甲、〈旧〉半便士、〈苏格兰〉地点。可见，几个词具有相同形式的情况比较复杂，因为存在几种可能：

1) 有些词发音相同，但拼法不同，词义也不同，我们称之为同音异形异义(homophone)。例如：

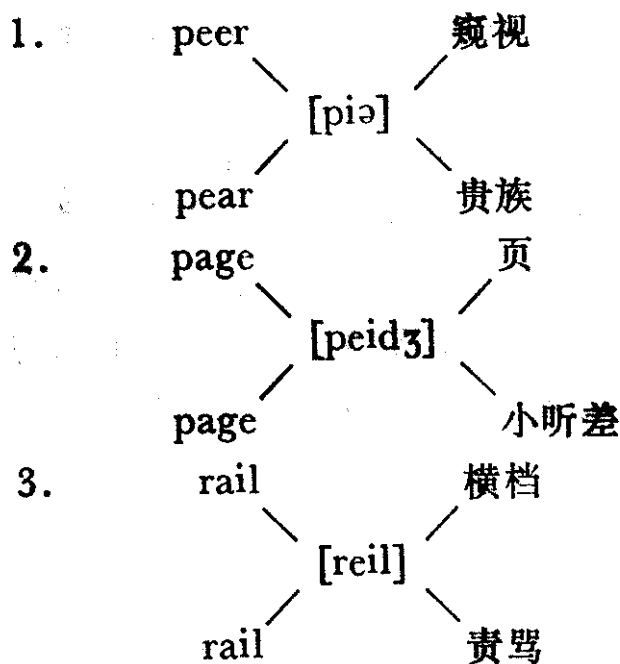
[peil]—pale—pail 苍白的一吊桶
 [plein]—plane—plain 飞机—平易的
 [pi:k]—peak—pique 山峰—呕气

[tiə]—tear—tier 泪—(一)排

2) 有些词词形相同, 但发音和词义不同, 称为同形异音异义 (homograph)

{	tear	[tɛə]	撕	{	lead	[li:d]	引导
	tear	[tiə]	泪		lead	[led]	铅
{	sow	[sou]	播种				
	sow	[sau]	母猪				

3) 有些词发音、词形相同, 但词义不同, 称为同形同音异义 (homonym)



在通常情况下, 类(2)和类(3)可合称为同形异义词。

第六章 词汇现象的一般评述

6.1 概述

语言的逻辑重点是研究语义，研究语义必然涉及歧义、概括和模糊等语言现象。这些语言现象总的语义特征是语义不定，现象各异。歧义是指具有两种以上释义的语句，此种语言现象是由多义的语音结构、一词多义和同形异义，以及可作不同分析的结构成份引起的。概括是指句意不明晰具体。上义词和下义词的使用不够确切是产生此种语言现象的原因。模糊是由句中的词所表达的意思无法划定适用范围，即由外延不定引起的。这三种主要语言现象都和语言本身的三大要素有关，因此有必要对它们的生成和作用、相同点和不同点进行观察和分析，阐明它们的各种成因。由于本书论及的是歧义，故本章侧重比较鉴别。

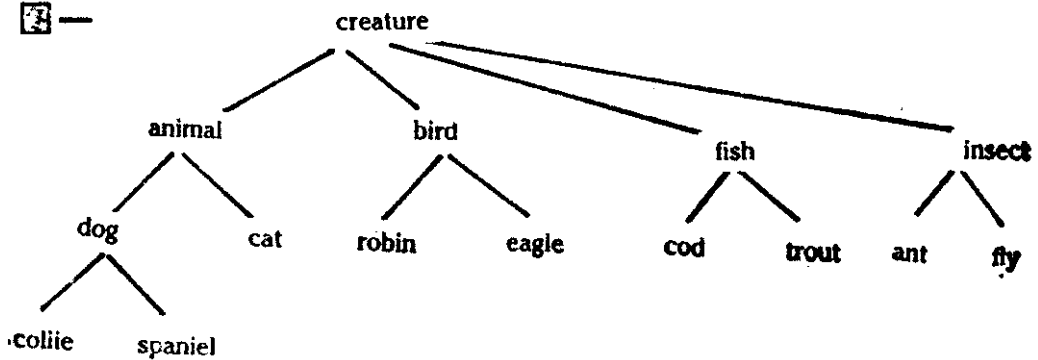
6.2 概括性

在自然语言中，有不少单词的词义不够明确和具体，如 *animal*, *plant*, *thing*, *condition*, *fact* 等。这些词的本身意义基本清楚，但是难以确定其所指客体，即明确指出所指的客观事物。如 *game*，根据竞赛的不同形式，可指 *ball game* (球赛)、*card game* (打牌)、*guessing game* (游戏猜迷)、*Olympic games* (奥运会) 等。从这些不同的竞赛形式可以观察到它们之间交叉重叠的关系，即有些竞赛是属于娱乐性的，有些是竞争性的，有些属于技巧或其它。它们之间的关系很象一个家庭的兄弟姐妹的关系，而每个成员都具有不同的气质、特征和外貌，在语义学中构成了词汇区。在这样

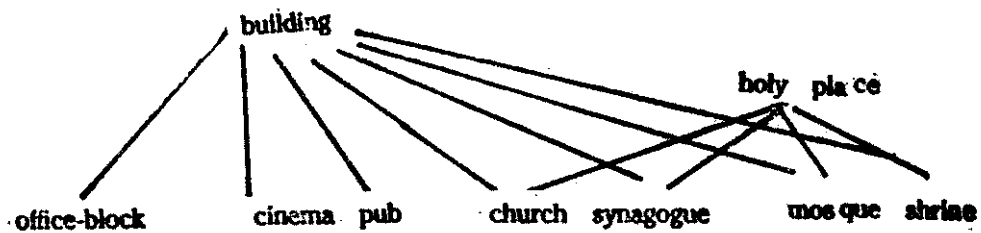
的词汇区中，每个词相互定界，从所在的位置表明各自的层次和词义。例如 *captain* (上尉)的词义是由 *major* (少校)和 *lieutenant* (中尉)决定的。

语言中的词汇区愈多，词汇愈丰富细致，表达愈明晰具体，如下面的分类图：

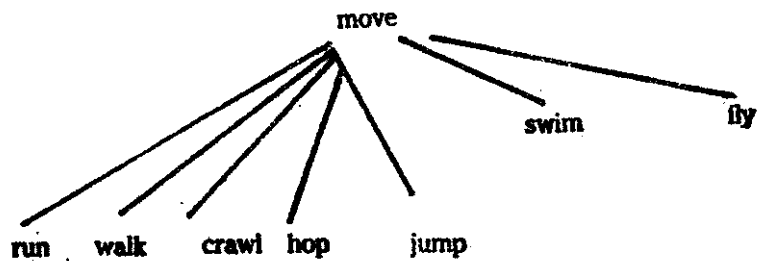
图一



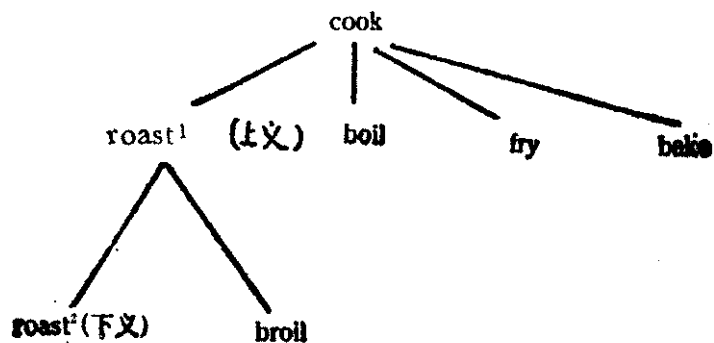
图二



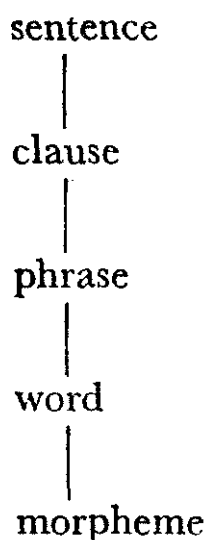
图三



图四



这样的词汇区涉及各个方面,如血缘关系的词汇区是由 *father, mother, son, daughter, brother, sister* 组成;感情的词汇区由 *joy, anger, sorrow, fear, love, hate* 等词组成。以我们研究的句子为例,除主语、谓语、宾语以外,它的层次关系还可从下面的结构中看出来:



我们都知道,英美国家的人都喜欢养狗。除了 *dog* 总称以外,还有很多指狗的词。图(1)中 *dog* 项只列出 *collie* (柯利狗)和 *spaniel* (长耳狗),事实上,还有很多指狗的词。仅猎狗这一项就有 *haund* (指靠嗅觉行猎)猎狗、*mastiff* 猛犬、*setter* 塞特狗、*retriever* 衔回猎物狗等。属于这样词汇区的词,在等级层次划分上十分自由,有的根据外形特征,如长耳狗,有的根据品种,如塞特狗,有的根据训练目的,如 *retriever*。

人的亲属关系似乎简单,但在不同的语言中很难分清。例如英语中的 *aunt*, 在汉语中可用来称呼姑、姨、婶;汉语中的伯、叔、舅,英语都叫 *uncle*, 法语叫 *oncel*, 德语叫 *onkel*。这是因为不同的社会结构、不同的文化背景,各有表现相同事物名称的不同方法,无法取得一致。我们烹调时,常用煎、炒、烹、炸四种方法,而英语只用 *fry* 一词即可,因为都和热锅用油有关。

词汇的概括性常被看作语言中的抽象概念,可是又和纯抽象概念词不一样(如 *freedom*),因为这种表示整体概念词仍有具体

形象。因此, *animal* 和 *plant* 在动植物分类的一般概念中仍保留了具体意义。道理在于动植物都是有形的, 是和纯抽象概念相对的事物, 而且在词汇区中具有很大的延伸性。如 *tree* 这个词比 *beech* 抽象, 而 *plant* 比 *tree* 更抽象; *dog* 比 *animal* 具体明确, 而 *spaniel* 比 *dog* 更具体形象。换句话说, 在这些词汇区的词汇意义之间有一种上义(*superordinate*)和下义(*hyponemy*) 的层次关系。例如, *flower* 包括 *tulip* *rose* 等, 花就是上义词, 郁金香、玫瑰是下义词; *cattle* 是 *cow*, *bull* 的上义词, *ram*, *ewe*, *lamb* 是 *sheep* 的下义词。

6.3 概括性和歧义性的区分

在语言中, 词汇的一般概念常被看作属于抽象的概括。由于抽象和具体的对立, 在实际使用时, 易于和歧义相混淆。假设有人争辩说 *She is suckling her child now.* 是歧义句, 因为 *child* 既可解释为 *son* 又可解释为 *daughter*, 进而认为 *He needs a friend badly.* 中的 *friend* 在 *male friend* 和 *female friend* 之间存在歧义, 并且以此为据, 荒谬地把 *The wind blew down five large trees.* 也定性为歧义句, 所持理由是该句没有说明树的种类。我们认为上述看法是错误的。因为 *child*, *friend* 以及 *doctor*, *teacher*, *neighbour* 等, 不是一词多义, 这些词本身的词义具有泛指两种性别的可能性, 在一定的上下文中, 说出或不说出性别都无关紧要的。例句中 *trees* 的种类属于下义词具体名称问题, 只是在说法上笼统但不是歧义。

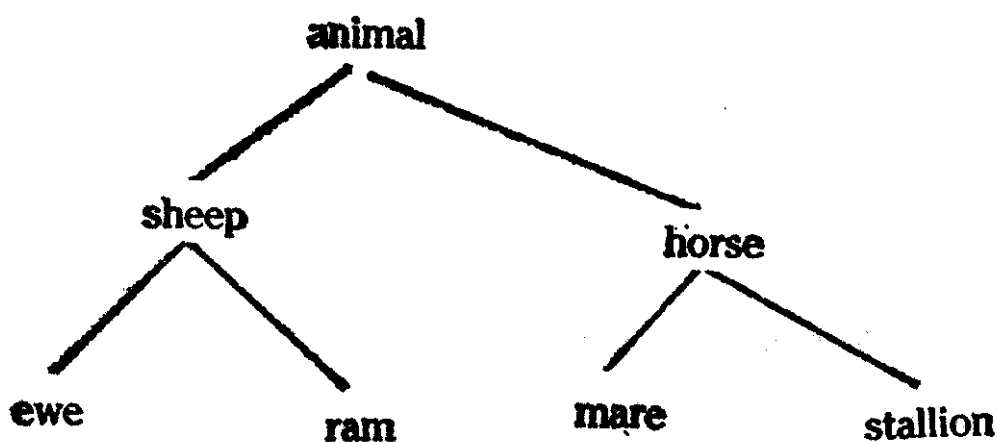
一个词的词义有可能非常一般, 但又和表示完全抽象概念的词义不同, 因为这样表示一般概念的词仍保留在具体的平面上。例如, 在动植物的整个体系中, *animal* 和 *plant* 的分类最多, 从整体看, 是一般的、概括性的, 或者说抽象概念, 但是在特定的, 各种各类的动植物都具有形体的意念上, 又是具体的。它们的应用范围较广, 但传递的具体信息较少。例如某人对你说:

“I brought an animal from the zoo.”

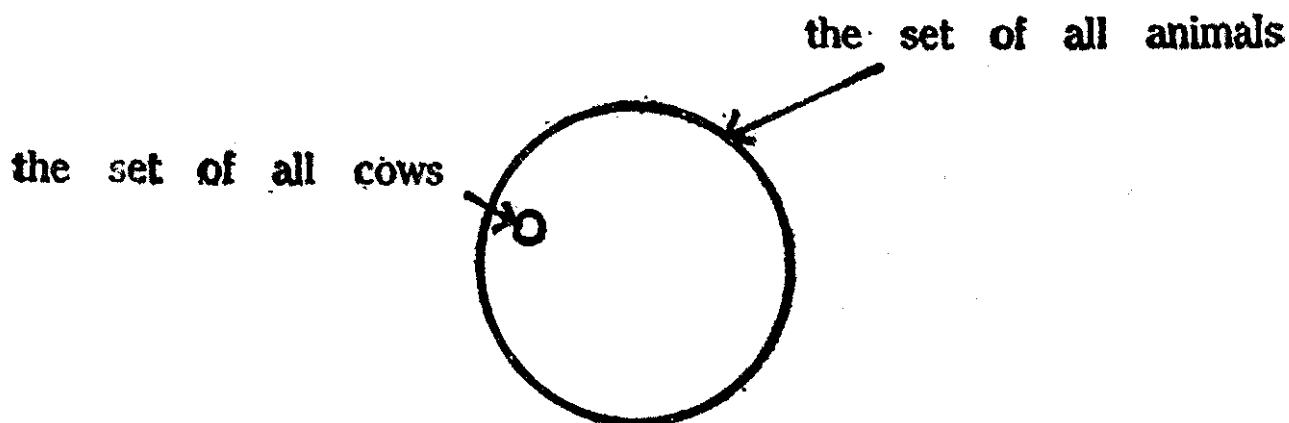
你一定很想知道讲话人究竟从动物园带来什么样的动物。如果讲话人这样说：

“I brought a monkey from the zoo.”

上一句笼统的，或者说缺少明确意思的问题则得到解决。道理在于在 *animal* 和 *monkey* 之间存在一种分类体系，或者说上下义的实际关系。见下图：



如果画一幅 *cow* 和 *animal* 之间关系的外延图，这种关系的含义是：



依此类推，*tree* 比 *oak* 更一般，*plant* 比 *tree* 更抽象。更进一步，*a yellow dress* 比 *a coloured dress* 的说法更明确。下面是两个短语，我们可以看出一般和明确的差异：

the man in a duffle coat (身穿呢外衣的人)

the man, 5ft. 8 in. tall, with black hair, moustache,
wearing a serge duffle coat, blue jeans, and lace-up
shoes (此人5英尺8英寸高、黑发、小胡子、哗叽粗呢
上衣、蓝色牛仔裤、系带皮鞋)

下一个短语比上一个短语更明确具体、传递更多的信息，而上一个短语在描述范围方面比下一个小，相比之下，属一般陈述。

这样，我们可以看出 *I brought a monkey from the zoo* 比 *I brought an animal from the zoo* 更明确具体的原因所在。但是，如果把 *animal* 和 *monkey*, *coloured* 和 *yellow* 的下义关系看作一词多义则错了。因为 *coloured* 并不具有 *blue, red, yellow, green* 各种颜色的明确词义。它的词义只是 *with colour*, 在某种情况下, *white* 是它的反义词。这样的上下义 (*hyponymy*) 的关系可从下面的例子中看出：

1) pig

sow piglet boar

2) tree

beech oak ash(槐) sycamore(无花果树) fir (冷杉)

3) virtue

honesty patience wisdom prudence generosity

4) emotion

fear love anger happiness sadness

5) strike

kick hit butt(撞) thump (重击)

6) pleasant

tasty pretty soothing(抚慰的)

在以上例证中，值得注意的是，甚至抽象名词也具有更明确的说法，但不是歧义。

当然，要想在每种情况下对一般意义和歧义作出明显区分是不易的。如果有人认为 *He carried five trees to the garden.* 是歧义句，理由是这句话没有详细说明什么样的树，我们会认为这样的理由站不住脚。如果有人坚持认为 *child* 在 *son* 和 *daughter* 的词义之间，或者 *friend* 在 *male friend* 和 *female friend* 的词义之间是歧义的，我们会认为这个人的看法似乎合理。

在语义学中，词汇的基本问题之一是单词用法的多样性。在某种意义上，任何单词在性质不同的上下文中，意思总是有些不同。例如：

Mary is visiting her cousin.

句中 *cousin* 可指 *a male cousin* (堂(表)兄弟) 或者指 *a female cousin* (堂(表)姐妹)，对我们来说，这个词不仅涉及到男女性别，而且还涉及到父母不同的血缘关系以及平辈人的年纪大小。但是这个句子对讲本族语的人来说，在听者和说者之间能起到良好的信息作用，不必担心引起误解或歧义而加以强调。因为 *cousin* 这个词本身含有表示不同性别的一般意义，而且含有表示年纪大小、长幼之分可能性 (*elder cousin, younger cousin*)。在汉语中，这种表示亲属关系词 (*kinship terms*) 是明确的，堂兄、堂弟、表姐、表妹，从血缘关系到性别、年纪都明白无误。

我们都知道，在世界上一切语言中，父亲、母亲、儿子、女儿，在语义上是“常数”，在表示父母子女的关系上都是这么说的，性别年龄的基本关系是不言自明的。但是有的语言，如英语中有的词是把性别和年纪结合在一起的，例如：

brother (*elder brother or younger brother*) (兄或弟)

sister (*elder sister or younger sister*) (姐或妹)

而在汉语中，性别和年纪不是结合在一起，哥哥、弟弟、姐姐、妹妹的长幼关系有明确区分。

有位语言学家用图描述了这种结合和分离的三种语言体系，

现附上汉语作为对比：

	匈语	英语	马来语	汉语
elder brother	batya	brother	saudara	哥哥
younger brother	ocs			弟弟
elder sister	néne	sister		姐姐
younger sister	hug			妹妹

同时，他还指出马来语的 *saudara* 不仅可用来称呼兄弟姐妹，而且还可称呼堂(表)兄弟姐妹。进一步，他以瑞典语为例，指出在瑞典语中对祖父母、外祖父母的称呼也表现出同样的变化，例如：

farfar (father's father) (祖父)

farmor (father's mother) (祖母)

morfar (mother's father) (外祖父)

mormor (mother's mother) (外祖母)

看起来，这样的区分和我们汉语一样。可是在英语中，只要用一个词则可表明这样的血缘关系：

grand-parent, grandfather or grandmother

(祖父或祖母，外祖父或外祖母)

在汉语中，孩子对父系或母系的不同血缘关系的长辈要用不同的称呼，如伯伯、叔叔、舅舅、姨父、姑父，而在英语中，只用一个词 *uncle* 就行。其原因要从词源说起。*uncle* 这个词在英语中是个外来词，来自法语词 *oncle*，法语词 *oncle* 的词源可上溯到拉丁词 *avunculus*，词义是 *mother's brother*，属母系血缘关系，汉语意指舅父。而 *uncle* 作为伯、叔释义时，词源来自另一个拉丁词 *partuus*，词义为 *father's brother*，属父系血缘关系。后来，由于在

拉丁语中不用 *patruus* 这个词, *avunculus* 则一词二指, 代表父方和母方的兄和弟。从词源可以看出, 在拉丁语中没有表示 *uncle* 明确区分血缘关系的词。同样, 汉语中的伯母、婶母、姑母、姨母的称呼, 在英语中只用 *aunt* 一个词表示。因为法语词 *tante* 和英语的 *aunt* 也象 *uncle* 一样, 都可追溯到拉丁语源 *amita*。这只是近亲在称呼上的差别。如果是远亲, 可以推知, 会有更大的不同。这种不同是由居住在同一个地区的全体居民和社会结构约定俗成的。正因为如此, 这类词包含了所有特定可能性的一般意思, 在上下文调节情况下, 可以形成单一的词义而不是多义。

为了清楚说明这种概括性和歧义的区别, 请比较下列两个句子:

She is visiting her cousin.

We finally reached the bank.

我们能以一种以上的方法解释 *bank* 的词义:

(a) a place where money is kept and paid out, and where money may be borrowed

(b) margin of river

但是 *cousin* 只能有一种释义:

the child of an uncle or aunt (=the son or daughter of one's uncle or aunt)

可以看出, *cousin* 涉及的是性别区分, 而 *bank* 涉及的是两种互不相关的词义。无论在口头语言或书面语言中, *cousin* 必须选择同一性别释义, 而 *bank* 的“金融机构”与“河岸”的两种释义互不等同, 我们无法排除这样由同形同音异义引起的词汇歧义。

不可否认, 阐述这方面的语义关系涉及到同形异义词。我们发现类似 *bank* 的词在英语中为数不少, 如 *swallow* (to engulf) (吞噬), *swallow* (kind of bird) (燕子), *ball* (social dancing) (舞会), *ball* (an object of globular shape) (球)。这样的词在词典中不是

作为词义相互有关的一词多义收入的，而是作为两个不同的词分别作先后安排的。编辑者往往在这类词上标以1. 2. 3.，以表明这些词是同形异义词。

6.4 多样性

一个词的词义，尤其多义词，经常依据不同的语境发生变化。变化愈多，词的内在涵义愈丰富多彩。例如 *thing* 在不同的上下文中，几乎可以代替下面例句括号中的每个名词：

Poor *thing*, he has been ill for a year. (fellow)

I've got a *thing* to wear. (a garment)

There's one more *thing* I wanted to say. (a subject)

Do a good *thing* a day. (deed)

"You can't leave that *thing* there" shouted the man.

(an object)

He says the first *thing* that comes into his head. (an idea)

上述例句说明单词 *thing* 的多样化用法。*thing* 的词义，或者说潜在指称，是由句子中周围起辅助作用的词所形成的语义关系确立的。再举几个具有潜在指称的例句：

The *neighbourhood* objected to the plan.

(the people living in the neighbourhood)

The *whole town* turned out to welcome us.

(the whole population of the town)

I enjoyed *Shakespeare*.

(the works of Shakespeare)

That sounds early *Beethoven*.

(the music composed by Beethoven)

After the *bomb*, nothing could be the same.

(either the invention of the bomb or bombardment)

从释义中可看出，甚至词汇中最具体的专有名词也有多样化的用法。但是不存在两种释义形成的歧义，因为这些解释的意思不是固有词义，只是词义用法的转移而已。这说明词在不同上下文中有不同用法，有很多不同的平面，有细微的语义差别。

6.5 界限性

在某种程度上，有些词由于界限不清而显得模糊不清，例如 *tall, small, hot, cold, slow, quick, light, heavy, good* 等形容词，以及名词 *dawn, side, grown-up*、动词 *understand, enlarge*，副词 *almost, immediately* 等，它们的共同特征是词义不能严格划定范围。我们在日常生活中经常使用 *hot, warm, cold* 这三个词，可是谁都不能在这三个词之间划出界线。例如，气象报告说今天最高温度40℃，大家都会说 *hot*，如果40℃指的是澡池水温，人们会说 *warm* 而不说 *hot*；如果说今天最低温度是零度，大家会说 *cold*，可是在北极的人会说 *warm*。这样的界限是根据不同情况作出的。

在 *city* 和 *town* 的界限方面，我们都会同意 *city* 指的是 *a centre of population larger or more important than a town*，而 *town* 只是指一些人居住的地方，有一定数量房屋，在范围上 *larger than a village but smaller than a city*。就是说 *town* 可大可小，*city* 是大的，正如 *village* 按定义是小的一样。但是在某种情况下，判断某地是 *city* 还是 *town*，仍有一定困难，因为很难标出明白无误的分界线。这正象 *mountain* 和 *hill* 没有明确的区分一样，在一种场合可以指 *mountain*，而在另一种场合可指 *hill*。*forest* 和 *wood, house* 和 *cottage*，同上述的情况一样，什么时候 *forest* 不能是 *forest* 而不过是 *wood*；什么是区分 *house* 和 *cottage, genius* 和 *talent* 的明确判断标准，都很难定。

为了区分词的定义，明确标出界限和避免含糊，在哲学领域、法庭和外交会议上，经常进行马拉松式的、有时非常激烈的争

论。例如，一个律师会仔细避免 *felony* (重罪) 和 *misdemeanour* (轻罪) 之间的混淆；一个牧师会避免 *venial sin* ([天主]小罪) 和 *deadly sin* ([天主]大罪) 之间的混淆。同样，一个精神病院的医师要在 *neurosis* (神经官能症) 和 *psychosis* (精神病、神经错乱) 两种病症之间作出明确诊断；一个语言学家要在 *phonemes* (音位) 和 *allophone* (音素变体) 之间作出明确区分，因为，从语义角度说，界限不清会导致含糊，我们可以认为它是模糊的一个主要原因。

6.6 生疏性

一般说，城市居民对动植物的名称和农业用语概念模糊，同样，农村居民对城市的用语概念也生疏。在城市，实际的亲身经历和体验会使我们马上知道下面例句中 *car* 的不同意义，农村人则因缺少经历而茫然。例如：

The *diner* is the second *car* forward. (railway-carriage)

Does the *car* stop at the corner? (street-car)

Bring the *car* close to the curb. (motor car)

如果 *car* 和其他词搭配，则更难区分：

a box *car* ([美]棚车)

a flat *car* (无顶篷铁路运货车)

a tank *car* (铁路油槽车)

但是城市人也很难想象出农村的一些植物名称的形状，而农村人则很容易区分：

There's fennel (茴香) for you, and columbines (耧斗菜)。

There's rue (芸香) for you; and here's some for you.

这是《哈姆雷特》剧中奥菲莉娅 *Ophelia* 说的台词中的植物名称。在我们现代文化生活中，有些词即使经常在报刊、广播中出现，由于涉及到不同的领域，我们也很难清楚说明这些词的词义。

如：electron, suprealism (超现实主义)

existentialism (存在主义) impressionism (印象主义)

6.7 模糊性

前面几节谈及的“一般”、“多样”、“界限”和“生疏”都和本节有关，实际上是本节所谈模糊的主要原因。

模糊，在语义上意指范围重叠(overlapping of domains)，是一种十分普通的语言现象。在某些语义区内，如血缘关系词汇区，一个词的所指范围，如 *uncle*，是由不同的社会结构，文化背景、习俗、表现相同事物的不同方法决定的。模糊不是歧义。从以上几节可以看出，模糊涉及的是语义问题，即模糊词所表达的词义不能严格划定适用范围，如：*almost*；而歧义涉及的是句意问题，即一个句子有不只一种释义，而且各释义之间互不同义。

一般说，考虑歧义时，人们必须具有某种必要的知识，例如：

John was looking for the glasses.

我们说这个句子是歧义的，因为我们知道眼镜和一个以上的玻璃杯都叫作“*glasses*”。如果将来某个时候，别的东西也叫作“*glasses*”，这个句子则会产生更多歧义。即使一个非歧义句或短语，如 *My pen has had bad intention* 或者 *a blonde door* 和 *a pretty boy*，我们也必须具有必要的常识才能作出合乎情理的判断。我们会用 *snake*, *dog* 等替换 *pen*，用 *girl* 替换 *door* 和 *boy*，因为 *pen* 指的是无生命物体不可能有恶意倾向，因此不合语义规则，*blonde* 只和表示女性的词搭配，*pretty* 也只能修饰表示女性的词，因此不符合习惯用法，我们作出这样的判断都是以必要的常识为依据的。

为了把歧义和模糊区分开，有些学者采用下列方法检验：

1) 替换

假设有个男人对其妻说：

“I'm going to visit a *friend*.”

其妻因多疑想知道 *friend* 指的是 *male friend* 还是 *female*

friend, 有可能要男的澄清 *friend* 的性别概念。但 *friend* 不是个多义词, 它就象 *doctor, teacher* 等词一样, 把两种性别的可能性结合在一起考虑的。模糊概念的产生来自 *friend* 的泛指, 或者说概括性, 因此不是歧义。如果这位丈夫这样说:

“I’m going to visit an old *friend*.”

他妻子需要正确理解 *an old friend* 的语义, 因为她不知道这指的是年纪大的朋友还是指的是童年时代的朋友。这涉及到形容词 *old* 在这个句子中两种释义问题。*old* 是个多义词。如果指年纪大, 英语的意思是 *of age*, 如果指熟悉已久, 意思是 *known for a long time*。这两种意思并不同义, 因此这个句子是个歧义句。如果这位丈夫说这句话时不是用的 *old* 这个词, 如:

I’m going to visit a sick (or intimate) *friend*.

歧义则被排除。而在汉语中, “老”尽管是个多义词, 却很少产生歧义, 因为老朋友的“老”是和新朋友的“新”相对。如果指的是年纪, 则和“少”或“幼”相对, 如老大爷, 少年人、幼儿等。在法语中, 是把形容词前置或后置表明“长期交往”和“年纪大”的两种释义的, 如:

un vieux ami = a *friend* known for a long time

un ami vieux = a *friend* old in years

上例是通过不同的结构避免产生歧义的。

下面是两个结构相同的句子, 句中都有‘is’, 但释义不同:

Twice five is ten.

The rose is ten.

如果用 *equal* 替代 *is*, 则第一句符合语法和句义, 但第二句不符合, 因此 *is* 在这两个相同结构的句子中, 词义是不同的。

在口头语言中, 有些常用词由于太一般化而不能明晰地指出确切事物, 如 *good, bad, thing*。在书面语中, 这些表示一般概念的词往往被更明确的词替代, 以使读者的思路和作者的意向趋于

一致。如 *The other thing that I have in mind is to go to France.* 如果用书面表达形式 *My other intention is to go to France* 代替, 则显得简单明确。有时简单明确的词甚至能替代短语, 如 *The men with axes would trim off branches while the other men with crosscut saws out the large part of the tree into ten-foot lengths.*

2) 前照应分析

此法用于描述行为已经确指而被再次提到的场合, 也可称为 *do so too* 表达式。如:

John hit Bill and Mike did so, too.

由此句式可知, 此表达式要求句中两个动词的词义相同。如果不同, 则句子有两种释义:

John saw her duck and Mike did so, too.

这个句子的意思是“约翰看见了她的鸭子, 迈克也看见了她的鸭子”, 或者“约翰看见她很快低下头, 迈克也看见她很快低下头”。不可能是“约翰看见了她的鸭子, 迈克看见她很快低下头”。因为如果那样, 两个动词短语的结构和语义则不一样了。在此情况下, 不容许交叉理解。

与上对照, 如果是模糊动词短语, 情况则相反。例如 *to do the room* (*to do the dishes, to do the cupboard*) 等, 表示对某物采取某种行动, *to do* 这个词本身并不是不确定的, 但具体是什么行动, 则难以确定。例如 “*I've done the sitting room.*” 这句话, 可指说话人“清除了客厅的灰尘”, “已把它打扫干净”, “给它上了油漆”, “在客厅铺上了地板”, “搬空了客厅的家具”, “放把火把它烧了”, “从客厅里偷走了值钱的东西”等多种意思, 这取决于讲话人是清洁工、油漆工、铺地板工、搬运工、纵火犯还是小偷。现在再看下面的例子:

The painter has done the sitting-room and the carpet-man has too.

这句话并不含有地毯工也油漆了这间客厅的意思。相反，合乎情理的理解是各人做了不同的活儿。因此 *do the sitting-room* 不是有歧义，仅仅是没有确指。

比较之下，*John and Bill went to the bank* 是个歧义句，歧义的根源是歧义词 *bank* 的两种不同的词义。如果用“do so”检验，这个句子可说成 *John went to the bank and so did Bill*，即约翰到河边(或银行)去了，比尔也去了，不会是一个人去河边而另一人去银行，因此 *bank* 不会有两个意思。歧义既可以由词汇引起，也可以由语法引起。例如 *They hit the ball*。(他们击球，他们击过球)有歧义，因为 *hit* 可以是现在时，也可以是过去时，把这两种时态的 *hit* 看作是两个字，谁都不能那么做。又如 *I have seven cousins* (我有七个堂(表)兄弟姐妹)，*cousin* 可指堂(表)兄弟或堂(表)姐妹，词义属于区分性别的一般性问题，而且在会话中说和听的人必须选择同一意思。所以 *bank* 不属于一般性，而是属于区分意义问题。

从以上 *do so* 检验法可知语义一致是检验标准，交叉释义必须被排除，因此，*John likes questioning linguists* 在直观上就存在歧义，或者约翰问语言学家问题，或者语言学家提出问题。比较下面说法：

John likes questioning linguists and so does Bill.

或者：

John and Bill like questioning linguists.

上述两句都是来自相应的基本结构 *John likes questioning linguists and Bill likes questioning linguists*。

它们只有两种释义，一个是约翰和比尔都问，另一个是两人都不问。不可能是约翰喜欢问语言学家问题，而比尔喜欢提问题的语言学家。因此，*John likes questioning linguists* 是歧义句而非模糊。和上一句比较，下面的句子不是歧义，但因陈述模糊，可以交叉

理解。如 John went to Rome 可指最近或很久以前去的。在 John went to Rome and Bill to Paris 或者 John and Bill went to Rome 连接的释义中，有可能约翰最近到罗马去的，而比尔去的时间比约翰早，这只是说法模糊而已，但是有的语法书把这种现象看作结合与分离歧义。

3. 反义检验

看反义词也是一种检验法。一般说多义词每种意思都有相反说法，如：

fair hair — dark hair; *fair* skin — dark skin;

fair weather — foul weather; *fair* sky — cloudy sky;

fair judgement — unfair judgement

尽管词形未变，但在不同搭配中表示不同意思，因此，*fair*是个歧义词，又如：

The room was painted in *light* colour.

John has rather a *light* teaching load.

上一句*light*的反义词是*dark*，不是*heavy*，下一句是*heavy*，不是*dark*。依据反义词检验法检验*light*的不同词义，可明确作出区分。又如：

My sister is wearing a *light* skirt, so is Mary.

句中的*light*如果指的颜色就不能指为份量，意义的一致性不容许有四种释义。

6.8 倾斜性

语言学中需要研究的问题很多，其中一个问题是知识面和语言知识的相互关系问题。比较下面两个结构完全相同的短语：

The shooting of the hunters

the drawing of the lions

我们常常把第一个短语看作歧义而把第二个看作非歧义，或者说不大象有歧义。道理在于此短语可意指“猎人射击”或者意指

“猎人被射击”；而第二个短语只可意指“狮子被画”，只有此一种释义，不可能指“狮子绘画”，这是不需说明的道理。根据这样的理解，或者说根据我们的知识面，我们可以看出下面相同结构的短语，在歧义和非歧义分析上的不同坡度面：

the *stealing* of the thieves
the *stealing* of the women
the *stealing* of the children
the *stealing* of the infants

根据最起码的常识，谁都不会把第一个短语错误地认为有歧义，即可以作被动释义；同样，最后一个短语也不可能作主动释义，因为都近乎荒唐。类似这样的短语不胜枚举，举出几个作为参照：

The *stealing* of the dogs
The *stealing* of the cats
The *stealing* of the spaniels (spaniel, 长耳狗)
The *stealing* of the armadilloes (armadilloes, 犳狨)
The *stealing* of the amoebas (amoebas, 变形虫, 阿米巴)
The *stealing* of the antibodies

根据主观判断，第一到第三可能有歧义，第四个歧义程度小，最后两个几乎不可能存在歧义。它们的歧义程度象光谱从浓到淡，坡度愈来愈低，相互对照愈来愈清楚。比较：

John *chased* the dog with the stick.
John *chased* the dog with the bone.
John *chased* the dog with the tombstone. (tombstone, [乐]长号)
John *chased* the dog with the white tail.
John *chased* the dog with the pointed ears.
John *chased* the dog with the black spot.

John chased the dog with the wound.

作为比较,多读一次则会发现最后一句几乎是第一句的对照。最后一句在正常的情况下几乎不存在歧义,除非把介词短语作定语或状语两种分析。再举类似第一例的句子:

John saw the man with the camera.

介词短语可作限制性或非限制性修饰语。如果作为前者,结构为:

The man with the camera was seen.

如果作后者,结构为:

The man was seen, with the camera.

这样的分析是根据把介词短语看作定语性修饰语 (qualifier) 作出的,不是把介词短语看作状语性修饰语 (modifier) 作出的。

我们都知道,由于在英语中没有可以引用的常规说明代词所指,孤立状态下的句子中的代词常常指代不清。例如:

John told his father he had been talking too much.

宾语从句中代词he可指他父亲或他本人。如果要排除这种由歧义代词的共指引起的歧义,我们可采用重复名词(如his father)或补充加强语气词(如himself)的方法,明确所指。在另一方面,我们也可根据动词的含蓄功能确定歧义代词的指称。如:

Jane hit Mary because she had stolen the tennis racket.

Jane angered Mary because she had stolen the tennis racket.

动词的词义特征,或者说因果关系使我们能确定第一个句子中代词指的是Mary,第二个代词指Jane。可以看出,代词确指的理解判断基础是句子中相关动词所具有的因果关系,就是说要找出引起该事原因的名词后再作出判断。这说明在理解潜在歧义句方面存在很有意思的倾斜度,句子中谓语动词的原因和结果的倾向使我们较快地选择出潜在歧义关系中的先行词。

除了主要动词的因果关系性能外,有的歧义句中的代词指称

还涉及到经历的限制。如：

Bill told Harry that he liked John.

尽管句中的两个名词 *Bill* 和 *Harry* 都竟作歧义代词 *he* 的先行词，但 *Bill* 入选的希望最大。因为句子中主要动词 *tell* 的自然倾向是指经历过此种状态 (liking) 的人，是这个人有资格作这方面的陈述。比较下面例句：

Bill told Harry that John bored him.

代词 *him* 指的是 *Bill*，不会是 *Harry*。动词的自然倾向指的是说者而不是听者。

6.9 成语

长期以来，人们都把下列类似说法看作语义上独特、结构上固定的成语：

to pull one's leg (作弄人)

to have a bee in one's bonnet (痴疯癫癫)

to kick the bucket (死)

to cook someone's goose (杀掉某人)

flesh and blood (亲人)

at the eleventh hour (在最后一刻)

通常，成语很难分类，因为标准不一样，有的分类根据语义，有的根据结构。现在根据结构举几个一般成语例证。

1) 合成型：

sweetheart blackmail

2) 形容词—名词形：

hot potato (棘手的问题) red herring (熏鲱鱼)

3) 对偶型：

pins and needles (如坐针毡) odds and ends (零碎东西)

4) 短语型:

to kick the bucket (死)

to bury the hatchet (息争和好)

威因莱赫 (Weinreich) (1969) 在他的 *Problems in the Analysis of Idiom* 著作中对形容词—名词结构成语, 在不同程度的成语性质上, 作如下描述:

blind man man who cannot see (盲人)

blind alley alley without an exit (死胡同)

blind date date with somebody whose
identity is not known beforehand

(〈美〉由介绍人安排的男女双方初次约会)

在第一个短语中, 上下文确立 *blind* 的词义程度比较低, 或者说这个按一定语法结构和语义联系造出的搭配词组比较灵活。威因莱赫 (Weinreich) 把这种结构叫作自由结构, 有的语言学家称之为开放结构搭配。在第二个短语中, 上下文确定的程度较高, 搭配词 *blind* 的词义是 *without an exit*。*blind* 用于此种词义时, 只有一部分有限的词可以和它结合, 称之为习语。在第三个短语中, 上下文确定的程度更高, 涉及到两个词的特定词义。*blind* 的意思是 *identity unknown beforehand* (事先没确定身份), *date* 的意思是 *somebody with whom one has an assignation* (约会的对象)。我们可把“事先没有确定身份”的意思看成是由“约会的对象”确定的, 就是说, *date* 确定了 *blind* 的限定词义。与上述的自由结构, 或者说和开放性的搭配习语相比, 限制性更强、封闭性程度更高, 约定俗成, 属封闭性搭配, 因为我们不能随意把这个习惯固定词组说成 *blind assignation*。

威因莱赫 (Weinreich) 更进一步认为, 只要成语的语法结构规范、成分不独特, 习惯固定词组会有潜在歧义。因此, *blind date*

可释义为 *somebody with whom one has an assignation and who cannot see* (约会的失明对象)。这说明在习惯固定词组和非习惯词组的结构和语义之间,偶尔会出现同形同音异义现象,两种搭配关系,即开放性搭配和封闭性搭配,或者说自由结构和习惯固定词组,共存于一个相同说法中。这不等于说在习惯固定词组和非习惯固定词组之间无法作出区分。例如习惯固定词组 *pins and needles* 的顺序不能颠倒,要和 *to be* 结合成系表结构,如 *I was on pins and needles the whole day until she finally telephoned.* 或者和 *have* 结合成动宾结构,如 *His left leg has pins and needles.* (他的左腿发麻)。但在特定情况下,如 *There are pins and needles on the table.* 这个句子也可说成 *There are needles and pins on the table.* 则表示具体概念了。这种情况多属于偶然性的同音同形异义。

比较:

His heirs were greedily waiting for him to kick the bucket.

(他的继承人正在贪婪地等着他死。)

The man kicked the bucket out of the room.

The bucket was kicked out of the room.

句子上下文的语义关系明确作出固定词组和非固定词组之间的区分。

第七章 同形异义

7.1 同形异义词的区分

同形异义词比多义词少而简单，单音节同形异义词比多音节同形异义词多得多。它主要有三种类型，即同形同音异义、同音异形异义和同形异音异义。

在现在英语中有很多同形异义词，其原因可能和普通词汇中的单音节结构有关。当然，外来语对英语的影响，如法语、拉丁语等，在增大同形异义词的数量上也起了很大作用。

汉语中的同音异义词也称同音词(包括声、韵、调)。(1)音同义异形同，即同音同形词。如“开会”、“会写会画”中的“会”。(2)同音异形异义，如玛、码、蚂、犸都读作 $m\alpha$ 。

在英语中，我们可根据语法的不同作用区分同形异义词，如：

bear	(名)熊	bear	(动)负载
bare	(形)赤裸的，或(动)使赤裸；		
base	(名)基础，	base	(形)卑鄙的，
meet	(动)遇到，	meet	(名)[美]集会

在法语中，也是根据语法作用作出区分。如：

sang	(名)血，	cent	(数)百
sans	(介)没有	sent	(动)觉得

7.2 语音会聚

在语音变化的影响下，一些不同拼法的词有相同读音，例如：

古英语	melo > meat	肉		[mi:t]
古英语	melan > meet	遇, 会		
古英语	melan > mete	给予		

有些同音异形异义词 (homophones) 是由于近代语音变化形成的, 例如下面成对词:

A			B		
音	形	义	音	形	义
[bi:n]	bean	豆	[bi:n]	been	(源be)
[bi:t]	beat	打	[bi:t]	beet	甜菜
[fli:]	flea	蚤	[fli:]	flee	逃走
[hi:l]	heal	治愈	[hi:l]	heel	脚跟
[ri:d]	read	读	[ri:d]	reed	芦苇
[si:]	sea	海	[si:]	see	看见
[si:m]	seam	线缝	[si:m]	seem	好象
[sti:l]	steal	偷	[sti:l]	steel	钢

7.3 语义扩散

在语义扩散过程中, 当多义词的词义游离太远, 以致扩散的词义之间没有明显的概念联系, 则被同形异义取代。这样的例子很多, 例如:

pupil — a young person in school (小学生)

pupil — apple of the eye (瞳孔)

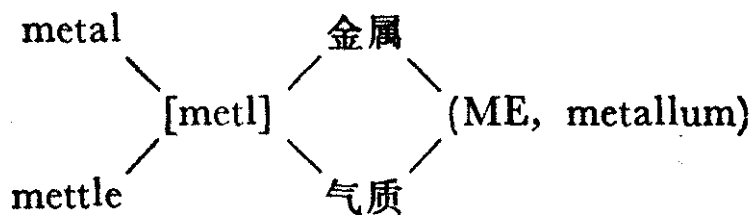
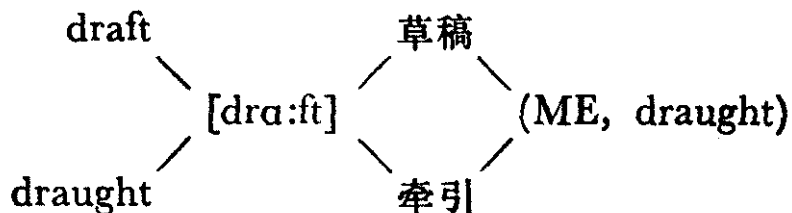
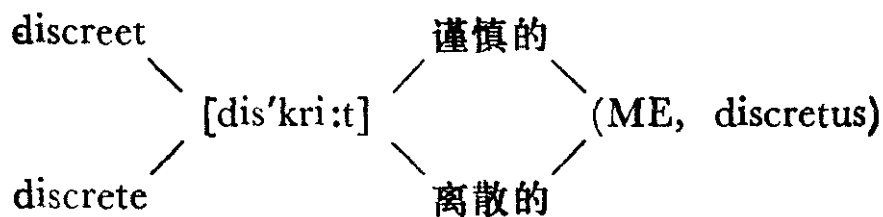
上述两词均源于拉丁语 pupilla。又如动词 *long* 和形容词 *long*, 形容词 *still* (motionless) 和副词 *still* (yet); *sole* (鲽鱼) 和 *the sole of a shoe* (鞋底); *ear* (name of the organ) 和 *ear* (name of a spike, of corn) (穗)。

有些词发音相同, 拼法和意义不同, 但从词源看, 却是一个

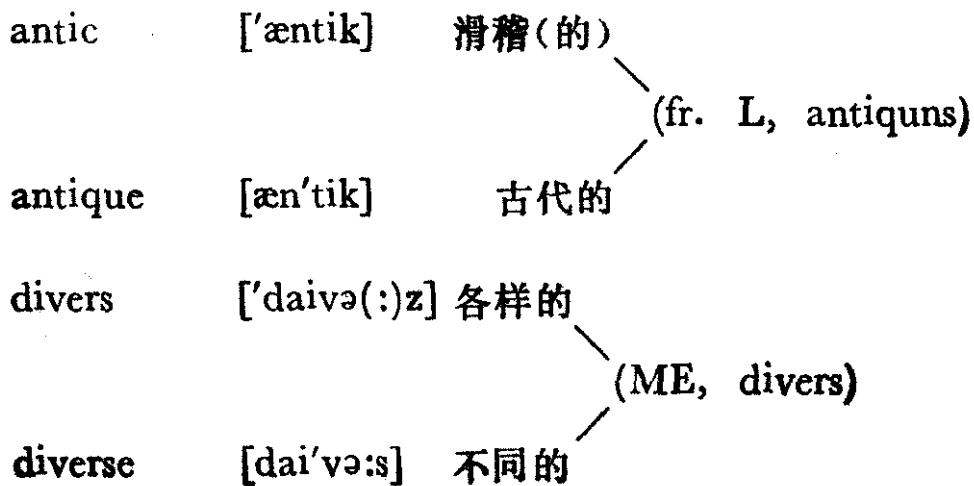
词。如：

flower ['flaʊə] (花) flour ['flaʊə] (面粉)

其词源都是中古英语词 flour, 意为 best of anything (精华)。比较：(ME. 中古英语, L. 拉丁语, OE 古英语)



如果我们把这些同音异形异义的词结合起来考虑，对以下成对的例词则可加以区分和选择，从而避免歧义。



human	[ˈhju:mən]	人的	(ME, humain)
humane	[hju:'meɪn]	人道的	

7.4 外来语的影响

外来语对增加同形异义词的数量起了很大作用。但是，在某些情况下会与英语词汇混淆不清，例如：

{	<i>gate</i>	entrance (门, 出入口)	(OE, geat)
	<i>gate</i>	road or path (街, 路)	(ME, gata)

当外来语被英语吸收后，则根据英语正常的语音变化发音，其中一部分和英语其他单词一致起来。

下面是外来语变成英语同形异义词的几个例子：

fair— attractive, beautiful; lovely (O.E. fæger)
(美丽的)

fair — a gathering of people held at regular intervals
for barter and sale of goods (L. ferid) (集市)

host — one who entertains guests (L. hospitis) (主人)

host — a large number, an army (L. hostis) (大群)

*sound*¹ — 形或副 (*a.* & *adv.*) healthy, not diseased or
injured or rotten ... (O.E. gesund) (健全)

*sound*² — 名或动 (*n.* & *v.*) sensation caused in ear by
vibration of surrounding air; *vt.* cause to sound
... (ME; *n.* f AF s(o)un, O F son f L sonus ...
v. f AF suner, OF soner f L sonare) (声音)

*sound*³ — 动或名 (*v.* & *n.*) *vt.* test depth or quality of
bottom of (sea, channel, pond, etc.) ... *n.*
surgeon's probe (ME, f OF sonder) (探测)

*sound*⁴ — narrow passage of water connecting two seas
or sea with lake, etc; arm of sea (OE, *sund*)
(海峡)

7.5 缩写词

缩写词也可能形成同形异义，如：

{ *cab* = *cabriolet* (出租车、蓬式汽车)
 cab = esp AmE, *taxi* (出租汽车)
 pop = *popular music* (通俗音乐)
 pop = *to push up* ((突然)爆开)

{ *hood* = *hoodlum* (sl) a violent and criminal person
 (无赖)
 hood = a covering for the whole of the head and neck
 (头巾)

{ *rock* = *rock and roll*, a kind of popular music
 (摇摆舞)
 rock = *stone forming part of the earth's surface* (岩石)

7.6 歧义和同形异义

在日常用语中，同形异义词，特别是同形同音异义词和同音异形异义词，易于引起歧义。例如：

(1) 同形同音异义词：

A: Why should a man never tell his secrets in a corn
field? (为什么不可在玉米地里谈机密?)

B: Because it has many *ears*. (耳、穗)一语双关，

幽默风趣。

Father: (reproachingly) Do you know what happened to *liars* when they die? (说谎者)

Johnny: Yes, sir, they *lie* still. (躺)

很明显，在这两则对话中 *ear, ear; lie(rs), lie* 的词义相异，误解是在特定的语境中由于偶合 (coincidence) 产生的。

比较：

He heard a *pop*. (流行音乐/砰的一声)

We used to meet near the *bank* on an pleasant afternoon.
(银行/岸边)

假如上述两例孤立出现，则无法确定听到是一首流行歌曲还是砰的一声；会面的地点在银行附近还是在河岸边。

(2) 同音异形异义词：

考虑下面的对话：

A: Waiter!

B: Yes, sir.

A: What's this?

B: It's *bean* soup, sir.

A: No matter what it's *been*, what is it now?

不难看出，由于 *bean* 和 *been* 同音，就餐者对饭店侍者说的 *bean* 理解为 *been*，从而产生误听性歧义。这说明在对话过程中，即使有上下文对照，同音异形异义词仍然会引起误解。

下面的例子是一位资深的记者向一个新同行介绍英国下院开会情景时讲的话：

“There on the floor of the House stood the Prime Minister speaking, back of him sat the members of the Opposition and in *tiers* sat the other members of the House ...”

新记者听到这里突然叫道 “*Not really tears, poor chaps!*”

可见，即使以英语为母语的英国人，也可能混淆同音异形异义词的词义。

叶斯帕森 (Jespersen) 曾举出这样的例子，有位妈妈问她的小女孩，新买的洋娃娃是不是她的 *son*，女孩手指天空答道 “*No, that's my sun!*” 并且指出，这样偶尔产生的歧义多由狭义语境引起，为数甚少而无关紧要。在书面语言中，这种由同音异形异义引起的歧义现象会自动消失。

7.7 同形异义和一词多义的区别

在语义学范围内，需要注意一词多义和同形异义的区别。一般区分多基于语义标准，即两种语义之间的概念联系。近年来，随着研究的深入，认识不断提高。帕默尔 (F. R. Palmer (1981)) 认为：

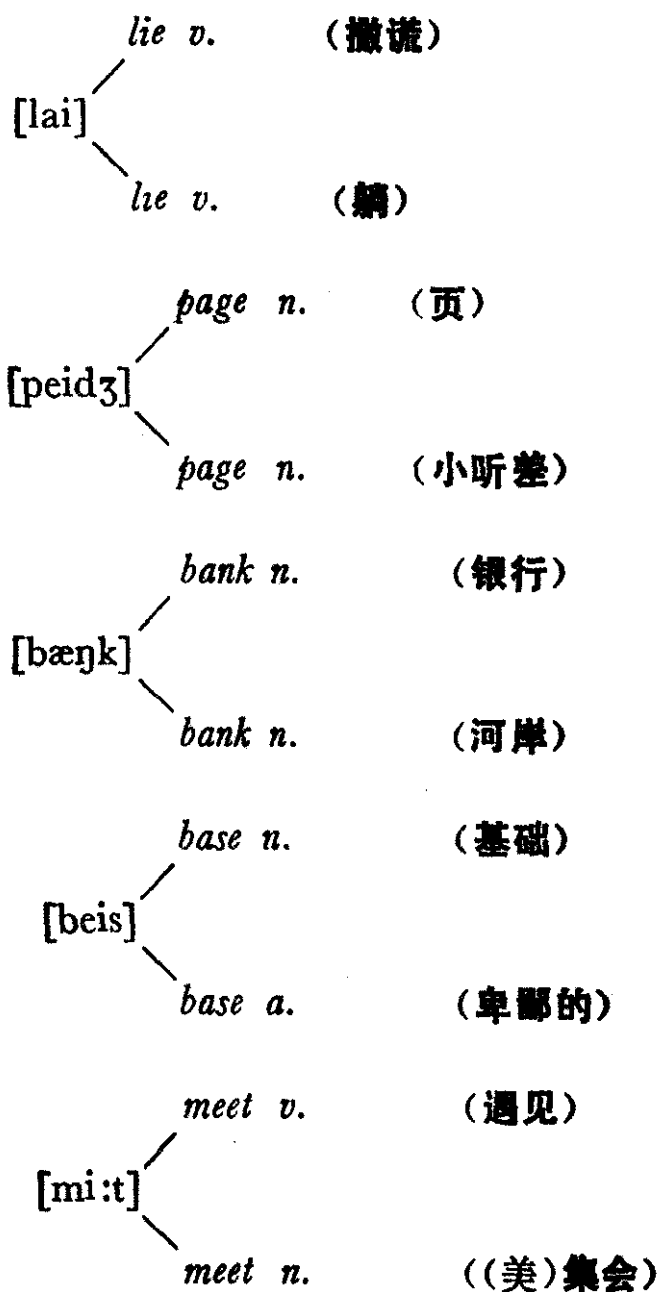
(1) 词典通常根据词源作抉择。如果相同的词形有不同的来源，这些词是同形异义词，应分立词条，标以1. 2. 3.等号码，如 *port*，辞典通常标以 *port*¹，~²，~³，~⁴，~⁵。如果只有一个来源，即使有不同意思，也是一词多义，只列为一个词项，如 *fair*。

(2) 如果一个词的词义很有规律，而且在某种程度上可以预先推测出来，这个词就是一词多义而不是同形异义，如 *foot* 的转义是山脚。

(3) 找出词的核心意思可以决定该词是一词多义而不是同形异义，如 *paper*。

但有时很难确定是否有核心意义。例如 *charge* 有充电、收费、击毙、控告等词义，各义项之间差别很大。有时，词义的变化甚至出人意外，如 *arrive* 一词，源自拉丁词 *ripa*，原义是“靠岸”，现在泛指“到达某地”；又如 *rivals*，源自拉丁词 *rivus*，原指“共用一条溪水的人”，现在泛指“对手”。

另外，同形异义和一词多义的特征各不相同。同形异义词的读音和拼法相同，只是一种偶合现象而已。例如：



通过这些成对词的词义对比，可以发现词义之间没有相互关联的概念。

与上述相反，多义词的词义相互之间十分接近，关系密切，如 *mouth of a river*, *mouth of an animal* 的词义都与通道的出

口概念有关。又如：

- (1) chimney: the passage through which smoke from a fire escapes vs a deep narrow space in a lift face (烟囱与[登山]直立裂口关联)
- (2) cup: drinking vessel vs brassiere cup
(杯与奶罩状杯关联)
- (3) guard: person who guards vs solid protective shield (哨兵与防护器关联)
- (4) ceiling: top inner surface of a room vs upper limit (天花板与最高限度关联)
- (5) drive: as in “drive a nail” vs as in “drive a car” (钉钉与开车关联)

(6) Earth/earth: our planet vs soil (地球与泥土关联)

例(1)的两种词义均含有某种固体物中一个垂直、狭窄的筒形概念；例(2)含有圆形容容器概念；例(3)含有防止危险的概念，例(4)含有最高界限的概念；例(5)含有使某物向特定方向运动的概念；最后一例含有从不同水准概括陆地的概念，即 *earth* 作为陆地 (land) 不是天空；*earth* 作为土 (*soil*)，不是水。

实际上，在同形异义词和一词多义之间很难画出一条泾渭分明的分界线。但是，只要在研究时注意词义之间的概念关联，还是能作出区分的。

比较：

- 1) bark — of a dog vs of a tree (吠声对树皮)
- 2) fork — in a road vs instrument for eating
(岔道对餐叉)
- 3) tail — of a coat vs of an animal (燕尾服对尾巴)
- 4) steer — to guide vs young bull (指导对小公牛)
- 5) lip — of a jug vs of a person (壶边对嘴唇)

6) punch — blow with a fist vs kind of fruity alcoholic drink (拳打对混合饮料)

通过词义概念之间的比较和区分, 结果是例1)、4)、6)是同形异义; 例2)、3)、5)是一词多义。

下面再举几个例句, 其中含有不同词类的同形异义词, 表明不同情况下的不同词义:

1) Please keep off the *grass*. (禁入草地。)

2) The informer *grassed* on his partners-in-crime.
(检举人揭发同案犯。)

1) The ship hit a *rock* and sank. (船触礁沉没。)

2) I will buy an electric guitar and become a *rock* star.
(我要买把电吉它当摇滚乐星。)

1) We will open a *file* for our overseas contracts.
(我们将把海外契约归档。)

2) I sharpened the scissors with a *file*.
(我用锉锉剪刀。)

7.8 歧义词与句子的关系

有些句子含有歧义词(指同形异义词与多义词)是歧义句, 而另一些句子同样含有歧义词却不是歧义句。与上述相反, 有些不含歧义词的句子是歧义句, 而另一些句子不是歧义句, 两种类型, 四种情况。见下面例证:

1) 含歧义词, 但非歧义句(歧义词大写):

A Kind young man helped me *to cross* the road.

A pike is a *kind* of fish.

I'm very *cross* with you.

2) 不含歧义词, 但都是歧义句:

I observed John *in the garden*.

We had to decide *on* the bus.

John said that *he* would pay me on Thursday.

为了明确辨析，举几个例句作为检验：

1) Semantics is a subdiscipline of linguistics.

2) Semantics is a branch of the study of language.

3) The drunken visitor rolled up the carpet.

4) John sawed a rotten branch off the ash tree.

5) Cinderella watched the colourful ball.

句2)、4)、5)含歧义词，句1)、3)不含歧义词，但有的是歧义句，有的不是。检验结果可参看下图：

	歧义句	非歧义句
含歧义词句	5	2 4
不含歧义词句	3	1

7.9 非词汇歧义

从上述一节可知，在研究歧义的过程中，必须注意到并非所有歧义都源于歧义词。为了明确歧义涉及的范围，先把歧义句粗略分类：

1) 完全词汇歧义

指由多义词与同形异义词引起的歧义。例如：

We reached the bank.

What is his position?

2) 词汇、句法歧义

指词汇歧义与句法歧义互相交叉，又称交叉歧义。例如：

We saw her duck.

I saw the door open.

3) 完全句法歧义

指句子成分作不同的组合与分析引起的歧义。例如：

old men and women

French silk underwear

4) 准句法歧义

指语句的成分不可作不同的组合与分析，但有不同释义。例如：

a red pencil

an English teacher

现在简要分析一下完全句法歧义和准句法歧义，以使概念明确。根据定义，完全句法歧义涉及句子成分的不同组合与分析。上述短语 *old men and women* 的意思是依据不同组合形成的。其不同组合方式为：

1) (old men) and women

2) old (men and women)

因为组合方式不同，所以释义也不同。同样，*French silk underwear* 也可组合为：

1) (French silk) underwear

2) French (silk underwear)

不同的释义为：

1) underwear made of French silk (法国丝内衣)

2) French underwear made of silk (法国式丝内衣)

以上的分析和组合是在不受词义影响下作出的。从语法角度说，应属于范围歧义 (ambiguities of scope)，即什么和什么在一起的组合。类似的例证很多。如 *porcelain egg container*。又如有的句子的意思是无可争议的。如：

I don't like him.

但它也具有两种释义的特征，

- 1) I dislike him.
- 2) It's not true that I like him.

因为前者的否定范围只到 *like*, 后者的否定范围包括句子的其余部分。

准句法歧义较难分辨, 易被错看成词汇歧义。而且在有关书籍中很难发现有关此种歧义的直截了当的述说。但我们可以通过和完全句法歧义的比较, 找出其不同点, 即语句的成分只有一种组合与分析, 但有不同释义。如上述准句法歧义的两个例证, 各可释义为:

a red pencil

- 1) a pencil painted red
- 2) a pencil which writes red

an English teacher

- 1) a teacher who teaches English
- 2) a teacher who is an Englishman

上述两个例证比较易于理解, 下面的例句则偏难:

The astronaut entered the atmosphere again.

- 1) The astronaut entered the atmosphere for (at least) the second time
- 2) The astronaut returned to the atmosphere (after what could have been his / her first trip into space)

如果把 *enter* 的词义看作和准句法有关的多个语义成分组合, 如:

enter = [come to be] [in]

上述两种方式释义可用下面的组合方式表示它们之间的关系:

- 1) ([come to be]) [in] [again]
- 2) [come to be] ([in] [again])

不同的组合关系反过来又产生不同的释义。

第八章 词缀歧义

8.1 出现在前缀上的歧义

8.1.1 前缀**re-**来自拉丁语。它是一个开放型词素，可以自由地与词根结合，形成新词。能产性强。当它作动词的前缀时，通常的意义是：“再，又，重行 (do again)”。大致有如下四种类型：

1) 其中最典型的一类是表示“行为的单一重复” (to repeat)。如：*rebroadcast* (重播、转播)，文章、讲话、戏剧等的照原样重播或转播；*re-cur* (重现)，*The idea frequently recurs to my mind.* 表示这一观念在脑海中不断地、一而再、再而三地浮现。

2) 另一类，则不指单一的原样的重复行为，而是重复时有所增添，含有“又一次、再一次、进一步” (do more) 的意思。如：*recharge* (再充电)，*recoal* (再添煤)，*recoat* (又一次涂漆)，*redouble* (再加倍)；*He redoubled his efforts.* (他加倍努力。)

3) 再一类，在表示重复的同时，还有某些改进 (to improve) 的附着涵义。不是简单的重复。如：*reform* (改造，改良) 重新做了还要有所改进；*rewrite* (改写) 重新写得好些；*rebuild* (重建，改建) *to rebuild a house* (改建房屋)，*to rebuild one's credit* (恢复名誉)，*retranslate* (重译，改译)；*recast* (重铸，改作) *to recast a cannon* (重铸大炮)，*to recast a poem* (改作诗篇)，*to recast an account* (重算账目)。

4) 还有一类与上述诸类有别。它表示相反的行为、回转的动作 (backward)，如：

capture (夺取) → *recapture* (把被夺去的东西再夺回来)

Our troops soon *recaptured* the fort.

(我军迅速夺回了堡垒。)

bound (跳起)→ *rebound* (弹回)

to rebound from the ground (从地上反弹起来)

Their evil example will *rebound* upon themselves.

(他们所作的坏事，将反归自身领受。)

又如：*recall* (叫回，召回)，*reexport* (将进口货再出口)等等。

由于前缀 *re-* 的多义性，在与具体词根的搭配中，就可能产生语义交叉、联想分歧。以 *rebury* 一词为例，按上所述，有四种解释的可能：

再埋葬一次

进一步加土埋葬

重新埋葬好

(埋葬后)再挖出来

实际使用中，这里的前缀 *re-* 只有第 4 义 (to bring back to the former state)。 *rebury* 意为：to dig the body out 而不是 to bury the body again。

可见，*re-* 与不同的词根结合，会产生不同的搭配意义。有时还必须依赖语境和上下文来决定其具体意义。同一个词用于不同的语境中，可能产生不同的内涵意义。如 *rewrite* 一词，在下面两句话中，概念意义相同，而内涵意义和感情意义则两样：

Your essay is very good except for a few mistakes.

Please *rewrite* it and send it to a journal.

Your essay is poorly organized. Please *rewrite* it.

上句是表扬鼓励，*rewrite* 意为建议稍作改进，即可投稿；下句则为责备批评，令其推翻重写。

8.1.2 前缀 *bi-* 基本义为：“二、双”，来源于拉丁语。(源于法

语的有 *ba-*, *bis-*; 源于希腊语的有 *di-*, *dis-*, *do*, *du-*; 源于古英语的有 *tw-*, 都表示“二、双”。如: *bicycle* (自行车) (两个轮子), *biaxial* (二轴的), *binomial* (二项式)等。

表示“一年两次、半年一次”用 *biannual*, 表示“两年一次”则用 *biennial*, 然而现在也有人将 *biannual* 用作“每两年一次的”。此时则与 *biennial* 混淆。

biyearly 同时有两解。美国大学辞典 (A.C.D.) 释为: 1. *biennial* 2. *twice yearly*。韦氏大学新辞典第九版 (W. N. N. C. D.) 释为: 1. *biennial* 2. *biannual*。可见 *biyearly* 既可指“两年一次”也可指“一年两次”, 歧义混淆。

biweekly, W. N. N. C. D. 解释为:

- adj.* 1. occurring every two weeks: fortnightly
2. occurring twice a week;
n. 1. a publication issued every two weeks
2. *semiweekly*.

美国大学辞典 (A. C. D.) 在 *weekly* 条中也这样说:

- adj.* 1. occurring every two weeks
2. occurring twice a week; *semiweekly*.
adv. 4. every two weeks
5. twice a week

可见, “一周两次”还是“两周一次”也是含混的、有歧义的。

bimonthly 一词, 就报章杂志说来, 既指“半月刊”, 又指“双月刊”, 混淆不明。

8. 1. 3 前缀 *un-* 否定性前缀, 对与其结合的词根进行一般性否定, 仅表示“不、无”等否定意义。例如:

- | | | |
|---------------------|-------|-----------------|
| <i>adj.</i> able | (能的) | unable (不能的) |
| limited | (有限的) | unlimited (无限的) |
| <i>adv.</i> luckily | (幸运) | unluckily (不幸) |

	reasonably	(有理地)	unreasonably	(无理地)
n.	balance	(平衡)	unbalance	(不平衡)
	certainty	(确实)	uncertainty	(不确实)

un- 加在动词词根和名词词根前，仍可构成动词，表示其词根意义的“反动作”：

v.	say	→	unsay	(收回意见)	
	fasten	→	unfasten	(放松)	
n.	hook	(钩)	→	unhook	(摘钩)
	glove	→	unglove	(脱去手套)	

un- 与由名词转化成的动词相结合，相反意义更为明显，前缀 un- 用来消除原来动词的功能。这是“消除性”un-：

lock	n.	锁	→	lock	v.	上锁	→	unlock	v.	开锁
dress	n.	衣	→	dress	v.	穿衣	→	undress	v.	脱衣

un- 是来源于英语本族语的前缀，和本族语词根相结合，也可以用来和外来语词根相结合，构成新的派生词。从词义上说，在表示否定的同时，还带有明显的褒贬意义。如 kind → unkind。因此，一般说来，它不和贬义词根结合，一般不用 *unugly, *unbad 来表示“美”、“好”。

un- 通常表示反义。然而在以下二例中，则转为同义：

loose	=	unloose
Wine	looses	his tongue.
Wine	unlooses	his tongue.

(他酒后随意乱说。)

ravel	=	unravel
He	ravelled	the rope.
He	unravelled	the rope.

(他解开绳索。)

8. 1. 4 前缀 dis- 拉丁语源，加在名词、形容词、动词、副

词上,表示否定。有“无,不,失,分”等意义。如:

disorder (无秩序)
dislike (不喜欢)
disappear (消失)
dissimilar (不相同的)

有时加在动词、名词或形容词上,构成动词,表示“反转、复原”的意思:

arm *v.* (武装)→ disarm *v.* (解除武装)
connect *v.* (联系)→ disconnect *v.* (分离)
branch *n.* (枝)→ disbranch *v.* (除去枝条)
able *adj.* (能)→ disable *v.* (使无能)

然而,disinterested不指“不感兴趣的”,而指“廉洁的”、“无私的”。这与词根 interest 的二义有关:

interest { (物质上的)利益
(精神上的)兴趣

必须配以不同的否定前缀以区别之,避免混淆:

interest *vt.* (使有份儿)→disinterest *vt.* (使无份儿)→(+ed)
disinterested *adj.* (无份儿的,廉洁无私的)

interest *vt.* (使发生兴趣)→(+ed)interested *adj.* (有兴趣的)→ uninterested (淡漠的)

His action is not *disinterested* because he hoped to make money of the affair.

在一定的语境制约下,就能消除歧义。此句中的 *disinterested* 只能作“廉洁”解。上句译为:“他的行为并非廉洁,因为他想从中捞钱。”

8.2 出现在后缀上的歧义

8.2.1 后缀 **-able** 系英语本族语源。而 **-ible** 系拉丁语源。它们是现代英语里的活用后缀，可以附着在所有的及物动词上，表示“能被……的，”“可……的”被动意义。例如：

-able eatable 可(被)吃的 lovable 可(被)爱的
visible (可被)看得见的 compressible 可(被)压缩的
exchangeable 可(被)互换的 tolerable 可(被)容忍的
divisible 可(被)分割的 convertible 可(被)转换的
但 **-able** 或 **-ible** 往往也含主动意义：

abominable 讨厌的 comfortable 安慰的
knowledgeable 有知识的 sizable 大小相当的

然而，同一个以 **-able** 结尾的词，它不仅具有被动义 (passive)，同时还具有主动义 (active)。这是因搭配关系而产生的。如：

laughable (可笑的)具被动义。

但 a *laughable* story 意为：an interesting story，则含主动义。

(一则有趣的故事)

又如：an *honourable* gentleman (被动义)

(可尊敬的绅士)

但 an *honourable* invitation (主动义)

(敬重的邀请，体面的请柬)

一般说来，**-able** 属本族语源，它与早期词语结合时，多半含主动义，如：*comfortable*, *suitable* 等；当它与现代词语结合时，多半呈被动义，如：*passable*, *bearable* 等。请见下列实例：

a. I feel *comfortable*. (我感到安乐。)

b. It's a building *suitable* for residence.

(这是适于住家的房屋。)

c. The stream is *passable* in boats.

(可乘小舟通过此河。)

a. 句很明白, comfortable含主动义。

b. 句可转换为 It's a building *suited* for residence. 用现在分词替代, 充分显示其主动义。

c. 句则不能转换为: *The stream passing in boats. 只能转换为: The stream can be passed in boats.

c. 句中 *passable* 的被动义, 显而易见了。

当 -able 后缀于 read 一词形成 readable, 在表示“可以被读”的总概念之下, 还可能有歧义: 即 interesting to read 或 easy to read 或 capable of being read。如: a readable novel 可以理解为: 有趣味、生动, 读来不乏味的; 文字不深奥, 浅易可读的; 具有知识性哲理性, 值得读一读的。

下列各例的汉译都是想当然的, 一般如此, 大概如此, 在更多的语境条件下会有变化的:

a readable book 有趣的书

a readable handwriting 易读的笔迹(英华大辞典译);
清楚的笔迹(简明英汉词典译)

a readable story 有趣味之故事(英汉模范字典译)

Longman Dictionary of Contemporary English 中的一例: a readable article on metal, without too many scientific words, 比较明显, 指的是: “易读”, 不强调“宜读”, 或“值得读”, 或“有兴味去读”。含混与歧义在一定的语境条件下, 可以得到排除。

8. 2.2 后缀 -ful 有两种相对立的意义, 也有含混歧义的现象。如: doubtful 可作二解: ① having doubt (怀疑) ② causing doubt (可疑)

主动义	{	<i>a doubtful expression</i> (含糊之语)
		<i>a doubtful hue</i> (不明显的颜色)
被动义	{	<i>doubtful intentions</i> (可疑的意向)
		<i>a doubtful bill</i> (可疑的期票)

下列二例中, *doubtful* 的主动与被动二义更为明晰, 这是语境烘托的结果:

I am very *doubtful* about that.

(我对此事很为怀疑。)

That is rather *doubtful*.

(此事有些可疑。)

在古英语中, *-ful* 既表示主动义, 又表示被动义。如:

<i>hateful</i>	{	having hate 仇恨的
		causing hate 可恨的

<i>dreadful</i>	{	having dread 害怕的
		causing dread 可怕的

在一定的语境中往往择其一义:

<i>a hateful lie</i>	{	恶毒之谎言
		(主动义)
		*可恶之谎言

<i>hateful crimes</i>	{	*恶毒之罪行
		(被动义)
		可恶之罪行

He is <i>hateful</i> to me.	{	我厌恶他。
		(被动义)
		*他厌恶我。

一般说来, 现代英语中, *-ful* 仅表被动义, 其主动义已消

失。然而上述 doubtful, hateful, dreadful 等仍保留主动、被动二义，其主动义尚未完全消失，因而可能引起歧义。

-ful 的本义是 full of, 如 painful, 即 full of pain, 以此可以推测词义。但有些带 -ful 的词，不一定能按此法推测。如 bashful 不是 full of bash, 而是 unsure of oneself。例如：

The bashful child was nervous with strangers.

(害羞的、怕见生人的孩子)

8. 2. 3 后缀 -ee 也有此类情况, payee (收款人), recognizee, expellee (被除名者)等, 含被动义; 然而 resignee (重新署名者), refugee (难民、逃亡者), escapee (逃脱者), evacuee (撤退者)等则含主动义。尽管其所指意义是主动的, 但仍有被动的意思, 因为它们所表示的行为, 是特定环境条件下的必然结果。如: refugee 的解释为: a person who *has been driven* from his country for political reason or during a war;

evacuee 的解释为 a person who *has been evacuated* (moved out of danger)。

8. 2. 4 后缀 -ly 也可以有几个意义: happily, strangely 表示某种“模样”, 而 politically, economically, 则表示某一个“方面”, 或从“某一个方面着眼”。

后缀 -ery 可表“行为”, 如: slavery (奴役); 可以表示“某人或某种人的活动地点”, 如: refinery (制炼厂), nunnery (修女院); 又可表示“总体”, 如: machinery (机械、机构)。

后缀 -ette 也有三种意义。表示“小”的, 如: kitchenette (小厨房); 表示“仿造品”的, 如: flannelette (棉织法兰绒), 表示“女性的”, 如: usherette (戏院女引座员)。

后缀 -ie 可能有四种意义: “小”, 如: birdie (小鸟); “与之有关的”, 如: bookie (赛马等的赌业者); “某种类型的”, 如: cutie (年轻的俏女人), toughie (恶棍); 仅表示语义风格的, 如:

auntie 是对 aunt 的亲热的称呼。

以上说的是词缀本身的多义性。多义性本身就容易导致界限不清，外延不明，何况这些词的本身还有自身的多义性。如 -ie 与名词结合有“小”的意思 (birdie)，那么 bookie 中的 book 是名词还是动词呢？如若是名词 + ie，bookie 又不作“小书”解，而意为 bookmaker，也不作“小账簿”解，而意为“赛马赌业者”。那么 bookie 至少有二解。而其中 bookmaker 一解又可能有二解：“作者”或“编者”，特指粗制滥造的作家和以营利为目的的编辑。

再以 machinery 一词为例，它在以下三个短语中，意义各别：

The *machinery* of a watch (手表的机件)

the *machinery* of government (政府机构)

the *machinery* of a cotton mill (棉厂的机器)

即使意义较为单纯的词，如 happily，在不同的搭配关系中修饰射向不同，意义也有明显不同：

Happily he did not die.

(他侥幸未死。)

He did not die *happily*.

(他死了，但死得不乐，死得苦。)

第九章 歧义和语音结构

9.1 言语和文字

语言学家认为一切语言都是口头讯号系统，是人类独有的交际工具。作为语言外壳的语音是声音和意义的结合，是语言的一种表现形式。语言有两种表现形式，一种是口头语言，即言语；另一种是书面语言，即文字。说话要发出声音，用来表达思想的声音就是语音，语音的书面表现形式是文字。言语与文字各有自身特点，因为言语中由语调、重音、停顿、节奏所传送的语言信息，其言外之意很难用标点、字型等文字手段表达的。

英语与其他语言一样，是由语音、词汇和语法三大要素构成。语音对于词的作用在于区分特征，例如 bit / bid, bet / bed, pot / pod 的区别表现为词的末尾辅音不同。语音和语法的关系也很密切，正确的语调具有区分口头语言和书面语言的语法辨义功能。例如：

You shouldn't tell him any stories. (“˘”:降调)
(=You must tell him no stories at all.)(“v”:降升调)
You shouldn't tell him any stories.
(=You must tell him only certain stories.)

从例句的形式看，文字完全相同，但在口头语言中，用降调和降升调说出的 *any*，分别表达两种截然不同的句义。由此可见，在言语中由韵律所携带的信息文字是无法表达的；而文字所采用的丰富、独特手段所表达的信息，言语也往往无法表示。试比较：

言语:

protest ['proutest] *n.* protest [prou'test] *v.*

import ['impɔ:t] *n.* import [im'pɔ:t] *v.*

minute ['minit] *n.* minute [mai'nju:t] *a.*

bluebird ['blu:bə:d] *n.* blue bird [blu:'bə:d] *n. phr.*

Good morning (高降调: 热情)

Good morning (低降调: 冷淡)

Good morning (低升调: 亲切)

'Good morning (降—升调: 愉快、亲切)

Good morning (升降调: 责备)

What have you been dōing? (降调: 一般询问)

What have you been dōing? (升调: 冷淡或威胁)

文字:

its [its]

it's [its]

week [wi:k]

weak [wi:k]

that sod [ðæt sɔd] (草皮)

that's odd [ðætsɔd]

that stuff [ðæt stʌf]

that's tough [ðætstʌf]

Grade A [greidei]

grey day [grei dei]

以上的例子表明,在言语中,重音可以用来区别同形同音词的词性,语调表达了话语的各种微妙含义和感情色彩,在文字中,由音变汇合形成的歧义,在言语中可用停顿区分。

9. 2 停顿和接合

停顿是指语音音流的中断,通常有四种形式:

He studies English.

When he comes / I'll tell him about it.

As a rule / I get up at six every day.

a/ name

在言语中,停顿主要起文体作用,但也具有区分语义功能的作用。最后一例的停顿起了区分由音变汇合形成的歧义作用。比较:

停顿

an / ounce

I / scream

The sons / raise meat.

be / eaten

grey / tape

those / sticks

连接

anounce

ice cream

The sun's rays meet.

beaten

great ape

those ticks

在连接项中,两个不同的单词连读后产生了语音结构歧义,在停顿项中,词与词之间稍作停顿,互不粘连,歧义即消失。

在讲话时,连续讲话的听觉单位是呼吸组,不是单个词。因此,由不同单词组成的两个相同呼吸音形成同音异形异义现象,在不同的语境产生误听性歧义。如:

“What are those sticks?”

误听为:

“What are those ticks?”

又如:

“Maybe we could give them an ice bucket.”

误听为:

“Maybe we could give them a nice bucket.”

在实际的讲话过程中,这种音变汇合形成的歧义似乎不易分辨。但只要讲话人恰当运用停顿手段,听者可以得到准确无误的语言信息。停顿给听者提供了重要的区分语义的依据,排除歧义。

在布隆姆菲尔德 (Bloomfield) 所著 *Language* 一书中,“连接” (juncture) 受到注意。语言学家对“连接”原因的看法各有侧重,有的归因于重音,有的归因于内部的直接连接。

9.3 停顿和句子分析

句子是以词为单位，按照语法规则造出来的，因此分析句子结构是理解句子意思的途径。但是有些句子意思不易理解。如：

She gave her baby pictures.

很明显，这个句子的语法结构有问题，因为读者不能确定 *her* 是人称代词还是物主代词；*baby* 是宾语还是定语，词性难定必然影响到句子分析，不同的分析必然影响到句意。但是在言语中，清楚的停顿（包括重音和语调的改变）可以排除歧义：

She gave her / *baby* pictures.

She gave her *baby* / pictures.

又如：

The prize which he won *at first* seemed worthless.

句中的 *at first* 既可修饰定语从句的谓语，又可修饰主句谓语。修饰方向不明产生了结构歧义。在口头语言中，可在两个结构之间作明确停顿、歧义则消失：

The prize which he won *at first* / seemed worthless.

The prize which he won / *at first* seemed worthless.

如果一个句子有两个以上从句，由于不同分析，也会产生结构歧义：

I know that you had seen him before I met you.

状语从句修饰方向不明，停顿可作出明确区分。如果变动一下从句位置，句意则明确。如：

I know that / before I met you / you had seen him.

Before I met you / I know that you had seen him.

除此以外，停顿还可区分结构形式相同的句子。下面两个句子结构形式一样，但 *up* 不能作同样语法成分分析：

The bomb blew *up* the police station.

The wind blew *up* the busy street.

上一句的*up*是*blew*的组成部分，副词，可移到宾语之后；下一句的*up*是介词，不可移动。在讲话时，可在两个短语交界处停顿一下，重读区分结构的关键词，明确表示两个*up*的不同语法作用和语义的关系。

9.4 重音、语义、结构

重音具有明显的语法辨义功能。重音的不同位置不仅能区分复合词与名词短语，而且能为不同组合的短语区分语义。

大多数复合词只有一个重音(' ___)，如，'*space rocket*, '*airport*, '*newspaper*, '*homesick*, '*daydream* 等；有些复合词的第一部分有主重音，第二部分有次重音(' __, __)，如'*black list*, '*sight-seeing*, '*blood thirsty*。

在言语中，重音的模式可以用来区分复合名词和由两个相同的词搭配的名词短语的不同意义。名词词组的重音和复合词的重音位置不一样。名词词组的主重音在第二部分，次重音在第一部分，重音模式是(, __' __)，如 *blue pencil*, *dark room*。从语音看，区分复合词和名词词组并不难。但是，在同形同音异义词和名词词组之间，对不同位置的重音作出辨义区分则较难。例如：

复 合 词

'backbird (a species of bird) (画眉，八哥)

'blue bottle (a large buzzing fly with blue body)(青蝇)

'bluefish (a species of fish) (海豚)

'White House (official residence of the President of the U.S.) (白宫)

名 词 短 语

black 'bird (a bird which is black)

blue 'bottle (a bottle which is blue)

blue fish (a fish which is blue)

white 'house (a house which is white)

复合名词是一种约定俗成的单词形式,有其特定意义。这种确定的词义不能从字面意义推断出来,而且搭配的两个词不能随意更换。名词短语则是按照语言习惯,把两个词临时搭配,所表达的意思是两种单词词义的结合。名词短语的两个词可以自由更换。

值得注意的是,重音模式还能起区分名词词组和复合词的作用。如:

a 'bull fight (a fight that involves bulls)

a 'toy factory (a factory that produces toys)

an 'English teacher (one who teaches English)

比较

a bull 'calf (a calf that is a bull)

a toy 'factory (a factory that is a toy)

an English 'teacher (a teacher who is an English man)

不仅如此,重音位置的移动还可作出结构性区分。我们都知
道现在分词表示所修饰人或物的动作,而动名词则不然。但这两
种短语的逻辑关系有时很难区分。例如:

Flying planes can be dangerous.

如果删去 *can*, 就出现两个不同的句子:

Flying planes are dangerous.

Flying planes is dangerous.

在口头语言中,移动重音位置可区分句意。如果现在分词作定
语,重音模式是('—, —), 类似复合词; 如果看作动名词, 重音
模式是(, —'—), 类似名词短语。

9.5 对比和强调

句重音和句中词的位置密切相关。句中任何词都可重读。在

一般性叙述中，有些不重读的词，如 [and] *and* [bət] *but* [əv] *of* [wəz] *was* 等，当念作 [ænd] 等时，则成为全句核心，产生了对比含义，例如：

John 'and his mother went.

(=It is not true that only one of them went.)

现代语言学家库伊普 (Kooij (1971)) 认为比较重音的语义作用是指讲话人的意思是这样而非那样。例如：

John saw a Big bear.

句中的大写字母即为比较重音所在。对比的含义是 *It was a big bear John saw, not a small one.*

强调重音的语义作用是强调某事的事实，不是指要和其他事作出比较区分。例如：

JOHN saw a BIG BEAR.

句中有三个单词重读，可理解为惊讶、迷惑、羡慕、热情，视语境情况而定。

有时，强调重音与比较重音可能交叉重叠，从而产生歧义。例如：

Why don't you have SUPPER with us?

此句可释义为：

Why don't you come along and have supper with us?

(强调)

Why don't you have supper with us rather than dinner?

(比较)

这样交叉的歧义在有些短句中经常出现，例如：

He saw a MAN in the street.

作为比较，释义为 *he saw a man, not a woman.*

作为强调，释义为 *what do you think he saw a man in the street.*

从以上例子可以看出，强调重音和比较重音十分相象，而

且在语义功能上密切相关，很不容易区分。例如，下面例句有歧义：

John was supposed to go to his head of department.

And what do you think? He went to the PRIME MINISTER!

即便有可供参考的上下文，也很难确定究竟是哪一种重音，既可认为是强调，又可认为是对比，两种重音交叉，很难判断。

9.6 语调和语义

语调具有语法辨义功能，可表达感情和态度含义。用不同语调说出的话能表示不同意义，加重或减轻感情色彩。例如：

It is you.

如果用不同语调说，句意就不一样。如外面有敲门声，开门人用稍为上升语调则表示惊讶。如果某人故意打坏窗玻璃，为制造假象问道，“*Who has broken the window pane?*”另一正直的目击者揭发说“*It is you*”，降调，重读*you*，表示愤怒感情和严正态度。

在医院里，医生给病人治病时常说“*It won't hurt*”。用不同语调说这句话则表示医生的不同态度：

It won't *hurt*. (升调，弱，安慰)

It won't '*hurt*. (降调，一般)

It won't / '*hurt*. (升调，强，批评)

三种语调三种态度，含义也不一样。

9.7 强势语调

语调偏离正常的模式，即成为强势语调。正常语调和强势语调的区别在于音高和重音。强势语调借助超高音调和加重重音表示在声调群中的重要性，表达说话人赋予话语的强烈感情。试比

较下面的几组句子，每组句子的开头一句都是正常语调，

1) I should |gò||

I should |gó. || (Is that your advice?)

|I should go. || (Not you!)

I |shòuld go. || (And I defy you to deny it.)

I |shòuld go. || (But I don't think I will.)

2) |Somebody must have tàken it. ||

|Somebody must have ↑ tàken it. || surprising as it
may seem)

|Somebody ↑ mùst have taken it. || (It's no use your
arguing.)

|Sòmebody must have taken it. || (Even if you didn't)

3) You |said he would còme. ||

|You said he would còme. || (I was personally doubtful.)

You |said hě could come. || (You didn't say that his
wife was coming as well.)

You |sǎid he would come. || (But that doesn't mean he
really will.)

You |sàid he would cóme. || (And, my goodness, there
he is!)

上述例句中的符号“|”表示语调转折或增强，“||”表示一个音调群的结尾，“↑”表示音域位置的提高，就象加上引号，表示是原话。

9.8 语调和中心词义

在言语中，句子的中心词义随语调的变化而不同，因此，在文字中，中心词的位置必须恰当，以避免产生歧义。例如：

1) |John *only* phoned Mary today. || (降升调)

- (=Nobody but John phoned Mary today.)
- 2) |John only *phoned* Mary today.|| (降调)
(= John did nothing else with respect to Mary but phoned her.)
- 3) |John only phoned *Mary* today.|| (降调)
(= John phoned Mary today but nobody else.)
- 4) |John only phoned Mary today|| (降调)
(= John phoned Mary today but not at any other time.)

在书面语言中，限制性修饰语 *only* 的位置必须和口头语言中 *only* 的释义互相对应。上述例句除(2)属一般意义外，(1)(3)(4)的对应形式是：

- 1) *Only John* phoned Mary today.
(= Nobody but John phoned Mary today.)
- 3) John phoned *only Mary* today.
(= John phoned Mary but nobody else.)
- 4) John phoned Mary *only today* / *today only*.
(= John phoned Mary today but not at any other time.)

象 *only* 的限制性修饰语数量有限，如 *just*, *simply*, *exactly* 等，语调的变化对这些词的词义变化都有影响。

在口头语言中，附加性修饰语，如 *also*, *even*, *similarly*, *in addition* 等，也象 *only* 一样，语义随语调的变化而变化，以 *also* 为例：

- 1) |John, *also*, phoned Mary today.||
(= John as well as somebody else phoned Mary today.)
- 2) |John *also phoned* Mary today.||
(= John phoned Mary today in addition to something else he did with respect to Mary today.)
- 3) |John *also phoned Mary* today.||

(= John phoned Mary as well as somebody else today.)

4) |John also phoned Mary *today*.||

(= John phoned Mary today as well as at some other time.)

在书面语言中，*also* 的位置必须和口头语言中的 *also* 释义相对应，以表达非歧义的释义。上述例句除 (2) 属一般意义外，(1)(3)(4) 的对应形式是：

1) *John also*, phoned Mary today.

(= John as well as somebody else phoned Mary today.)

2) John phoned *also Mary* today.

(= John phoned Mary as well as somebody else today.)

3) John phoned Mary *also today* / *today also*.

(= John phoned Mary today as well as at some other time.)

在书面形式中，在主语、谓语之间的限制或附加修饰语位置往往产生歧义。如：

John *only* phoned Mary today.

修饰语可集中说明其后的三个成分中的任何一个。这样，这个句子可和口语形式中(2)、(3)、(4)同义。如果 *only* 位于主语之前，则不会出现歧义。

9.9 语调和问句

1) 感叹问句：

感叹问句的形式和一般问句相同，但是语调不同。讲话人的感叹语气是通过降调表示的：

Wasn't it a marvellous *concert*!

(= What a marvellous concert it was!)

Hasn't she *grown*!

(=She has grown!)

形式和意义相反，讲话人要听话人完全同意其看法。有时讲话人还重读主语，表示肯定，但语调不变。例如：

Am I hùngry!

Did he look annòyed!

Has she gròwn!

2) 修辞问句：

修辞问句是指较强陈述作用的陈述句。肯定式是有力的否定，否定式是有力的肯定。例如：

肯定式

Is that a reason for despàir?

(Surely that is not a reason for despair.)

Can anyone doubt the wìsdom of this action?

(Surely no one can doubt the wisdom ...)

否定式

Is no one going to defénd me?

(Surely someone is going to defend me.)

此外，还有一种修辞特殊问句，用升降调表示否定陈述：

Who knòws / càres?

(Nobody knows / cares.)

What difference does it make?

(It makes no difference.)

3) 一般问句：

比较下面两个形式相同、语调不同的一般问句：

Can you spare me a few minutes?

(Can you give me a few minutes of your time?)

Can you spàre me a few minutes?

(Will you excuse my absence for a few minutes?)

升调位置的不同表示不同的句义和语气;前者表示一般疑问,后者婉转,等待回答。

9.10 否定中心

在描述性否定句中,区别语义的重点是鉴别否定中心,标准语调是表示对照的降升调。例如下面一句的否定中心是“*John*”:

John didn't attack the labour Góvernment.

(Someone attacked ... but it wasn't John.)

比较否定中心是“*attack*”的句子:

John didn't attack the labour Góvernment.

(He did something to the Government but he didn't attack it.)

再比较否定中心是“*labour*”的例句:

John didn't attack the làbour Góvernment.

(He attacked some government but it wasn't the labour one.)

核心重音和降升调结合起来作出鉴别和比较,区分了不同句义。附带提及一点,在非否定句中,核心重音和升调如果集中在问句的某一特定词上,也可表示未知的含义:

Was he a famous actor in thóse days?

(I know he once was a famous actor ... but was it then or later?)

Was he a fámous actor in those days?

(I know he was an actor in those days ... but was he a famous one?)

在复合句中,否定范围不同,句义也不同。例如:

I didn't leave home, because I was afraid of my fàther.

(Because I was afraid of my father, I didn't leave home.)

I didn't leave home because I was afraid of my father.

(I left home, but it wasn't because of my father that I did so.)

上句用的是通常语调，分开的语调单位表示否定范围不把原因从句包括在内(书面语中可用逗号表示)。但是下一句的语调单位范围把从句包括进来，而且在 *father* 上有一表示对照的“v”，因此主句的释义是肯定的。

在含有 *all* 等概括词的否定句中，概括词的否定意义不是通过谓语，而是通过句子其他成分中含有否定意义的单词表达的。如果通过谓语表达，谓语动词必须是肯定式。如：

Both visitors are unwelcome.

All his plans came to nothing.

但是我们会发现一种把概括词 *all, every* 包括在否定范围内的情况：

All men don't like war. (All men dislike war.)

All men don't like war. (Not all men like war.)

上句是通常否定范围，所以用降调，下一句有表示比较的降升调符号，而且主语有核心重音，句意就不一样。事实上，概括词用于否定结构时只表示一部分被否定。在译成中文时，不能译作“一切……都不”，应该译作“一切……都不是”。在中文的习惯上似乎不合理，但在英语中却是惯用表达法。例如 *Not every man likes war*。在英汉两种语言中，表达是一致的，不会产生歧义。但有的语言学家认为，与其把 *not* 置于 *all, every* 等词前面，还不如置于谓语中，甚至认为这才符合英语习惯。因此，上面的那句英语总是说成 *Every man doesn't like war*，用的是降调，否定范围是 *not like war*，释义为 *Every man dislikes war*。如果否定范围把主语包括在内，核心重音在 *every* 上，则用降升调，所以 Every man does not like war 意思是 Not every man likes war。

9.11 语调的语法功能

下面是几个语法结构不清的歧义句类型，在口头语言中，我们可用语调等手段使歧义句的句义明确：

1) 定语从句：

Those who sold quickly made a profit.

在讲话时，至少有两种说这个例句的方法：

Those who sold quickly / made a profit.

Those who sold / quickly made a profit.

通过停顿和语调的转折增强，等于有两种释义：

A profit was made by those who sold quickly.

A profit was quickly made by those who sold.

在下面的句子中，我们也能看出语调的语法功能：

The Conservatives who like the proposal are pleased.

可读成

| The Conservatives who like the proposal | are pleased. ||

或者 | The Conservatives | who like the proposal | are pleased. ||

语调的转折、增强，以及停顿，明确区分出两种定语从句。含限制性定语从句的句义是 *only some Conservatives like the proposal*；含非限制定语从句的意思是 *all the Conservatives like it*。

比较：

| Children who are noisy | get on our nerves. ||

(only noisy children but not all)

| Children | who are noisy | get on our nerves. ||

(all children)

2) 同位和旁白

John and Mary (the idiots) lost their way.

一种释义是把 “*the idiots*” 看作医学术语，这样就成为 *John and*

Mary 的同位语；另一种释义是把 *idiots* 看作和 *fools* 同义，属于插入性表示感叹的旁白。我们可以在语调上作出区分，但是在这一方面，美语和英语有点不同：

同位—美语和英语

John and Mary (the idiots) lost their way.

感叹旁白—美语

John and Mary (the idiots / the fools) lost their way.

感叹旁白的含义是 “*Can you believe it?*”

3) 附加问句和附加语

反义疑问句的附加问句语调常常被引用作为区分句义的例证。下面例子中的附加问句是 “*aren't they?*”。当用降调时，表示讲话人肯定信息无误，希望听者证实；当用升调时，表示肯定把握不大，要求听者提供进一步信息。见例句(口笔语)

They are coming on Tuesday, aren't they?

They are coming on Tuesday, àren't they?

They are coming on Tuesday, áren't they?

与附加问句比较，当一个名词短语的附加语位于句末时，也会出现相反的情况：

They're all the same, these politicians.

I knew them, men.

I would trust him for a moment, that lad.

句子中代词的意思是由附加语说明的。

而升调自成一个语调单位，表示怀疑和惊讶的意思。

4) 其他

通常，每个人说话时都有自己的音强(声音的强弱大小)的标准，并通过语调、重音等韵律成分表达话语含义和语气。如：

So you hàven't lost your way, after all. (I thought you had.)

So you **did** go to the concert this evening?

(I thought you might but ...)

But I **do** think you are a good cook.

(... even if you imagine you don't.)

降调和音强起了肯定和否定意义的对照作用。又如：

The opinion polls **may** be right.

(but I suspect they are not.)

My purse **ought** to be here.

(but it probably isn't.)

升降调中心落在助动词上，对此时态，表示肯定和否定的意思。

有时，即使同一词类，也可以从语调看出句法上和含义上差别：

She looked up **happily**. (with a happy expression)

She looked up **happily**. (It was fortunate that she looked up.)

凭借不同的语调把意思局限在更具体的范围内。又如：

Naturally they are behaving (of course)

They are behaving **naturally** (in a natural manner)

9.12 接合点和语调

在实际的口头语言中，接合点和语调的复合交叉，常常产生语义的细微差别。如：

He is a bee feeder.

He is a beef eater.

因为在连贯的言语里，中间没有停顿隔开的两个词会自然地连接在一起，从而在语音表现的平面上形成[bi:fi:də]和[bi:fi:tə]读音的相似性，产生歧义。

和连音比较，语调具有的语法区分作用比较明显。因为讲话

人可采用音高、重音、停顿手段区分在词汇平面上清楚的、但在语法结构上含糊的言语。如：

He hit the man with the stick.

a. He hit the man/ with the stick.

b. He hit / the man with the stick.

I'll move on Sunday.

a. I'll move on / Sunday.

b. I'll move / on Sunday.

但是

He cut the meat / with the knife.

在正常情况下，只有上述一种读法。

在口头语言中，不同的定语从句所表示的不同意思也是靠语调区分的。例如：

The boys who are ill can't come.

用升调表示 *who are ill* 和 *who are not ill* 之间的区分，因此整个句子可释义为：

Some of the boys are ill so they can't come.

比较：

The boys, who are ill, can't come.

整个句子的释义是

All the boys are ill, so none of them can come.

比较：

Children who are noisy get on our nerves.

(= Only noisy children but not all.)

Children, who are noisy, get on our nerves.

(= All children ...)

又如：

Can you spare me a few minutes?

(= Can you give me a few minutes of your time?)

打扰你几分钟可以吗?

Can you spare me a few minutes?

(Will you excuse my absence for a few minutes?)

对不起，我离开几分钟可以吗?

第十章 歧义和语法结构的关系

10.1 形式和意义

现代语言学家一直很注意语法内部的结构关系问题。他们认为一切语言在表达思想的平面上基本相同，不同之处在于表示实际言语行为的表层结构。因为语句的表层意思是由语法内部结构决定的。如果表层结构中某一语句成分可作不同的分析，被揭示的深层结构则会产生不同的释义。因此，完整的语法规则应该阐明深层结构概念和表层结构形式之间互为因果的辩证关系。例如：

John ate the cherry pie that his wife cooked.

我们可把此句看作深层结构的两个基本概念的组合：

John ate the cherry pie.

John's wife cooked the cherry pie.

两种深层结构形式表示表层结构的同一句意。

但是，在实际语言中，有很多形式相同、语义不同的说法，表现形式也不完全相同，涉及到语音结构、词汇、语法等多方面问题。在语法结构上，*The novel is interesting* 和 *The thief is stealing* 的形式一样，甚至英语初学者都知道句意不同，而且他们还能对“*Twice two is four*”和“*The rose is red*”两句中的*is*的意思作区分。一个以英语为母语的外国人，即使文化程度不高，也会知道下面句子的句意区别：

They called him a taxi.

They called him a fool.

或者

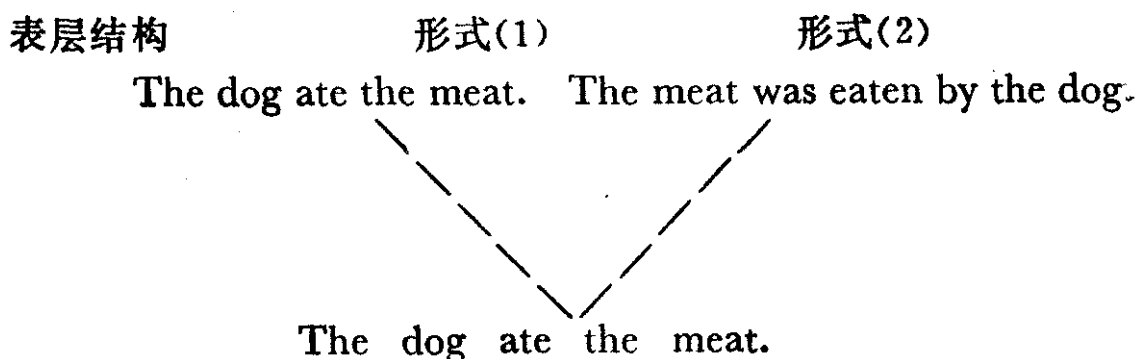
比较：

The dog ate the meat.

The meat was eaten by the dog.

以图检验，两种形式只有一种句意：

图二、表层结构和释义



事实上，深层结构是指会话双方的头脑中出现的概念，即固有的结构形式。讲话者依据语法规则把深层结构转换成言语或文字的表层结构。根据深层结构，我们能观察，分析和提出传统语法提不出的问题，而且能对语言中的成套句子作出概括并提供理论分析工具。

然而，在实际的语言现象中，并非结构相同、语义不同的每对句子都可以用结构成分作不同解释的，下面是个典型例句：

John is easy to please.

John is eager to please.

按照一般看法，分析句子成分是推导句意的途径。上面这对句子的形式是一样的，但是我们无法根据结构成分解释句子中的歧义现象。以英语为母语的人凭直觉判断所作的解释是：

Someone else pleases John.

It's John who does the pleasing.

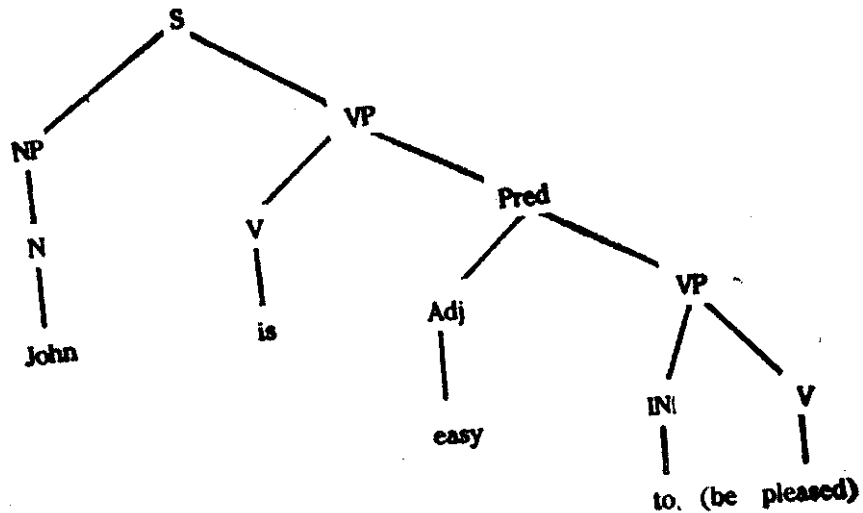
我们如果仔细揣摩，或许也能看出两种不同句意的区分所在。上一句中的 *to please*，形式是主动，意义是被动，句子中主语

“John”是行为的接受者；下一句中的主语“John”是 *to please* 行为的施动者，句子结构和句意都是主动的。

尽管如此，仍然不能阐明这种歧义现象。可是深层结构理论能提供解决这样问题的办法。下面的图表明这两个表层结构相同，深层结构不同的句义：

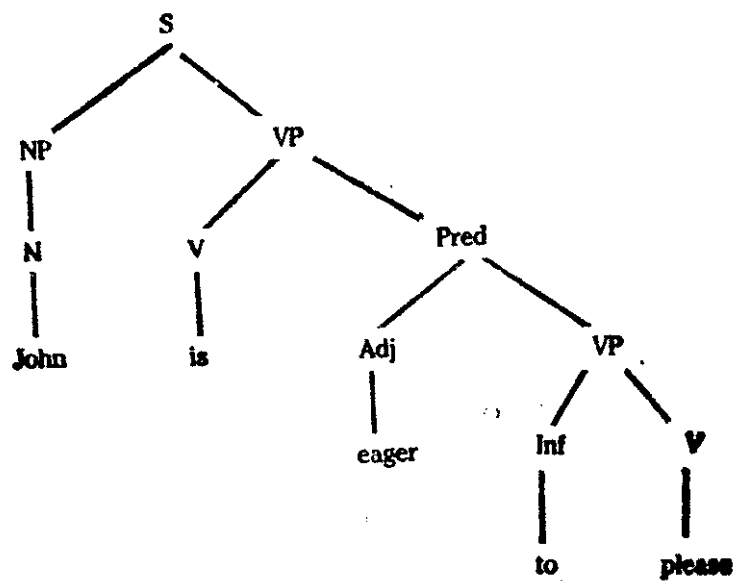
图一、

John is easy to please.



图二、

John is eager to please.



通过上图可以看出，研究深层结构并对照表层结构可表明相同的词语形式的不同作用。

与转换生成语法比较，传统语法由于脱胎于中世纪拉丁语法，所以书面语为研究对象，几乎不涉及口头语言以及语言中句子歧义的问题。但是这不等于说传统语法不具备通过分析发现句子歧义的功能。例如：

They are flying planes.

此句可释义为：

- a. Certain people are engaged in flying certain objects.
- b. Certain objects are planes that fly.

释义均有相应的语法结构。在第一种释义情况下，*planes* 是谓语 *are flying* 的宾语，属主谓宾结构；在第二种释义情况下，*flying planes* 是系词 *are* 的表语，是主系表结构。在两种释义中，*they* 都是主语，这是相同点；不同点是在释义(1)中是施动者，在释义(2)中是非施动者。

在另一方面，*are flying* 和 *flying* 源于同一个词 *fly*，但形式不一样。在第一种释义中是现在进行时，词义为“驾驶”；在第二种释义中是定语，词义为“飞的。”

为了更清楚说明这种语法上同形异义概念再引用乔姆斯基(Chomsky)的另一众所周知的例句：

The shooting of the hunters was terrible.

此句可释义为：

- a. The shooting by the hunters was terrible.
- b. The hunters getting shot was terrible.

从释义可以很容易看出 *the shooting of the hunters* 表示两种不同的语法关系，在第一种释义中是主格，第二种释义是宾格。这两种关系是通过介词 *of* 所起的不同语法作用形成的。因此应看作语法结构歧义。

除此以外,在成分结构上,我们也可把介词短语看作限制性定语或者具有同位语作用的补语,这样则可解释句子的歧义,例如:

4a) He found the man with the camera.

5a) He saw the man with the stick.

句中的介词短语,可解释为限制性或同位性修饰说明成分。根据第一种解释,我们可以用下面的结构表示:

4b) The man with the camera was found.

5b) The man with the stick was seen.

根据第二种释义,结构是:

4c) The man was found, with the camera.

5c) The man was seen, with the stick.

上面例句中的介词短语都与主语有联系。如果看作状语,则和谓语有关。例如:

6a) [John $\left. \begin{array}{l} \text{have} \\ \text{be with} \end{array} \right\}$ enthusiasm].[John read the book].

6b) John read the book with enthusiasm.

在这个句子平面的语法关系上,由于转换出现变化,状语 *with enthusiasm* 不再和主语有关,而是和谓语所描述的活动有关。

在通常情况下,和工具状语有关的介词是“*with*”,如果没有施动者,*by* 可起替代 *with* 的作用。比较:

7a) He was killed by Harry with a knife.

7b) He was killed by a knife.

又如:

8) He was killed by a stray bullet.

这样的句子没有必要暗示有生命的施动者,因为句意已经表明无生命的力量是引起死亡的原因。事实上,句(8)和句(7a)很接近。下面是几个类似的句子:

9) The village was destroyed by the flood.

9a) The flood destroyed the village.

10) He was hit by the bucket of a dragline.

10a) The bucket of a dragline hit him.

但是不能依此类推，例如：

11) The book was written with a golden pen.

上述例句11)不可用下述形式表达：

11a) The book was written by a golden pen.

11b) A golden pen wrote the book.

这表明例句9a)和10a)中作为无生命实体起了施动者的作用。

10.3 歧义辨析

自然语言有很多句子是歧义的，但是依据语言学的说法，关系并不相等，因此要加以辨认。

在语法分析中，如果一个句子代表不止一种语法关系，就可看作同形异义，可称为结构歧义。如：

1) He hit the man with the stick.

这个句子的 *with the stick* 可作状语和定语解释，因此是同形异义。又如：

2) The shooting of the hunters was terrible.

这个句子在主格和宾格释义之间是同形异义的，因为这两种结构歧义并不等同。第一个句子的同形异义可以完全解决，但 *the shooting of the hunters* 类型的同形异义就不能，因为 *hunters* 在任何一个释义中都是 *the shooting* 的修饰语。这种情况在所有格的结构中更明显。如：

3) John's assassination

可释义为主格或宾格：

John's assassination (of X)

John's assassination (by X)

与此对应，有的所有格有可能增加多种释义。如 *John's books* 可指“*the books he wrote*”，也可指“*the books he published*”或者“*the books he designed*”，或者“*the books he printed*”，甚至也可凭想象解释为“*books he is studying from*”或者“*the books he brought with him when he entered the room*”。但这种由模糊造成的说法是由于所有格表达的关系模糊形成的，不同于语法关系形成结构歧义。

可是下面的句子用主格释义也没有必要：

4) John's cries

因为几乎不存在主格和宾格对立关系，这个短语只指“来自”。

再者，同样语法关系还可能在语义上是歧义的。在下面的名词短语中可以看出这种不明确的语义关系：

5) the girl with the flowers

这个短语能表示某种“固有的”或者某种“偶然的”关系。这个女孩可能和经常卖花有关，或者她刚刚买了些花。在其他的类似所有格结构中也可发现这样的区分，比较：

6) the bull with the long horns / its horns

7) the man with the pistol / his pistol

释义通常是由涉及的词汇因素性质决定的，但是，在固有和非固有之间的区分也会导致歧义。如下面的短语：

8) the man with the camera

此短语在相对系统释义之间，很明显存在歧义：“*the man who carries some camera*”和“*the camera-man*”。

又如：

9) the man with the wooden leg

的歧义更出人意料之外，可解释为“*the man who has a wooden leg*”或者“*the man who carries a wooden leg around*”。

此外，还有一种不明确的歧义。这种歧义的语法关系只表示

释义的可能范围，缺少详细明确的说明，如上述例5)：

5) the girl with the flowers

还可释义为 “*the girl that is decorated with flowers*”，或者 “*the girl that is trying to sell flowers*” 或者 “*the girl that carries flowers in her hand*” 等。

综合以上歧义现象可以看出，歧义和语法结构的关系表现在两个方面，一种是指句子成分可作不同组合，可称为完全句法歧义；另一种指句子成分不可作不同组合，但句意不明确，可称为准句法歧义，不可称为词汇歧义。准句法歧义与完全句法歧义不同点在于语句成分只有一种组合，但可作不同释义。

10.4 语法、歧义、词义

语法、歧义和词义关系十分密切，值得注意。比较例(1)和例(2)的歧义：

1) old men and women

2) old men and babies

毫无疑问，例1)的歧义比例2)的歧义在道理上讲得通，因为 “*old babies and old men*” 的释义有点儿特别。对照之下，由于涉及词汇组合习惯特征，例(2)歧义似乎不真实。考虑下面句子：

3) He hit the man with the stick.

4) He hit the man with the scar.

5) He hit the man with the beard.

把句3)看作定语和状语释义之间的歧义是合理的，而句4)不可以，因为 *with the scar* 只能作为 *man* 的定语，不能作为工具状语。在词典中，单词 *scar* (the mark left by a healed wound, sore, or burn) 的定义，使这个词在类似 “*hit*” 词的后面，永远不能成为工具。句(5)的释义情况介于句(3)和句(4)之间，只在设想为某人用假胡子打某人情况下才出现歧义。比较：

6) He hit me with Sheila.

此句的意思可能指 “*He threw poor Sheila at me*”。有时某人可能开玩笑说：

7) “He looked at the girl with the stick.”

而且补充说：“but he didn’t see much”，含意是指“*somebody was fruitless trying to use a wooden stick as a telescope*”，作为隐喻理解是妥当的。

由此可以看出，语言的表达应该考虑到会引起奇怪的、反常的释义句子。

10.5 表层结构的再组合

在一般情况下，语言的形式和内容必须一致，因为表与里的关系是统一的。如果单一的表层结构反映不止一个深层结构，则产生歧义，例如：

- some more convincing evidence
- a. some additional evidence of a convincing kind
- b. some evidence that is more convincing
- the proper study of mankind
- a. the proper way to study mankind
- b. the proper thing for mankind to study
- He decided on the boat.
- a. He came to a decision while on the boat.
- b. He chose the boat.

为了清楚地阐述这一问题，让我们观察有的研究者怎样处理诗歌中个别句法结构中的歧义问题。下面是雪莱 (Shelley) 的长诗 *The Revolt of Islam* 中一个片断，诗中的主人公描述从他们所在的海边悬崖顶上刮起的预示不祥的大风：

And we sate calmly, though that rocky hill

The waves contending in its caverns strook

For they foreknew the storm and the grey ruin shook

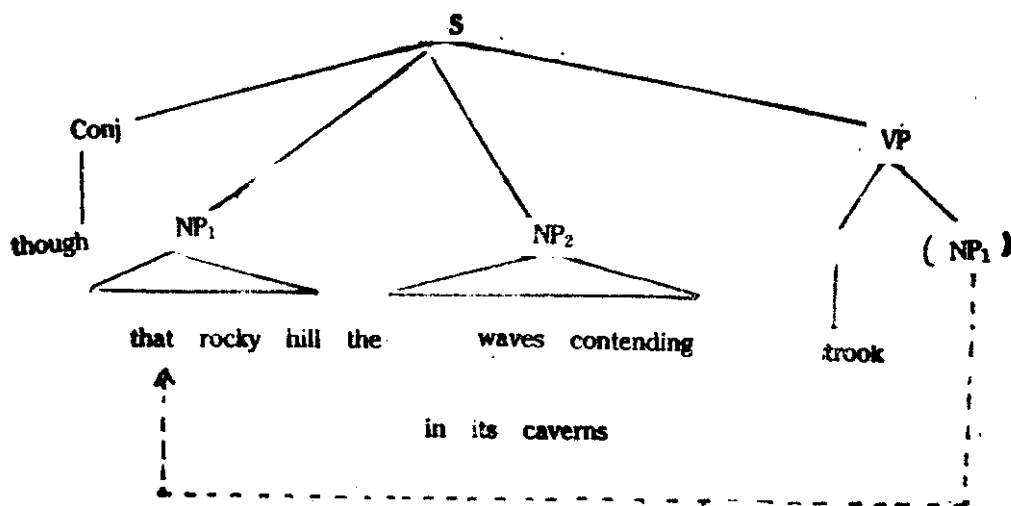
初看，最后一行似乎很简单，名词短语加动词的形式表明是主谓结构，因此可解释为 *and the grey ruin shivered*。但是如果仔细考虑一下上下文，可发现让步状语从句开头的是两个名词短语：

... though [名词短语 (1) that rocky hill

[名词短语 (2) The waves contending in its caverns] [动词 strook] ...

按照上述的语序，无法讲通让步状语从句的句意，因此必须调整一下语序，用下述的“名词短语 (2)+动词+名词短语(1)”形式代替原来的“名词短语 (1)+名词短语 (2)+动词”形式，表示 *The waves contending in its caverns strook that rocky hill* 的主谓宾关系，参阅下图：

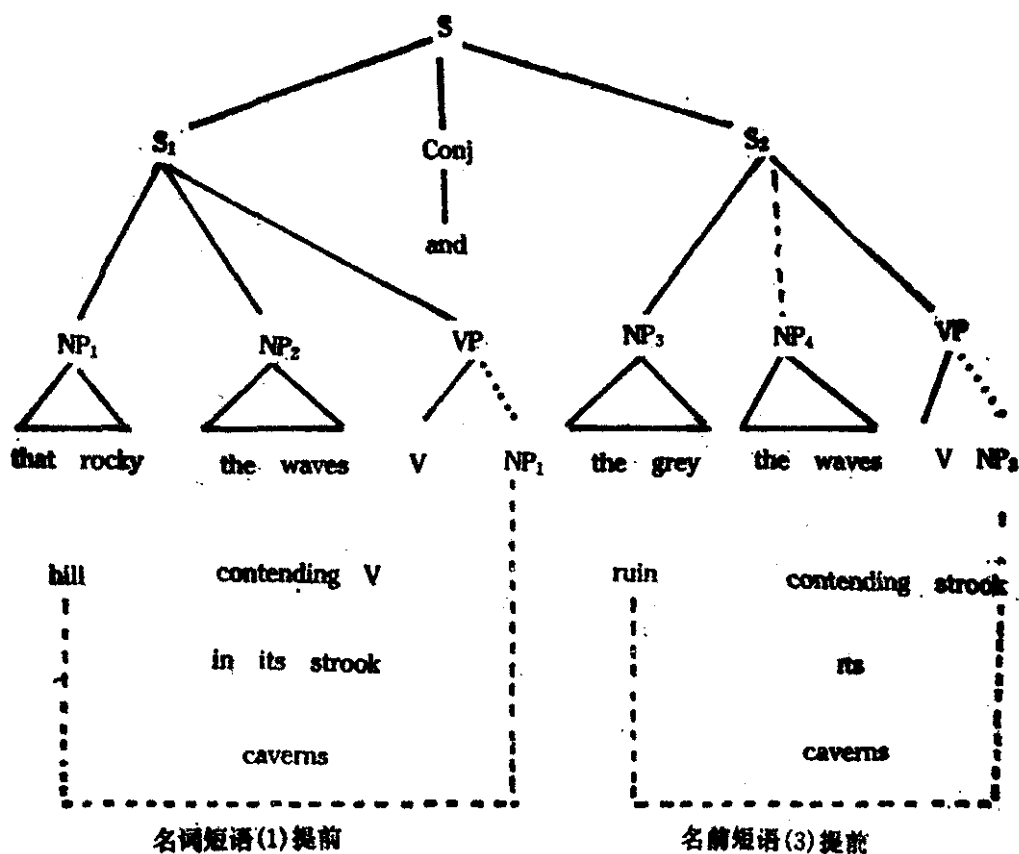
图一、



(↑表示名词短语(1)移前)

通过上面表层结构中两个名词短语和谓语之间关系的分析，很可能使读者怀疑原先对 *the grey ruin shook* 的主谓关系看法，并联想到用类似处理名词短语(1)的方法解决 *the grey ruin shook* 的语序关系问题。参阅下图：

图二、



从图(2)可以看出，名词短语(3)被看作 *shook* 的宾语，这样就否定了原先把 *the grey ruin shook* 作为主谓结构的看法。在这样情况下，*shook* 的新主语是 *waves*，因此形成了整个句子在表层结构上再组合的变化形式：

The waves contending in its caverns shook that rocky hill and shook the grey ruin

(山洞中奔腾的波浪拍击山岩和震动这灰色的废墟。)

反过来，再对照原来对诗句的粗略分析，可以发现在解释 *the grey ruin shook* 的语法结构平面上可有两种方法，以及名词短语(3)在结构上所起的两种作用。经过比较和分析，从而形成上述表层结构再组合的变化形式。

10.6 句子内部的结构关系

下面的两个句子中的头两个词形式相同，句型不同。第一句的 *cash* 是动词，*checks* 是宾语，属祈使句；第二句的 *cash* 是主语，*buys* 是动词，属陈述句：

Cash checks at this window. (陈述句)

(此窗口兑现支票。)

Cash buys goods at lower prices. (祈使句)

(现金廉价购物。)

在通常情况下，我们是根据句中词与词的语法关系和词的意义确定类别的。但有时类似上述的句子在类别上也会混淆不清，例如：

Ice checks quickly.

如果是陈述句，句子的意思可能是指在冬天时的汽车挡风玻璃结冰的情况；如果是祈使句，可能指烹调书中的说明。这样的歧义问题可在句中的适当位置加指示词得到解决：

The ice cakes quickly. (陈述句)

Ice the cakes quickly. (祈使句)

第一句的意思是“冰很快结成块状”，第二句的意思是“快把饼冰冻起来”。

在复合句中，如果有两个以上的从句，由于对从句的不同分析也会产生歧义：

I know that you had seen him before I met you.

= *I know that, before I met you, you had seen him.*

= *Before I met you, I know that you had seen him.*

下面的句子有三个分句，即主句、从句、并列句：

Something tells me he's cheating and I can't do anything about it.

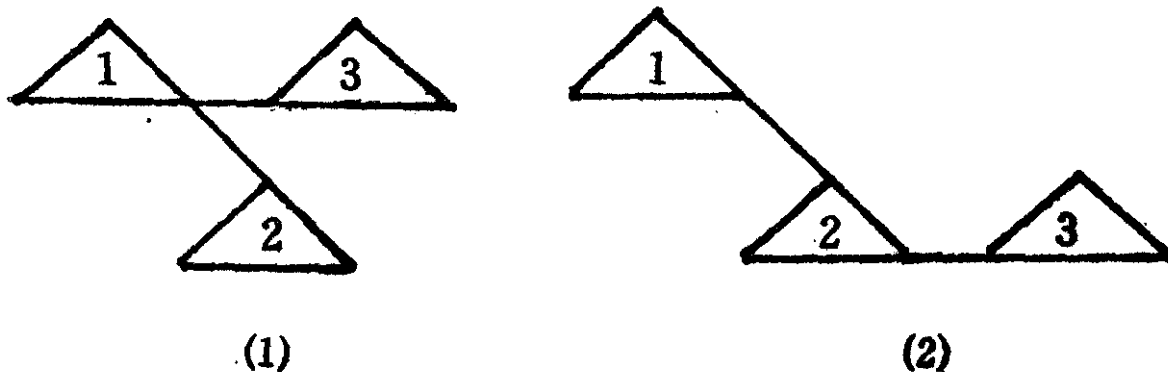
最后的分句涉及到分析问题，究竟它和主句并列还是和从句并列？如果认为和从句并列，可在第二个从句前加 *that*：

Something tells me that he's cheating and that I can't do anything about it.

如果认为和主句并列就不好办，因为找不出等同的、明白的方法说明这样的并列关系。只有在“*cheating*”后改用分号，或者在口头语言中作较长停顿表明它们之间关系以排除歧义。如果把并列

关系表现为 ，这两种释义之间的区别则

为下面所示：



从以上的例证中，我们知道了句子内部结构产生歧义的原因和避免歧义所采用的方法。概括说有四种方法：

(1) 改变从句的顺序：如上举例子中 *Before I met you, I knew that you had seen him* 的状语从句置于句首。

(2) 用标点标出从句的界线：如 *He knows and I know that he knows*，可用逗号作出区分：

(1) He knows, and I know that he knows.

(2) He knows, and I know, that he knows.

(3) 用语调，适当的停顿表示界限，如图(1)。

(4) 补出省略的词;如上举例子 *Something tells me that he's cheating and that I can't do anything about it.*

10.7 同位语和其他结构之间的歧义

下面的句子可分析为“主 + 谓 + 间宾 + 直宾”结构:

They sent John a waitress from the hotel.

在句意上和下面的表达式同义:

They sent a waitress from the hotel to John.

在另一方面,下面的句子有直接宾语和宾语补语。如:

They considered Miss Mary a very good teacher.

在句意上和下面表达式同义:

They considered Miss Mary to be a very good teacher.

但是在口头语言中,如果在第一个名词和第二个名词之间稍作停顿,则可将第一个名词看作宾语,第二个名词看作同位语。在书面语中可用逗号分开。

下面的句子有三种语法关系,因此有三种释义。例如:

They called Susan a waitress.

上述例句的三种句法关系是:

- 1) 直接宾语 + 间接宾语
- 2) 直接宾语 + 宾语补语
- 3) 直接宾语 + 同位语

其同义的表达式为:

1) *They called a waitress for Susan.*

2) *They said Susan was a waitress.*

3) *They called Susan who is / was a waitress.*

作为对比,请考虑下面例句:

He considered the picture a fake.

不定冠词a表明fake是名词,作宾语补足语。如果没有a或其他指

示词，就会出现歧义。例如：

He called Checkers home.

除非我们知道他有一所名叫 *Checkers* 的房子或者一只名叫 *Checkers* 的狗，此句才不会产生歧义。

10.8 歧义和比较级

原级，如：

I like Alice as well as Will.

(a) I like Alice as well as Will does.

(b) I like Alice as well as I do Will.

作主语和作宾语释义都讲得通，但两种释义不同义。

比较级，如：

I believe in him more than John.

(a) I believe in him more than John does.

(b) I believe in him more than in John.

释义(2)中的 *John* 作介词宾语理解，究竟哪个释义和原句同义，无法吃准。

如果比较从句剩下是代词，在正式英语和非正式英语之间有所不同，前者用主格，后者用宾格。例如：

You are certainly faster than I. (正式)

You are certainly faster than me. (非正式)

He loves the dog more than she. (正式)

He loves the dog more than her. (非正式)

在非正式英语中，这两种格的形式表达的意思一样，不存在歧义。但传统语法认为在正式英语中，人们能作出两种意义的区分：

John attacked the Government more than we.

(... than we attack the Government)

John attacked the Government more than us.

(... than he attacked us)

从上述可知，在原级和比较级的句子中，当省略达到极限，原句只剩下主语或宾语等，根据剩下的词判断是主语还是宾语是很难的。

10.9 从句歧义

比较下面两个句子中的从句：

They told the boy that he must be prepared for the worst.

He stayed on deck that he might see maneuvers.

很容易看出这两个从句的形式相同，都有连接词 *that*，都位于名词之后，都是名词从句。不同的是上一例句的从句是宾语从句，下一例句的从句是状语从句。判断的依据是状语从句可以变动位置。

但是，在有些句子中，由于句中其他词的搭配关系，很难说从句的位置能否移动。因此很难消除歧义，如：

The captain granted my request that I might see my wife.

(a) The captain granted my request namely that I might see my wife.

(b) The captain granted my request in order that I might see my wife.

在这两种释义中，释义(1)是把从句看作超同位作用的名词，释义(2)是把从句看作超状语作用的副词。究竟怎么分析好，只有靠上下文才能消除由于这种原因引起的歧义。

除上述情况以外，(由 *who* 或 *whom*) 引出的形容词性从句和名词性从句的区分也很重要，因为它们的相同形式有可能导致歧义：

Mary asked the man who was sitting on the stairs.

从句的位置和结构容许作两种分析：如果看作定语从句，则 *man* 是 *who* 的先行词；如果看作名词从句，则 *man* 是 *asked* 的直接宾语，从句是间接宾语。

第十一章 限定词语上的歧义

11.1 不定冠词特定与非特定歧义

11.1.1 既定与任意的意向歧义

不定冠词 *a (an)* 一般用于泛指，但在一定语境条件下，仍然有“既定”与“任意”两种意向。例如：

Has Fred bought *a* book on flowers?

在此疑问句中，*a book on flowers* 可能是指：“曾经彼此谈及栽花事，而动谈及买一本书作指导”，现在问及是否买来这样一本书。作为这样一类书，是既定的，有所指的。也可能是“任意的”，纯属泛指。所以在“既定”与“任意”上可能产生歧义。然而以下两句，因为用了定冠词和指示形容词，就不可能产生歧义，完全是“既定的”：

Has Fred brought *the* book on flowers?

Has Fred brought *that* book on flowers?

又如：

Minne wants to meet *a* Norwegian.

a Norwegian 可能是既定的，也可能是任意的。而用 *the* 或 *that* 替代 *a*，只能是既定的：

Minne wants to meet *the* Norwegian.

Minne wants to meet *that* Norwegian.

以上两个歧义句例，都可用添加限量词的办法来排除歧义，使之意义单一化：

Has Fred brought *a certain* book on flowers?

Minne wants to meet a *certain* Norwegian.

11.1.2 限量范围歧义

逻辑中限量词的限量范围不同，也能促使歧义的产生：

Every sailor loves *a* certain girl.

可解释为“同爱一个姑娘”，亦可解释为“爱各自的姑娘”。

Everyone was eating *a* large cake.

意为“大家共吃一块”或“每人吃一块”，若换用*the*或*that*，则歧义被排除：

Everyone was eating *the* large cake.

Everyone was eating *that* large cake.

比较：

Bill didn't eat *a* large cake.

可以是：“比尔没吃一块”，也可以是“比尔没吃大的，而吃了小的”。改用 *the* 或*that*，则为特指，“比尔的确未吃”：

Bill didn't eat *the* large cake.

Bill didn't eat *that* large cake.

11.1.3 指向歧义

下面一例中 *a student* 指向是含糊的：

Some students were standing outside the factory gate.

Bill kept his eye on them. After a little while *a student* came up to him and asked him his name.

可能指立在工厂门外的学生中之一位，也可能指和Bill在一边的、另外的一位学生。

下句中，后一个 *a student* 与前一个 *a student* 绝非一人：

A student was standing outside the factory gate. Bill kept his eye on him. After a little while *a student* came up to him and asked him his name.

若将后一个 *a student* 改为 *the student*，则与前一个 *a student* 成为

一人:

A student was standing outside the factory gate.

Bill kept his eye on him. After a little while *the* student came up to him and asked him his name.

11.1.4 所属歧义

一般说来,不定冠词 *a(an)*,不能说明名词的所属,如:

I walked into *a* house.

不一定是“我的房子、他的房子或你的房子”。

但是,下面二例中之不定冠词*a*,虽然从文字表面看,对名词无所制约;但从语用含义上来解释,可有约定含意,可作二解:

I have been sitting in *a* car all morning.

a car 可泛指任何一辆。但也可根据语境设想为 *my car*。而且后一解释的可能性更大。“整个上午我一直坐在汽车里”。“汽车”是有所属的,多半情况下是自己的汽车。

I cut *a* finger yesterday.

a finger 是任何一只手指,任何人的一只手指。“我削破别人的一只手指”,是有可能的。但是,根据语境分析,几乎可以断定:*a finger* 在本句中实指 *my finger*。“我昨天削破一只手指”,即“我昨天削破了自己的一只手指”。字面义与语用含义形成歧义。在交际中因有充分的语境衬托,歧义随即消除。

11.2 属格's(Genitive Cases)上的歧义

11.2.1 属格's的多种意义

Apostrophe 's 之所以称为“属格”,是因为它主要表示“所有”关系,因而又叫做“所有格”(possessive case)。但是它并非仅限于表示所有关系,还可表示主谓、动宾、同位等关系,以及“来源与由来”、“性质或类别”、“时间或空间的长度”等。

1) 表示“拥有”的's,其短语呈“领属”关系,短语结构为

“NP's + NP”。

Mary's coat (Mary has a coat.)

the baby's eyes (the eyes of the baby)

the country's beauty (the beauty which belongs to the country)

2) 表示“行为者”的's, 其短语呈“主谓”关系, 短语结构为“NP's + 表示行为的 NP”:

Mary's application (V派生出的名词)

(Mary applied.)

John's warning (VN)

(John warned.)

the ocean's roar (V 与N同体, 由V 转成的 N)

(The ocean roars.)

3) 表示“动作对象”的's, 其短语呈“动宾”关系, 短语结构为“NP's + 表示行为的 NP”:

the girl's release (to release the girl)

the enemy's defeat (to defeat the enemy)

the younger generation's education (to educate the younger generation)

试比较:

the girl's release 可转换为: the release of the girl

(释放那女孩)

the enemy's defeat 可转换为 the defeat of the enemy

(打败敌人)

the younger generation's education 可转换为 the

education of the younger generation (教育下一代)

然而:

a spy's execution (间谍的行动)不可转换为: the execution

of a spy(处死间谍)主谓/动宾

4) 表示“来源与由来”的's, 其短语呈“施受”关系, 短语结构为“NP's=NP”:

Aesop's fables

(Aesop wrote the fables.)

(the fables written by Aesop)

John's telegram

(John sent the telegram.)

(the telegram sent by John)

the enemy's plot

(The enemy made the plot.)

(the plot made by the enemy)

5) 表示“性质或类别”的's, 其短语呈“偏正”关系, 短语结构为“表性质或类别的NP+'s+NP”:

a women's college (女子大学)

(a college only for women)

men's clothing 男服 (the clothing worn by men)

a nurse's uniform 护士服 (a uniform for nurses)

现代英语中有用名词直接作定语的倾向, 往往可以用 (a) nurse uniform 来代替 a nurse's uniform; 用 student life (学生生活) 来代替 students' life。然而不用 a women college, a teacher college, 来代替 a women's college, a teachers' college。

6) 表示“时间或空间的长度”的's, 其短语呈“偏正关系”, 短语结构为:“表示度量的NP+'s+NP”:

two weeks holiday (a holiday which lasts for two weeks.)

an hour's sleep (a sleep for an hour)

a stone's throw (a distance of a stone's throw)

试比较:

last week's article (上周的一篇文章)表示: 前周、本周、...的文章。这只是诸篇文章之中的一篇。

the article of last week (上周的那篇文章)偶尔发表的一篇。

a stone's throw (投掷一石之遥) stone

表示“量”度。然而:

the throwing of a stone (投掷石块) stone 则指具体的物体。含动宾关系。

7) 表示同位关系的 's, 其短语呈并列关系, 短语结构为“NP's+NP”。此类同位关系通常由of 属格来表示, 如: the city of New York, 不用's属格。然而偶尔也有“NP's +NP”结构出现:

Dublin's fair city (the fair city of Dublin)

11.2.2 属格's 的交叉歧义

由于's用途颇多, 往往出现语义交叉现象, 产生歧义。例如:
(引自伍谦光“语义学导论”):

John's book 可指:

the book John wrote (约翰所写的书)

the book John owns (约翰拥有的书)

the book John has been reading (约翰一直读的书)

the book John has been told to read

(给约翰指定的必读书)

the book John was carrying when he came into the room

(约翰进房间时带进来的书)

如此等等。

John's train 可指:

the train John normally goes to work on

(约翰通常上班时乘的那趟火车)

the train John is going to catch

(约翰正赶乘的这班火车)

the train John drives

(约翰驾驶的火车)

the train John is guardsman of

(约翰当乘警的那班火车)

the train John owns

(约翰拥有的火车)

the train John made or is making

(约翰制造的或正在制造的火车)

the train John designs

(约翰设计的火车)

如此等等。

所有格结构(the Possessive Construction)在语义上十分模糊,靠上下文等语义环境的制约,才能避免歧义。在一般情况下,避免使用这种结构,而用比较明确的说法(如上述释义)。

11.2.3 属格's歧义例释

例1 the girl's story

此处's 表示 *story* 之“由来”,还是表示 *story* 之“内容、性质或类别”呢? 可作二解:

the *story* told by the girl (施受关系)

(那位姑娘讲的故事)

the *story* about the girl (偏正关系)

(关于那姑娘的故事)

汉语:“那姑娘的故事”在不同的语境中表意也两样:

那姑娘的故事说得最好,小伙子说得不怎么样。

请您再给我们说说那姑娘的故事。

然而“绍兴戏”即“越剧”。译成英语可以是 the Girl's Play

由于非语言语境的制约,只有一解, (Shaohsing opera) 却无

歧义：

the opera played by girls

the play performed by girls

例2 my father's picture

's 既可表示“拥有”，也可表示“内容或性质”，还可表示“行为者”：

My father has the picture.

(The picture belongs to my father.) (领属关系)

My father is in the picture. (偏正关系)

My father took this picture.

(the picture taken by my father) (施受关系)

汉语：“我爸爸的照片”，也有三种解释的可能：

我爸爸拥有的照片，可能是风景照等。

我爸爸自己拍摄在这张照片里。

我爸爸拍摄的照片，他的摄影作品。

伍谦光：“语义学导论”(p.190)引用一例，说得很透彻。特引借于下：

(356) This is Jane's picture.

句中的 Jane's picture 含义不清楚：它可以指“珍妮(拍)的照片”(照片上拍的不是珍妮自己)；可以指“珍妮的照片”(照片上拍的是珍妮自己)；可以指“珍妮的照片”(属珍妮所有的照片)；甚至可以指“珍妮(带来给大家看)的照片”。语义含混是由于含义难以确定而引起的。

例3 Japan's occupation

孤立地看，这一短语可呈主谓关系 *Japan occupied* 或动宾关系 *occupied Japan* (*Japan was occupied*)。但在具体语境中，歧义立即消除：

Japan's occupation of Pacific islands after Pearl Harbour

主谓关系

Japan's occupation by the Allied powers after her surrender 动宾关系

同类例子还有：

Lincoln's murder

Lincoln commits a murder

Lincoln is murdered by someone

由历史事实来判断，动宾关系是真实的。

Sadat's overthrow

Sadat overthrew sb.

Sadat was overthrown by sb.

历史事实是萨德特被推翻。

下例尽管提供了一些语言环境，但仍不足，未构成制约条件。语境限制不严密，仍出现歧义：

Mr. Wang's loss has nothing to do with me.

Mr. Wang lost sth.

Mr. Wang himself has been lost / disappeared.

王先生的损失与我无关。（主谓关系）

王先生不见了，我无责任。（动宾关系）

例4 They talked about the man's examination.

They talked about the examination that the man made or had made, or was making.

The man made an examination of sth or sb.

（主谓关系）

（他们谈到这位男子所作的检查）

They talked about the examination the man sat for (took, was under). （动宾关系）

（他们谈到这位男子所受到的检查）

例 5 I disapprove of John's drinking.

名词's 所有格加V-ing格式可以只表示从事某种活动的事实 (factive), 还可以表示活动的方式 (manner)。

我不赞成约翰喝酒。

我不赞成约翰如此(过度地)喝酒。

同例: I don't like Brown's painting his daughter.

我不喜欢布朗画他的女儿。

我不喜欢布朗那样地画他的女儿。

第十二章 指代歧义

瑞凯(Zwicky 1973) 和丹纳尔(Dannell 1978)都曾引用过这一例子:

My sister is the American consul in Robot.

此句中 my sister 指的是 younger sister 还是 older sister? 是含糊的。由此可见, 语义的含糊无处不在, 在每个句子中都可以找到(Vagueness is omnipresent, found in every sentence.)。代词所指往往更为含糊, 或指这或指那, 指向不定。

12.1 人称指代歧义

1) John said *he* would do it.

此句中代词 *he*, 可指 John 本人: “约翰说他本人愿意做这件事”; 也可指另外某人: “约翰说某人愿意做这件事。”

2) John said that *he* had seen the woman who lives at 219 Main St. (McCawley 1970)

句中 *he* 可指 John 本人, 也可指另外某一人 (sb. else)。那么 John 是否知道她住在缅因街219号, 不一定。

3) Bill told Harry that *he* liked John. (Caramazza et al 1977)

句中 *he* 可指 Bill, 也可指其他人, 指 Harry 的可能性小。根据经验 *he* 指 Bill。

Bill told Harry that John liked *him*.

句中 *him* 可指 *Bill*，亦可指 *Harry*。还可指其他某人。根据经验 *him* 指 *Bill* 的可能性最大。

比尔告诉哈利说约翰喜欢比尔
比尔告诉哈利说约翰喜欢哈利
比尔告诉哈利说约翰喜欢某人。

12.2 物主指代歧义

1) John gave *his* book to Mary.

John 到底把“谁的”书给了 Mary? 首先可能是 *John's book* (他本人的书); John gave *John's book* to Mary.

也可能是另一个男人的书 (*another man's book*): John gave *another man's book* to Mary.

2) Jane hurt *her* arm and Lucy hurt *her* arm, too.

因为句中两个 *her* 的指代交叉，使本句至少有四种不同的意思：

Jane 弄伤了自己的手臂，Lucy 也弄伤了她自己的手臂。

Jane 弄伤了自己的手臂，Lucy 弄伤了 Jane 的手臂。

Jane 弄伤了另一个女人的手臂，Lucy 也弄伤了另一个女人的手臂。

Jane 弄伤了 Lucy 的手臂，Lucy 弄伤了 Jane 的手臂。

3) Jane hit Mary because *she* had stolen the tennis racket.
(Bock & Milz)

听话者都认为 *she* 指 *Mary*，但也有指 *Jane* 的可能。这是潜在歧义。

12.3 指代范围歧义

It is good for him to do that.

代词 *it* 的指向有三种可能，其间的差别在指代范围，不是对具体词语的不同理解。解析如下：

It 代替不定式短语 *to do that*：

To do that is good for him.

(做那件事，对他有好处。)

It 代替不定式短语 *to do that for him*：

To do that for him is good.

(为他做那件事是好事。)

It 代替深层句 *for him to do that*。

For him to do that is good.

(他做那件事，是对的。)

12.4 指向分射歧义

某些指示语，由于指向不明或理解分歧，从而产生误解，也属指代歧义。

1) A: (某学生于星期一向教师提出请求) I'm afraid I can't finish my paper on time. I was ill last week. May I hand it in *next* Thursday?

B: (教师回答) What do you mean you can't finish it on time? The deadline is *next* Friday.

学生指的是十天后的下周星期四，教师理解为三天后的本星期四。指示语 *next* 歧义，导致B对A话语的误解。

2) Fred bought a car last week, and then he sold *some* tyres to his friend.

some tyres 可以是 *some* tyres of the car that Fred bought last week; 也可能指 *some* other tyres, 与 the car bought last week 无关系。

不定代词 *some*, *any* 等的语义特点, 决定了合成代词 *some-*

thing, anything 等的指代不明。如：I was looking for something cheaper. 句中 something 语义含糊，表意重心在其后的修饰语 cheaper。something 几乎可有可无，几乎相等于：I was looking for the cheaper.

此类合成代词与形容词搭配后，担当偏正词组的中心词。然而此中心词语义不实，修饰语无从描绘。其不定性依靠其限定词语的帮助从而使之明确，显示其指代内容。后置定语发挥了明义的作用。

下列三对合成代词，指代内容各有不同，皆由后置定语语义所定，

{ Have you *anything* to say to me?
您有**话**对我讲吗?
Do you know *anything* about astronomy?
你有天文学方面的**知识**吗?

{ I have *something* to tell you.
我有**话**告诉你。
He is *something* in the customs.
他在税关**任职**。

{ He is *nothing* of a scholar.
他**毫无**学者气质。
He has *nothing* in him.
此人**无能**。

合成代词的指代射向(实义)是由后置定语的限制作用来阐明的。

12.5 他指与自指歧义

代词在某些情况下，也可能在“他指”与“自指”之间产生歧义：

Say it again!

it 可以“他指”，指“那件事”（再说那件事一次！把那件事再说一遍！）。

it 也可以“自指”，就指 *it* 本身。等于说 say “it” again!（再说 *it* 一次！再把 *it* 说一次！）

下句则不同：

— That’s a hippopotamus.

— How do you spell it?

这里的 *it*，不是指“河马”其物，而是指 hippopotamus 一词。问的是这个词是怎样拼写成的。不属人称指示。

12.6 套叠指代歧义

代词偶尔也有套叠指代的现象。下例中两个 *it*，指代内容实质不同：

Slice the onion finely, brown *it* in the butter and then place *it* in a small dish....

我们可以把这两个 *it* 都视为 *the onion* 的指示代词。说成是：Slice the onion finely, brown the onion in the butter and then place the onion in a small dish....

但细细推敲起来，应该是：第一个 *it* 不仅仅指 *the onion*，而是指 *the sliced onion*；第二个 *it*，也不仅仅指 *the onion*，而是指 *the sliced onion browned in the butter*。所以这两个 *it*，一个套叠在另一个之上，形成套叠累进指代。

12.7 指代歧义例析

考虑下面例句：

John told me *he* was selected to play.

由于句子中的‘*he*’指代不清，我们都会认为句义含糊。因为我们既可将‘*he*’理解作‘*John was referring himself*’，又可理解作‘*to someone else*’。很清楚，歧义的产生和代词‘*he*’有关。但这不等于说 *he* 是个多义词。毫无疑义，‘*he*’指的是男性，既可以指代张三又可指代李四，‘*he*’指的是不同的人，不是指不同的词义。

有时，代词所指代的词语在性别上也会产生歧义，例如：

One should look after *his* own business.

句中代词 *one* 可指男性或女性，可是句中的‘*his*’只指男性，所指范围比‘*one*’的范围小，读者有可能认为女性不包括在内。

从理论上说，代词的先行词应该是代词前的第一个名词，和“*The boy raised his hand*”中的 *his*，和 *boy* 一样，单数、第三人称、男性。但是这条规则并未解决现代英语中代词指代的多变问题。出现此种问题的原因是紧靠代词前的第一个名词并不总是代词的先行词。在某种情况下，一个起主语作用的名词会竞争作为代词的先行词，结果竞争双方都不能清楚地表明是与不是。例如：

When the car ran into the fence, *it* was badly damaged.

汽车撞进栅栏，(汽车/栅栏)受到严重损害。

The parents of the girls were ashamed of their conduct.

姑娘们的父母对自己/孩子的行为感到羞愧。

He told his father that he had been talking too much.

他告诉他的父亲他(他的父亲或者他本人)谈得太多。

有时，还会见到这样的错句：

If this milk disagrees with the baby, boil *it*.

如果这牛奶不合婴儿口味，煮煮它(牛奶还是婴孩)。

我们可用以下方法避免产生此类歧义：

1) 使代词前只有一个名词：

The *car* was badly damaged when *it* ran into the fence.
Boil the *milk* if *it* disagrees with the baby.

2) 用功能词明确所指：

The *parents* of the girls were ashamed of their own conduct.

3) 去掉代词，重复原词：

If the milk disagrees with the boy, boil the *milk*.

4) 修改：

He admitted to his father that *he* had been talking too much.

以上指称不明产生的歧义似乎不难解决。麻烦在于第三人称代词(包括指示代词和物主代词)和名词的性别区分上。在英语中，有些名词有性别潜在对立的特征，(即男性或者女性)如：

(1a) My neighbour hurt himself.

(1b) My neighbour hurt herself.

或者：

(2a) My neighbour lost his bicycle.

(2b) My neighbour lost her bicycle.

除了这样的名词在深层结构(男性或女性)有一种关于性别的详细说明，我们无法解释这样的语言现象，因为我们找不到选用 *his*, *her*, *himself*, *herself* 的理据。

McCawley (1968) 认为正确选用代词不是句子深层结构要详细说明的问题，选用正确与否是由作为参照的非语言因素决定的。这样名词的固有特征可指男性或女性，但不是多义。例如：

(3a) My neighbour is fat.

(3b) My doctor lives next door.

如果上述名词在词典中列为男性或女性，我们一定会把(3a)和(3b)看成歧义句。但是这种看法使人无法接受，因为讲英语的人根本不会把上述句子看成歧义句。在这一点上，汉语和英语是一致的。McCawley 认为，句子中代词的正确选择不是由深层结构的语义或语法来说明的，而是由上下文决定的。

第十三章 名词组合上的歧义

13.1 并列名词的结合和分离

在语句中并列名词在结合与分离的问题上有时产生歧义。例如：

John and Mary are married.

(a) John and Mary are married to each other.

(b) John is married to somebody and Mary is married to somebody.

同样，下面的句子也存在歧义：

John and Peter played football.

句子的意思可能指各踢各的足球，或者两人一起踢足球。比较：

Bob and Ann went to Paris.

(a) Bob and Ann went to Paris seperately.

(b) Bob and Ann went to Paris together.

再次说明可能存在一个结合过程或两个分离过程。但是，根据“概念一致”的原则，下面的句子只有结合过程：

Danish bacon and eggs makes a good solid English meal.

(≠ Danish bacon makes a good solid English meal and eggs make a good solid English meal.)

Bread and butter is better for you than cake.

(≠ Bread is better for you than cake and butter is better for you than cake.)

A ball and chain was suspended from the edge.

(≠ A ball was suspended from the edge and a chain was suspended from the edge.)

有时，并列的形容词，特别是表示颜色的，也存在结合或分离过程。例如：

John painted the cars black and white.

如果他把每辆车都漆成黑白色，就有一个结合过程；如果有些车漆成黑色，另外一些漆成白的，就有分离过程。但是我们不能想当然认为下面的句子并列形容词也有个结合过程或分离过程，例如：

This room is *nice* and *warm*.

(= This room is warm to just right degree.)

温暖如春

It was lovely and cool in there. 凉爽宜人

(= It was comfortably cool in there)

句中的 *nice* 和 *lovely* 只起解说和加强第二个形容词作用。

如果要想解决并列名词引起的歧义问题，明确表明分离过程，可用下面形式，例如：

John and Mary have won a prize.

John and Mary each have won a prize.

John and Mary have each won a prize.

John and Mary have won a prize each.

Both John and Mary have won a prize.

John and Mary both have won a prize.

John and Mary have both won a prize.

如果句中的宾语是复数名词，可用 “*respective*” 表明分离过程。下面一句有三种释义：

John and Bob visited their uncles.

(a) John visited his uncle(s) and Bob visited his uncle(s).

(b) John and Bob together visited the uncles they have in common.

(c) John and Bob together visited John's uncle(s) and also Bob's uncle(s).

用 “*respective*” 表明分离过程的句子为：

John and Bob visited their respective uncles.

句子的释义只能是：

John visited his uncle or uncles and Bob visited his or her uncles.

限制形容词 *respective* 不仅能在作主语的并列名词和作宾语的复数名词之间表明分离过程，而且在其他短语或从句中也起同样作用。如：

John and Bob were telephoned by their respective wives.

Bob and I have had serious trouble at school. Our respective parents are going to see the principal.

13.2 复数名词的省略

考虑下面的例证：

the meetings on Monday and on Tuesday

如果指的是一天开一次会，则不存在省略，意思上等于：

the meeting on Monday and the meeting on Tuesday

如果指一天中开了不止一次会，结构上则有潜在的省略，等于：

the meetings on Monday and the meetings on Tuesday

而且，还可等于：

the meetings on Monday and the meeting on Tuesday

the meeting on Monday and the meetings on Tuesday

请再比较下面例证：

the bills for gas and (for) electricity

此短语可作四种解释，只有一种含有省略：

the bills for gas an (the bills for) electricity

the bill for gas and the bill for electricity

the bill for gas and the bills for electricity

the bills for gas and the bill for electricity

从上述不同释义可以看出，名词短语中的复数有时可代替省略的单数结构。比较：

The difference between the tax on earned income and
(the tax) on unearned income is enormous.

(劳动所得和非劳动所得的捐税有很大差别。)

也可采用复数形式，如：

The difference between the taxes on earned income and
on unearned income is enormous.

13.3 修饰语的省略

the old men and women

(a) the old men and the old women

(b) the old men and the women

(c) (some) women and the old men

simple books and magazines for children

(a) simple books for children and simple magazines for
children

(b) magazines for children and simple books

(c) simple books for children and magazines for children

(d) simple magazines for children and simple books

并列名词短语中省略修饰语往往引起潜在歧义，因为读者常常会把并列的某一部分看作含有被省略的修饰语。上面的两种形式的歧义，实际上都可由各自的不同释义排除。

在省略前置修饰语时，经常第一部分有修饰语。如：

juicy plums, (juicy) peaches, and (juicy) oranges

young boys and (young) girls

fresh milk and (fresh) butter

同样，后置修饰语也可省略。如：

men (who work hard) and women who work hard

boys (studying at this school) and girls studying at this school

cows (on our farm), bulls (on our farm) and pigs on our farm

我们还可以把前、后修饰语的省略结合起来，如：

honest men who work hard and honest women who work hard

省略后置修饰语句：

honest men and honest women who work hard

省略前、后修饰语句：

honest men and women who work hard

两种歧义形式，既可作含有省略又可作不含有省略的两种释义：

(honest men) and women who work hard

(honest men and women) who work hard

但是下面的相同结构不存在两种释义：

pretty girls and boys

只可分析为 (pretty girls) and boys, 不可分析为 pretty (girls and boys), 因为 'pretty' 只可和 girls 搭配。

13.4 不同组合与不同作用

语句成分的不同组合可形成不同的语法作用。有些句子成分的语法作用模棱两可。如下面的例句：

She showed her baby pictures.

读者无法看出此例句中的 *her* 是人称代词还是物主代词, *baby* 是宾语还是定语。组合不同, 语法作用不同, 形成了不同的句意。因此, 上述例句有两种释义:

- a. She gave some pictures to her own baby to look at.
- b. She showed another female the picture taken when she (the subject) was still a baby.

再举两个类似例句作为对照:

She taught the child manners.

He gave her dog biscuits.

上述的例句也象第一个例句一样, 可作两种释义。在书面语言中, 我们可用以下三种方法排除歧义:

- 1) She showed her baby some (the) pictures.
- 2) She showed the (some) pictures to her baby.
- 3) She showed the (some) baby pictures to her.

在口头语言中, 我们可用停顿、重音和语调廓清句意, 从而排除歧义:

- 1) She showed her / baby pictures.
- 2) She showed her baby / pictures.

以上的例句表述了此种不同组合形成的歧义现象和消除歧义的方法, 但是没有明确阐述此种歧义的成因, 这因为此种成因非一言能蔽之。它涉及到两个并列名词中的前一个名词起定语作用, 而其功能也随之变化的问题。例如:

the city council

a love poem

a stone wall

August weather

在定语位置的名词, 相当于后置的介词短语,

the council of the city
a poem about love
a wall (made) of stone
weather (usual) in August

如果这样的短语前有个修饰语，有时因修饰方向不明也会产生歧义。例如短语 *boat anchorage* (anchorage for boats) 前有修饰语 *small*：

small boat anchorage
(a) small (boat anchorage)
(b) (small boat) anchorage

既可将 *small* 看作第一个名词的修饰语，又可看作是第二个名词的修饰语，这是由各个名词的词义决定的。如果把 *small* 换成 *steam*，歧义则消失。因为依据通常的词汇意义，*steam boat anchorage* 只能分析为：(steam boat) anchorage，不可分析为 *steam (boat anchorage)*。如果把 *steam* 换成 *shallow*，修饰关系随之改变。*shallow boat anchorage* 只可分析为 shallow (boat anchorage) 不可分析为 (*shallow boat*) anchorage，因为 *steam* (operated by steam) 和 *shallow* (not deep) 的意思和修饰方向十分明确。如果词汇意义没有表示明确的修饰方向，就产生歧义，如上面的 *small boat anchorage*，或者如下例：

heavy equipment manufacturer
(a) (heavy equipment) manufacturer
(b) heavy (equipment manufacturer)

不过，我们不能只靠上述方法来清楚地分清和辨析此种歧义。在实际的言语中有两种方法可以解决它：一种是在 *small* 和 *boat* 之间加连字符，表明在两个名词之间，*small* 修饰 *boat*；另一种方法是用介词短语代替第一个名词，从而消除了两个名词在一起所出现的歧义。例如：

anchorage for small boats
small anchorage for boats
manufacturer of heavy equipment

13.5 名词表达方式的时与体

库伊普指出，在可以比较的语句结构中，名词表达方式的特征是缺少时与体的说明。如：

He hit the man with the camera.

可释义为：

- (a) He hit the man who carried the camera.
- (b) He hit the man who carries a camera.

但不可释义为：

* He hit the man who might have carried the camera.

释义(1)和(2)都是以可能性作为根据，因此是肯定的 (the man with the camera)。而用星号的释义与事实相反，因此是否定的(the man without the camera)。从释义(a)和(b)可看出，在深层结构中，名词表达方式具有两种不同的时态：一种是“叙述的时态” (narrative tense)，另一种是“真实的现在时态” (time present)。

巴赫 (Bach, 1968)，举出下面的例子说明：

- 1) The Russians will put a well trained man on the moon.
 - (a) The Russians will put a man on the moon who is THEN well trained.
 - (b) The Russians will put a man on the moon who is NOW well trained.

第一种释义的时态是叙述性，第二种释义的时态是真实的现在时，因为其释义等于 *The man the Russians will put on the moon is well-trained.*

库伊普 (Kooij) 认为, 在区分真实的现在时和叙述的时态时, 要注意表达方式既可指“谈及的时间” (time spoken about), 又可指“在谈的时间” (time spoken at), 也可把 “*Time spoken about*” 看作 “*past*”, 把 “*Time spoken at*” 看作 “*Now*”。又如:

2) He saw the man with the camera.

(a) He saw the man who carried a camera.

(b) He saw the man who carries a camera.

就有“谈及”和“在谈”的时间区分, 进一步比较下面句子:

3) He saw the man with the camera.

4) He sees the man with the camera.

5) You will see the man with the camera tomorrow.

句 3) 还可释义为 “*He saw the man who NOW (at the time spoken at) carries a camera*”, 或释义为 “*He saw the man who THEN (at the time spoken about) carried a camera*”。句 4) 可释义为 “*He sees the man who NOW carries a camera*”, 但不能释为 “*He sees the man who carried a camera*” 或 “*He sees the man who will carry a camera*”。在 *man* 和 *with the camera* 之间的关系是真实的现在 (Factual Now)。句 5) 的释义为 “*You will see the NOW man with the camera*”, 不能释为 “*You will see the man who will carry a camera.*”

比较:

6a) He saw a girl with a white hat.

6b) He sees a girl with a white hat.

6c) He will see a girl with a white hat.

各句的释义是:

6a) He saw a girl who THEN had a white hat.

6b) He sees a girl who NOW has a white hat.

6c) He will see a girl who THEN has a white hat.

在时态关系上反映了“叙述时间的情况”和“在谈时间的情况”。

第十四章 副词、介词结构上的歧义

14.1 不同的结构成分

在完全句法歧义中，结构成分的组合不同，释义也不同。下面是两个形式一样的句子，但是上一句中的 *up* 可以移到句尾，句意不变；而下一句中的 *up* 就不能作此移动，因为结构成分不一样。见下面例证：

The bomb *blew up* the police station.

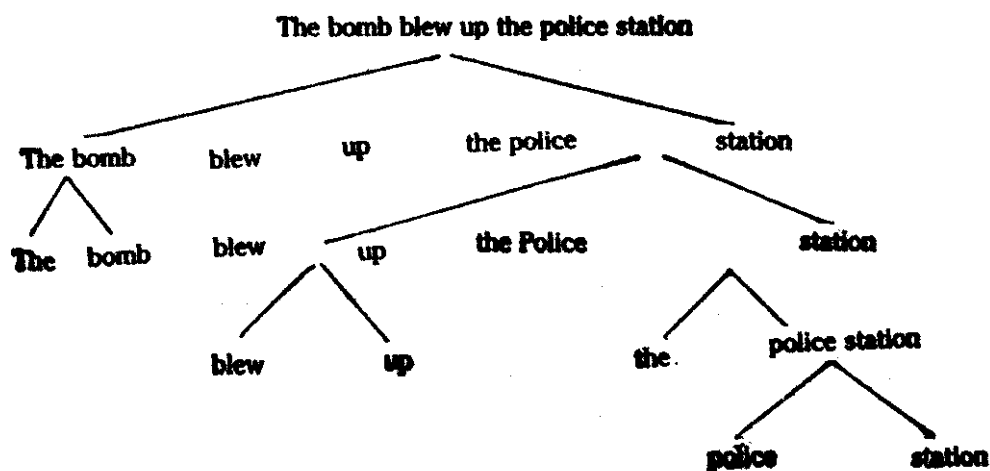
(炸弹炸毁了警察局(分局)。)

The wind *blew up* the busy street.

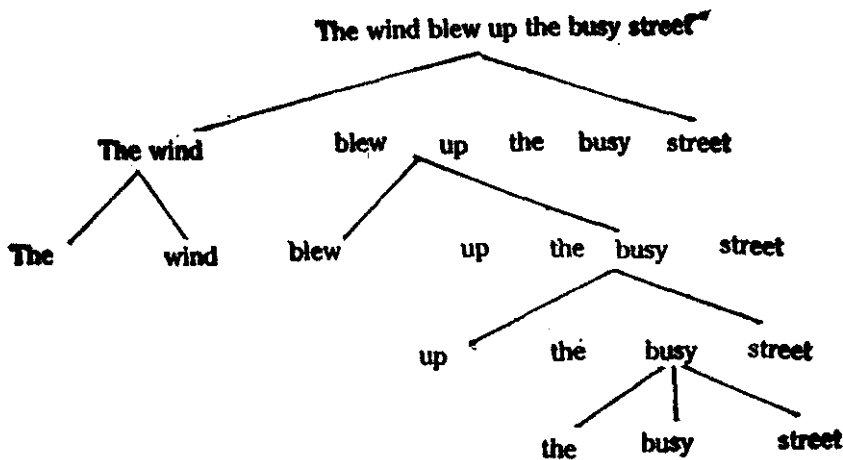
(风向热闹的道路吹去。)

可以看出上句中的 *up* 是副词，是动词短语 *blew up* 不可分割的一部分；下一句中 *up* 是介词，其宾语是 *street*。参考下图：

图一、(副词)



图二、(介词)



显然，图一中的up是动词一个部分，后面的名词短语是动词短语的宾语。类似的例证很多，如：

She puts up preserves.

她腌制蜜饯。

She has out by a little money.

她已积蓄了一些钱。

上述两个例句中的副词都可变动位置，移到句末。而图二中的up不能移动，因为介词必须位于其宾语前。

通过上述两个例句的比较，所要说明的问题是：如果句子中有*up, in, at, on*等词，充当宾语的名词，在语法作用上容易引起误解，因为我们不易确切说明这些词后面的名词是动词的宾语还是介词的宾语，从而产生歧义。

但是，如果句中的词义是歧义的，我们就不能明确说出该词是动词的组成部分还是介词。例如：

The old man was drinking in the cool outdoor air.

这位老人正在呼吸户外的凉爽空气。

in 是副词，不可与动词分割，*air* 是动词词组的宾语。但是，我们也可把 *in* 看作介词，从而产生有益和无益于身体健康的两种内涵。歧义产生了而且在孤立的情况下无法排除。可是在口头语

言中较易区分和排除歧义，因为作为单音节词的in，如果是副词则重读；如果是介词则非重读。比较：

He thrust in his hand. (= He thrust his hand in).

(他插手了。)

He swam in the lake.

They turned on the light. (= They turned the light on.)

He is relying on our help.

14.2 介词短语的不同分析

同一个介词短语，由于在句子中与其他成分不同组合，也会出现歧义。如：

He hit the man with the stick.

(a) He hit the man by means of the stick.

(b) He hit the man who carried the stick.

从以上两种释义中可知，释义(a)中的介词短语起状语作用；释义(b)中的定语从句说明例句中 *with the stick*，起定语作用。这种不同分析不是孤立的语言现象，因为有不少类似的例证。例如：

He cut the meat on the table.

He decorated the girl with the flowers.

He never fought a bull with courage.

在以上几个句子中，介词短语分别具有定语或状语的不同作用。然而，下面的句子，由于不同的理由，介词短语都被看作状语：

He cut the meat on a table.

He decorated her with the flowers.

He fought two bulls with his bare hands.

与上述不同，下面句子中介词短语都被看作定语：

The meat on the table is not fresh.

The girl with the flowers is my sister.

A bull with real courage sometimes is less dangerous.

如果上述例句中介词短语置于句首，只能作状语：

On the table he cut the meat.

With the flowers he decorated the girl.

With real courage he fought a bull.

从上述不同的分析中可知，介词短语 *with-phrases* 无论作为定语还是状语，都是表明情况。如果作为状语，还可分类为地点方式和工具等，歧义的产生多和介词短语在句中的位置有关。

可是也不尽然。下面句子中介词短语位于句尾，没有产生歧义：

He shut the door with a blow.

He read the book with care.

这是因为介词短语具有说明行为方式特征。而下面例句中的介词短语的作用就不易判断：

She lost paradise with her first bite of the apple.

(a) She lost paradise because of her first bite of the apple.

(b) She lost paradise while taking her first bite of the apple.

例句释义(a)中，把介词短语看作原因状语，而释义(b)中，把介词短语看作时间状语，究竟是什么？只有上帝才能作出判断。

14.3 通路和终点

有的介词和表示运动的动词在一起时，往往形成不明确的句意。因为表示运动的动词具有动作的延续性。但从动作开始、延续距离(即通路)、最后到终点都不够明确，因此可作不同释义。可称为准句法歧义：

The ball rolled under the table.

(a) The ball passed under the table on the way to some other destination.

(b) The ball rolled under the table and stayed there.

实际上，还可能含有第三种静态释义。例如：

A mouse scuttled behind the curtain.

此例句不仅可象上述例句那样作通路和终点两种解释，而且还可作第三种静态释义：

The mouse stayed (scuttled back and forth) behind the curtain all the time.

以上例句所出现的歧义都不是由于句子中语法成分不同组合引起的，因此应归类为准句法歧义为妥。

比较：

a *Spanish student*

(a) student from (or in) Spain

(b) a student who studies Spanish

我们把本节例句看作准句法歧义的理由是上述语句成分只有一种组合，但是可作不同的释义。

14.4 介词短语的修饰方向

John wrote a poem on a tombstone.

(a) John wrote a poem while sitting on a tombstone.

(b) John wrote a poem on the subject of a tombstone.

(c) John wrote a poem on the surface of a tombstone.

释义表明介词短语三个修饰方向。下面一句类似结构几乎看不出有歧义，但实际上，也可有三种解释。在特定情况下，只有一种合适：

The president fired the secretary of the interior with enthusiasm.

- (a) The president fired the secretary of the interior who possessed enthusiasm.
- (b) The president enthusiastically fired the secretary of the interior.
- (c) The president instilled the secretary of the interior with enthusiasm.

位于句末的修饰语，由于例句中宾语的吸引而出现歧义。

介词短语的位置可位于句首、句中或句末。当介词短语位于句中时，如果有另一个介词短语干扰就可能引起歧义。因为读者常常把第二个介词短语看作第一个介词宾语的修饰语。例如：

The man next to the post in the blue uniform is John.

读者会马上把 *post in blue uniform* 合在一起解释，这是写此句的人料想不到的。例如：

The farmer in the jeep with the red nose sells potatoes.

The man with the black hair from Peru is our local consul.

在讲话时，停顿和语调可以表明第二个短语不是修饰第一个短语的介词宾语的，但是在书面语中行不通，最好把其中一个改为形容词性的定语。如：

The red-nosed farmer in the jeep ...

The Peruvian with the black hair ...

这样的改动，排除了因介词短语修饰方向不明引起歧义的可能性。但是不能依次类推，以为只要句中有两个介词短语就会产生歧义。请观察下面几个短语的组合关系：

1) The girl in the corner

The girl talking to John

组成：The girl in the corner talking to John

2) The girl in the corner

The boy in the corner

组成: The girl and boy in the corner

3) The girl in the corner

The corner nearest the door

组成: The girl in the corner nearest the door

把1) 2) 3)结合在一起, 组成:

The girl and boy in the corner nearest the door talking
to John

虽然例证中最后的修饰语离开所修饰的词很远, 但是读者不会作出不同释义, 因为门不会象人那样向 'John' 谈话的。比较下面由错置修饰语形成的歧义:

the girl in the armchair with pretty legs

(a) ((the girl in the armchair) with pretty legs)

(b) (the girl in (the armchair with pretty legs))

两种分析, 两种释义:

(a) the girl who is in the armchair and who has pretty legs

(b) the girl who is in the armchair which has pretty legs

14.5 位置和方向

Some of the children are walking to the lake in the park.

(a) Some of the children are walking to the lake and are walking in the park.

(b) Some of the children are walking to the lake which is in the park.

例句中有两个介词短语, 后一个介词短语常存在歧义。因为既可当作修饰谓语的状语, 又可看作修饰 *lake* 的后置定语。再如:

People move to a new house in China every few years.

(a) People move to a new house every few years, they do so in China.

(b) (improbable) People move every few years to a new house which is in China.

状语在句尾过分集中是产生歧义的原因。当把地点状语置于句首时，歧义自动消失：

In the park some of the children are walking to the lake.

In China people move to a new house every few years.

根据句子结构，也可采用其他避免歧义方法，如：

Some of the children are in the park and walking to the lake.

People move in China to a new house every few years.

如果地点状语和含有方向意思的动态动词在一起，会出现方向和地点的不同释义：

He is allowed to run outside.

The baby was crawling upstairs.

很可能是表示方向状语，但是在讲话时，稍作停顿，又可表示地点，释义为：

When he is outside he is allowed to run.

When he is upstairs the baby was crawling.

又如：

The prize which he won at first seemed worthless.

位于主句和从句谓语之间的修饰语 *at first* 可看作属于前者或属于后者的状语，两种组合表示两种句意。举几个类似例证：

The medicine the doctor prescribed immediately cured the infection.

(医生立即开出的药治好了传染病。/医生开的药立即治好传染病。)

What Mary said *finally* had its calculated effect.

(玛丽最后讲的话取得预期效果。/玛丽讲的话最后取得预期效果。)

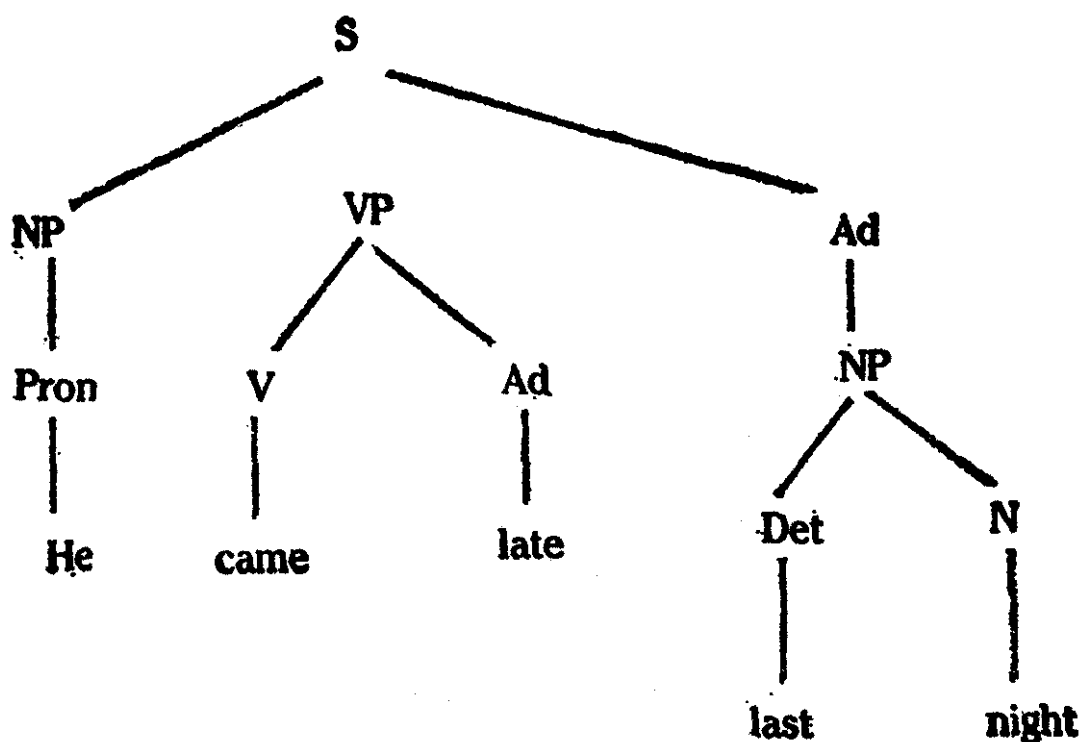
The course he chose *in the end* didn't greatly matter.

(他最后选的课程不十分重要。/他选的课程最后不十分重要。)

可知，复合句中的状语位置不当是引起歧义的原因。作为比较，简单句也会出现这种不同组合的歧义：

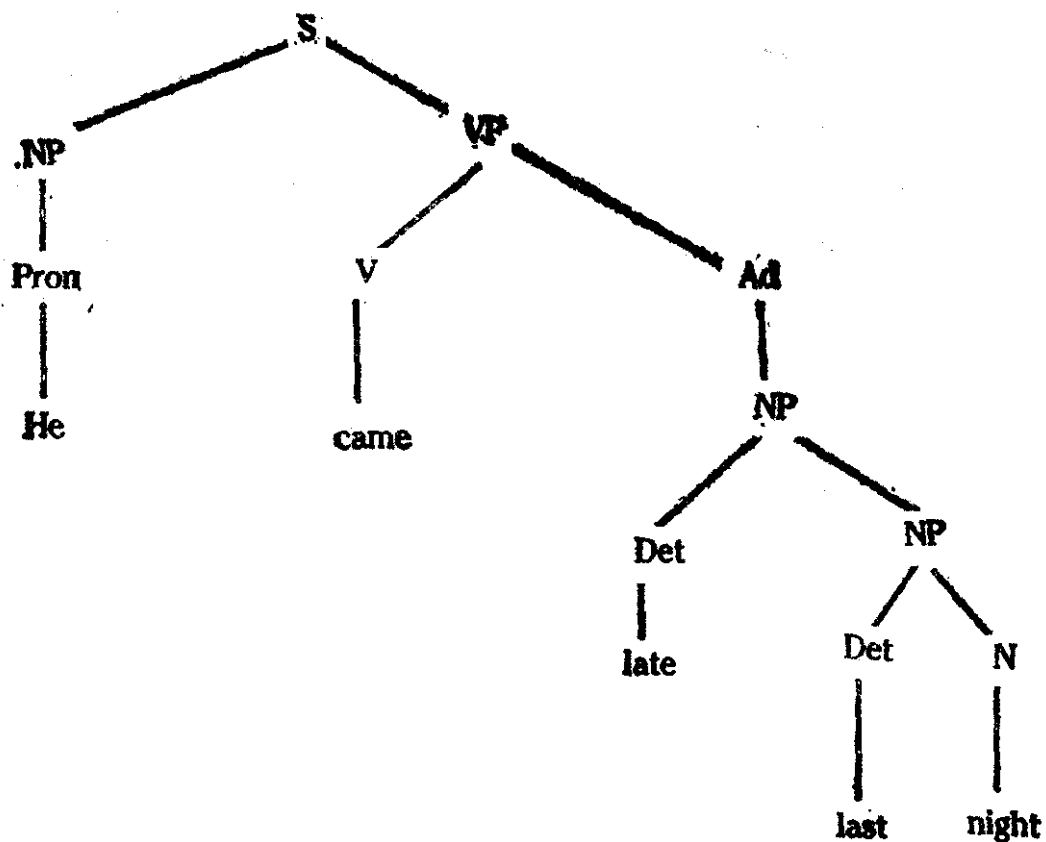
He came late last night.

图一。



图二。

图中的 *came late | last night* 和 *came | late last night* 的两种组合，形成了两种语义的判断标准。换言之，形式未变，但是由于组合不同形成了两个可作不同分析的句子。这样简单句的内部组合易于理解，下面复合句中则较难理解：



The governor penalized those office holders who had opposed him for good reason.

(a) The governor had good reason for penalizing those office holders who had opposed him.

(该州长有充足理由处罚曾反对过他的那些职员。)

(b) The governor penalized those office holders who had good reason to oppose him.

(该州长处罚有充足理由反对他的那些职员。)

14.6 工具状语

拉考夫(Lakoff 1968) 认为 *he hit the man with the stick* 句子中的介词短语作为状语或定语的区别并未解决所有的歧义问题。他指出，象

I cut my finger with a knife.

这样的句子，即使把 *with a knife* 看作工具状语，仍会有两种不同的解释：

(a) I cut my finger on a knife. (意外)

(b) I used a knife in making a cut in my finger. (目的)

他进一步指出，在某些上下文中可能只有‘目的’释义，不会有‘意外’释义，如：

I sliced the salame with a knife. (salame 意大利香肠)

因为这个句子实际上和 *I used a knife to slice the salame.* 同义，上一句不过是下一句的表层变化形式。

根据库伊普 (Kooij) 的看法，下面的句子不会含有‘意外’释义：

I was cutting my finger with a knife.

I cut my finger without a knife.

Cut your finger with a knife.

I carefully cut my finger with a knife.

He forced me to cut my finger with a knife.

他还指出，在实际语言中由于常用词语在一定上下文中的选择限制搭配关系，不可说下面带有星号的句子：

* He knew the answer with a slide rule.

* He used a slide rule to know the answer.

可以说：

He computed the answer with a slide rule.

He used a slide rule to compute the answer.

不可说：

* The explosion killed Harry with dynamite. (dynamite 甘油炸药)

* The explosion used dynamite to kill Harry.

可以说：

John killed Harry with dynamite.

John used dynamite to kill Harry.

不可说：

* With the knife, John didn't slice the salami.

* John used the knife not to slice the salami.

可以说：

John didn't slice the salami with a knife.

John didn't use a knife to slice the salami.

Did John slice the salami with a knife?

14.7 工具概念

库伊普 (Kooij 1971) 认为，在英语句子中，“工具”概念所指范围还不够明确。他假定通常和表示工具介词短语有关的介词是“with”，根据这一假定，他举出这样一些例句：

The car hit the kerb with its right wheel.

She touched his sleeve with her finger.

He hit the man with the stick.

I sliced the salami with a knife.

I cut my finger with a knife.

He delighted the king with gifts from abroad.

He succeeded in calming down the assembly with a few well-spoken words.

He succeeded in breaking with a tyre-iron.

He shooked her with that story.

He stuffed their minds with fuzzy issues.

他概括上面各句中介词短语的共同点是：指出了进行某种活动或引起某种状态的“方法”。“工具”概念的范围应包括具体“工

He painted the vase.

几乎不能容许作“故意”的解释。他认为在讨论中，强调工具状语
的类别区分是不必要的。

上述只是学术界关于工具状语争论的一点说明，很不全面，因
为有很多更深入讨论的问题没有涉及。

14.8 of的结构歧义

The reminiscences of the President were very amusing.
这个在报纸上出现的句子实际上有歧义，因为定冠词不足以说明
是 *the president who had been reminiscing* 还是 *someone had been
reminiscing about the President*。如果指前者，总统是主格；如果指
后者是宾格。歧义的来源是 *of* 结构在语义上的复杂性。例如，*men
of science, reminiscences of war*，短语中的 *science* 和 *war*，只能是宾格
(*men*) *study science*) 和 (*someone*) *remembers the war*)。比较表示这
两种关系的 *of* 短语：

主格：

the arrival of train — the train arrived

the funnel of the ship — the ship has a funnel

宾格：

the imprisonment of the murderer — (someone) impri-
soned the murderer

a man of courage — The man has courage

在表示主格的关系中出现了不及物和及物动词问题。如果一个动词
有及物和不及物两种用法，就会出现两种关系的释义，如。

The shooting of the rebels

(a) X shoots the rebels

(b) The rebels shoot X

这个例子说明开头的例句产生歧义的原因。在通常情况下，上

下文会使语义清楚的。

在表示主格关系时，也可采用所有格表达。例如：

The arrival of train — the train's arrival

The funnel of the ship — the ship's funnel

of 结构上的歧义，请参见下一章。

第十五章 of语源、功能及NP + Of + NP 上的歧义*

15.1 介词of的语义源

《牛津英语大辞典》(*The Oxford English Dictionary*) 在 of 词条下, 列出了17项63条释义及用法。并阐述道: “From its original sense, *of* was naturally used in the expression of the notions of removal, separation, privation, derivation, origin or source, starting point, spring of action, cause, agent, instrument, material, and other senses, which involve the notion of taking, coming, arising, or resulting from. 着重提到 “The primary sense was away, away from”。《韦氏新国际大辞典》第13版, 也同样写道: “ME *of* from OE *away off*”。现代英语介词 *of*, 出于多种源头, 但 *of* 相当于 *from* 或 *out of*, 相当于法语 *de* (— *The Making of English* p.55), *de* 是其主要语源。现按不同语源分述如下:

① 现代英语中的很多 *of* 短语可以用 *from* 短语替换: *the advice of mother* 实意为 *The advice came from mother*. 以下诸短语中的 *of*, 都相当于 *from*:

to be born of; come of; become of; die of; receive of; inquire of; require of; demand of; etc.

举一、二例句为证(摘自四用辞典):

He died of (or from) apoplexy. (他中风而亡。)

He died of (or from) hunger. (他饿死。)

Received of (or from) Henry Smith, Esq. the sum of Five

Dollars, being his subscription to the Lawn Tennis Club for the year 1936.

(收到亨利·斯密史先生 1936 年草地网球俱乐部捐款大洋五元。)

② *of* 又可带出动作的执行者(denoting agency), 实意为 *by*, 往往可用之替代:

to be beloved *of* all (为众人所爱戴)

(to be beloved *by* all)

the book *of* Hugo (雨果写的书)

(the book written *by* Hugo)

③ *of* 又可等同于 *with* 或 *from*:

Bricks are made *of* (*from, with*) clay.

(砖以粘土制成。)

Cloth is made *of* (*from, out of, with*) cotton.

(布以棉花制成。)

④ *of* 又可等同于 *for*:

to dream *of* (*for*) wealth (pleasure, happiness, honours, home, one's future, becoming a millionaire)

(梦想发财/快乐/幸福/荣誉/家/前途/成为百万富翁)

⑤ *of* 又可等同于 *on*:

He came *of* (*on*) an errand. (他被差遣而来。)

of a Sunday = *on* Sunday

of a sudden = *on* a sudden

⑥ *of* 又可等同于 *in*:

lame *of* one leg = lame *in* the (right) leg

blind *of* one eye = blind *in* the (left) eye

hard *of* (*in*) hearing

hard *of* (*in*) approach

quick *of (in)* apprehension

dull *of (in)* comprehension

⑦ 在表示时间的短语中, *of* 又等同于 *in, for, during* 等:

of (in) all the day

of (during) all the time

of (for) late days

of old, *of* yore, *of* late

15.2 介词of的多义介系功能

顾名思义, preposition 意为前位、前置。然而前置词有时也后置, 因而又产生了 postposition (后置词) 一说。无论前置或后置, 其功能只有一个, 即介系作用, 它们在两个词语之间挂钩搭桥。尽管介词各有自身的词义, 但极其模糊, 可变性极强, 往往受搭配词语语义的制约。介词 *of* 的搭配能力特别强, 它可以在动词与名词之间起介系作用, 可以在形容词与名词之间起介系作用, 还可以在名词与名词之间起介系作用, 如此等等多种搭配。

15.2.1 VP + Of + NP (verb governing of)

1) I was taken aback when I *heard of* it.

(我听到此事颇为惊诧。)

2) There is no such person that I *know of*.

(这里没有我认识的人。)

3) I have many things to *think of*.

(我有许多要思考的事。)

4) I have heard him *speak of* it.

(我已听他说到这件事。)

5) He *talks of* returning next week.

(他说及下周回来。)

6) He *told me of* his difficulties.

(他与我谈到他的种种困难。)

7) I *informed* the post office *of* a change of address.

(我通知邮局变更地址。)

8) I must *remind* you *of* your promise.

* (我须提起你的允诺。)

9) I *inquired of* him about the matter.

(我向他问及此事。)

10) He *demanded* a dollar *of* me.

(他向我索取一元钱。)

在由 *of* 组成的动宾语义结构中，若 *of* 前是一个 *V-ing* 动名词，则 *of* 往往成为冗余 (superfluous “of”)，可有可无：

He formed his style by reading (of) good writers.

(他博览名家作品，形成了自己的写作风格。)

by reading of good writers = by reading good writers)

15.2.2 Adj+Of+NP (adjective governing “of”)

1) The boy, *aware of* his mistake, ran away.

(这男孩自知错误而逃走了。)

2) That is what I was *afraid of*.

(我所怕的就在于此。)

3) Be *careful of* what you are doing.

(你所做的事，应加以小心。)

4) She is *full of* her own conceits.

(她极自负。)

5) I am *fond of* music.

(我爱音乐。)

6) He is always *considerate of* others.

(他总是体谅别人。)

7) I am *hopeful of* attaining my object.

(我希望达到目的。)

8) She is *fearful of* defeat.

(她害怕失败。)

9) I am *tired of* listening to his nonsense.

(我厌烦听他胡说。)

10) He is *sick of* flattery.

(他厌恶奉承。)

某些形容词支配的 *of* 短语, 形容词对中心名词提供性质、特征等方面的描述。此时 *of* 可省略, 对语义无多大影响, 仅语体有别:

swift of foot → swift foot

quick of eye → quick eye

blind of one eye → one blind eye

15.2.3 NP + Of + NP (noun governing "of")

由于 *of* 左右的 *NP* (包括代词) 有多种语义关系, 因而决定了 *of* 的多种语义功能及搭配意义。

① 逆序主谓关系:

the requirements of the times

(时势的需要)

(The times require ...)

the requisition of the family

(家族的请求)

(The family requisitions)

the will of the people

(人民的意愿)

(The people will ...)

② 顺序动宾关系:

the creation of the world

(世界的创造)

(to creat the world)

the servant of all

(公仆)

(to serve all,)

loss of energy

(精力的消耗)

(to lose energy)

③ 施受关系:

the God of peace

(和平之神)

(God causes peace.)

④ 主属关系:

the children of the family

(那家的孩子)

(The family has the children.)

the topic of conversation

(话题)

(the conversation's topic)

某些表示地点和方位的、呈隶属关系的 *of*，本来存在而现已不常使用了 (omission of "Of"):

inside the door < in the side of the door

beside the bridge < by the side of the bridge

on board a ship < on board of a ship

古英语中本无 *of* 属格的用法，“*Of*” *genitive* 始见于12世纪。如 *horse* 一词，其主格、宾格、单复数形式为 *horse* 与 *horses*；单数所有格形式为 *horse's*，复数所有格形式为 *horses'*。因而 *horses*，*horse's*，*horses'*，产生同音混淆。*Of* 属格的使用，分清了所有格的

单数与复数: of the horse, of the horses; 也区别了所有格与主格、宾格形式:

a horse, horses, of the horse, of the horses (*The Making of English* p.44)

⑤ 同格关系:

the city of Rome (罗马城)
(Rome is the city.)

⑥ 偏正关系:

左偏右正:

a ton of coal (一吨煤)
a cup of tea (一杯茶)
a foot of ground (一英尺土地)
ten years of age (十岁)

有些用作比喻的前位描述结构亦属此类:

The devil of a father has an angel of a daughter.

(这个恶鬼一样的父亲却有一个天使般的女儿。)

右偏左正:

a box of wood (木头箱子)
(a wooden box)
a house of stone (石头房屋)
(a stony house)
a girl of ten (十岁的少女)
(a ten-year-old girl)
a matter of importance (重要事件)
(an important matter)
a man of ability (有能力的人)
(an able man)

15.3 NP + Of + NP 结构上的歧义 (Ambiguity On NP + Of + NP)

of 左右的两个 NP 之间，若同时兼备顺序动宾和逆序主谓的语义条件，则产生歧义。*of* 引出的 NP 必须具备 [+Human] 或 [+Animate] 的语义特性，NP 可以作受事亦可作施事；*of* 左边的 NP 必须具备名词的形态，兼有动词的语义内涵，才能施动于他人。歧义就是同一结构框架、同一形态上的语义交叉、语义分流。下列三例均属此类：

1) the love of God (上帝的爱)

左边名词 NP love, 系动词与名词同形共体, 既可带宾语, 又可制动于右 NP。动宾与主谓交叉, 形成歧义:

our love for God — We love God.

God's love for us — God loves us.

对上帝的爱

上帝对人的爱

《英华大辞典》将此短语的释义上分别列入两个义项：⑩〔受格关系〕: the love of God 爱上帝 (the love toward God by man) ⑪〔作者、行为者〕的: the love of God 上帝的爱 (= God's love toward men)。

若右 NP 没有施动能力, 属 [-Human] 或 [-Animate], 只能有动宾的选择, 没有主谓的可能。如:

love of nature

(对大自然的爱——爱大自然)

nature [-Animate] 没有施动能力, 不可能与 *love* 产生主谓关系。

若左 NP 只是物质名词, 无动作涵义, 则不可能带宾语, 那么只有逆序主谓关系而无顺序动宾关系的可能, 也只有单义。如:

the works of Shakespeare

(莎士比亚的作品)

汉语说：“母亲的爱”，也有歧义。

对母亲的爱——子爱母

母亲对子女的爱——母爱子

2) the creation of man

(人的创造)

名词 *creation* 是动词 *create* 的派生词，*man* [+Human] 对 *create* 具有施动能力；又按宗教的信仰，*man* 又有接受 *create* 行为的可能。因而这一短语兼具两种语义结构，从而产生歧义：

to create man (上帝创造人)

Man creates sth. (人类创造)

若右 NP 是 [-Animate]，则不产生主谓关系，只能是动宾关系。如：

the creation of the world

(创造世界/*世界创造)

若右 NP 在语义上不能接受左 NP 的内涵行为，而右 NP 却可对左 NP 施动，那么只能产生主谓关系，不可能产生动宾关系。如：

the creations of Shakespeare

(莎士比亚的创作/*创造莎士比亚)

3) the discovery of Livingstone

(李文斯通的发现)

道理如上所述，李文斯通可以发现了什么，也可能什么人发现了李文斯通这个历史人物：

Livingstone discovered sth.

Sb. discovered Livingstone.

汉语说：**哥伦布**的发现。根据历史知识，应理解为哥伦布发现了新大陆；若按字面孤立地理解，亦可指某人发现了有关哥伦

布的鲜为人知的一些史实。

然而“新大陆的发现”，只能是动宾关系——发现新大陆。不可能是主谓关系——*新大陆发现了什么。因为“新大陆”只具[-Animate]语义特征。

下例更能说明问题：

北京人的发现。“北京人”一语，其语义内涵分属两个不同的语义集 (semantic set), 出于不同的两个语义场 (associate field):

从历史观点出发	从地理观点出发
北京人①	北京人②
蓝田人	上海人
元谋人	天津人
.....

“北京人”三个字，可算是两个不同涵义的词。北京人①是指历史学家在周口店发现的历史上的北京人，它是历史学上的用语。“北京人的发现”，在语义上呈逆序动宾关系。北京人②则指生长在或长期居住在北京这一地理区域的人。没有时间的限制，只有空间的范围。是一般用语，毫无历史学上的特殊意义。“北京人的发现”则呈顺序主谓涵义。同样的表层结构，包含着两个不同的深层语义结构，从而出现歧义：

北京人的发现→发现北京人

北京人的发现→北京人发现了什么

下面二例则属另一类型——同框架、异语义，则异结构：

4) the City of London (伦敦商业区)

the city of Rome (罗马城)

首字母大写的 *City* 与首字母小写的 *city*, 表意有所不同, 可算是两个意义不同的词。Longman Dictionary of Contemporary English 将 *City* 另立一词条, 解释是: the influential British centre for money matters and for the buying and selling of business shares, which is a part of London, 它不包括整个伦敦市, 而只是其中一个区域, 特指伦敦的金融、商业中心区。 *City* 与 *London* 之间是部分与其整体之间的关系。而 *the city of Rome* 的 *city* 与 *Rome* 之间, 则是同位关系。 *city* 只作本义“城市”解, 别无转义。这两个短语框架相同, 只因 *city* 一词处于不同的搭配关系中, 则语义不同。

5) a box of wood (一只木盒)

a box of pencils (一盒铅笔)

外形框架相同的两个短语, 分属两个不同的语义结构: 一是左中心偏正结构 a box of wood, box 是中心词, 意为 a box which is made of wood (一只用木料做成的盒子), 即 a wooden box (木质盒), 绝不是 boxwood (黄杨木料)。而 a box of pencils 则是右中心偏正结构, pencils 是中心词, a box of 意为 the contents of a box (一盒的容量), 不等同于 a pencil-box (铅笔盒)。为什么 a box of 与 wood 搭配, 就产生一种语义关系, 而与 pencils 结合又产生出另一种语义关系呢? 这是 wood 与 pencils 二词词义特征所决定的, 一是原料, 一是成品。语义可由结构语境的变换而变化, 反之结构关系也可受到语义的影响, 相互制约又相辅相成。a cup of coffee 指“咖啡”, 而 a coffee cup 则指咖啡杯。

近年来一直讨论的例句 He is eager to please. 和 He is easy to please. 这两句框架相同, 表层结构也相同, 只因形容词 *eager* 与 *easy* 的语义特征不同, 则影响着不定式 to please 的涵义, 从而产生了主动与被动的深层意义:

He is eager to please sb.

He is easy to be pleased by sb.

此二句不属本文讨论范围，引此仅作旁证，说明词义特征也能影响结构关系，语义与结构不仅相互制约，而且相互依存。

第十六章 情态动词语义上的歧义

16.1 歧义的由来

英语情态动词的语义极其复杂，我们可以从逻辑概念出发来分析其意义，从而讨论“许可、必然、可能”等概念；又可以从人们日常交际的侧面来研究其心理状态和心理因素，如客气、委婉、命令、反讥等。

情态动词的语义往往与其主语的人称有关，*I shall* 与 *you shall* 以及 *he shall* 中之 *shall* 不同，前者表示“打算”，后二者表示“意志”。它又与句式有关，“*I shall.*”与“*shall I?*”中之 *shall* 显然两样；*you will* 与 *you won't* 中之 *will* 也不同，*must* 与 *mustn't* 不作对应使用，而与 *needn't* 对应。

主语的“有生命”与“无生命”特征，对情态动词的语义也有一定的影响。*Lightning can be dangerous.* 中之 *can* 只能作“可能”解，因为主语 *Lightning* 是[-Human] [-Animate]，而 *Young children can play this game.* 中之 *can* 则可以作“能力”解，因主语 *children* 是 [+Human]；也只有在这种情况下，才能出现其被动句形式：*This game can be played by young children.*

此外，*must* 与 *need* 没有过去时形式（作情态动词；若作行为动词则另作别论），其现在时、过去时、将来时融合于一体。*can*，*may*，*must* 等实际上都可表示将来时式，不是单纯的现在时形式；它们兼蓄着现在时间和将来时间。其实称它们为“非过去时形式”最为确切。

如此等等，非一言两语所能尽述。情态动词语义的复杂性，

促成了其歧义产生的可能性。现就情态动词语义上出现的歧义现象，分述如下。

16.2 Can

Can 的核心意义是“能力” (ability), 释义为 *to be able to*。它要求其主语具有生命力, 有施事的能力。如: I can ride a horse. Can you ride a horse? He can't ride a horse. 但是, 它又可能与句中宾语的特指与泛指有一定的关系。即其特指与泛指可能影响 *can* 的意义。上句中的宾语, 若带有特指限定词, 则产生语义变化, 如:

Can you ride his horse?

此句出现歧义:

(a) *Can* 可以指“能力”, 相当于 Are you able to ride his horse? (你有能耐骑他那匹马吗?)

(b) 也可以从说话者当时的心理因素来理解, 表示“建议、命令”甚至“责备”; (骑他的那匹马不成吗? / 骑他的那匹马吧!) 这一语义项是从 *Can* 的边缘意义“许可”(permission) 和“可能”(possibility) 再延伸出来的感情意义。

有时句中主语具有生命力, 对谓语动词的施动能力是毫无疑问的, 无需突出主语的施动能力。此时 *can* 则不一定作“能力”解。如:

Can I borrow your pen?

说话者的意思是 to ask you for permission to use your pen, 不是询问自身有无能力去借钢笔。任何人都有能力“借”, 不是任何人都可得到“允许”的, 设问的是“许可”否。

Can 的意义受到多种语境因素的影响。不仅受到主语、宾语、谓语动词语义的影响, 还可能受到状语的制约。如:

Can I smoke?

句意含混，可能有几种理解：

a) 最普通的理解是：“许可”（我可以抽烟吗？）。口语中比较随便，用 *can* 代替正式、礼貌、高雅的 *may*，等于 *May I smoke?*

b) 也可能，尽管可能性比较小，带有开玩笑的口气，表示“能力”（我会抽烟吗？）。

c) 可能性介乎 a) b) 之间的是“反问”，带有主观情绪：（我能抽烟吗？）似乎等于 *Can't I smoke?*

但是，加上了状语修饰语的制约，语义就明确了：

You can smoke in this room. （给予许可）

Can I smoke in here? （请求许可）

不可能表示主语本身的“能力”。

有时，句中已有状语修饰，但未构成限制条件，句子仍可能出现歧义：

You can ski on the hills.

a) 你不仅能在平地上滑雪，山坡上滑雪，你还能在山丘上面滑雪。——主语的能力。

b) 你可以在山丘上滑雪，允许你在那儿滑雪。——许可。

c) 山丘上滑雪条件好，盖满了白雪，可以供你滑雪。——可能。

d) 到山丘上去滑雪，别在这儿。——命令，建议。

如果进一步增添语境的制约条件，可使 *can* 的语义趋向单一。

You can ski on the hills though they are rough.

（主观能力）

You can ski on the hills there is enough snow.

（条件可能）

You can ski on the hills there is no other game there.

（客观的许可）

语境制约松懈，语义则模糊，出现歧义的可能性就大。试举一例：

I can do it.

宾语 *it* 含糊，指代不清楚，谓语动词 *do* 是一切行为动词的上概念词，也很模糊。此句必须由上下语境来鉴别、判断其确切句义。孤立地理解此句，则歧义很大。它可以是：

a) *Can* 表示“能力”。主语 *I* 具有这种固有的特性和能力，或经过学习锻炼获得了这种本领，从而使主语 *I* 本身有能力做这件事。

b) *Can* 表示“允诺”。主语 *I* 在某一权威、父母或师长、制度或法规的允许下做这件事。

c) *Can* 表示“可能”。外界环境和条件容许主语 *I* 可能做这件事。

16.3 May

May 的核心意义是由说话人作出的“许可”：You may smoke in this room. 意即 You are permitted by me (说话者) to smoke in this room. 在疑问句中 *may* 表示由被询问者作出许可，而不是由说话者作出许可：May I smoke? 说话人请求听话人给予许可，意即 Will you allow me to smoke? 意义最强烈的许可几乎近似于“命令”，如：You may go. 显示出说话者有相当大的权力。

May 又可表示“可能”，如：

You *may* lose your way if you don't take a map.

这两种意义在一定的语境条件下，有可能产生模棱两可的情况。如：

He *may* leave tomorrow.

他可以明天离去呢还是他可能明天离去？表示“许可”呢还是

表示“估计”？

按逻辑推理说来，“可能”与“许可”有着自然的联系，既“许可”当然就有“可能”，没有“可能”就不能“许可”。两种意义往往不易截然分开，但毕竟是有区别的。下例有歧义，但很微弱：

Transitive verbs *may* be active or passive.

a) *may* 表示“可能”：英语及物动词有可能是主动态，也有可能是被动态。

b) *may* 表示“许可”：英语语法允许及物动词，或呈主动态或呈被动态。

在交际实践中几乎没有什么差别，这种微弱的歧义对信息传递没有多少实际影响。

上面提到 *You may go!* 表示“命令”，相当于祈使句的作用。疑问句 *May I go?* 则表示请求“许可”。*He may go.* 则不知所云。*He may not go.* 亦不知所云。这说明有歧义。如下例：

His mother says he *may* go.

a) *may* 表示“允诺”：他母亲说他可以去，即允许他去 (permission)。

b) *may* 表示“可能”：他母亲说他可能去，他或许会去 (possibility)。

You may not go.

a) *may* 表示“允许”，*may not* (不允许)：你不可以去，意即 *I don't permit you to go.*

b) *may* 表示“可能”，*may not* (没有可能，不可能)。说话者估计、预测：你可能不去。

c) 从 a) 项又可引申出另一种“许可”，让主语 *you* (即听话者) 选择。‘语义搭配上让 *not go* 结合，作内部否定。句意是：去与不去由你选择，你可以不去。

上句中的 *may not* 可作三解：不可以/可以不/可能不。

情态动词 *may* 与谓语动词的完成体形式相结合, 也可使谓语动词具有过去时间的意义。因而 *may have come* 可能有两种不同“时”的解释:

They may have come.

a) 着眼于完成体, 注意力集中于现状。意为: 他们可能已经来了。即: It's possible that they have come.

b) 着眼于过去的行为, 意为他们可能来了。可能是: They may have come last week / yesterday, etc. 可以与表示过去时间的状语连用。意即: It's possible that they came last week / yesterday, etc.

然而, 句中如果没有情态动词 *may*, 则不可以与表示过去时间的状语连用:

* They have come last year.

只能是: They came last year.

因而, 这不是情态动词本身语义上的歧义, 而是因为情态动词 *may* 与不定式完成体结合, 而给主要动词带来的歧义。

16.4 Can 与 May 比较

Can 的主要意义是“能力”与“可能”, 而 *may* 的主要意义是“许可”与“可能”。*Can* 作“许可”解, 仅是 *may* (许可) 的口语与非正式语的替代形式。因而 *can* 与 *may* 语义上交叉重叠在“可能”这一义项上。即两者都可表示“可能”。但在意义上还是有一些细微差别的。

“可能”就是预测、估计所得出的结论。这种预测和估计是以什么为基础、以什么为根据的呢? 这就是 *can* 与 *may* 在“可能”这一义项上的主要差别。

can 释为“可能”。它的语义实质是以理论为基础, 进行逻辑推理判断, 表明其预测或估计的合理性。一般为泛论, 不注重某

一具体的人、具体的事。例如：A friend *can* betray you. a friend 是泛指的朋友；you 也是泛指你、我、他等任何人，不一定仅指第二人称的“你”或“你们”。此句的意思是：“朋友也会有背叛行为的”。说话者介绍的是经验、教训、观点，甚至是哲理。

may 释为“可能”。它是以事实为基础，以多方面的迹象为判断依据，对具体的人、具体的事的可能性进行预测和估计。如：A friend *may* betray you.句中 *a friend* 是有所指的某一具体的人，相当于 *one friend*, there is a friend of you, one of your friends; 句中宾语 *you* 是对听话者的指代，不是“任何人”的通称。此句的意思是：“要提高警惕呀，某某朋友可能要背叛你的。”说话的意图可能是提醒或警告。

再引二例为证：

a) The road *can* be blocked.

(道路是可以封锁的。)

泛泛而谈，封锁一事不一定要实现，若要实现是可能的。

相当于：

It is possible to block the road. 或 It is possible for the road to be blocked.

而 The road *may* be blocked.

(道路可能被封锁了。)

指具体的事，封锁一事可能已成为事实。

相当于：Perhaps the road is blocked. 或 It is possible that the road is blocked.

b) The pound *can* be devalued.

此句表明：货币是可以浮动的，当然英镑也有贬值的可能。这是理论上的泛论。英镑近期内会不会贬值，不在本句表意范围之内。而 The pound *may* be devalued. 根据国际金融行情的判断，目前的趋势，英镑币值可能要下跌。这句话可能引起英镑

拥有者的担忧或货币市场的一时骚动。

16.5 Must

must 的基本意义是“义务”或由说话人强加的“强制”，往往译为“一定得”，“必须”。例如：

Our plan for steel production *must* be realized.

(我们的产钢计划**一定得**实现。)

它又表示主观的推测或逻辑的必然，往往译为“大约是”、“想必然”。例如：

Comrade Zhang *must* be sick.

(张同志大概/必然是病倒了。)

因此，*must* 在意义上有强式与弱式之别，强式表示说话者的主观意志，弱式表示说话人的主观推测或客观推理。在一定的语境中可能产生歧义。

He *must* understand that we mean business.

说话人把自己的意志强加给主语 *He*，一定要“他”理解、认识、明白这一点 (we mean business)。意思是：他**必须/一定得**明白我们是认真对待的，不是开玩笑的。也可能是说话人对主语 *He* 的推测，判断“他”一定会明白，或必然会明白，或应当明白这一点 (we mean business)。意思是：他**一定明白/必然明白**我们是认真的、当真的，不是闹着玩儿的。

表示逻辑推测的 *must*，还可以继续弱化，由“逻辑必然”弱化为“逻辑假定”，由“一定是”、“必然是”，弱化成“大概是”、“大约是”甚至“可能是”，但无否定的推测“可能不”。如：

This dictionary *must* be yours.

表示逻辑必然：这本词典**一定是**你的。

表示逻辑假定：这本词典**大约是**你的。

在逻辑假定这一意义上，*must* 接近于表示“可能”的 *may* 或

can。

在“强加意志”这一意义时，接近于表示“允许”、“许可”的 *may* 或 *can*。

16.6 Shall

Shall 作为时态助词，只用于第一人称单复数，构成将来时态。作为情态动词，可以用于所有人称，表示说话人的意志，可以是强意志、弱意志或打算。即“允许”，“命令”甚至“恐吓”。如：The thief *shall* be punished. (盗窃犯一定要受到惩罚。)

但 *shall* 也可以表示“预言”和“推测”。在“意志”与“推测”之间可能产生歧义：

He helped me and I *shall* always be grateful.

a) (因为他帮助过我，我要永远感激他。)此处 *shall* 表示意图 (intention)，相当于 *will*；We *shall* celebrate this very night. 也可说成 We *will* celebrate this very night.

b) (他帮助过我，对于他，我将会终生感激不尽的。)此处 *shall* 表示预言 (prediction)。

在否定形式中，*shall* 表示“打算”时，可能产生外部否定与内部否定的逻辑语义交叉，从而出现歧义。如：

I *shan't* go if it rains.

否定词 *not* 可以在逻辑推理上与两个行为搭配结合：*don't intend* (不打算)，*not to go* (不去)；

I *don't intend* to go if it rains.

(如果下雨，我不打算去。)

I *intend not to go* if it rains.

(如果下雨，我打算不去。)

16.7 Should

should 表示“应该”做的事情，它与 *ought to* 有些相似，但 *ought to* 更强调道义上的责任或需要。You should tell me before hand. (你应该事先告诉我。) *should* 也可以表示“推测”：They should be in the dormitory. (他们应该在宿舍里了。) 此处“应该”，实为“可能”。一旦语境条件成熟，可能产生歧义：

Well, sir, don't ask me, you ask the people here; they *should* know.

句中 *should* 表示两个意义：a) “您去问当地人，他们应该知道。”(表示义务或责任：因为他们是当地人，应该知道这儿的情况。b) “您去问当地人，他们可能知道。”(表示可能性和推测，他们是当地人，熟悉这里的情况，推测他们很可能知道。)

16.8 Will

will 作情态动词可有四种意义：意愿、意志、打算和预测。在一定的语境条件下，也可能产生歧义：

Boys *will* be boys.

句中 *will* 可作“预测”解释，*will* 不重读，意为 It is predictable or characteristic of boys that they behave like boys. (男孩一定会象男孩的。); 也可作“意志”解释，*will* 重读，意为 Boys insist on behaving like boys. (男孩毕竟是男孩。孩子总是孩子。毕竟要淘气的。)

will 在表示“意志”方面，还有强弱之分；可以是“意愿”，也可以是“决心”：

I *will* go with him.

I am willing to go with him.

(我愿意跟他一道去。)

I am determined to go with him.

(我决心跟他一道去。)

Will you...? 可能在语用上产生歧义:

Will you open the door for me?

从逻辑上和句式上分析,它是询问听话人意愿的一种问句:
你肯替我开开门吗?

从实际使用上来解释,它是一种客气的祈使句,有点命令的口气:
请替我把门打开!

汉语中某些表示“能愿”、“估计”等的语气词,也可能产生这样那样的歧义。如:

(他)唱得好。

“得”字有二解:

a) 表示“可能”或“能力”: (他)能够唱好。(他)可能唱好。

b) 表示“状态”或“结果”: (他)唱得很好。(补语)

(他)大概地问了一下。

“大概”一词有二解:

a) 表示“估计”,“推测”: 大概他问过一下。

b) 对行为的描写: 他大概地问了一下情况,(状语)

第十七章 V-ing功能上的歧义

17.1 歧义的由来

下面四个句子中都包含一个由 V-ing 构成的词，而且都在 NP+Be+V-ing 这个线性序列平面上。然而其功能各不相同，语义特征亦不一样。但各句本身表意清楚，不致引起歧义：

- 1) He is *playing* basket-ball.
- 2) His favorite game is *playing* basket-ball.
- 3) The basketball game is *exciting*.
- 4) Breakfast is *preparing*.

以上各句所回答的问题是：

- 1) What is he doing now?
- 2) What is his favorite game?
- 3) How is the basketball game?
- 4) How is about breakfast?

然而，当 V-ing 与 NP 搭配，结合成短语，在 NP 语义的影响下，这些孤立的短语往往会产生歧义。如：racing horses, dancing girls, flying planes, entertaining guests, 等。在 V-ing+of+NP 结构平面上，在 NP 语义的制约下，也可能产生歧义。如 shooting of the hunters, the stealing of the children, 等。

17.2 歧义例析

17.2.1 a racing horse

race 本指“路程”，后转义为“赛跑”，都指陆上的赛跑、竞

走、疾走。其名词用法如：to run a *race* (赛跑)，a race on foot (徒步竞走)；其动词用法如：to race a horse (使马疾走)，to *race* bicycle against a motor car (让自行车与汽车竞赛)。后又引申为在水上、空中等一切场合中的竞赛或疾走。如：to *race* a steamer (使轮船疾驶)，to *race* the Bill through the House (使议案在议院中急速通过)。

一当 race-ing 与 NP [+Motive] 搭配后，其功能可以是名词性的，也可以是动词性的，就此产生歧义。那么，a racing horse 可以二解：

- { a horse for *race* in competition (比赛用的马)
- { a horse that is *racing* in competition (正在参赛的马)

同例还有：

- a *racing* car 赛车/正在比赛的车
- a *racing* yacht 赛艇/正在参赛的艇只
- a *racing* pigeon 赛鸽/正在比赛飞行的鸽子

然而，a *racing* club 只有单义：

- a club concerned with *racing* in competition
(比赛俱乐部)

因为 club 的语义特征为 [-Motive]

a racing man 有歧义，但其中名词性一义已转为特指：“热心赛马的人；赛马狂”。不指“专门参加赛跑的男运动员”。歧义出现在“赛马狂/正在赛跑的男子”之间。

17.2.2 a dancing girl

girl [+Human]，具有跳舞的能力，因而 a dancing girl 可解释为 a girl who is dancing now (正在跳舞的姑娘)，dancing 又可作动名词用，因而此短语又可解释为 a girl whose job is dancing (舞女)。

a *dancing* master 可有两层歧义。一是在名词 *master* 上的二义：舞蹈教师/舞蹈老手。二是在 *dancing* 上的二义：舞蹈教师/正在跳舞的教师。

a <i>dancing</i> master	}	gerund	}	舞蹈教师
		present		舞蹈老手
		participle		正在跳舞的教师

然而 a *dancing* hall (舞厅), a *dancing* room (舞室), a *dancing* school (舞蹈学校), *dancing* shoes (舞鞋), 其中 V-ing 都是动名词, 因为名词 hall, room, school, shoes 等都不具备 to dance 的能力, 即 [-Motive]。

17.2.3 flying planes

其中 fly 用作及物动词, 意为 to fly planes; 亦可作不及物动词, 则意为 planes that are flying. 因而 They are flying planes 有二解: ① 他们正在开飞机(主谓宾)。② 它们是正在飞行的飞机(主系表)。

Flying planes can be dangerous 同样有二解: ① To fly planes can be dangerous. (开飞机危险。) ② Planes that are flying can be dangerous. (航行着的飞机有危险。) 同例:

visiting professors

professors who are visiting (客座教授) 指人

to visit professors (拜访教授) 指事

visiting relatives

relatives who are visiting (来访的亲戚) 指人

to visit relatives (拜望亲戚) 指事

可用冠词来控制其语义范畴, 使歧义解结:

<i>the flying planes</i>	} 指物	<i>the visiting professors</i>	} 指人
<i>a flying plane</i>		<i>a visiting professor</i>	
<i>flying the planes</i>	} 指事	<i>visiting the professors</i>	} 指事
<i>flying a plane</i>		<i>visiting a professor</i>	
<i>the visiting relatives</i>	} 指人		
<i>a visiting relative</i>			
<i>visiting the relatives</i>	} 指事		
<i>visiting a relative</i>			

17.2.4 entertaining guests

entertain 是及物动词，与 *guests* 之间可视为动宾关系——*to entertain guests* (款待宾客)；*entertaining* 由 present participle 转为形容词，意为“令人喜悦的”——*an entertaining story* (令人喜悦的、有趣味的故事)；其内涵义为：*The story entertains its readers.* 即 *The story is entertaining.*

因而 *guests* 与 *entertaining* 之间，又产生语义上的主补关系：

entertaining guests

to entertain guests (款待客人) 指事

guests who are entertaining (令人欢悦的客人) 指人

同例还有：

amusing groundhogs

to amuse groundhogs (与土拨鼠逗趣) 指事

groundhogs that are amusing (土拨鼠有趣) 指动物

然而 *an amusing book* 只作单解：*the book which is amusing.* 我们只能说书有趣，而不能令书喜悦。

fascinating girls

- { to fascinate girls (使姑娘们迷住) 指事
the girls who are fascinating (迷人的姑娘) 指人

此项中的 V-ing 与第 17.2.3 项中的 V-ing 不同。flying planes, visiting relatives 中的 V-ing 表示动作行为的性能很强。而 fascinating girls 中的 V-ing, 其第二义(指人), 其行为性能已减弱, 几乎消失, 而描述性能增强, 几乎占支配地位, 用来描写中心词的性质、特征或状态。可用 greatly, very, quite, rather 等程度副词来检验, 证明它是形容词, 而不再是动词的分词了:

The groundhogs are *very* amusing. (正)

* The planes are *very* flying. (误)

The girls are *rather* fascinating. (正)

* The relatives are *rather* visiting. (误)

以下各句中 V-ing 都是形容词, 句结构都是主系表:

The news is quite encouraging. (消息十分令人鼓舞)

The market is rather flourishing. (市场相当繁荣)

The crops are very promising. (收成很有希望)

The story is very interesting. (故事很有趣味)

The others are still missing. (其他的仍下落不明)

下面两句可作显明对比:

The situation is developing. → the developing situation

The situation is encouraging. → the encouraging situation

亦可用镶嵌冠词的办法来排除此类歧义:

<i>the</i> entertaining guests	} <i>adj.</i>	entertaining <i>the</i> guests	} <i>vt.</i>
<i>an</i> entertaining guest		entertaining a guest	

<i>the</i> amusing groundhogs	} <i>adj.</i>	<i>the</i> fascinating girls	} <i>adj.</i>
<i>a</i> amusing groundhogs		<i>a</i> fascinating girl	
amusing <i>the</i> groundhogs	} <i>vt.</i>	fascinating <i>the</i> girls	} <i>vt.</i>
amusing <i>a</i> groundhog		fascinating <i>a</i> girl	

又可用语态手段来检验，都合原义：

entertaining guests:

- { The guests are entertaining. (宾客令人欢悦)
- { The guests are entertained. (客受款待)

amusing groundhogs:

The groundhogs are amusing. (土拨鼠有趣)

The groundhogs are amused. (土拨鼠被逗趣)

fascinating girls:

The girls are fascinating. (姑娘迷人)

The girls are fascinated. (姑娘被迷惑)

英语中有时 V-ing 貌似主动，实义被动。前面提及的一句话：

Breakfast is preparing.

实义为：Breakfast is being prepared.

Sb. is preparing breakfast.

或 Breakfast will be ready soon.

17.2.5. the shooting of the hunter

V-ing+of+NP 结构上的歧义，决定于 NP 与 V-ing 之间的语义关系。NP 具有对 V-ing 的施动能力，即产生主谓关系：The hunter shoots. 若 NP 具有对 V-ing 的受动性能，即产生动宾关系：to shoot the hunter (The hunter can be shot by Sb.).

所以，此例歧义症结在主谓/动宾之间：

The hunter shot some animals.

Sb. shot the hunter.

同例：the stealing of the child

the child stole sth. (小孩偷)

Sb. stole the child. (拐骗小孩)

在此类结构中的歧义，也有可能性大小的差别，即歧义度的大小。

the stealing of the thief

结构上虽有二义

The thief stole sth. (贼偷)

Sb. stole the thief. (偷贼)

但在一般情况下，按常识推理，“贼偷”是顺乎情理的正常现象；而“偷窃贼人”的可能性有，但不常见。因而出现可能性大小之别，主谓语义关系的可能性大，比较符合普遍情况。

然而：*the stealing of infants*

结构上也有二义，但与上例比较，在歧义坡度上正值相反：

The infants stole sth.

Sb. stole the infants.

在一般情况下，婴儿偷窃是不太可能的，即使婴儿抓了什么东西，也不能称之为偷窃。而坏人偷窃婴儿的事，常有所闻。即主谓语义关系的可能性不大，只是动宾语义关系比较现实。

在 V-ing+of+NP 线性序列平面上，构成歧义的条件，既是 NP 同时具备对 V-ing 行为的施动和受动能力，缺一不可，那么下面的短语则不存在二义：

the growling of lions

Lions growled. 真

* Lions were growled. 假

反之 *the raising of flowers*

* Flowers raised sth. 假

Flowers are raised by sb. 真

17.3 三种类型

以下诸句例，都是歧义句，而且都包含 V-ing。按 V-ing 在句中的功能可分为三类：

1. 下列句中 V-ing 是现在分词，可以理解为宾语，也可以认为是状语或定语。

1) *I saw him going home.*

歧义之一：I saw that he was going home. V-ing 是复合宾语的一部分，或称宾语补足语。

(我看见他回家了。)

歧义之二：I saw him when I was going home. V-ing 是复合主语的一部分，或称主语补足语，也可以说它是 saw 的修饰语，是时间状语。

(我回家时看见了他。)

2) *I caught the boy smoking a cigar.*

歧义之一：I caught the boy who was smoking a cigar. V-ing 是宾语的定语。(不是宾语的补足语。谓语 catch 与上句中的 see, 在与其实语搭配关系上，语义特点不同，从汉译中可清楚地看出。)

(我捉住了正在吸烟的那个孩子。)

歧义之二：I caught the boy while I was smoking a cigar. V-ing 是主语补足语或是时间状语。

(我在吸烟时，捉住了这个孩子。)

2. 以下例句中 V-ing 可以认为是分词，也可以认为是动名词，都作定语。

1) This is a hunting dog.

歧义之一: This is a dog for hunting. (动名词)

(这是一只猎狗。)

歧义之二: This is a dog that is hunting. (分词)

(这是一只正在猎食的狗。)

2) This is a sewing machine.

歧义之一: This is a machine for sewing. (动名词)

(这是一架缝纫机。)

歧义之二: This is a machine which is sewing. (分词)

(这是一架正在缝纫的机器。)

3. 下列例句中 V-ing 是名词化了的动名词, 但仍保留动词的特性。其后 of 所带的名词(若语义特征许可)可以是它的施事(逻辑主语), 也可以是它的受事(逻辑宾语)。

The shooting of the hunters occurred at dawn.

歧义之一: The hunter's shooting occurred at dawn. (主谓)

(黎明时猎人打猎了。)

歧义之二: Shooting the hunters occurred at dawn.

(动宾)(黎明时击毙猎人了。)

第十八章 动词不定式短语上的歧义

18.1 歧义的产生

动词不定式短语具有广泛的句法功能，它可以充当主语、宾语、补语、定语和状语。究其原因，至少有一点值得提出来讨论：对动词不定式短语句法功能的判断和确认，不仅依据其句子的框架结构，更主要的是依据它与其它相关成分之间的语义关系。如：

He agreed *to smoke* no more cigarettes.

She promises *to make* no mistakes at all.

She asked *to see* the manager.

上列各句中的不定式动词所以是宾语，是与谓语动词 *agree*, *promise*, *ask* 等的语义内涵和它们的及物性是有密切关系的。

然而，She agreed *to amuse* the children.

句中的动词不定式 *to amuse*，既可理解为谓语动词 *agreed* 的宾语，又可理解为谓语动词 *agreed* 的状语，相当于：

She said she would amuse the children.

She 是 *agree* 的主语，又是 *amuse* 的施事。

She agreed, so as to amuse the children.

She 是 *agree* 的主语，不一定是 *to amuse* 的施事者。不定式表示“目的”。这是由于 *to amuse the children* 的语义影响。而 He agreed *to smoke* no more cigarettes. 则无二解之可能。又如：

She wept *to hear* the news.

She wept *to obtain* sympathy.

此二句的框架结构，均为 NP+VP+Inf.ph.，句中 NP 与 VP 全同，而且动词不定式短语都作状语。然而，作用不同，一个表示“原因”，另一个表示“目的”。这也是与动词不定式短语 to hear the news, to obtain sympathy 的语义内涵有关。上一句中 to hear the news 之行为发生在 wept 之先，因为“听到”了，才“流泪”的；下一句中 to obtain sympathy 必然发生在 wept 之后。是否 obtained 了呢？还不一定。但是 wept (流泪)的“目的”是为了 to obtain sympathy (赢得同情)。

再举两句为例。它们之所以成为讨论的焦点，正因为其框架相同，大多数词语亦相同，仅形容词表语不同，就引起了对两个动词不定式 to please 的完全不同的两种理解：

John is eager to please.

John is easy to please.

eager, anxious, determined, afraid, reluctant, willing 等等形容词，表示心理状态、感情意向，其后所接的动词不定式结构，表示想要执行的行为和尚未发生的动作。我们可以将上面两句分别解释为：

John is eager to please.

It's John who does the pleasing.

John will please.

句中主语 *John*，也是动词不定式 to please 的逻辑主语。

略举类似句例数则：

She is anxious to see you.

(She is anxious / she to see you)

I am determined to go at once.

(I am determined / I to go at once)

He is afraid to go.

(He is afraid / he to go)

He was very reluctant to help.

(He was reluctant / he to help)

easy, difficult, nice, nasty, interesting, splendid, important, impossible 等形容词，表示事物的性质、状态。而后接的动词不定式短语，表示该性质状态所属的领域或范畴，即在哪一方面显示出这种性态。

John is easy to please.

It's John who gets pleased.

Some one else pleases John.

句中主语 *John* 只能是动词不定式 *to please* 的逻辑宾语。

因而表语形容词的语义内涵决定了一句中 *to please* 的主动涵义是, *John is eager to please(sb. else)*. 另一句中 *to please* 的被动涵义是:

John is easy to be pleased(by others).

略举类似句例:

a) *Mary is easy to teach.*

To teach Mary is easy.

It's easy to teach Mary.

Mary is an easy pupil to teach.

b) *That question is difficult to answer.*

To answer that question is difficult.

It's difficult to answer that question.

That is a difficult question to answer.

c) *Frog's legs are nice to eat.*

To eat frog's legs is nice.

It's nice to eat frog's legs.

Frog's leg is a nice food to eat.

d) *Dirty water is nasty to drink.*

To drink dirty water is nasty.
It's nasty to drink dirty water.
Dirty water is a nasty liquor to drink.

18.2 Be + Adj + Inf .ph. 平面上的歧义

1. *The chicken is ready to eat.*

a) The chicken is ready to eat sth.

The chicken will eat sth.

句中主语 the chicken 也是不定式 to eat 的逻辑主语。

b) The chicken is ready to be eaten.

Sb. will eat the chicken.

句中主语 the chicken 是不定式 to eat 的逻辑宾语。

(鸡吃/吃鸡)

赵元任先生的汉语歧义句例：

鸡不吃了。

{ 鸡不吃食了。
不吃鸡了。

其他汉语相似歧义句例：

老张问过了。

{ 老张问过别人了。
(我们)问过老张了。

小孩不卖了。

{ 小孩不卖东西了。
不卖小孩了。

此类歧义形成的条件：

主语对不定式动词既有施动能力，又有受动的可能，二者必须兼备，缺一不可以产生歧义。如：We are ready to make the attempt.

主语 *we* 对不定式动词 *to make* 只有施动能力，却无受动的可能。只可作主谓搭配，不可作动宾搭配。单相搭配无歧义。

而例 1 中 *chicken* 对 *to eat* 既有施动能力，又有受动之可能。主谓、动宾皆可搭配。歧义因此而生。

此类歧义排除的方法：

增添必要的词语，对动词不定式作进一步的语义制约，从而突出动词不定式在本句中应有的语义特征。如：

Are you ready to start?

to start 的语义特征是“目的性”，功能特征是“状语性”。欲使其更为显明，可增添 *in order (to)*，或 *so as (to)*：

Are you ready, in order to start?

Are you ready, so as to start?

再说：为突出例 1 中主语 *chicken* 的施动性，突出 *to eat* 语义上的目的性，功能上的状语性，以及语态上的主动性，可以把不定式 *to eat* 潜在的性状充分表现出来：

The chicken is ready, so as to eat.

只有单解，无二义。

如欲突出 *chicken* 的受动性以及 *to eat* 在语态上的被动性，那么句中则缺少对行为 *eat* 的施动者。我们可以用增添施动成分的办法，使用 *for sb. to do* 这一逻辑句结构，使句意单一明确，避免歧义：

The chicken is ready for us to eat.

(We are ready to eat the chicken.)

或者揭示动词不定式 *to eat* 的被动内涵，使之表层化，也可使句意单一明确，避免歧义：

The chicken is ready to be eaten.

(The chicken is ready and we can eat it now.)

就形容词表语 *ready* 而言，这里也涉及到 *Are you ready?* *Dinner is ready.* 二句中之主补搭配关系的不同。若下接不定式短语，必然形成：

Are you ready to do sth?

主语 *you* 是 *to do* 的行为者

Dinner is ready for sb. to have.

主语 *dinner* 则为不定式动词的受事。

2. *He is friendly enough to help.*

句中主语 *he* 与动词不定式 *to help* 之间的语义搭配关系，可以是主谓 *He helps (sb.)*，也可以是动宾 *(sb.) helps him*。即既可以是 *He can help*，又可以是 *He can be helped*。如此则产生歧义：

a) *He is friendly enough to give (us) help.*

b) *He is friendly enough for us to give (him) help.*

下列各句虽然与例 2 结构相同，因不构成主谓、动宾都能两两搭配的语义条件，所以皆无歧义：

The coffee isn't strong enough to serve. (to be served)

Your voice is loud enough to hear. (to be heard)

*My brother's handwriting wasn't clear enough to read.
(to be read)*

The wheat is tall enough to cut. (to be cut)

以上句子都以某一事物的名称 [-Human] 作主语，多半无施动能力，一般只能与尾随的不定式动词构成动宾关系。下列例句都以人 [+Human] 为主语，具有施动能力，因而与不定式动词仅构成主谓关系。因为语义上不产生动宾联系，也不出现歧义：

He is courageous enough to ride that spirited horse.

(He rides the horse.)

He is prudent enough to keep out of debt.

(He keeps out of debt.)

He is strong enough to leave his bed.

(He leaves his bed.)

I am old enough to manage my own affairs.

(I manage my own affairs.)

3. John is quick to please.

由于形容词 *quick* 具有两种涵义，一是“迅速的”“敏捷的”，一是“急性的”，因而对不定式动词 *to please* 产生影响，形成二解：

a) John is quick to be pleased.

b) John is quick to please others.

上句中 *quick* 相当于 *easy*，下句中 *quick* 相当于 *eager*。此句实际是下两句的综合：

John is quick to please. { John is easy to please.
John is expert to please.

18.3 Be + Adj + For Sb + Inf .ph. 平面上的歧义

It is good for Franklin to do that. 有以下几种解释的可能：

a) For Franklin to do that is good.

b) To do that for Franklin is good. (for: 为了)

c) To do that for Franklin is good. (for: 代替)

d) To do that is good for Franklin.

a) 相当于 It is good that Franklin does that.

(由富兰克林做此事是好的。)

b) 相当于 It is good to do that for Franklin.

(为了富兰克林而做此事，很好。)

c) 相当于 It is good to do that for sb. instead of Franklin.

(代替富兰克林而做此事,很好。)

d) 相当于 *It is good to do that in regard to Franklin.*

(某人做此事对于富兰克林说来,是有利的。)

歧义的产生在于介词短语与动词不定式短语内在的语义搭配关系。可以是主谓关系: *(for) Franklin (to) do that*, 也可以是动补关系: *(to) do that for Franklin*.

介词短语对形容词表语也可以产生补足关系: *good for Franklin*.

此外,形式主语指代含混,可能只代替动词不定式短语: *To do that is good*. 也可以代替逻辑上的主谓结构短语: *For Franklin to do that is good*. 也可以代替逻辑上的动补结构短语: *To do that for Franklin is good*. 还可代替形容词及其补语的结构: *be good for Franklin*. 如此产生了多种歧义。

因为不定式动词 *to do* 的宾语是一个含糊的指示代词 *that*, 它不能转换为句子的主语。否则句意含混,不知所云:

* *That is good for Franklin to do.*

若不定式动词的宾语,是一个具体的明确的 NP, 就不会产生费解,可以自由转换。如:

It is very easy for me to wash this cotton fabric. 可转换为:

This cotton fabric is very easy for me to wash.

It is difficult for the students to understand the instructions. 可转换为: *The instructions are difficult for the students to understand.*

由于以上二例中主语 *it*, 和不定式动词的宾语 *that* 的指代含混,才有产生多种歧义的可能。也就是说,这种指代的含混为不定式短语上的歧义提供了充分的歧义境。

下面两个句例,受到各种语义限制。也有程度不等的歧义,现作比较分析如下:

1. *It is easy for me to wash this cotton fabric.*

a) For me to wash this cotton fabric is easy.

(我洗这种棉织品不费劲。)

b) To wash this cotton fabric for me is easy.

(为了我而洗这种棉织品不费劲。)

c) To wash this cotton fabric for me is easy.

(代替我洗这种棉织品不费劲。)

d) To wash this cotton fabric is easy for me.

实意与 a) 同，不可能是：

(* 某人洗这种棉织品对我说来是容易的。)

2. *It is difficult for the students to understand the instructions.*

a) For the students to understand the instructions is difficult.

(学生听懂讲课很难。)

b) To understand the instructions for the students is difficult.

(*为了学生而听懂讲课是很难的。)仍与a)同义。

c) To understand the instructions for the students is difficult.

(*代替学生听懂讲课是很难的。)仍与 a)同义。

d) To understand the instructions is difficult for the students.

(对学生说来，听懂讲课很难)。与a) 稍有区别，基本相同。此句不是典型的歧义句。类似例证还有：

It is good for him to do so.

For him to do so is good.

(他这样做是好的。)

To do so for him is good.

(为了他而这样做是好的。)

To do so is good for him.

(这样做，对他是有好处的。)

It is good for me to study French.

For me to study French is good.

(我学法语，很好。)

To study French is good for me.

(学法语对我说来是有益的。)

18.4 too...to...结构上的歧义

The tiger is too small to kill.

动词 kill 可有及物与不及物两种用法，它的主动形式 to kill 往往具有被动的意思“to be killed”。加之本句主语 tiger [+animate]，可以与不定式动词 kill 作主谓搭配 (The tiger kills...), 也可以与不定式作动宾搭配成 to kill the tiger, 因而有产生歧义的可能。此歧义句有两解：

a) The tiger is too small to kill others.

b) The tiger is too small for others to kill.

(The tiger is too small to be killed by others.)

若不具备上述条件，则不出现歧义。如：

This lesson is too hard to do. 只能是单义：

This lesson is too hard to be done.

This lesson is too hard for me to do.

This suit seems too small to wear. 只能单义：

This suit seems too small to be worn.

This suit seems too small for him to wear.

lesson, suit [-Animate] 不与 do, wear 作主谓搭配，再例如：

The chicken was too hot for us to eat.

The chicken was too hot to eat sth.

The chicken was too hot to be eaten.

The chicken was too hot for us to eat.

鸡能吃,也能被吃。The chicken [+Animate] can eat,
also can be eaten by others.

将下面两句作语义比较分析:

The meat is too tough to cut.

The meat is too tough to be cut.

The meat is too tough for her to cut.

She cuts the meat. (动宾)

That knife is too dull to cut.

That knife is too dull to cut sth.

* That knife is too dull for us to cut. (费解)

刀子可切割,不能被切knife can't be cut but it cuts。

尽管 knife 的语义特征为 [-Animate],但是, to cut 是 knife 的本能,“切割”是刀子的专门用途。所以可以与 cut 作主谓搭配,不作动宾搭配。

假如此类歧义句中之主语是一含混的指代词 *it*, 或模糊地指代某物,或是无人称代词,那么 *it* 与句中不定式动词则无主谓搭配之可能(只有动宾关系),因为 *it* 无施动能力。如下列二例所示:

1. It is too hot to eat.

It is too hot for sb. to eat.

It is too hot to be eaten. (动宾)

(这东西太热,不能吃。)

* It is too hot to eat sth.

* It eats. (无主谓搭配关系)

It is too hot for people to eat anything in (the weather).

(天气太热, 什么东西也吃不下。)

(无人称代词 it)

2. *It is too cold to drink.*

It is too cold for anyone to drink.

It is too cold to be drunk. (动宾)

(这东西太凉, 不能喝。)

* It is too cold to drink sth.

* It drinks. (无主谓搭配关系)

It is too cold for anyone to drink anything in (the weather).

(天气太冷, 什么东西也不能喝。)

3. *John is too far away to see.*

John is too far away to be seen.

John is too far away for us to see (him).

John is too far away to see (us).

18.5 NP + Inf.ph. 和 too + NP + Inf.ph. 平面上的歧义

He is the man to kill.

a) He is the man to kill sb.

He kills

The man kills

b) He is the man to be killed.

Sb. kills the man.

Sb. kills him.

而 He is not a man to triple with. 无歧义。下列句子中

不定式动词只含被动义，也无歧义：

There are many letters to write.

There is a lot of work to do.

汉语中相似的歧义句：

老张找到了。

NP “老张”与 VP “找到了”，二者之间既可作主谓搭配，也可作动宾搭配：

老张找到什么。（主谓）

找到老张了。（动宾）

孩子送来了。

NP “孩子”与 VP “送来了”，二者之间既可主谓搭配，也可动宾搭配：

孩子送东西来了。（主谓）

把孩子送来了。（动宾）

这与 *The man kills sb. / Sb kills the man.* 相似。

He's too good a man to kill.

a) *He's too good a man for him to kill others.*

（他这人太好了，不会杀人的。）

b) *He's too good a man for others to kill him.*

（他这人太好了，不能杀。）

18.6 动词不定式时态和情态上的歧义

This is the procedure to be followed.

句中动词不定式短语 *to be followed* 作定语，修饰名词 *procedure*，可有几种涵义：

a) *This is the procedure that must be followed.*

必须遵循的程序

b) *This is the procedure that should be followed.*

应该遵循的程序

c) This is the procedure that will be followed.

将得到遵循的程序

第十九章 否定偏离所引起的歧义

19.1 否定偏离歧义

下面是几个极其简单、极其普通的表示否定意义的句子：

I'm not a teacher.

I will not go.

He, and not I, is chosen.

Be careful not to take cold.

以上句子的否定词与其否定对象之间结合得很紧密；否定目标很明确，绝无丝毫偏离。

可是英语中某些否定句却非如此，句中否定词与其否定对象之间分离了开来，造成否定词射向转移，否定目标偏移甚远。这就是英语中的否定偏离。否定偏离容易造成歧义误解。例如：

You will not see all the animals all through the winter.
是 *will not see* 还是 *will see not all* 呢？初学者容易误解为：“整个冬季人们将看不到一切动物。”即使猫、狗等也不能看到，这是不符合事实的。实意为：“不是所有动物都能见到”，言外之意是：有一些动物冬眠了。否定词 *not* 的修饰射向表面上指向 *will see*，实意偏离了，指向 *all the animals*，形成 *will see not all the animals*。

在口笔语的应用上，也常出现语不尽意、令人不解的、模棱两可的现象。有如将“全部不对”或“完全不对”这一常用语误说成为：

All are not right.

All is not right.

究其原因，乃是对英语中否定偏离的习惯用法缺乏认识。

现就常见的、因否定偏离而引起的歧义误解诸现象，简要分述如下：

19. 1. 1 对状语的否定，偏离在谓语动词上

1. *She had not been married many weeks when that man's younger brother saw her and was struck by her beauty.*

句中否定词 *not* 所否定的对象，形式上是 *have been married, beauty* 而实际上是时间状语 *many weeks*，根据上下文判断，意思不是“许多星期以来一直没有结婚”，而是“结婚后还没有几个星期” (*not for many weeks after she had been married*)。

2. *Darwin had not come to his conclusion quickly.*

达尔文不是没有作出结论，而是他没有“匆促地”、“过早地”或“草率地”作结论。否定词 *not* 表面上与谓语动词结合得很紧密，但它的否定重心在 *quickly* 一词上面：*He had come to his conclusion not quickly (carefully)*，表示结论的作出是慎重的。

3. *In particular, he claimed that different living creatures on Earth had not been created suddenly.*

这句话表示：地球上生物种类万千，并非一日造成，而是经历漫长的年代逐渐演变而成的，否定重心无疑是在 *suddenly* 一词上。

葛传槩先生编著的《英语惯用法词典》(1962年新修订本) *ever* 条14中介绍道：

“*I shall not do it for ever.*”，是“我将并不永远做它。”“*I shall never do it.*”是“我将永远不做它。”

我们也可以说，这类否定是全方位的否定。*not* 否定了 [VP + Adv.] 全部。在 *I shall not do it for ever.* 句中 *not* 的修饰射向是 *shall do it for ever*，但重点仍然是 *for ever*。若将以上各句中的有关状语删去，那么它们所表示的意义与原句则截然不同，甚至相反，就成了对谓语的单一的否定，不存在歧义误解的可能。请看

下例：

She had not been married.

(她那时尚未结婚。)

Darwin had not come to his conclusion.

(达尔文当时尚未作出结论。)

Different types of living creatures on Earth had not been created.

(地球上各种类别的生物当时尚未造成。)

以下各例，也属同类：

1. This book is *not* bought *everywhere*.

“此书不是处处都能买到”，此书不容易买到。不是“到处都买不到”、“处处都没有”。

2. He did *not* come to school *by bus* today.

他来校了，只是未乘公共汽车来的。

3. Don't roll your eyes *like that*.

转眼珠是可以的，但请不要象那样转来转去。

4. He does *not* hold his pen *right*.

他执笔的方法不对，不是不拿笔。

5. She does *not* dress *to advantage*.

她着衣了，但“衣不称体”。

6. I cannot answer your question *off hand*.

我能回答，只是不能随口回答。

下面二例，歧义二解的可能性更大些了：

1. *She wasn't listening all the time.*

解1 她在整个时间内完全没有听。

The whole time she wasn't listening.

解2 她并非整个时间都听了。

She was listening not all the time.

2. *I didn't go because I was afraid.*

解1 我未去，因为害怕。

I was afraid, so I didn't go.

解2 我去了，不是因为害怕才去的。

I went, not because I was afraid.

19.1.2 对主语的否定，偏离在谓语动词上

1. *All that glitters is not gold.*

这是莎士比亚的名句。句中 *not* 实指主语 *all*。意为：“一切闪闪发光的不都是金子。”不能按字面机械地理解为：“一切闪闪发光的都不是金子。”它用否定全体的形式来表示仅仅对一部分内容的否定。

为了确切理解和认识这种现象，可以用形式类似的肯定句进行比较。如：

All that live will die. (生者必死。)

将其改为否定句，则成为：

All that live will not die. (生者未必都死。) 不是说：“一切活着的都不死。”

凡是用表示全体概念的所谓“全称”代词，如：*all*, *every* 等，和表示“两者都”的代词 *both* 等作否定句主语的，都可能产生这类否定偏离现象。例如：

2. *All present today are not teachers.*

今天出席的不都是教师。

? 今天所出席的都不是教师。

3. *All the answers are not right.*

这一切回答未必全对。

? 这一切回答都不对。

4. *Everyday is not Sunday.*

不可能天天都是星期天。

? 每天都不是星期天。

5. *Everyman can not be a poet.*

并非人人都能成为诗人。

? 人人都不能成为诗人。

6. *Everyone is not willing to lag behind.*

并非人人都甘心落后。

? 人人都不甘心落后。(Nobody is willing ...)

7. *Both of the books are not helpful.*

这两本书并非都有益。

? 这两本书都无益。

8. *Both sisters are not here.*

姊妹俩并非都在此地。

? 姊妹俩都不在这里。

然而，英国语言学家菲特基德斯 (T. J. Fitikides) 认为上述否定偏离诸例，是属误用。(见《英语常见错误》 *Common Mistakes in English* p. 112. 第374条。辽宁人民出版社1980)。他认为 *All people are not hard-working.* 是误句。其正确表示法应该是：*Not all people are hard-working.* 他又说：此误句之所以是错误的，因为它造成的概念是：“所有的人都懒。”这段叙述很有道理。尤其是我们学英语的中国人，更能理解，更易接受。因为这和汉语的表示法不谋而合。然而语言毕竟是语言，否定偏离的现象，早在十六世纪莎士比亚戏剧中就出现了，当代的实例更屡见不鲜。不管它的历史渊源如何，根据约定俗成的原则，也不得不承认它的存在。不过，它的两种解释的可能性，即二义性，也是显而易见的。

19.1.3 对宾语的否定，偏离在谓语动词上

You will see no animals all through the winter.

(看不到全部动物，只见到一部分)

此句易被误解为：

You will not see all the animals all through the winter.

或：You will see *no* animals all through the winter.

(看不到任何动物。)

容易被误解的原因就在于句中否定词 *not* 与否定重心、句子的宾语部分 *all the animals* 分离了开来。这和对主语的否定偏离一样也是用否定全体的形式来表示仅仅对一部分内容的否定；也是跟 *all, every, both* 等连用，所不同者是用在宾语上。再举数例，进一步说明宾语否定词的偏离：

1. I don't know *all* of them.

不全部认识他们每一个人。

? 对他们全部不认识。

2. I don't remember *all* these formulas.

并非全记得这些公式。

? 所有这些公式都不记得。

3. I don't know *everyone* at the meeting.

会议上的人我并非全认识。

? 会议上的人我一个也不认识。

4. I don't remember *every* word he said yesterday.

并非每句话都记得。

? 每句话都记不得。

5. He hasn't read *both* of the novels.

并非两本都读过。

? 两本都未读过。

6. I don't know *both* of the two comrades.

并非两位都认识。

? 两位都不认识。

以上各例否定偏离现象，一般只形成意义上的部分否定，若要

强调全部否定，就该分别这样说：

I don't know any of them.

I remember none of these formulas.

I don't know any one at the meeting.

I don't remember any word he said yesterday.

He has read neither of the two novels.

I don't know either of the two comrades.

19.1.4 对宾语从句的否定，偏离在主句的谓语动词上

I think it is not fair.

(我认为这是不公平的。)

这句话的态度是明朗的，语气是肯定的，在某种场合下甚至是近乎武断的。大概人们为了避免讲话过分剧烈，或者为了留有余地等缘故，使语气委婉、缓和，而采用了偏离否定的手法，婉转地表达同样的意思，传达同样的信息实体，然而听者的感觉可能舒畅得多了，因此这句话就改用这样的说法：

I don't think it is fair.

(我并不以为这是公正的。)

将否定宾语从句的否定词 *not* 移到主句的谓语动词上来，否定词与被否定的重心远离了，语气也缓和下来了。

葛传棻先生编著《英语惯用法词典》，在 *think* 条中也说道：

“I do not think (that) it's going to rain today.” 比 “I think (that) it's not going to rain today.” 普通。

由此可见，否定偏离现象是应需而生的，它是比较文雅的表达方式，使用越来越普通，颇具活力。请比较下列各对句子。它们两两之间具有相同的核心理性意义，但各自具有不同的认知意义，即信息发出者主观上存在认知和差异，从而出现了不同的语言风格，即修辞效果上的歧义。上句缓和、委婉，下句直陈、肯定、甚至近乎武断：

{ I can hardly believe he will come tomorrow.
I can believe he won't come tomorrow.

{ I don't believe that he is right.
I believe that he is not right.

{ I don't suppose you will be there.
I suppose you will not be there.

{ I don't suppose he will come.
I suppose he will not come.

{ I don't think he would do such a thing.
I think he wouldn't do such a thing.

否定偏离实质上是一种巧妙的婉陈法，常以否定的形式来表示肯定的意义，因而又是一种巧妙的反衬法。然而这种松散的否定形式，容易产生理性上的歧义。

必须严格区别的是：下面各对句子都不是偏离否定句。形式上似乎成对，但意义上截然两样，不可与偏离否定句相提并论。

{ I'm not afraid I can come.
（无疑，我一定来。）
I'm afraid I can't come.
（恐怕我不能来。）

I'm not sure I can tell.

(我能否说清楚, 没把握。)

I'm sure I can't tell.

(我的确说不出什么。)

I don't hope that he will come tomorrow.

(我不指望他明天会来。)

I hope that he will not come tomorrow.

(我希望他明天不来。)

19.2 否定范围

I *wasn't listening* all the time.

(For the whole time, I *wasn't listening*.)

I *wasn't listening all the time*.

(It is not true that I was listening all the time.)

否定所指范围的不同导致句义的重要差异。在肯定句中不会出现歧义: *I was listening all the time*. (我整个时间都在听。)英语句和汉语句等值。再如:

I *definitely didn't speak to him*.

(It's definite that I did not speak to him.)

I *didn't definitely speak to him*.

(It's not definite that I spoke to him.)

从以上例句可看出, 状语可能包括在否定范围之内, 也可能在否定范围之外。此类习惯用法, 容易出现歧义。又如 *He didn't sleep for three hours*. 可以理解为“他没有睡足三小时”, 也可理解为“他三小时没睡觉”, *He does not lend his books to anybody*. 可理解为“他不把书借给任何人”, 也可理解为“他的书择人而借”(有些借,

有些不借)”。为了避免误解,可以改变句式,如 *It's not to anybody that he lends his books.*

有时,否定范围可把原因从句包括在内:

He didn't leave home, because he was afraid of his wife.

He left home, but it wasn't because of his wife that he did so.(离家了)

He didn't leave home, because he was afraid of his wife.

Because he was afraid of his wife, he didn't leave home.

19.3 否定转换中出现的歧义

肯定句改为否定句是英语教学中最常用的句式转换练习之一。但机械转换往往引起语义变更,在单纯的肯定与否定意义之外,可能导致言外之意的增生,即在字面理性意义之外产生与之不同的主观能动意义。因而必须注意此项练习的选材,并非所有的肯定句都可随意用来转换成否定句而不出差错的,稍一疏忽往往出现歧义。

19.3.1 否定重心引出言外歧义

1. *I took this photo last National Day.*

肯定句语意清楚,若改为否定句,则言外之意增生。与原句产生歧义:

I didn't take this photo last National Day.

否定词 *not* 的否定重心首先可能落在指示形容词 *this* 一词上。那么言外之意是:

I took that photo last National Day.

否定重心也可能落在时间状语 *last National Day* 之上,那么言外之意可能是:

I took this photo last May Day.

否定句 *I didn't take this photo last National Day.* 实际包含以

下两句：

{ This photo was not taken by me last National Day.
This photo of mine was not taken last National Day.

2. *We have built three factories since last June.*

否定句 *We haven't built three factories since last June.*

否定重心落到数词 *three* 上，言外之意是：

We have built only two factories (not three).

3. *The little monkey was feeling a bit scared.*

否定句：*The little monkey was not feeling a bit scared.*

not a bit 使此句产生了言外之意——丝毫无惧。等于说：

The little monkey was not feeling scared at all.

容易引起误解的是：由 *not a bit* 联想到 *more than a bit* 再联想到 *greatly*，又可能产生这样的意思：

The little monkey was feeling scared greatly.

小猴子有些害怕。

小猴子一点也不害怕——丝毫无惧。

?小猴子不是一点点害怕——非常害怕。

19.3.2 语义含糊，多向推导引出歧义

This book is better than that one.

转换成否定句，则为：*This book is not better than that one.* 句中 *not better than* 语义含混不清，有多种意向：不比它好/两者一样好/两者一样坏/两者都平平/比它更糟糕。这些意向都有可能存在：

a) *This book is not better than that one.*

这本书不比那本好。

b) *This book is as good as that one.*

两本都好。

c) *This book is just so-so like that one.*

两本都平平，无所谓好坏。

d) This book is as bad as that one.

两本都不那么好。

e) This book is worse than that one.

那本书糟，这本书更糟。

19.3.3 一字之差，意义全非

1. Both of them are students. (两人都是学生。)

加 *not* 改为否定形式：

Both of them are not students.

(一人是学生，一人不是学生。)

这两句不是其相对应的否定句。其否定句应该是：

None of them are students 或：

Neither of them is a student.

(两者都不是学生。)

2. *More factories will be built up in my home town.* 按常规改为否定句应该是：

More factories won't be built up in my home town.

可是肯定句中的 *will* 是个单纯的时态助词。该句意思是：“我家乡要盖更多的工厂。”而否定句中的 *will* 可以被看作是情态助词，*won't* 一词有“就是不，不肯”等含意。否定句意是“再要盖，就是不成”。故此，两句句意除了肯定与否定的区别以外，又增加了主观意念上的义差。

3. *Your exercise-books must be handed in tomorrow morning.*

(一定要交)

按常规改成否定句：

Your exercise-books mustn't be handed in tomorrow morning. (一定不许交)

造成了语义差距，应该更换情态助词，形成其相对应的否定句：

Your exercise-books *needn't* be handed in tomorrow morning. (不一定要交)

4. We attended his lecture *till* 4 that afternoon.

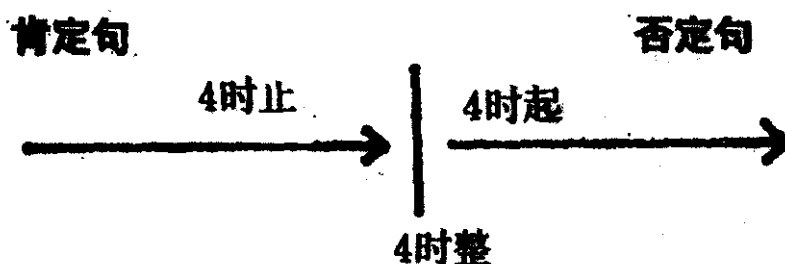
(一直听到下午4点,才结束讲座。)

加否定词 *not* 后,仍不成其相对应的否定句,语义相差很大:

We *didn't* attend his lecture *till* 4 that afternoon.

(一直到下午4时才开始听他的讲座。)

一是下午4时止,一是下午4时起,时间首尾相接,毫无交叉;两件事,不相关联。如图所示,



5. *English is spoken in Britain, America and some other countries.*

此句,形式上可构成否定句,但意义上不存在否定句。实际运用中没有这种说法,无交际价值,不切合客观实际:

? English is not spoken in Britain, America and some other countries.

? English is not spoken in Britain, or America, or any other countries.

反之，如果其前加添的是“买”、“查阅”等动词，那么，只能带名词性宾语，不可能带谓词性词语，“买什么”，“查阅什么”：

他**买**参考资料

他**查阅**参考资料

其中“参考资料”必然是偏正词组，不可能是述宾结构。这就是“来”、“去”的不及物性，“买”、“查阅”的及物性。我们可以此排除上述歧义。这是述宾与偏正关系之间的歧义。下面是由两个用作名词的动词组成的短语，歧义出现在顺向述宾与反向述宾的语义关系上：

讨论安排	{	讨论如何安排(顺向述宾)
		对于讨论的安排,即:安排讨论(反向述宾)
计划交流	{	筹划交流事宜(顺向述宾)
		对于计划的交流,即:交流计划(反向述宾)

20.2 名词与动词的同形歧义

英语词形变化较发达,但是也常出现名词与动词同形的现象,也从而产生谓语平面上的歧义,如:

1. *Time flies.*

可视为陈述句: *Time is passing away swiftly.* (时间飞逝), 或感叹句: *How fast time flies!* (光阴似箭, 时间过得多么快呀!) 亦可以视为祈使句: *Time flies.* (排定飞机航班时刻表)。因为 *time* 作动词用, 可意为: “定时间”; *fly* 作名词, 亦可意为: “飞行”。如此, 歧义出现在主谓与动宾结构的交叉错位上:

{	NP+VP (S+Vi)
	VP+NP (Vt+O)

2. *Ship sails today.*

此句可视为陈述句：The ship is going to sail today. (船今日开航)，亦可视为祈使句 Ship these sails today. (今天把帆运走)。ship 名词与动词同形：n. 船/v. 运输。sail 也是动词与名词同形：v. 航行 /n. 船帆。如此，歧义亦出现在主谓与动宾结构的交叉错位上：

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{NP+VP (S+Vi)} \\ \text{VP+NP (Vt+O)} \end{array} \right.$$

3. *Ice cakes quickly after cooling.*

句中ice 作名词，意为“冰，冰水”；作动词，意为“以冰封冻”。cake 作名词，意为“糕饼”，作动词意为“固结”。歧义即出现在主谓与动宾结构的交叉错位上：(The) ice cakes. 与 to ice (the) cakes

The ice cakes quickly after cooling.

(水冷却后很快就固结。)

NP+VP (S+Vi)

Ice (the) cakes quickly after cooling.

(一待冷却后糕饼就冰成块块。)

VP+NP (Vt+O)

以上 1、2、3 例可归纳为一类，例 4 则稍有不同。

4. *Workers can fish.*

can 可作情态动词，fish 可作动词，can fish 构成谓语：Workers can fish. (工人会捕鱼)。can 亦可作行为动词，fish 作名词，动宾结构 can fish 作谓语：Workers can fish (工人们装鱼罐头)。如此，歧义出现在主谓与主谓宾交叉的平面上：

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{S+Aux. V+Vi} \\ \text{S+Vt+O} \end{array} \right.$$

5. *Have the men paid*

(摘自 Charles Carpenter Fries: The Structure of English chapter 8)

可视之为疑问句 *Have the men paid?* 是 *The men have paid.* 的疑问式。意为“这些人付钱了吗？” *have* 为时态助词。此句亦可视为祈使句：*Have the men paid!* 其中 *have* 为使役动词，此句意为“Pay the men the money.”（请付钱给这些人。）歧义出现在主谓与主谓宾补交叉平面上：

$$\begin{cases} S+Vi \\ S+Vt+O+Oc \end{cases}$$

与之相似的汉语歧义句：

盖成三座楼 $\begin{cases} \text{三座楼盖成了吗?} \\ \text{盖三座楼!} \end{cases}$

20.3 行为动词与系动词上的歧义

以下数例，是行为动词与连系动词 (*v.* / *link. v.*) 在谓语平面上的歧义。

1. *The boy looked better than his companion.*

句中 *looked* 是 *vi.* 还是 *link. v.*；*better* 是 *adv.* 还是 *adj.* 表语？二者都可以解释。

looked better (vi+adv.) (看得更清楚)

looked better (link v.+adj.) (看上去更好些)

这与时态有一定的关系，如若是一般现在时式，歧义的可能就基本消除了，只有系表的选择可能：

The boy looks better than his companion.

(这男孩看上去比他的同伴漂亮些)。

2. *The dog's nose smells.*

smell 一词既可作 *vi.*, 也可作 *link v.*, 因而此句有二解: smell *vi.* 意为 to sniff or search about, to hunt out by smell, 因而:

The dog's nose smells. 可译为: “狗鼻嗅觉灵敏。”

smell 作 *link v.* 用, 意为: unpleasant odour from nose. 因而:

The dog's nose smells. = The dog's nose smells bad.

可译为: 狗鼻有臭味。

3. The dress is much worn. 句中 is worn 是被动语态还是系表结构? 可作二解。可以是 dresses of this kind that are much worn by many people (人们都穿的衣服, 时髦的衣服); 也可以是 the dress that is damaged by constant use (穿旧了的衣服)。这是 *vt.* / *link v.* 之间的歧义。

汉语说“常穿的衣服”, 也可能有两种理解: “经常穿、爱穿的衣服”, 或是“旧衣服, 穿的次数多、穿破了的衣服”。

汉语偏正短语: 没有穿破的衣服

在不同的语境中, 可能有三种意思:

① 未穿破的衣服

(他)未穿破衣服, 穿的是好衣服。

② 没有穿破的衣服

(他)无破衣服, 都是好衣服新衣服。

③ 尚未穿破的衣服

未穿破, 尚完好, 还有七成新。

20.4 系表结构与及物动词进行态之间的歧义

上一节谈的是连系动词与不及物动词之间、系表结构与及物动词的被动语态之间所产生的歧义。本节介绍系表结构与及物动词的进行时态之间出现的歧义现象。

1. They are flying planes.

flying planes 可组合在一起, 作本句中的表语成分, 构成主

系表序列，意为：它们是航行中的飞机。are flying 也可组合在一起，作本句中的谓语动词，为现在进行时态，构成主谓宾序列，意为：他们正在驾机飞行。

歧义形成的关键是在 V-ing 与 NP 之间的语义关系上。Np 必须同时具备对 V-ing 的施动和受动的双重能力。举例验证：

They are flying birds.

只有一种释义选择，flying birds 组合自然，因为 Birds can fly. 而 to fly birds, 一般说来不能搭配组合，因为 birds 具有飞行的本能，不需要他人使它飞行。本句意为：它们是正在飞行中的鸟。无歧义。They are flying men. (他们是空中飞行者)。They are flying machines. (它们是飞机)，都属此例。反例有：

They are playing basketball.

只有另一种释义选择，to play basketball, 组合自然，然而Basketball can't play. 名词 basketball 对于及物动词 play 说来，只有受动能力，却无施动能力。反之，名词 bird 对及物动词 fly 说来，只有施动的能力，并无受动的可能。所以 They are playing basketball. 只有一解：他们正在打篮球。比较上列三句：

单义：They are flying birds. 主系表

单义：They are playing basketball. 主谓宾

二义：They are flying planes. { 主系表
主谓宾

2. *They are entertaining guests.*

They are entertaining women.

若把 *They are entertaining guests.* 作主系表结构

The guests are entertaining. 客人们使人欢悦，深受欢迎的客人；相当于 *They are guests who are entertaining.*

然而 to entertain guests 意为：款待客人；

They are entertaining guests. 主谓宾
the women whose job is to entertain guests. 女招待员, 女服务员;

They are entertaining women. 主系表 entertain women
招待女客

They are entertaining women. 主谓宾

3. *They are visiting sailors.*

{ *They are visiting relatives.*
They are visiting professors.

sailor, relative, professor 与动词 visit 之间的语义关系使它们既可作主谓搭配, 又可作动宾搭配。如下表:

sailors	}	(to) visit (施动)
relatives		
professors		

	}	sailors	
to visit			relatives (受动)
			professors

They are visiting sailors.

{ 他们是来访的水手们。(主系表)
他们正在访问水手们。(主谓宾)

They are visiting relatives.

他们是来访的亲戚。(主系表)
他们正在拜访亲戚。(主谓宾)

They are visiting professors.

他们是客座教授。(主系表)

他们正在拜访教授们。(主谓宾)

但是: They are visiting Shanghai. to visit Shanghai 只能动宾搭配, 不可以作主谓搭配* Shanghai visits。只有主谓宾结构的选择, 并无主系表组合的可能。

4. *They are eating apples.*

粗略看来, 此句只有一解, 排成主谓宾序列, 意为: 他们正在吃苹果。因为 apple 只能“被吃”(to be eaten), 只有受动能力, 却无施动能力, * apple eats 不符合语义搭配规律。然而 eating 可作形容词使用, 意为: “蛀坏的”。那么 eating apples 则是“蛀坏的苹果”。They are eating apples. 亦可构成主系表序列意为: 它们是蛀坏的苹果。此句同样形成了主谓宾与主系表之间在谓语句平面上的歧义。同类实例还有:

They are amusing groundhops.

它们是逗人乐的土拨鼠。(主系表)

他们正与土拨鼠逗趣。(主谓宾)

They were fascinating girls.

她们是妖艳的姑娘。(主系表)

他们正诱惑女孩子。(主谓宾)

汉语中的类似歧义句有:

他说你撒谎是错误的。

他说你撒谎 | 是错误的。(主系表)

即: 你未撒谎

他说 | 你撒谎是错误的。(主谓宾)

即: 你撒了谎

他怀疑你的论断(是)毫无根据(的)。

他怀疑你的论断 | (是)毫无根据(的)。(主系表)

即：怀疑无根据

他怀疑 | 你的论断(是)毫无根据(的)。(主谓宾)

即：论断无根据

必须顺此交代的是：They are dancing girls. 也有歧义，但不与上述同类。歧义的出现，不在谓语平面上，而是在 V-ing 的功能上，在分词与动名词的差异上。其结构都属主系表序列：

They are *dancing* girls. (gerund)

她们是舞女。

They are *dancing* girls. (present participle)

她们是正在跳舞的姑娘。

此句之所以不出现主谓宾序列，是因为 dance 是不及物动词，不可能有 * to dance girls 的搭配形式。girl 一词对动词 dance 只具施动能力，没有受动的可能。因此，这类结构歧义与上述有别，则另作别论。请参见“V-ing 功能上的歧义”。

20.5 谓语动词时态和情态上的歧义

1. *I am going to get some bread at the baker's.*

句中 be going to 是半助动词 (semi-auxiliary v.)，表示“打算做某事”，be going 又可视作动词 go 的现在进行时式。因而形成歧义：

I intend to get some bread at the baker's.

(我打算到面包店买些面包。)

I'm going to the baker's to get some bread.

(我正到面包店买些面包。)

2. *The Premier is visiting that country.*

句中 is visiting 可视作 visit 的现在进行时式，也可视为未来时式，相当于 is going to visit，歧义从此产生：

The Premier is now visiting the country.

(总理正在访问这个国家。)

The Premier will visit the country soon.

(总理即将访问这个国家。)

3. They hit the ball.

动词 hit, 现在时与过去时同形、同音。若是现在时, 此句意为: They strike the ball. 若是过去时, 此句意为: They stroke the ball. 本句字面义为: 他们把球击中了。美俗意为: 他们拚命工作。

4. Max has been fired.

现在完成时式 has been 可有几种解释。a) 强调说明这件事情的发生, has been fired 可释为: 曾被解雇过。b) 强调说明这件事情带来的后果, has been fired 可释为: 被解雇了, 失业了, 现在无工资收入了。c) 强调说明这一事实的存在, has been fired 可释为: 已经被解雇了(你知道吗?)。这些都靠上下文语境来判别。

5. These powerful explosives may not be stored in this warehouse.

歧义出现在情态动词 may not 上。may not be stored 可释为: 不可存放。亦可释为: 可以不存放。may not be stored 可以作两种语义集结: may not / not be stored。may 本身也有二义: a) to have permission to, to be allowed to (可以, 准许), 那么 may not 就是“不可以, 不准许”。b) to be in some degree likely to (也许, 或许), 那么 may not 就是“也许不, 未必, 可以不”。因而产生歧义:

这些烈性炸药不可存放在这个仓库。

这些烈性炸药可以不存放在这个仓库。

6. He will not do what he's told.

will 可以是时态助词, 作用是 used for expressing the simple future tense, 那么 will not 则意为: “将不”。

will 也可以是情态动词，意为 to be willing to, 那么 will not 则意为：“不愿”。此句则有以下二义：

He is not going to do what he's told.

(他将不按所吩咐的去做。)

He is not willing to do what he's told.

(他不愿按嘱咐行事。)

第二十一章 宾语平面上的歧义

21.1 引述

先以汉语句例为引子：

1. 这个孩子，连小明都欺侮。

到底是谁欺侮谁？哪一个是宾语？这句话可以理解为两种相反的意思：

1) 连小明都欺侮这个孩子。

宾语：“这个孩子”。

2) 连这个孩子都欺侮小明。

宾语：“小明”。

这是 $NP_1 + VP + NP_2$ 序列平面上， NP_1 与 NP_2 互为谓语动词 VP 的宾语。

我要炒鸡蛋。

“我要什么？”或“我要做什么”？此句可有二解：

1) 我要(一盆)炒鸡蛋。

宾语：炒鸡蛋(菜名)

2) 我要去炒一炒鸡蛋。

宾语：鸡蛋。

“炒鸡蛋”三个字，有两种不同的搭配组合关系：1)偏正关系——炒鸡蛋(有别于嫩鸡蛋、煮鸡蛋等) 2)动宾关系——炒|鸡蛋
歧义出现在宾语的组成结构上，即单一的名词作宾语，还是名词性词组作宾语。如果说例 1 的歧义症结是“谁是宾语”，那么例 2 的歧义症结不仅是“谁是宾语”的问题，还有“宾语的组成结构”的

问题,即“是什么样的宾语?”“宾语是由什么来充当的?”例3,又是另一种情况:

3. 作为演员,一定要演好戏。

“演好戏”三个字,有两种不同的搭配方式:

1) 演 | 好戏(不演坏戏)

偏正词组“好戏”作宾语。

2) 演好 | 戏(把戏演好,不可演坏)

名词“戏”作宾语,另带补语“好”。

因此,本句可以有两种理解:

1) 作为演员,一定要演好的剧目。

2) 作为演员,一定要把戏演好。

歧义出现在 V+O 与 V+O+Oc 两种序列的同形上。同一表层包含着两个不同的深层。

英语中亦复如此。现逐类介绍英语句子中宾语平面上的各种歧义现象。

21.2 V+O/V+O+Oc歧义

1. *We saw her duck.*

1) *We saw the duck belonging to her.*

(我们看到她的鸭子。)

名词性偏正词组 *her duck* 作及物动词 *saw* 的宾语。此句呈 NP+V+O 结构。

2) *We saw her lower her head.*

(我们看到她低下头来。)

代词宾格 *her* 作宾语,不定式动词 *lower* 作宾语的补足语。此句呈 NP+V+O+Oc 序列结构。

歧义的症结在于:宾格代词 *her* 与所有格代词 *her* 同音同形异义,名词 *duck* 与不及物动词 *duck* 同音同形,而且二者都可

以与及物动词 *see* 作动宾搭配。两种不同的宾语、两种不同的句结构：重合在同一个表层序列上，产生两种不同的句义。

2. *Suddenly we heard the ship whistle.*

1) *Suddenly we heard the whistle of the ship.*

(我们突然听到轮船的汽笛声。)

名词性偏正词组 *the ship whistle* 作 *heard* 的宾语。此句呈 NP + V + O 结构。

2) *Suddenly we heard the ship (to)whistle.*

(我们突然听到轮船鸣汽笛。)

名词 *ship* 作 *heard* 的宾语，不定式动词 *(to) whistle* 作宾语的补足语。此句呈 NP + V + O + Oc 结构。这是一个复合宾语，逻辑上形成一个主谓结构，相当于一个逻辑分句：

We heard the ship whistle.

We heard the ship (to) whistle.

We heard the ship whistling.

We heard that the ship whistled.

歧义的症结在于：*whistle*既是名词，又可用作不及物动词。既可作宾语，又可作宾语的补足语。即宾语的逻辑谓语，或称准谓语。

在这类句结构上，所以能产生歧义，其谓语动词必须具备一定的限制条件。即它们必须是 *make, see, hear, let, help* 等后带无不定式符号 *to* 的不定式短语。否则 *her duck, the ship whistle* 只有偏正搭配的可能，却无主谓组合的条件，不能形成“主谓宾补”序列，即不会产生此类歧义。

21.3 V + O/V + Oi + Od歧义

3. *She showed her pictures.*

代词 *her* 可以是宾格，也可以是所有格。若是所有格，则动词 *show* 的宾语是偏正词组 *her pictures*，是单宾语；若 *her* 是宾

格，则动词 *show* 可带两个宾语，*her* 与 *picture* 不进行组合，而分别作间接宾语与直接宾语。歧义的症结在于 *her* 宾格与所有格的同音同形。同时及物动词 *show* 具备带双宾语的能力，但它不是致使动词，因而不具有上节所谈到的动词 *find, call, make* 等那样的致使能力，不能带复合宾语。本句歧义还利用了 *she* 与 *her* 的巧妙逢合。*she* 与 *her* 可指同一人，亦可分别指两个人。代词 *she* 的实意是 *one woman*，*her* 可指 *the same woman* 或 *another woman*。

本句可作二解：

- 1) She took out her own pictures for seeing.
(她展示自己的照片) *her pictures* 组合成 NP 作宾语。
- 2) She offered another woman some pictures for seeing.
(她给另一妇女看照片。)

21.4 Oi + Od 的交叉组合歧义

4. *He gave her dog biscuits.*

在 V+Oi+Od 序列平面上，*her dog biscuits* 可以作两种不同的组合：*her dog | dog biscuits*。*her* 是人称代词宾格还是物主代词，*dog* 作宾语还是作定语，这就是本句歧义的症结。此句可有二解：

- 1) He gave biscuits to her dog.
her dog (Oi), *biscuits* (Od)
(他把饼干给了她的狗。)
- 2) He gave dog biscuits to her.
her (Oi), *dog biscuits* (Od)
(他给了她一些狗食饼干。)

同例：*He fed her dog biscuits.*

- 1) He fed biscuits to her dog.
(他用饼干喂她的狗。)

2) He fed dog biscuits to her.

(他让她吃狗的饼干。)

5. *She gave her baby pictures.*

如同例 4，是间接宾语与直接宾语词语组合交叉上的歧义。*her baby pictures* 同样有两种组合，*her baby | baby pictures*，其中 *baby* 一词在组合中交叉使用。主语 *she* 与代词 *her*，同指一人还是分指二人？*her* 是用作物主代词作定语，还是用作宾格代词作宾语？

1) *She gave her baby some pictures.*

She gave some pictures to her baby.

(她给了她婴儿一些图画。)

her baby (Oi) pictures (Od)

2) *She gave her (another girl) some baby pictures.*

She gave some baby pictures to her (another girl).

(她给了另一女子一些幼儿图画。)

her (Oi), baby pictures (Od)

21.5 V + Oi + Od / V + Od + Oi 歧义

例 4 例 5 中的歧义，是间接宾语与直接宾语词语组合中的重叠交叉，而例 6 则是间接宾语与直接宾语位置上的交叉互换：

6. *I gave Alice John as partner.*

Alice 与 *John* 是动词 *gave* 的双宾语，谁是直接宾语，谁是间接宾语？因为此二词都是专用名词，而且都是人名 [+Human]，对动词 *gave* 说来，都有受动的能力，既可作直接宾语，也可作间接宾语：*I gave Alice to John.* / *I gave John to Alice.* 都说得通。因而有二解：

1) *I gave Alice to John as partner.*

(我让艾丽丝做约翰的同伴。)

John (Oi), Alice (Od)

2) I gave John to Alice as partner.

(我让约翰做艾丽丝的同伴。)

Alice (Oi), John (Od)

21.6 V + O + Oc / V + Oi + Od 歧义

7. *I found John an experienced doctor.*

及物动词 *found* 后接两个名词 *John* 和 *an experienced doctor*。此句有两种解释：

1) I discovered that John was an experienced doctor.

(我发现约翰原来是一位有经验的大夫。)

名词 *John* 作宾语，偏正词组 *an experienced doctor* 作宾语的补足语，是宾语逻辑上的准谓语—*John (was) a doctor*。此句呈 NP + V + O + Oc 结构。

2) I succeeded in finding an experienced doctor for John.

(我为约翰找到了一位有经验的大夫。)

名词 *John* 为间接宾语，名词性偏正词组 *an experienced doctor* 为直接宾语。此句呈 NP + V + Oi + Od 结构。此类歧义句中的谓语动词(如 *find* 等)必须具备带双宾语的能力，同时具备致使动词的功能。

8. *I found her an entertaining partner.*

1) I discovered that she was an entertaining partner.

(我发现她原来是个愉快的伙伴。)

原句呈 V + O + Oc 结构。

2) I succeeded in finding an entertaining partner for her.

(我为她找到了一位愉快的伙伴。)

原句呈 V + Oi + Od 结构

9. *We have found him a good assistant.*

1) We have discovered that he was a good assistant.

(我们已经发现他是一个好助手。)

him a good assistant 是 found 的复合宾语。呈 V+O+Oc 结构。

2) We have succeeded in finding a good assistant for him.

(我们已经替他找到一个好助手。)

him a good assistant 是 found 的双宾语。呈 V+Oi+Od 结构。

10. *They called Susan a waitress.*

1) They said that Susan was a waitress.

(他们称苏珊为侍女。)

原句中 Susan a waitress 为复合宾语，呈 V+O+Oc 结构。

2) They called a waitress for Susan.

(他们为苏珊找来一个侍女。)

原句中 Susan a waitress 为双宾语。呈 V+Oi+Od 结构。

11. *Tony called himself a repairman.*

1) Tony described himself as a repairman.

(托尼称他自己是修理工。)

原句中 himself a repairman 为复合宾语。呈 V+O+Oc 结构。

2) Tony sent for a repairman for himself.

(汤尼为他自己去请来修理工。)

原句中 himself a repairman 为双宾语。呈 V+Oi+Od 结构。

12. *The magician made the prince a frog.*

1) The magician changed the prince into a frog.

(魔术师使王子变成一只青蛙。)

原句中 the prince a frog 为复合宾语。呈 V+O+Oc 结构。

2) The magician produced a frog for the prince.

(魔术师给王子变出了一只青蛙。)

原句中 *frog* 和 *prince* 是双宾语。呈 V+O_i+O_d 结构。

13. *The Chairman appointed Mr. Brown an assistant.*

1) *The Chairman appointed Mr. Brown to be an assistant.*

(主席把布朗先生任命为助手。)

原句中 *Mr. Brown an assistant* 为复合宾语。呈 V+O+O_c 结构。

2) *The Chairman appointed an assistant for Mr. Brown.* (主席为布朗先生任命了一位助手。)

原句中 *Mr. Brown, an assistant* 为双宾语。呈 V+O_i+O_d 结构。

21.7 与宾语有关的其他歧义

V+O+O_c / V+O+Att. / V+O+Adv. / V+O+Sc

14. *I saw the boy crossing the street.*

crossing the street 与宾语 *boy* 组合, 有两种情况: a) 偏正组合: *crossing the street* 是宾语的定语, *the boy crossing the street* (正在横穿马路的那个男孩), b) 宾补组合: *crossing the street* 是宾语的补足语, *the boy crossing the street* 为复合宾语: *I saw that the boy was crossing the street.* (那男孩正在过马路。) 因而出现两种释义:

1) *I saw the boy who was crossing the street.*

(我看见那个正在横穿马路的男孩。)(原句呈 V+O+Att.)

2) *I saw that the boy was crossing the street.*

(我看见那个男孩正在横穿马路。)(原句呈 V+O+O_c)

此外, *crossing the street*, 说话时, 于其前稍作停顿, 与主语 *I* 组合, 可作主语的补足语 (Subjective Complement), 意为:

3) *I who was crossing the street saw the boy.*

(正在横穿马路的我, 看见了那男孩。)(原句呈 V+O+Sc)

还可把 *crossing the street* 视为谓语动词 *saw* 的状语。与谓语搭配。

意为：

4) When (I was) crossing the street I saw the boy.

(在横穿马路时，我看见了那个男孩。)

(V+O+Adv) V+O+Oc / V+O / V+O+Adv

15. *We found her out.*

首先是 *out* 与 *her* 组合，形成宾补结构，谓语动词触及的是一个事实和状态。本句意为：

1) *We found that she was out.*

(我们发现她不在家。)(原句呈V+O+Oc)

out 也可与谓语动词搭配，谓语动词 *find* 发挥致使动词的功能，形成动补词组 *find ~ out* (把~找出来)。本句则意为：

2) *We discovered her.*

(我们把她找了出来。)(原句呈V+O+Adv)

out 又可与 *find* 组成固定词组，(to) *find out* 意为 *to learn the fact*。本句则意为：

3) *We began to know her.*

(我们开始认识她了——我们认识了她的本来面目。)

(原句呈V+O)

21.8 宾语从句/疑问分句歧义

16. *They asked me what I didn't know.*

what I didn't know 是宾语从句，作谓语动词 *asked* 的直接宾语，它是名词性关系分句，又可把它理解为 *wh-* 疑问分句。两种理解产生歧义：

1) *They asked me that which I didn't know.*

(他们问我所不知道的事。)

2) *They asked me "What don't you know?"*

(他们问我：“你不知道什么?”)

21.9 宾语从句/状语从句歧义

17. *Tell me if you have time.*

if you have time 是一个从句，因为 *if* 的二义性，导致了两个性质不同的从句：

1) *if=whether* (是否)，那么：

Tell me if you have time. 等于：

Tell me whether you have time.

(告诉我，你是否有空。)(宾语从句)

2) *if=supposing that* (假如，如果)，那么：

Tell me if you have time. 等于：

If you have time, please tell me.

Please tell me, supposing that you have time.

(如果有空，就把那件事告诉我。)(状语从句)

同类例证：

Write and tell me if you can come.

1) *If you can come, write and tell me.*

(如果你能来，便写信告诉我。)

2) *Write and tell me whether you can come.*

(写信告诉我，你是否能来。)

She is to let me know if she can come next week.

1) *If she can come next week, she is to let me know.*

(如果她下周能来，她便通知我。)

2) *She is to let me know whether she can come next week.*

(她一定会通知我：她下周是否能来。)

21.10 宾语从句/定语从句歧义

18. *Go and ask the Dean who will teach the First Year students*

English literature.

who 可作疑问代词,又可作关系代词。 who will teach the First Year students English literature 到底是什么从句,决定于它与句中其它词语的结合。若与谓语动词搭配,形成动宾关系,它就是宾语从句:

ask the Dean,

ask who will teach the First Year students English literature,

ask (vt) 带两个直接宾语 (Vt+Od+Od)

你去问一问系主任(一个宾语)

你去问一问谁将给一年级学生讲授英国文学课。

(一个宾语)

你去问一问系主任谁将给一年级学生讲授英国文学课。

(两个宾语)

如果从句 who will teach the First Year students English literature 与宾语 Dean 组合,构成偏正关系,那么就是定语从句:

the Dean who will teach the First Year students English literature

Go and ask the Dean.

The Dean will teach the First Year students English literature.

你去问一问将要给一年级学生讲授英国文学课的系主任吧。

21.11 “Pro + Vt + Pro + NP”结构上的歧义

在表层结构上,一个句子可以有各种不同的意思,同一个表层结构可以有几个不同的句型;反之,同样的深层意义可以由结构不同的句子来表达。复旦大学编“高校非英语专业文科英语教材”第二册129页在 Word Study 项 make 条中,提供了这样一个例

句: *She will make him a good wife.* 同一个表层外壳, 却包含着两个不同的句型。即“代词(主格)+ 及物动词+ 代词(宾格)+ 名词”(pro. + vt. + pro. + n.) 这一句结构, 它包含着: “主语+ 谓语+ 间接宾语+ 直接宾语”(S. + Pred. v. + Oi + Od) 与“主语+ 谓语+ 宾语+ 宾语补足语”(S. + Pred. v. + O + Oc) 两个截然不同的句型。这两个句型的外形骨架相同, 所以容易产生歧义。*wife* 一词是相对称呼, 是特定关系间的交叉称呼, 是特称不是通称。它只指女性一方, 只有阴性代词能与之相适应。代词 *him* 不可能与名词 *wife* 相适应而同指一人。若将原句中 *she*, *him* 和 *a good wife* 等词作一些相应的替换, 仍保持句子表层外壳不变, 则可分别形成两类不同结构的句子:

原句: *She will make him a good wife.*

(她将成为他的好妻子。)

替换句① *He will make her a good husband.* (S. + Pred. v. + Oi + Od) (他将成为她的好丈夫。)

替换句② *He will make her a good wife.*

(他将使她成为好妻子。)

替换句③ *She will make him a good husband.* (S. + Pred. v. + O + Oc) (她将使他成为好丈夫。)

表解如下:

“pro. + vt. + pro. + n.”	
“S + Pred. v. + Oi + Od”	“S + Pred. v. + O + Oc”
(简称句型A)	(简称句型B)

然而, 若没有这些词意的帮助, 如何判断下句的类属呢? 是属句型A, 还是句型B?

He will make him a lawyer.

1) 句中 *he*, *him*, 一定分别代表两个人。如若指同一人, 则

应用反身代词 *himself* 作宾语，不用 *him* 作宾语。

2) 若属句型 A，那么句意应为：甲将充当乙的律师；若属句型 B，那么主语 *he* 可能是父亲，宾语 *him* 可能是儿子，其句意则为：父亲(他)将造就儿子(他)成为一名律师。

歧义的产生就在于此，在于表层外壳本身。所以对句子深层意义的认识，必须在对其表层结构进行分析的同时，充分注意其语言环境的不同，借以帮助句意的判断，以求准确无误。

对语言歧义的研究，有助于我们对语言结构的认识，进而了解各种结构之间的关系。现就日常出现的形同义异的这类实例，采取句型转换的办法，进行验证比较，弄清句型 A 与句型 B 之区别。

句型 A: *She will make him a good wife.* → *She will make a good wife to him.* → *She will make herself a good wife to him.*

同类例句：

1) *I made him a coat* → *I made a coat for him.*

2) *He made me a handsome present.* → *He made a handsome present for me.*

在此句型中，间接宾语的副词性很强烈，实质上起着状语的作用，并非受格。所以可用 *to*, *for* 之类的介词将它引出，转作状语，表示“方向”、“对象”。转换后，原意不变。

然而，句型 B 则不能如此依样转换，否则就成错句。如：
They made him their monitor. → * *They made their monitor to (for) him.*

反证之：句型 B: *She will make him a good husband.* → *She will make him (be) a good husband.* → *She will make a good husband of him.*

1) 在此句型中，句中只有一个宾语，其后所随之名词，是用来说明宾语，补宾语意义之不足，所以称之为宾语补足语。其表语特性显著，实可称之为宾语之表语。因而可在宾语与宾补之间

加上不定式连系动词 *to be*, 以使句意更加明白, 宾语与其补足语之间的关系更为清楚。

然而句型 A 则不能如此加插 *to be*, 否则亦成错句。如: *I made him a coat.* → * *I made him (to) be a coat.*

2) 在此句型转换中还可用介词 *of* 将宾语引出, (此处 *of* 实义为 *from*), 而将宾语补足语上升为宾语(在此讨论的句型中宾语补足语都是由名词充当的)。这也不是句型 A 所能做到的。否则也成错句。如, *I made him a coat.* → * *I made a coat of him.*

除上述办法外, 我们还可用语态转换的方法来验证:

句型 A:

She will make him a good wife. → *A good wife will be made (to) him from her.* (不用 *by her*)

* *He will be made a good wife from her.* 又如:

I made him a coat. → *A coat was made (for) him by me.*

* *He was made a coat by me.*

上述各例表明, 只可将句中直接宾语 (*Od.*) 转为主语, 间接宾语 (*Oi.*) 不可转为主语。这与一般带两个宾语的句子转换成被动语态时, 首先将间接宾语转为主语的现象, 正好相反。其原因在于: 此句型中的间接宾语, 实属假宾语, 实质上是指明方向的状语。

然而, 句型 B 不存在这一问题。它只有一个宾语, 当仁不让, 自当称作主语。而将原句中之宾语补足语保留原地, 改作被动语态句中的主语补足语。补足语不可称作主语, 所以正好与句型 A 形成鲜明对比。例如:

They made him their monitor. → *He was made their monitor (by them).*

当然, *I asked him a question.* 一句, 也属于“*pro.+vt.+pro.+n.*”这一表层外壳范围。但它与句型 A, 句型 B 都有区别。

实际上它是句型 A 的分支，是从句型 A 中划分出来的。为了讨论方便，且将它称为句型 C：“S.+Pred.v.+Od.+Od.”

1) 它拥有两个直接宾语，所以可以分拆成两个小句子，而不影响句意：I asked him. I asked a question. 这是句型 A 和句型 B 所望尘莫及的。

2) 它在句型转换中也较为自由，尤其是两个宾语都可移作主语，构成被动语态句。这也是句型 A、句型 B 所不及的：I asked him a question. → I asked a question for him to answer. A question was asked him by me. He was asked a question by me.

“pro.+vt.+pro.+n.”结构，包括三种句型：

1) “S+Pred.v.+ Oi + Od.”

2) “S + Pred.v. + O. + Oc.”

3) “S + Pred.v. + Od. +Od.”

如此，用表层结构分析与转换检验的手段，加之对于词义的推敲，并借助常识、语境，可使同形异义的三种句型泾渭分明，防止误解，避免歧义。

第二十二章 定语射向歧义

22.1 非射向歧义

这里所以提出“定语射向歧义”一说，是为了有别于那些单纯的语义歧义——与射向无关的歧义。

She has good legs.

定语 good 在修饰射向上毫无疑义。此句所以成为歧义句，只因 good 一词不知说 legs 哪一方面 good。它可能是：

She has healthy legs.

健康的双腿——好腿

She has beautiful legs.

漂亮的双腿——好腿

She has legs which function well.

功能健全的腿——好腿

同样：He is a good student.

good 一词词义复盖太广。说话者何意，听话者又作何理解，信息传递与接受之间很可能产生歧义，有多种可能性：

He is a student who behaves well.

行为端正——好

He is a student who works well.

勤奋学习——好

He is a student who gets high marks.

成绩优秀——好

He is a student who shows a high level of ability.

能力超群——好

以上诸例句中的 *good*，由于语义笼统、含混、表意不明，而可能产生多种不同的理解，这是词义上的歧义，它与定语修饰射向无关。这是非射向歧义。

另一类是由一词多义而引起的歧义。它不是上概念与其下义之间的差异，也不是笼统与具体之间的区别，而是一词含有显然不同的两个概念。这种偏正结构上的歧义，也是非射向歧义。如：

a *criminal* lawyer

(犯罪的/刑事上的)

an *old* friend

(年老的/结交时间长的)

我们可以把这类多义词当作两个意义不同的词来理解：

Theft is a *criminal* act. (犯罪的行为)

That's a *criminal* case. (刑事案件)

old 一词可有更多义项：

old man (老年), *old* clothes (陈旧), an *old* head on young shoulders (老练)等等。

再有一类，由两个介词短语或一个介词带两个宾语，射向同一个中心名词，形成介词短语后置定语。歧义不产生在射向上，然而它可能引起中心名词单、复数上的歧义。这也是非射向歧义之一种。如：

the meetings on Monday and on Tuesday

它可以是：

the meeting on Monday and the meeting on Tuesday

(周一周二各一次会议)

the meetings on Monday and the meetings on Tuesday

(周一周二每天几次会议)

还可以是：

the meeting on Monday and the meetings on Tuesday

(这天一次会, 另一天几次会)

the meetings on Monday and the meeting on Tuesday

(这天几次会, 另一天仅一次)

同类例证还有:

the bills for gas and electricity

可能是:

the bill for gas and electricity

the bills for gas and electricity

the bill for gas and the bill for electricity

the bills for gas and the bills for electricity

还可能是:

the bills for gas and the bill for electricity

the bill for gas and the bills for electricity

22.2 射向歧义

所谓“射向”,即修饰语对其中心词语的修饰方向及修饰过程。亦即偏正词组的搭配关系。单词定语修饰单一的中心词时,射向单一、明确,不存在射向歧义的问题。

the deep sea

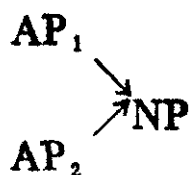
the blue sea

一当两个或两个以上 AP (定语性短语) 修饰同一个中心名词 NP (名词性短语), 就有可能产生射向歧义。

the deep blue sea

AP+AP→NP

可以是: 两个形容词定语 deep 与 blue 分别射向中心名词 sea, 形成:



(深的蓝色的海洋)

也可以是：形容词定语 deep 先与定语 blue 结合起来，共同射向中心名词 sea，形成：

$(AP_1 + AP_2) \rightarrow NP$

(深蓝色的海洋)

以上是两个修饰语、一个中心名词的例子。再举一例，一个修饰语、两个中心名词，也会产生类似情况：

old men

old women

无射向歧义可言。

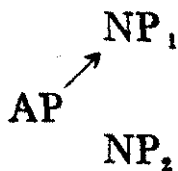
然而，old men and women

$AP \rightarrow NP_1 + NP_2$

可能产生 AP 射向复盖面上的歧义，即 AP 单射还是复射？

可以是：Old men and women

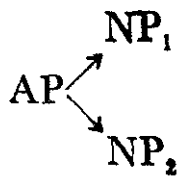
| ↑



(老年男人，和妇女们)

也可以是：Old men and women

| ↑



(老年男人和老年妇女)

这些都是因为 AP 的修饰射向不同而产生的歧义，所以称它为“射向歧义”。

22.3 射向歧义的语义条件

并非所有的“AP+AP+...→NP”、“AP→NP+NP+...”这类偏正短语都一定会出现射向歧义。有了结构条件，还要有语义条件，即必须具备符合语义特征的可搭配性，否则不能产生联系，不能结合，不能搭配，就不可能产生歧义。

1. *steam boat anchorage*

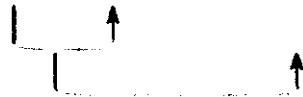
AP+AP→NP

steam 与 boat 结合成 steam boat (汽艇)

boat 与 anchorage 可搭配，结合成 boat anchorage (船艇的抛锚地)。

然而 steam 与 anchorage 不可能搭配，这是常识决定的。所以本例只有一解，别无歧义：

steam boat anchorage



(AP₁+AP₂)→NP

(汽艇抛锚地)

假如是：shallow boat anchorage, boat 与 anchorage 可结合，shallow 与 anchorage 也可结合为 shallow anchorage (浅水的抛锚地)。

然而 shallow 与 boat 无法结合,这也是语义常识所决定的。
所以本例也只有一个解,无歧义之可能:

shallow boat anchorage.



$AP_1 \rightarrow (AP_2 + NP)$

(浅水的船艇抛锚地)

但是: a small boat anchorage 则具备了各种语义条件,使之可以相互搭配:

a small boat

a small anchorage (小面积抛锚地)

a boat anchorage (船舶抛锚地)

因而上例可以构成二解,出现歧义:

a small boat anchorage



$(AP_1 + AP_2) \rightarrow NP$

(小船的抛锚地)

a small boat anchorage



$AP_1 \rightarrow (AP_2 + NP)$

(小面积的船艇抛锚地)

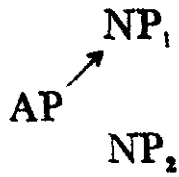
2. *pretty girls and boys*

$AP \rightarrow NP + NP$

pretty 与 girls 搭配自然, pretty 与 boys 一般不搭配(若搭配则产生贬义),因此,此例仅有一解,缺少语义条件,无歧义。

pretty girls and boys





AP 单射。(漂亮的女孩, 与男孩) 而不是 (漂亮的女孩与漂亮的男孩)

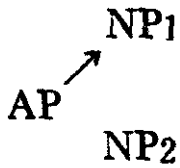
handsome boys and girls

handsome boys 搭配自然

handsome girls 一般不搭配(若搭配, 则有别意)

所以, 此例也仅有一解, 缺少语义条件, 无歧义。

handsome boys and girls
 | ↑



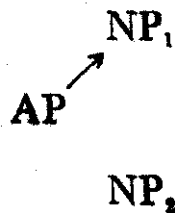
AP 单射。(英俊的小子, 和姑娘们), 而不是 (英俊的小子和英俊的姑娘)

但是: *good boys and girls*

可有二解: *good boys*

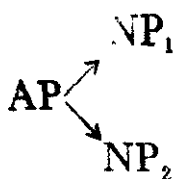
good girls 都搭配自然。

good boys and girls
 | ↑



AP单射。

good boys and girls
 | ↑



AP复射。

所以，在偏正结构平面上，射向歧义的形成必须具备结构条件，又必须具备语义条件。歧义是双相或多相结合的产生物。

22.4 定语射向歧义的分类

22.4.1 按射向型分类

22.4.1.1 单射/复射型 AP+NP+NP(+NP)

1) *He wrote long articles and books.*

单射: long articles,

即: He wrote books and long articles

或: He wrote some long articles and some books.

复射: long articles and long books

即 He wrote long books and long articles.



{ 他写了几本书和几篇长文章。
他写了几本大书和几篇长文章。

2) *A baseball player must have good vision, coordination, and speed.*

单射: good vision

即: A baseball player must have good vision, and coordination, speed.

或: A baseball player must have coordination, speed and good vision.

复射 A baseball player must have good vision, good coordination, and good speed.

{ 必须眼力好
必须眼力、配合、速度都好

3) *artificial ice and fuel*

单射: fuel and artificial ice

燃料和人造冰

复射: artificial ice and artificial fuel

人造冰和人造燃料

4) *simple books and magazines*

单射: magazines and simple books

杂志和浅易书籍

复射: simple books and simple magazines

简易的书和浅近的杂志

5) *small cats and dogs*

单射: dogs and small cats 狗和小猫

复射: small cats and small dogs 小猫小狗

汉语相似的歧义结构:

精美的食品和包装

精美的食品 | 和包装 (食品精美)

精美的 | 食品和包装 (两者都精美)

22.4.1.2 分射/共射型: AP+AP+NP

They are weekly and morning newspapers.

分射: weekly newspapers and morning newspapers

共射: (weekly and morning) newspapers

{ 周报和晨报

{ 每周一次的晨报

22.4.1.3 单射/共射型 AP+AP's+NP

Mary and Anne's teacher

单射: *Anne's teacher and Mary*

安恩的老师 and 玛丽

共射: *Mary and Anne's teacher*

玛丽和安恩二人共同的老师

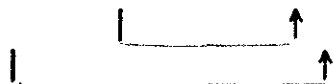
22.4.1.4 分射/套射型: AP+AP+NP

her mother's heart

分射: *her heart* (她的心)

mother's heart (母亲般的慈心)

her mother's heart

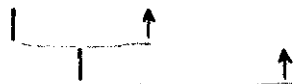


(她那母亲般的慈心)

套射 *her mother* (她的母亲)

mother's heart (母亲的心)

her mother's heart



(她(的)母亲的心)

22.4.2 按定语成分分类

22.4.2.1 形容词性定语射向歧义

1. [adj+adj+n] 型

deep blue sea

deep, blue 分别与 *sea* 搭配时, 这两个词都是形容词:

deep blue sea

[adj+adj+n] (深深的兰色的海)

当 *deep* 与 *blue* 结合时, *blue* 便是名词:

deep blue (深兰色)

[adj+n]

dark blue (暗青色)

light blue (淡青色)

deep blue sea

[adj+n+n] (深兰色的海)

上例大的偏正结构中套叠着一个小的偏正结构，形成母子偏

正交叉套叠，构成两个线性序列平面 { [(deep) blue] sea
deep [(blue) sea]

歧义产生的症结就在于此。

2. [adj+adj+n]

more realistic details

more details

realistic details

more 与 realistic 都是 adj.

但是 more realistic, 其中 more 则是 adv.

因此: more (realistic details)

更多的 | 现实情节

(more realistic) details

更为切实的 | 情节

歧义产生在 [adj+adj+n] 与 [adv+adj+n] 两个序列平面上。

同类例证还有: *some more convincing evidence*

some more (convincing evidence)

一些更多的 | 有力证据

some (more convincing) evidence

一些更为有力的 | 证据

3. [adj+p.p+n]

heavy padded coat

heavy coat

padded coat

其中的 heavy 与 padded 是形容词和相当于形容词,然而 heavy padded 其中的 heavy 实际作用相当于副词。因此,歧义产生于 [adj+p.p+n] 与 [adv+p.p+n] 两个平面的交叉之间:

heavy (padded coat) 沉重的 | 棉大衣

(heavy padded) coat 垫衬得很厚的 | 大衣

同类例证还有: *deep pointed gables*

{ 陡直的 | 尖突山墙
尖角陡直的 | 山墙

clean swept room

{ 被扫过的 | 干净的房间
扫得干净的 | 房间

22.4.2.2 名词定语射向歧义

定语的主体部分由名词来担当。名词作定语,与其中心词之间有多种语义关系: child care 语义上呈动宾关系,名词定语是其中心词行为的对象: Sb. who cares child (照看孩子); child bride 语义上呈同位关系,名词定语表示其中心名词的“身份”: the bride who is still a child (童养媳); 而 peace talks, 也呈动宾关系,但名词定语是其中心名词行为的“内容”: talks of peace (和谈,谈和)。而形容词作定语,与其中心名词的关系则另一样。peaceful talks 表示性质、状态、方式等,意为: 和平的交谈,和平的谈判。这是名词作定语的一些语义特征。在这方面的歧义是语义歧义,不属射向歧义讨论的范围,但是对射向歧义的分析有一定的影响。没有一项结构的分析可以完全脱离语义的。下

面是此类射向歧义句例分析。

1. [n+n+n]

nursery school provisions

搭配: *nursery* (托儿所), 而 *nursery school* (幼儿园)
provisions (食品/设备), 而 *school provisions* (教学设备)
(*nursery school*) *provisions*

即: *provisions for the nursery school*

或: *the nursery school's provisions*

幼儿园的 | 食品

nursery (school provisions)

即: *school provisions for the nursery*

或: *the nursery's school provisions*

托儿所的 | 教育用品

歧义产生在两个名词定语交叉套叠上。

同类例证还有: *cream cheese cake*

cream (cheese cake) = cheese cake with cream

(奶油酪饼)

(cream cheese) cake = cake with cream cheese

(奶油乳饼)

2. [adj+n+n]

big building owner

搭配: *building owner* 房主人

big building 高大建筑物

big owner 大老板

歧义 { *big (building owner)* 大房主, 房产多的人
(*big building*) *owner* 高大建筑物的主人

歧义出现在两个序列平面的交叉上:

$\left\{ \begin{array}{l} \text{adj} \rightarrow (\text{n} + \text{n}) \\ (\text{adj} + \text{n}) \rightarrow \text{n} \end{array} \right.$

同类例证还有：*basic English text-book*

$\left\{ \begin{array}{l} \text{basic (English textbook)} \\ \text{基本的英语课本} \\ (\text{basic English}) \text{ text-book} \\ \text{基础英语课本} \end{array} \right.$

deep love movies

$\left\{ \begin{array}{l} \text{deep (love movies)} \\ \text{内容深刻的 | 爱情影片} \\ (\text{deep love}) \text{ movies} \\ \text{富有深挚爱情的 | 影片} \end{array} \right.$

heavy hog production

$\left\{ \begin{array}{l} \text{heavy (hog production)} \\ \text{大量的 | 生猪产量} \\ (\text{heavy hog}) \text{ production} \\ \text{肥重生猪的 | 产量} \end{array} \right.$

3. [adj+n's+n]

an old man's bicycle

搭配：*man's bicycle* 男式自行车

old man 老年男人

old bicycle 旧自行车/老型号的自行车

歧义：

an old (man's bicycle)

旧的 | 男式自行车

老型号的 | 男式自行车
an old man's) bicycle
一位老年男人的 | 自行车

{ adj → (n's+n)
(adj+n's) → n

同类例证还有: *a cute child's dress*

搭配: a cute dress, a cute child

歧义 { *a cute (child's dress)* 衣裳漂亮
(*a cute child's*) dress 小孩漂亮
a handsome man's shirt

搭配: a handsome shirt

a handsome man

a handsome (man's shirt)

歧义 一件漂亮的 | 男衫

(a handsome man's) shirt

一个漂亮男子的 | 衬衫

a dull boy's knife

搭配: a dull knife 钝刀

a dull boy 迟钝的男孩

歧义 { a dull (boy's knife) (刀钝)
(a dull boy's) knife (男孩迟钝)

汉语相似的歧义结构:

两台汽车的发动机

{ 两台 | 汽车的发动机 (两台发动机)
两台汽车的 | 发动机 (两台汽车)

4. [p.pron (物主代词)+n's +n]

my girl's bicycle

搭配: *girl's bicycle* 女式自行车

my girl 我的女儿

my bicycle 我的自行车

歧义 { *my (girl's bicycle)* 我的女式自行车
 (*(my girl's) bicycle* 我女儿的自行车
 { p.pron → (n's+n)
 (p.pron+n's) → n

同类例证还有: *her child's face*

搭配: *child's face* 孩子模样的脸/孩子的脸

her child 她的孩子

歧义: { *her (child's face)* 她的孩子模样的脸
 (*(her child's) face* 她孩子的脸

22.4.2.3 介词短语射向歧义

以介词短语作定语, 置于中心名词之后。

1. NP+Pre.Ph+Pre.Ph

两个介词短语都作定语, 那么后一个介词短语的修饰射向就可能产生歧义。

the girl in the armchair with pretty legs

可能是: *the girl with pretty legs*

也可能是: *the armchair with pretty legs*

The girl (who is) in the armchair has pretty legs.

(*The girls' legs are pretty.*)

the girl (who is) in the armchair which has pretty legs

(*The legs of the armchair are pretty.*)

同类例证还有：*People move to a new house in America every few years.*

可能是：*people in America*

the house in America

People in America move to a new house every few years.

People move every few years to a new house which is in America.

2. NP+NP+Pre.Ph

一个介词短语、两个中心名词。歧义产生在介词短语的单射与复射之间。

books and magazines for children

可能是：*books for children and magazines for children*(复射)

也可能是：*magazines for children and books* (单射)

3. NP+Pre+NP+NP

一个介词带有一个名词作宾语，还是带有两个名词作宾语。

the fish in the next net and the bucket

可以是偏正结构：

the fish (in the net and in the bucket)

也可以是并联结构：

the fish (in the net) and the bucket

4. Vt+NP+Pre.Ph

歧义产生在介词短语的句法功能上，这个介词短语的功能是定语还是状语。

She answered all the questions on the paper.

She answered all the questions which are on the paper.

(是定语)

(回答了书面提出的所有问题)

She answered, by writing on the paper, all the questions.

(是状语)

(她以书面回答了所有问题)

同类例证还有:

The girl saw the boy with the binoculars.

The girl saw the boy who has the binoculars with him.

(定语)

(看到身带望远镜的男孩)

The girl saw the boy through the binoculars. (状语)

(通过望远镜看到那男孩)

Blair wrote a poem on the tombstone.

Blair wrote a poem on the subject of a tombstone. (定语)

(给墓碑刻写祭诗)

Blair wrote a poem on the surface of a tombstone. (状语)

(在墓碑上刻写诗)

Blair wrote a poem while sitting on a tombstone. (状语)

(坐在墓碑上写诗)

5. V+Pre.Ph+Pre.Ph

后一个介词短语 (Pre.ph) 可能是定语, 也可能是状语, 修饰名词或射向动词。

He was hit by the car on the corner.

He was hit by the car which was on the corner (定语)

(被拐角处的汽车撞倒)

He was hit on the corner by the car. (状语)

(在拐角处被汽车撞倒)

6. Link v+NP+Pre.Ph

介词短语 (Pre.ph) 可能是定语, 也可能是状语。

He became a writer like his brother.

He became a writer of his brother's type. (定语)

the smiles of delight on all the faces
↑
that he liked

the smiles of delight on all the faces
↑
that he liked

{ 他所喜欢的众人面孔上的欢乐笑容
他所喜欢的众人欢笑的面孔

3. *It is the beginning of a speech which is important.*

It is the beginning of a speech
↑
which is important.

It is the beginning of a speech
↑
which is important.

{ 演讲的开头是很重要的。
那是一个重要演讲的开头。

4. *There is also a theatre located near the business district
which is crowded every night.*

the theatre *which is crowded every night*

(戏院每晚客满)

the business district *which is crowded every night*

(商业区每晚人潮如涌)

5. *Mary likes the vase on the cupboard which she bought*

yesterday.

定语从句*which she bought yesterday* 可以认为是修饰名词 *cupboard*, 也可以看作是修饰名词 *vase*。若无其它语境条件, 则无法判断。

可以是: *Mary likes the vase which she bought yesterday, and now it is on the cupboard.*

(玛丽喜欢她昨天买来的、放在碗橱上的那只花瓶。)

也可以是: *Mary likes the vase on the cupboard, and she bought that cupboard yesterday.*

(玛丽喜欢在她昨天买来的碗橱上的那只花瓶。)

6. *She had ideas for the parties that are easy to plan.*

the ideas that are easy to plan

那些容易实现的设想

the parties that are easy to plan

那些容易筹办的聚会

此句所以出现歧义, 不仅是定语从句射向问题, 还因为名词的数(复数)的巧合。下列诸句用名词数作制约手续, 便能避免歧义。

a. *She has an idea for the parties that is easy to plan.*
(聚会的设想容易实现)。

b. *She has an idea for the parties that are easy to plan.*
(对那些容易筹办的聚会有一个设想)

c. *She has ideas for the party that are easy to plan.*
(对那次聚会的几种设想都容易实现)

d. *She has ideas for the party that is easy to plan.*
(对那次容易筹办的聚会有几种设想)

第二十三章 状语射向歧义

23.1 非射向歧义

所谓状语的非射向歧义，即句中状语在修饰射向上毫不含糊，很明确。其歧义仅出现在状语的语义上，状语词语本身有二义。如：

1. He is allowed to run *outside*.

副词 *outside* 修饰不定式动词 *to run*，语义上不可能与谓语 *is allowed* 发生联系。然而 *outside* 一词与 *to run* 结合，其副词上的二义可以得到充分表现：a) *to the outside* (向外)；b) *on the outside* (在外)；a) 表示方向，b) 表示位置。因而，本句可有两种解释：

1) He is allowed to run from the inside *to the outside*.

(允许他**向外边**跑。)

(*outside*: Direction)

2) He is allowed to run *when he is outside*.

(允许他**在外边**跑。)

(*outside*: Position)

2. The baby was crawling *upstairs*.

副词 *upstairs* 修饰谓语动词 *was crawling*，毫无疑问义；其副词上的二义与 *crawl* 结合时，也可得到充分表现：a) 表示方向 *to the upper floor of a building* (向楼上去)，b) 表示位置 *at the upper floor of a building* (在楼上)，因而本句也有二解：

1) The baby was crawling up *to the upper floor*.

(婴儿正向楼上爬。)

(upstairs: Direction)

2) The baby was crawling *at the upper floor*.

(婴儿正在楼上爬。)

(upstairs: Position)

“What if ...”是省略形式,可以理解为:“What will(would) happen if ...”;也可以理解为:“What does it matter if ...”。
如下列二例:

1. *What if they do not come?*

1) *What will happen if they do not come?*

(如果他们不来怎么办?)

2) *What does it matter if they do not come?*

(即使他们不来,又有什么关系?)

2. *What if they don't agree with us?*

1) *What will happen if they don't agree with us?*

(他们不同意我们的意见怎么办?)

2) *What does it matter if they don't agree with us?*

(即使他们不同意,又有什么关系?)

以上这些都是副词性状语语义上的歧义,是非射向歧义。

23.2 射向歧义例释

因为状语修饰的对象不明确,因而可能出现不同的联想思路,句子就会有两种释义。如:

1. *The students will discuss their plan to hold a dancing party in the classroom.*

句中 *in the classroom* 是地点状语,可以修饰谓语动词 *will discuss*,也可以修饰不定式动词短语 *to hold a dancing party*,因而产生二义:

- 1) *In the classroom* the students will discuss their plan to hold a dancing party.

(学生们将在教室里讨论举办舞会的计划。)

- 2) The students will discuss their plan to hold *in the classroom*, a dancing party.

(学生们将讨论在教室里举办舞会的计划。)

汉语中相似的地点状语射向歧义句例:

在上海,我说过这种东西很容易买到。

① 我在上海说过这种东西很容易买到。

② 我说过这种东西在上海很容易买到。

2. *I saw Tony in the bus.*

句中 *in the bus* 是地点状语,此句有三种解释的可能:

- 1) *I saw Tony while we were both in the bus.*

我见到托尼时,我和托尼二人都在公共汽车上。

- 2) *I saw Tony while I was in the bus.*

我见到托尼时,我在公共汽车上。托尼可能在马路上行走。

- 3) *I saw that Tony was in the bus.*

我看到托尼在公共汽车上。当时我不一定在公共汽车上。

3. *Simon told all his classmates what Professor Williams said yesterday.*

时间状语 *yesterday* 可以是用来修饰邻近的宾语从句中的谓语动词 *said*,也可用来修饰主句中谓语动词 *told*。因而有二解:

- 1) *Simon told all his classmates what yesterday Professor Williams said.*

(西蒙向同学们转告了威廉教授昨天的讲话内容。)

- 2) *Yesterday Simon told all his classmates what Pro-*

fessor williams said.

(西蒙昨天向同学们转告了威廉教授的讲话内容。)

4. *The General Manager promised a bonus for each employee later.*

和例3中 yesterday 一样,本句中时间状语 later 置于句末,因而产生了修饰射向歧义。later 可认为是修饰句中谓语动词 promised,也可认为是修饰句中中介词短语 for each employee,因为介词 for 含“行为动态”意义。因此产生二解:

1) *Later* the General Manager promised a bonus for each employee.

(总经理后来答应给每一位雇员一笔奖金。)

2) The General Manager promised that he would give a bonus to each employee *later*.

(总经理答应以后给每一位雇员一笔奖金。)

5. What the president said *finally* had its far-reaching effects.

时间状语 finally 置于主语从句中谓语动词 said 的后面,又紧靠在主句谓语动词 had 的前面,很容易产生联想分歧,搭配分岔。可以是 said 的修饰语,为 finally said 组合;也可以是 had 的修饰语,为 finally had 组合。全句有二解:

1) What the president *finally said* had its far-reaching effects.

(总统最后说的话,产生了深远的影响。)

2) What the president said *had* its far-reaching effects *finally*.

(总统说的话,最后产生了深远的影响。)

6. They wanted *just for once* to ask the banker for help.

状语 just for once 置于谓语动词 wanted 与不定式动词 to ask 之

间，引起两种修饰射向，*wanted just for once / to ask just for once*。

此句是歧义句，有二解：

1) *Just for once they wanted to asked the banker for help.*

(他们只想过一次，向银行家求助。)

2) *They wanted to ask the banker for help just for once.*

(他们想向银行家求助仅此一次。)

7. *The cook broils steak rarely.*

副词 *rarely* 可与谓语动词 *broil* 搭配，作程度状语。*to broil rarely* 可作“烧得很生、很嫩”解，此时 *rarely* 意为 *lightly, thinly*。*rarely* 也可视为全句的修饰语，意为 *not often, seldom*，是频率状语。因而本句有二解：

1) *The steak is broiled lightly by the cook.*

(厨师将牛排烤得很嫩。)

2) *The cook seldom broils steak.*

(这位厨师很少做烤牛排这道菜。)

8. *John didn't go drinking often.*

频率副词 *often* 可与 *didn't go* 搭配，形成 *didn't often go* (不常去)；也可与分词 *drinking* 结合，形成 *not often drinking, seldom drinking* (很少喝酒)；还可以修饰整个句子，*often* 意为 *in many cases* 或 *usually*。因此本句有三解：

1) *John didn't often go and drink.*

(约翰不常去喝酒。)

2) *John seldom drank.*

(约翰很少喝酒。)

3) *Usually John didn't go drinking.*

In many cases John didn't drink.

(约翰通常不喝酒。)

9. *My younger sister doesn't swim the butterfly stroke normally.*

副词 normally 用来修饰谓语动词 swim, 是方式状语, swim normally the butterfly stroke (游标准式蝶泳)。如果 normally 是全句的状语 (sentence adverbial), 那么它是时间状语, 或表示单位时间内某一行为发生的频率, 近似于 always, usually, often, sometimes, seldom 等时间频度副词。因此本句有二解:

1) *My younger sister doesn't swim the butterfly stroke as well as normally.*

(我妹妹游蝶泳姿势不标准。)

2) *My younger sister seldom swims the butterfly stroke.*

意即 *Usually my younger sister doesn't swim the butterfly stroke.*

(我妹妹通常不游蝶泳。)

10. *Louise only ate fish on Friday.*

副词 only 修饰谓语动词 ate, 给 eat 的范围加以限制, ate only fish (只吃鱼); only 修饰 on Friday, 给“吃鱼”的日期加以限制, only on Friday (只在星期五这一天)。本句有二解:

1) *Louise ate fish only on Friday.*

(路易斯只在星期五吃鱼。)

2) *On Friday Louise only ate fish.*

(路易斯星期五只吃鱼。)

11. *John only phoned Mary today.*

本句中 only 可以多向修饰。可以是 only John, only Mary, only phoned, only today, 基本句义相同, 指向范围不同, 强调意义各异:

1) *It's only John who phoned Mary today.*

2) *It's only Mary whom John phoned today.*

3) It's *only today* John phoned Mary.

4) John *only phoned* Mary today, and he didn't do anything else.

只是 John 今天给 Mary 打了电话。

John 今天只给 Mary 打了电话。

只在今天 John 给 Mary 打了电话。

今天 John 只是给 Mary 打了电话，未做其他事情。

23.3 位置和焦点

在书面语中，附加或限制修饰语的位置往往决定其修饰射向，从而影响句义：

Only John phoned Mary today.

= Nobody but John phoned Mary today.

John phoned *only* Mary today.

= John phoned Mary today but nobody else.

John phoned Mary *only* today / today *only*.

= John phoned Mary today but not at any other time.

如果 *only* 在书面语中位于主谓之间，则产生歧义：

John *only phoned* Mary today.

此修饰语能修饰它后面的任何一个词。因此，在口头语言中等于：

John *only* phoned *Mary* today.

= John did nothing else with respect to Mary but phoned her.

John *only* phoned Mary *today*.

= John phoned Mary today but nobody else.

John *only* phoned Mary today.

= John phoned Mary today but not at any other time.

然而，在实际语言中上下文通常能清楚表明是哪种释义。

在书面语中，这类可移动的副词，宜置于能吸引它作为修饰语的特定词之前或之后，这样就能依据其位置判断其意义。如also，

John *also* phoned Mary today.

= John as well as somebody else phoned Mary today.

John phoned *also* Mary today.

= John phoned Mary as well as somebody else today.

John phoned Mary *also* today / today *also*.

= John phoned Mary today as well as at some other time.

第二十四章 语义变化

24.1 应用中的变化

一个词的词义并非一成不变。在应用中，即使词义很单一的词，在不同的语境中也会有很多不同的含义。例如形容词 *mortal* 在《失乐园》诗中的三种词义：

1) chase

Anguish and doubt and fear and sorrow and pain
From *mortal* and in *mortal* mind.

2) the fruit

Of that forbidden tree whose *mortal* taste
Brought death into the world

3) to redeem

Man's *mortal* crime

显然，形容词 *mortal* 的词义在上引诗行中有细微差别。例 1 中的 *mortal* 词义是“要死的” *subject to death*，例 2 中的 *mortal* 词义是“致死的” (*causing death*)，例 3 中的 *mortal* 词义是“非常的” (*deadly*)。

语言学家阿恩·罗德斯凯基尔 (Arne Rudskager) 根据他对普通形容词的语义区别的调查研究，指出形容词的词义是依据它所修饰的名词而改变自身的词义的。这一结论解释了 *mortal* 在上述三例中词义不同的原因。他指出，在语言历史的演变过程中，词义要经过深化、扩大、缩小和改变等发展的过程。以 *handsome* 为例，他指出此形容词的词义是随其修饰名词的类别而改变：

人 (persons)

- 1) apt, skilled, clever (伶俐的、有技术的、聪明的)
- 2) proper, fitting, decent (正经的、合适的、正派的)
- 3) beautiful with dignity (高雅的)

具体事物 (concretes)

- 1) easy to handle (易于处理)
- 2) of fair size (大小正好)
- 3) beautiful with dignity (高雅的)
- 4) proper fitting of dress (合适的)

言语、行动 (speech, actions)

appropriate, apt, clever (得体的、恰当的、巧妙的)

行为 (conduct)

- 1) fitting seemly (恰当的、合宜的)
- 2) gallant, brave (英勇的、勇敢的)
- 3) generous magnanimous (大方的)

尺寸、总数 (sizes, sums)

- 1) fair, moderately, large (相当的、大小适度)
- 2) ample, liberal, munificent (充分的、严密的、大方的)

上述词义都是在语言应用、发展中产生的。随着时间的推移,现在只保留了 *beautiful*, *generous*, *ample*, *considerable* 几种主要含义。

其他词语也有类似的语义变化。如《简明牛津辞典》列出 *rush* 的词义是:

- 1) 人或动物的动作 (of persons or animals)
 - a. to run, dash, or charge with violence or impetuous rapidity (冲)
 - b. figuratively to make an attack on a person (突袭)
 - c. figuratively denoting rash (猛冲)
 - d. to pass or travel rapidly (匆忙旅行)

2) 事物

to move, flow, fall, etc., with great speed

(飞快移动、流动、落下)

to come suddenly into view (突然出现)

可以看出,应用的变化是这些丰富多变词义(如突袭、突现)的原因,修辞用法也起了重要的辅助作用。上述动词只涉及不及物动词的词义,及物动词用法更多而复杂。

24.2 特殊环境中的特殊含义

在一定的领域和各种行业中,有些具有共同意义的词被用来表示特殊的含义。例如 *action* 对不同职业的人所指各不相同。对律师来说, *action* 指的是 *legal action* (诉讼), 对军人是 *military operation* (军事行动)。 *stone* 对石印工人指的是石印石, 对宝石匠指的是宝石, 对铺路工人指的是碎石子。 *pipe* 对音乐家指的是笛子, 但对抽烟者或建筑学家, 词义又各不相同, 而且在特定情况下, 只有一种词义适合。同样, *paper* 这个词不仅指一般物质材料, 而且可指各种由此种材料做成的东西: 法律或官方文件、报纸、试卷、通知等; 复数形式可指身份证、辞职证明、船只证明等。有关这些具有普通词义的词汇, 在特定环境中表示特殊含义的例子举不胜举。现在摘录一些供参考:

商业: *company* (公司), *interest* (利息), *share* (股分),
security (证券)

音乐: *overture* (序曲), *key* (调), *score* (乐谱)

signature (主题音乐)

影视 *screen in the cinema* (银幕), *broadcasting in radio* (无线电广播), *viewing in television* (电视图象)

运动 *score* (得分), *goal* (球门), *centre* (中锋), *bat* (球

棒), *contury* ([板球]百分)

当一个普通名词转化成专有名词, 在特定情况下表示单一事物时, 则形成特殊化的极端形式, 如伦敦的 *the City* (伦敦市中心)、*the House* (议院)、*the Abbey* (伦敦威斯敏斯特大教堂)、*the Tower* (伦敦塔)等。

24.3 本义与比喻义

一个词在其原义基础上可产生比喻意义。原义和比喻意义之间不会混淆, 旧义和新义可共存。如 *eye*, 除原义“眼睛”外, 还可用于类似眼睛的很多物体。下面是《简明牛津辞典》(COD) 中关于这个词的比喻用法:

a. 象眼的物体:

the centre of a flower (花心), the leaf-bud of a potato (土豆幼芽), a spot of a peacock's tail ([孔雀]翎眼)

b. 泉眼 the eye of a spring

c. 光点 the eye of light

d. 旋转中心 the eye of rotation

e. 针或工具眼 the eye of a needle or instrument

f. 金属或线、绳的圈 the eye of metal, thread or rope

g. 建筑结构 the eye of a dome (圆顶的洞眼)

h. 印刷 the enclosed space in letters like d, e, o (字母 d, e, o 圈起的空间)

除上述由字典列出的比喻意义外, 在实际应用中该词也可用来表示抽象概念。如 *the eye of law* (法眼)、*in the people's eyes* (在人们的心目中)。类似情况还有 *the bed of a river* (河床)、*the boot of a car* ([汽车后部]行李箱)、*the cork of a gun* (枪栓)、*a sheet of paper* (一张纸)。或用于抽象范围, 如 *We find ourselves on the horns of a dilemma.* (我们处于进退两难境地。)

需要指出的一点是，在确定中心意义和暗喻过程中，听与说双方的看法要一致。如果我们听见某人说 *There goes a fox*，有可能认为他说的是真狐狸。如果不是，我们会把这句话看作童话中的比喻说法。如果讲话人用手指一个人说这句话，比喻意义更明确，讲的是来的人狡猾得象狐狸。

有时，讲话时的语境会使我们把一个词看作比喻说法。如 *Old Mr Smith is a fox* 这句话，我们肯定这是比喻说法。

多义词除通过比喻扩大词义外，还可通过换喻，如 *board* 不只指桌子，也指坐在桌边开会的人；*surgery* 不只指外科医生，后来也指外科手术室；*from the cradle to the grave* 指的是 *from infancy till death* (从生到死)，*Pentagon* (五角大楼)指的是美国国防部。这种比喻用法和词的累积概念往往也是歧义的一个根源。

24.4 外来语的影响

英语词汇基本上由三部分组成，即盎格鲁·撒克逊词、法语词和拉丁词。

法语对英语影响深广，涉及的主要方面如下：

1) 政府、行政、法律方面：

government, state, empire, authority, sovereignty, court, council, tax, oppress, justice, prison等。

2) 宗教方面：

religion sermon (布道)、confession (忏悔), bap-tism (洗礼), communion (圣餐)等。

3) 军事方面：

army, navy, enemy, soldier battle, combat 等。

4) 服饰方面：

fashion (时新式样), gown (礼服), robe (长袍), veil (面纱), lace (带子、花边), embroidery (刺绣)等。

拉丁词主要涉及医学、科学、文学和教育方面，如：

education, tuberculosis(肺病), civil(有礼貌的), jurist
(法律专家), altar (祭台), mass (物质), science 等。

一种语言影响另一语言的方式之一是改变原词的词义，有时能取而代之。例如，有几种动物的英语名称是：

ox (牛；公牛), cow (母牛), calf (小牛), sheep (羊),
swine (猪), boar (野猪), deer (鹿)

当这些动物被宰杀后做成美味食品摆在餐桌上时，要用法语叫这些菜名：

beef (牛肉), veal (小牛肉), mutton (羊肉), pork (猪肉),
bacon (咸肉), brawn (碎猪头肉), venison (鹿肉)

这样，原来的名称只限指活着的动物了。

24.5 确切义和特定义

词汇歧义的主要根源之一是词的多义性。在通常情况下，多义词不会引起歧义和混淆，因为上下文已经确定了词的确切意义：

Man must change in a changing world. (the human race)

He tipped the chess-board, dumping the *men* to the
floor. (pieces used in chess)

The visitor sent his *man* for the luggage. (a servant)

When the factory closed, the *men* went home, but the
staff stayed took inventory. (workers)

Man the language laboratory. (supply with a person
or persons for service)

man 的词义来自各句中和其他词项的内在联系。有时由于指向不明，我们会无法肯定一种释义从而否定另一种释义，例如 *light*：

She is wearing a light suit in the summer.

我们无法说明多义词 *light* 在此句中究竟指的是 *colour* 还是

weight。和 *light* 搭配在一起的名词不能明白确定它的特定语义。但是在另外一种情况下，由于指向明确，就不会产生歧义。

The stuff is light enough to carry.

因为此句中 *light enough to carry* 只能理解为 *light in weight*，不能理解为 *light in colour*，因此，在一个非歧义句子中，由于该句的句法特征和各成分之间的内在联系，多义词不会造成歧义现象。

又如：

I've to pack my *things* for the journey.

There is another *thing* I want to ask you about.

That only makes *things* worse.

The *thing* is, can we finish the job in time?

Put these *things* in order, please.

Do you still remember the *thing* I told you last night?

根据 *thing* 在上下文中和其他词结合的情况，可以很容易看出它的不同意思。现在与汉语作比较，例如“嫩”：

她穿着一件嫩绿色毛衣。（浅绿色）

新来的老师嫩了点。（经验不足）

这根黄瓜嫩。（水份多、味好）

孩子皮肤嫩，不要用碘酒擦。（娇嫩）

别看他是个大小伙子，脸皮可特别嫩。（容易害羞）

老树又长出许多嫩叶。（初生的）

在短语中，由于搭配不同又会出现很多特定语义：

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 1. human offspring | human |
| 2. human race | race consisting of human |
| 3. human voice | voice of human |
| 4. human ape | ape like human |
| 5. human consumption | consumption by human |

可以看出，短语 2—5 中的 *human* 词义源自短语的基本词义，

和 *human* 搭配在一起的名词使 *human* 在每个短语中产生了特定的语义。

又如 *hard* 的词义也是由被修饰的名词确定的，汉语对应词也不一样。例如：

- 1) *hard work* 艰苦的
- 2) *hard blow* 沉重的
- 3) *hard heart* 冷酷的
- 4) *hard winter* 严
- 5) *hard discipline* 严格的

24.6 多义词歧义辨析

任何语言都有很多源于多义词的歧义句。虽然歧义句对讲母语者较易分辨，但对歧义的性质和范围却不甚清楚，必须根据上下文线索引申。如 *my father owned a car* 和 *a car belonging to my father*; *John bought a car from my father* 和 *My father sold John a car* 的不同表达方式都可视为同义。但是下面的四个例句中的(a)和(b)的释义都不同义：

- 1) *Hugo is drawing a cart.*
 - a. Hugo is drawing a picture of a cart.
 - b. Hugo is pulling a cart.
- 2) *The damage was done by the river.*
 - a. The damage was done beside the river.
 - b. The river brought about the damage.
- 3) *The captain corrected the list.*
 - a. The captain corrected the inventory. (清单)
 - b. The captain corrected the tilt. (tilt: 倾斜)
- 4) *The tools are handy.*
 - a. The tools are conveniently available.

b. The tools happen to be easy to reach.

在一种释义上，(a) 和原例句同义；在另一种释义上 (b) 和原例句同义，但是释义 (a) 和 (b) 不同义，然而这两种释义都是确立的，故为歧义句。

又如在英国独立战争时期的一次大陆会议上，福兰克林(Franklin) 对 *rebellion* 一词作了明确的辨析：

Dickinson: Mr Jefferson, are you seriously suggesting that we publish a paper declaring to the world that an illegal *rebellion* is, in reality, a legal one?

Franklin: Why, Mr Dickinson, I am surprised at you! You should know that *rebellion* is always legal in the first person, such as 'our' *rebellion*. It is only in the third person — 'their' *rebellion* — that is illegal (laughter) ...

(迪肯森：杰斐逊先生，您是在严肃地建议我们发表一分文件，向全世界宣布一次非法的叛乱实际上是合法的吗？)

福兰克林：嗨，迪肯森先生，您这样讲使我感到意外。您应该知道 *rebellion* 这个词以第一人称讲时总是合法的——例如‘我们的造反’。只有在用第三人称讲时——‘他们的叛乱’——那才是非法的呢。(笑声…)

政治家、科学家和作家本杰明·福兰克林在反驳迪肯森时，对 *rebellion* 一词辨析得何等得体。

从上例可以看出，辨析歧义现象必须具备必要的语言知识基础。又如：

John was looking the glasses.

此句所以是歧义句，因为我们知道眼镜和玻璃杯都叫 *glasses*，又如：

I saw her duck.

此句所以是歧义句，因为我们知道 *duck* 的词义和语法作用交叉。
再如：

My typewriter has bad intentions.

上述句所以是个错误句，因为我们知道它不合语义规则。如果用 *dog* 等词替换也得具备必要的词语搭配知识基础。

24.7 多义词的潜在歧义

观察下面形容词和名词结构中的语义关系，从汉英对比角度考虑此种结构的意义关系和潜在歧义：

- 1) 盲人 *blind man*
(man who cannot see)
- 2) 狂怒 *blind rage*
(terrible rage)
- 3) 盲信 *blind faith*
(unquestioning faith)
- 4) 暗礁 *blind cliff*
(submerged rock)
- 5) 无人驾驶飞行 *blind flying*
(to fly by compass and radio only)
- 6) 死胡同 *blind alley*
(alley without an exit)
- 7) 无窗墙 *blind wall*
(blank wall)
- 8) 偷渡者 *blind passenger*
(stowaway)
- 9) 约会 *blind date*
(special date between a man and a woman)
- 10) 莫明其妙的问题 *blind question*

(a question that cannot be understood)

11) 空白地图 *blind map* (blank map)

很清楚,上述 *blind* 有两种相关的意义:例(4)和例(11)中的 *blind* 意指 *not to be seen*; 例(1)中的 *blind* 意指 *unable to see*。如果把例(1)的 *blind* 的语义结构表示为 “*X cannot see (y)*”, 则(y)是个含蓄宾语, 例(4)和例(11)则等于 “*Y cannot be seen (by x)*” 被动结构, (y) 则是含蓄主语。

根据 “*X cannot see (y)*” 语义结构, 如果把例(2)和例(3)理解为原因和结果, *blind* 则可释义为 *a rage that makes one act without using one's own capacities of judgement*。例(5)中的 *blind* 既可释义为 *deprived of certain possibilities of perception*, 又可释义为 *deprived of certain possibilities of orientation*。例(6)中的 *blind* 可解释为 *not having eyes* 或 *not having a connection with the outside world*, 这样, 则和 *not being able to see* 的词义联系起来。例(7)和例(11)的意思都作为 *blank* 解释。

24.8 复合词和名词化的潜在歧义

英国人通常把电话间叫作 *telephone box* (= telephone booth)。如果从这个复合词的搭配成份推断词义, 可解释为 “形状象电话的盒子” (a box shaped like a telephone), “在电话旁的盒子” (a box which is located by a telephone) 或者 “兼作电话用的盒子” (a box which functions as a telephone) 等。可是人们在听说时往往忽视这样的潜在歧义, 因此不会产生误解, 因为这个通俗说法是人所共知的, 它就是 *telephone kiosk* 另一同义说法, 不存在孤立状态下考虑潜在歧义的问题。

有些临时构成的词语, 在孤立状态下潜在歧义特点十分显著, 如 *world-sky*。根据标准字典, *world* 有 8 种意思:

- 1) the earth

- 2) extending over the earth
- 3) time, state or scene of existence
- 4) the universe, everything
- 5) the material thing and occupation of life
- 6) human affairs
- 7) persons, institutions etc. connected with a special social class
- 8) average society, fashionable society, their opinions, customs etc.

sky 有两种意思：

- 1) where we see the sun, moon and stars
- 2) climate

在恰当的上下文中，这些意思相互结合都会形成新义，所以复合词 *world-sky* 应该有16种意思，就是说有16种歧义形式。当然，释义范围受到严格限制，如：The twilight of the king's death has dimmed the whole world-sky. (国王的逝世给普天下蒙上阴影)。sky 的意义限制在上述意义(1)天空；world 的意义限制在上述意义(2)世界。

现在讨论一下名词化的情况。首先，很多标准字典都给名词化提供了很多注解，在两个或多个释义之间经常出现歧义（或模糊）。在下面4个句子中，*condemnation* 这个词有4种意思：

His *condemnation* of the government lasted for hours
(act of condemning)

His *condemnation* was a bitter blow for the government
(fact)

His *condemnation* of the government was verbose (manner)

His behaviour was sufficient *condemnation* (reason)

这样,这4个句子就有和“行为、事实、方式和理由”相对应几个不同的深层结构。有的语言学家认为,根据“名词化”的字眼本身,名词化的基本意思是固有的,只不过是从事词向名词的词类变化。名词化的后缀是这种变化情况的标记。如果采用多种深层结构分析法,问题会变得又复杂又繁琐。举一简单名词为例:

His joy caused others great heartache (fact)

The joy of being Prime Minister is overestimated. (state)

The children are a great joy to him (reason)

就名词 *joy* 本身来说,它不是真正的歧义,只不过是模糊而已。与此对照,下面的句子也不是真正歧义,如:

John went to Rome.

此句可指最近或很久以前。又如:

John went to Rome and Mary to Paris.

或者

John and Mary went to Rome.

约翰有可能最近走的而玛丽是在很久以前走的(或者相反)。因此 *John went to Rome* 只是在走的时间上模糊而非真正完全句法歧义。

下面的句子是真正的歧义

John likes questioning linguists.

可释义为 *John questions the linguists.* 或 *linguists do the questioning.* 又如:

John likes questioning linguists and so does Jim.

或者

John and Jim like questioning linguists.

其对应的深层结构是:

John likes questioning linguists and Jim likes questioning linguists.

其两种释义是约翰和吉姆都问，或者他们都不问。约翰喜欢问语言学家，而吉姆喜欢问提问题的语言学家。这样的交叉理解是不可能的。因此上述 *John likes questioning linguists* 是歧义句，不是模糊，或者说句意不明确。

第二十五章 语境与非语境

25.1 话语环境

翻译学家奈达 (Neida) 把语义分为所指意义和感情意义。他给这两种意义下的定义是“所指意义”是语言之外、身体之外的客观实际情况，而“感情意义”是指交际行为中参与者的反应。

他认为话语环境应包括语言环境和非语言环境。如 “*He has three degrees*” 这句话在非语言环境中，即实际环境中，由于实际客观情况的不同可表示不同的句意。如果在病房，则指病人有三度烧伤；如果在学术范围，是指“他有三个学位”。很清楚，上面这句话的不同句意是由不同的实际环境形成的和词的意义、语法成份都无关。例如：

Shall I put this on?

这是个涉及语言环境的歧义句。歧义是由 *put on* 的多义引起的，但选用 *put on* 的哪个义项则取决于 *this* 的指称。如果指的是毛衣，是“穿上”的意思；如果指帽子，是“戴上”的意思；如果指木头，*put on* 则表示“把…放在…上”的意思。*this* 的指称是由上下文和语言环境确定的，不是概念分析所能解决的。

25.2 语境的特征

语言环境具有两个重要特征：

1) 句法特征，指利用词在句中的不同位置，区分词类和词义。

如：*garden*：

We shall *garden* with *garden* tools in the *garden*.

从这个较典型的句子可以看出从一种词类转变为另一词类的功能转移。比较：

The last *round* was best of all. (回合)

The *round* package was for John. (圆形的)

We *round* the corner on two wheels. (环形)

The bandit fled *round* the corner. (环绕)

Wheels go *round*. (回转)

但是有些句子中的词类很难确定，因此产生歧义：

I saw her duck.

I saw her cooking.

我们既可将 *her* 看作人称代词，又可看作物主代词，把 *duck* 看作名词也可看作动词，把 *cooking* 看作分词也可看作动名词。词类两可，句义交叉，必然产生歧义。

2) 语义结构特征。

请参阅本章第 5 节，这里不作赘述。需要指出的是，由于英语的词语之间的组合浩如烟海，既有惯用词组，又有灵活性搭配，需要给予充分注意。因为词语在具体用法中是活动的，不是孤立的。

语境的歧义现象是在交际活动中出现的。在正常情况下，交际双方表达思想、组织话语都有较明确的语义内容，这时二者是统一的，共同完成交际活动，因此不会产生误解。如果双方理解的话语内容不一致，则出现种种语境歧义现象。例如有个幼儿园阿姨教孩子唱民歌。当教到“郎呀，咱们俩是一条心”时，孩子提意见说，“狼是坏蛋，不能一条心。”孩子们由于受到语境因素同音异义词的影响，把明白无误的语义内容作歧义理解，把“郎”和他们已知的“狼”混淆起来。随着年龄和知识的增长，就不会出现这样狭义语境形成的歧义。因为儿童获取语言方面的许多知识，从来不会是单纯教会的。例如：

John promised Mike to take him to the movies.

这里的 *him* 指的是 *Mike*，而在结构完全相同的另一句子 *John persuaded Mike to take him to the movies* 里，*him* 指的是 *John*。儿童十分容易学会这个语言事实以及类似的事实。对于这样事实的解释应当是：儿童在学习语言时，已具有某种语言结构的框架和理论机制，使他们根据极少的具体证据就能作出正确的判断。

25.3 话语含义

在口头语言中，组成话语单位的是句子。句子的意思是由句中的词义和词在句中和其他词的语法关系决定的。因此，在词汇和语法结构的平面上，每个句子都有字面意思。如果讲话者意在言外，这样的句子则有两种以上的句意。此种句意和句子结构与词汇搭配没有直接关系：告诫，或讽刺，或褒或贬，视具体语境而定。例如：

There is a bull in the field.

有可能指讲话人向听话人提供信息，也有可能要听话人小心留意，含有告诫的意思。又如：

Have you stopped beating your wife?

无论答话是肯定或否定，此问句一般含有你从前常常打老婆的前提。又如：

Would you keep your voice down a little, please.

如果说 “*shut up*” 则显得粗鲁。再如：

He is a fine friend.

意在言外，明褒实贬，语调讥讽，暗示不便于讲出实情。

下面是一则对话，B对A的问话不作正面回答：

1) A: “Do you love me?”

B: “I’m quite fond of you.”

含义为 B does not love A.

2) A: "Was there a fiddler at the bar last night?"

B: "There was a man scraping a bow across violin."

含义为 *The fiddler at the bar was not very good.*

3) A: "Do you like my new carpet?"

B: "The wallpaper's not bad."

含义为 *B does not like A's new carpet.*

25.4 歧义和含义

通过修辞方式表示的话语含义主要有以下几种:

1) 夸张

夸张即言过其实, 故不能按字索义。言语中通过夸张可强调事物的本质。如:

I've been waiting for ages.

Every nice girl loves a sailor.

That was a family heirloom (传家宝), they won't sell it for a billion dollars.

诗人常用夸张, 以表达强烈感情, 这是屡见不鲜的。在剧作中, 特别在莎士比亚的剧作中, 用夸张表达感情的例证几乎俯拾皆是。如:

I love Ophelia: forty thousand brothers

Could not, with all their quantity of love

Make up my sum.

—— Shakespeare, *Hamlet*

我爱奥菲莉娅, 四万个爱她的人的爱情加在一起也抵不上我的多。

2) 间接肯定

间接肯定法和夸张相反, 是故意轻描淡写, 常常在该用肯定表达法时采用否定说法:

He is no fool. (very clever)

The tea isn't bad. (very good)

He was a little intoxicated.

最后一例字面的意思是“有点醉了”，实际上是大醉。

3) 隐喻

通过暗藏的比较，词的原意可产生新意：

She is the *apple* of my eye. (掌上明珠)

You are the *cream* of society. (社会精华)

与上述比较，在口笔语中能产生活语含义的歧义句不仅必须是故意的，而且会话双方都能领会。概括说可分：

1) 有直接和间接的区分

例如，过去在英印战争中，英国某将军占领 *Sind* (信德，现为巴基斯坦一个省)后，报信只用了个拉丁词“*peccavi*”，译成英语后的直接意思是：

I have sinned. (我犯罪。)

又因为 *sinned* 和 *Sind* 同音，所以间接意思是

I have Sind. (我占领信德。)

这类歧义句的间接意思才是讲话人要表达的直接意思。

2) 无直接间接的区分

威廉·布莱克 (William Blake (1757-1827)) 的诗句 *I sought to tell my love, love that never told can be*”有双重歧义。*my love* 可解释为：

a. my affection

b. my sweetheart

接下来的“*love that never told can be*”既可解释为“无法诉说的爱情”，又可解释为“不可告诉人的爱情”。因此，这句诗有四种翻译方法：

a. 我曾想要告诉我的爱人，讲那无法诉说的爱情；

- b. 我曾想要告诉我的爱人，讲那不能告诉人的爱情，
- c. 我曾想要诉说我的爱情，那无法诉说的爱情，
- d. 我曾想要诉说我的爱情，那不可告诉人的爱情。

25.5 上下文

上下文对于理解词义，特别对于理解多义词的词义具有非常重要作用。一个词无论有多少外延词义，多少词类用法，当在一定的上下文或具体语境中出现时，都不会产生误解或者说歧义。

歧义的产生往往和语句孤立存在或者没有居先的上下文有关。因此，语言学界研究歧义时，都是以孤立的语句作为主要范围。近来有些语言学家，通过语言上下文或者根据社会知识的判断，研究了语义限制和上下文对歧义的影响。如欧顿(Oden (1978))认为，对语句的感觉程度是由语义限制决定的。例如：

The girl saw the boy with the binoculars.

上例可释义为：

- a. The girl saw the boy by means of the binoculars.
- b. The girl saw the boy who has binoculars in his possession.

欧顿认为，如果把例词中的起关键作用词 *saw* 换为另一个词，表层结构的歧义程度则可能降低。例如：

The girl touched the boy with the binoculars.

这样，该句的释义(1)产生歧义的可能性减少了。因为用望远镜作为工具碰那个男孩比用望远镜看见那个男孩的可能性少得多。进一步，例句的释义(2)也可按上述方法改为：

The girl saw the dog with the binoculars.

歧义的程度更加减弱，因为狗带有望远镜的现实可能性是很小的。尽管如此，替换了关键词的两个例句仍然存在潜在歧义，只是释义的相似程度已大大减弱，因为替换词对句意施加了限制。

欧顿还提出通过居先的句子对语义施加限制的另一方法。他认为，当把 *The girl saw the boy with the binoculars* 中的 “*with the binoculars*” 作为工具状语时，释义的特征一定涉及到观察者和目的物之间的距离。例如，

As the crippled girl scanned the park from her apartment window, her efforts were quickly rewarded. The girl saw the boy with the binoculars.

当这个跛足女孩从房间窗口眺望公园时，她的努力很快取得效果。这个女孩用双筒望远镜看到了那个男孩。

虽然居先的句子没有消除 “*The girl saw the boy with the binoculars*” 的可能性歧义，但是严格限制了对第二种释义的抉择。

在日常生活中，词义经常从属于实际环境。例如，你在街上行走时，突然听见有人高叫“小心”，只有当时的情况才能使你知道这叫声的意思。或者是警告你不要被汽车撞上，或者注意不要被掉下来的砖头打破头。再假设，如果有人告诉你某学生“托福”(TOEFL)考试得了个“*third*”，你一定要问有多少人参加考试。四个考生中的第三名和四百个中的第三名所含的意思，所指的质量是大不相同的。因此，实际环境，或者说非语言环境，对词义的影响很大。再如：

It is a difficult operation.

多义词 *operation* 可指“外科手术”、“军事行动”、“金融交易”、“数学运算或机器运转”，只有实际的情景才能表明 *operation* 指的是什么意思。

下面是个孤立句，因此可有多种解释：

The marine captain liked his new position.

- a. The marine captain liked the new position of his ship.
- b. The marine captain liked his new rank.

多义词 *position* 在释义 *a* 中的“职务”和释义 *b* 中的“军衔”反映了它本身的多义性。如果我们再把非语言环境，或者说不同实际情况考虑在内，解释则更多。假设此海军上校可能数周前不幸跌断腿，医生告诉他不要躺在床上而要坐在椅子上，他很喜欢 *his new position*。

此外，在词汇之间还有一种内在联系反应。例如看到 *boy* 这个词，则有可能联想到 *girl*，看到 *country* 会联想到 *nation* 或 *city*。但后一联想反应在上下文制约的情况下不会产生歧义。例如：

Many families rent a house in the country for the summer months.

(很多家庭在乡下租房避暑。)

The developing country is ready to take any steps to ensure its independence.

(这个发展中国家准备采取一切必要措施确保独立。)

看到 *country* 这个词，脑中有可能产生多义概念，如 *nation*, *countryside*，或者对应概念 *city* 等联想反应。但是句子中其他成分所暗示的意思表明这样的联想是没有必要的，因为句子中的上下文对歧义词 ‘*country*’ 的单一词义作出抉择和判断，在释义上作出严格限制。

25.6 词义的选择和调节

从上面几节可以看出，词汇的基本问题是用法的多样性，即在性质不同的上下文中，词义并不相同。如：

1) Mary is visiting her cousin.

2) John finally reached the bank.

句1)中的 *cousin*可指堂(表)兄弟(*male cousin*)或堂(表)姐妹(*female cousin*)。但是在会话过程中，通过语境，句子本身能起到传送良好信息作用，不需要会话双方考虑 *cousin* 的性别问题，

会话双方必须选择同一种释义。因此,单词 *cousin* 涉及的是“*male cousin*”和“*female cousin*”性别区分的一般意义。而句2)中的‘*bank*’涉及的是“银行”(financial institution)和“河岸”(side of the river)两种词义区分的歧义问题。

比较

We can't offerd the *car*. (强调车)

Our *car* couldn't keep up with his. (强调车的性能)

The *car* crushed John's foot. (强调车的重量)

以上谈的是上下文对单一词项意思的影响。在一般情况下,通过上下文对词义的调节,可使歧义词成为单义。我们都知道,一个句子常常含有一个以上的歧义词(一词多义或同形异义)。在这种情况下,上下文能自动调节以取得最佳结合,这样,在各种选择之间形成了一种相互调节。

Several rare ferns grow on the steep banks of the burn where it runs into the lake.

似乎任何读者都不会把 *rare* 理解为‘半熟的’,或者把 *steep* 理解为“不合理的”,或者把 *bank* 理解为“银行”,或者把“*burn*”理解为“烧伤”,或者把“*run*”理解为“跑”。如果把这些同形异义词和多义词的词义搅合在一起,句意更加趋向复杂。所幸,这个句子不存在结构歧义,因此,只有一种正常的句义选择,即“火烧过的地延伸到湖里,在它的陡峭的堤岸上,长着几株稀有的凤尾草”。

25.7 间接检验歧义

如果同形同音异义词出现在不同的上下文中,意思不同是肯定的。例如,在下面的例1)中, *match* 一词可换用同义词 *lucifer* (黄磷火柴),例2)中的 *match* 可用 *contest* 替换,但不能互换:

1) He struck the *match*.

2) He lost the *match*.

因此, *match* 是歧义词, 在上面两例中各表示不同的意思。

如果同形同音异义词在不同的上下文中语义关系不同, 该词则是歧义的。例如, 在下面的例1) 中, *light* 的反义词是 *dark*, 不是 *heavy*: 在例2) 中, *light* 的反义词是 *heavy*, 不是 *dark*:

1) The room was painted in *light* colour.

2) He has rather a *light* teaching load.

根据上述检验, 证实 “*light*” 是歧义词, 在例1)和例2)中各表示不同的意思。

我们也可根据词源关系检验:

1) The race was won by John.

2) They are a war-like race.

在词源的关系上, 动词 *to race* 和动名词 *racing* 和例1) 中的 *race* 都来自中古英语 *rac(e)*, 而和例(2)中的 *race* 无关。在另一方面 *racial* 和 *racist* 和例(2)中的 *race* 有关, 都来源于古意大利语 *razza*, 而和例1) 中的 *race* 无关。因此, 通过不同的词源关系的检验证实 *race* 是个歧义词。

25.8 直接检验歧义

在一般情况下, 非歧义句中的歧义词在上下文调节的情况下, 不会产生歧义。如:

1) John washed and polished the car.

2) John lubricated the car.

例1) 的最可能的引申释义是并非汽车的每一部分都经过洗刷和抛光, 而仅仅是车的表层部分, 例2)的解释同例1)。比较:

The monarch of the island is expecting her second baby
可以肯定这个 *monarch* 是 *queen*, 因为上下文对 *monarch* 的一般词义 “*the single or sole ruler of a state*” 起了限制作用, 作出了性别区分。如果用同义词 *sovereign, crowned head* 替代 *monarch*, 意

思不变。再比较：

John prefers bitches to dogs.

通常, *dog* 具有一般意义, 无性别区分。但是上面例子中的 *dog* 的意思十分清楚, 只指公狗。根据逻辑一致性, 谁也不会把 *dog* 作母狗解释。可是下面句子中的 *dog* 是一般意思:

John breeds dogs.

把这句和上述句子比较, 可看出有明显的释义差别。

上述看法很容易引起一般性和歧义性的概念混淆。当然, 在语义关系上, 特别是在一般性和歧义性之间作出区分是不易的。我们将在另一节专门讨论这个问题。

对歧义词的检验还可以通过肯定或否定回答明确所指:

A: Has Charles changed his position?

B: Yes, he's now sitting next to the chairman.

No, he still support corporal punishment.

(corporal punishment, 体罚)

A: Did John make it to the bank?

(make it: to be successful)

B: Yes, he's a strong swimmer.

No, he was arrested as soon as he came out of it.

或者参照句子前一部分, 用 *do so* 检验。如果句中的释义有两种, 当用 *do so* 替代时, 整个句子也只有两种释义, 而不是四种:

Mary is wearing a light coat, so is Sue.

因为我们必须在句子的每一部分选择和 *light* 的相同释义, 或者这两位女士穿的是同样 “*undark*” 上衣, 或者穿的都是 “*unheavy*” 上衣, 不容许作交叉理解。

但是, 下面一句可以作交叉理解, 尽管 *child* 不是个歧义词:

Mary has adopted a child, so has Sue.

因为不存在对这两个孩子的同性别要求, 所以可作交叉理解。

第二十六章 歧义与文体

26.1 双关语的形式

人们在交流思想的过程中，歧义可能造成误解。但如果运用得当，又可使文章含蓄幽默、语义双关。这也是近年来很多语言学家，如艾姆珀逊 (W. Emperson) 对于歧义应用于文体，尤其应用于诗和戏剧给予很大注意的原因。

双关 (pun 或者 word-play) 是一种修辞形式，意指利用词汇本身的音形义不同条件，使某些词语在特定的上下文中带有“含蓄”和“明确”的两种含义。

双关语有两种形式，一种是用一词多义，另一种是用同形异义构成双关。这两种双关形式又可分为含蓄双关和明确双关两个独立部分。明确部分可用两种方法表示：重复或者解说。如有必要，两种方法可以结合。

26.2 含蓄和一词多义

含蓄歧义形式是指在口笔语中，一个歧义词只提一次，听者或读者必须自己揣摩明暗两种意思的一种双关语形式。它可用各种方式出现在不同的文体：

1) 会话

Customer: I would like a book, please.

Bookseller: Something light?

Customer: That doesn't matter. I have my car with me.

买书人把 *light* 理解为“轻”而不是“消遣的”书。

Keeper: Here are a few views of our hotel for you to take with you, sir.

Guest: Thank you, but I have my own views of your hotel.

旅店主所说的 *views* 意指“优美的景色”，而顾客却理解作“看法”。

上面两则对话中，顾客和旅客对歧义词 *light* 和 *views* 的理解和说者的原义大相径庭，形成双重句义的幽默。

再如，我们可设想有一位年青妇女到照像馆去取冲洗胶卷。她沾沾自喜地对营业员说：

“I do look nice in the picture, don't I?”

营业员把胶卷递给她，接着幽默地回答：

“Well, madam, the answer lies in the negative.”

歧义词 *negative* 的词义既可作“否定”解，又可作“底片”解，语义双关，取得戏剧性幽默效果。

2) 新闻标题

The Sun Sets Down Last Time.

这是某报的一条关于“太阳报”停刊的新闻报道标题。新颖幽默，风格别具，比喻形象得体。

下面是《泰晤士报》报道一场足球赛的一语双关标题：

Soccer Kicks Off with Violence

动词短语 *kick off* 的意思是“to start a game of football”(开球)，但后面有个修饰它的方式方法状语 *with violence*，意思是“using bodily force on others, esp unlawfully to hurt or harm”(用身体冲撞、特别是有意犯规伤害对方)。读者看到这条标题，就象目睹刚开球时，双方足球队员既踢球又踢人的混乱不堪的场面。

我们都知道新闻标题必须简练醒目，要用最少的词传送尽可能多的信息。请观察下面一条显示编辑运用一词多义以达到一语双关的高超技巧的标题：

The Sagging Spirit of Moscow

单词 *sag* 的词义是 *to lose strength* 或 *to decline in production price, sales*; (产量、价格、销售下降); 单词 *spirit* 的词义是 *a power regarded as able to take control of a person* (情绪) 或者 *an alcoholic drink* (烈性酒)。这条标题和禁酒有关。禁酒的做法使莫斯科人情绪低落, 影响了酒价、销售和生产。

3) 广告

广告制作者常常使用多种修辞手段构思广告的形式和用词, 以便给人深刻的印象。双关语是使广告具有特殊风格的一种形式。如:

The Unique Spirit of Canada

这条名词短语式的广告和上述的 “*The Sagging Spirit of Moscow*” 新闻标题有异曲同工之妙。这条广告是用作推销加拿大威士忌酒的, 意为 “别具风味的加拿大酒”。但 *spirit* 一词作 “烈性酒” 解释时, 通常用复数, 作 “精神” 解释时, 通常是单数。因此, 另一含蓄意思是 “加拿大独特的国民精神”。广播广告和报刊广告的传播途径不同, 所以用的语言有一定的差异。例如:

Avery Motors, stree—ee—eets ahead.

The laser star cars. They'll make you a super star on the street. Cortina with its pure European charisma. And Ealcon, more performance, more prestige. Test drive a New Ford at every Motors. Talk about trade and finance aptions and be pleasantly surprised. Avery Motors, Toranaki Street.

Avery Motors, stree—ee—eets ahead. Streets ahead.

广告人用了两种手段加强宣传效果, 语音手段 ‘—street—ee—eets’ 强调车速, 可使买车人在路上驾车行驶时大出风头。在词汇上, 利用 “埃弗利” (*Avery*) 的汽车名称, 使广播听众听到 “*Avery*” 就

联想到“every”的词义。进而，在听者联想的基础上，强调“埃弗利汽车厂”备有每种(every)型号的汽车，适合每一个(every)人。此广告词义新颖、醒目含蓄，尤其在宣传被推销的汽车名称上，更是匠心独具，对顾客有很大的吸引力。

26.3 含蓄和同形异义

象上一节多义词双关语一样，同形异义词的双关也有含蓄部分。在莎士比亚的作品中有很多这样类型例子。在《麦克佩斯》剧中，有一句台词是根据 *dear* 和 *deer* 的同音异形异义形成双关语，表示冷酷的现实：

Your castle is surprised; your wife and babes Savagely
slaughtered. To relate the manner, Were, on the
quarry of these murder'd deer, To add the death of you.

你的城堡受到袭击，你的妻子和儿女都惨死在野蛮的刀剑下，谈到死亡惨状，那会使你痛不欲生，在他们已经成为被杀害驯鹿似的尸体上，再加上你的。

在《罗密欧与朱丽叶》剧本中，迈丘西奥(Mercutio)受了致命的创伤。临死前还说了句令人闻之泪下的俏皮话：

Ask for me tomorrow, and you shall find me a grave man.

要是你明天找我，就到坟墓里来看我吧。(你会见到一个庄重严肃的人。)

同形异音异义词‘grave’的两种词义形成双关，表现出迈丘西奥(Mercutio)的恢谐幽默性格和视死如归的气概。

在文学作品中，有很多这样含蓄的双关语。形成双关的歧义词在句中只出现一次，要读者自己推敲词义。甚至有的书名也用这样的双关语。如海明威(Hemingway)的小说 *A Farewell to Arms* 中的 *arms*，在字面意思上指“武器”，根据小说的内容指女人的“双臂”，象征爱情，属同形同音异义词。

在汉语中，也常常利用同音双关和词义相异这一谐音形式作为修辞手段。《红楼梦》中有很多同谐音有关的双关语。如：

“…玉带林中挂，金簪雪里埋”

倒读“玉带林”即成“林黛玉”；“金簪雪”中“雪”和“薛”同音，金簪的意思为“宝钗”，合起来指“薛宝钗”。

法国作家拉辛(Bacine)的剧本《巴雅埃特》*Bajazet* 中有句台词：

Loin de vous separer, je prelend anjourd'hui Par des
noends eternels vous unir avec lui.

英语的意思是：Far from seperating you, I intend to unite
you to him with eternal bands.

汉语的意思是：我不但不把你分开，反而要用永不改变的纽带把你和他连结在一起。

这是书中 Boxane 向情敌讲的话。法语的 'noends' 意为 'knots' (结，如 true-live knot, 鸳鸯结)和 'bonds' (结合、束缚、镣铐，如 break one's bonds, 挣脱枷锁)。此双关语用于结婚时既具体又抽象，含蓄之意尖酸刻毒。

萧伯纳 (B. Shaw) 的《奥格斯特斯尽其本份》'*Angusts Does His Bit*' 剧作中有如下两句台词：

The clerk: Are you engaged?

Augusts: What business is that of yours? However,
if you will take the trouble to read the society
papers for this week, you will see that I
am engaged to the honourable Lucy
Popham, youngest daughter of ...

The clerk: That isn't what I mean...

在一般情况下，歧义用于文体都是有意识的，上面的例子是由于省略，无意之间形成双关，造成误解。问句“*Are you engaged?*”

的后面省略了介词短语 *in something* 或者 *to somebody*。问话的意思是前者，即“Are you engaged in something?”，误解的意思是后者，即“Are you engaged to someboy?”

26.4 明确和同形异义

双关语的明确部分可用两种方法表示，一种为重复，另一种为解说。

1) 重复

在莎士比亚的剧作《爱的徒劳》*Love's Labour's Lost* 第五幕第二场中有一句台词，台词利用同形同音异义词 *hail* 形成双关：

King: All hail, sweet madam, and fair time of day!

Princess: 'Fair' in 'all hail' is foul, as I conceive.

国王：致以敬意，亲爱的公主，祝您安好！

公主：听来似乎我目前处境不妙。

前一个 *hail* 的意思是 *greeting by calling* (打招呼)；后一个‘*hail*’是指 *frozen rain drops* (冰雹)。公主机敏地重复同形同音异义词 *hail*，形成幽默风趣的双关。

在《威尼斯商人》*The Merchant of Venice* 剧本中有这样一句台词：

Not on the sole, but on the soul, harsh Jew.

Then make'st thy knife keen.

你不是在鞋底上磨刀，狠毒的犹太人，

你这把刀是在你心口上磨的。

同音 [soul]、异形 *sole, soul*、异义 (鞋底、灵魂) 词构成双关，[soul] 发音的重复产生了更明显的讽刺效果和感人力量。

在《亨利第五》*King Henry the Fifth* 的第二幕中有这样一段台词：

Have for the guilt of France — O guilt indeed! —

Confirmed conspiracy with fearful France.

并不是我受了法兰西金钱的诱惑，虽然我承认，收下了金钱就促使我更急于要把阴谋实现。

重复 *gilt* 和 *guilt* 的相同发音，突出金钱和罪恶的词义比较，使双关效果更加明显。

在《罗密欧与朱丽叶》*Romeo and Juliet* 剧本中还有句台词，

I am too sore enpierced with his shaft

To soar with his light feathers.

他的(爱神丘比特) (Cupid) 箭射中了我的心，疼痛难忍，无法展翅翱翔。

重复同音 [sɔ:]，形成明确双关。

在十四行诗中，我们也可以发现同音异形异义词用于明确双关的例证：

And truely not the morning sun of heaven

Better becomes the grey cheeks of the east ...

As those two mourning eyes become thy face.

的确，即使那清新灿烂的朝阳，

美化着两颊显得苍茫的东方……

都不如你哀怨的眼睛配上你的脸庞。

可知，诗歌也可从同音异形异义词 *morning* 和 *mourning* 取得讽刺的效果。

2) 解说

下面一节摘自《爱的徒劳》*Love's Labour's Lost*, 集中表现两个同音同形异义词 *light* 形成的解说性双关：

Katharine: ... for a light heart lives long.

Rosaline: What's your dark meaning, mouse, of this light word?

Katharine: A light condition in a beauty dark.

Rosaline: We need more light to find your meaning.

Katharine: You'll mar the light by taking it in snuff.

Therefore, I'll darkly end the argument.

Rosaline: Look what you do, you do it still i' th' dark.

Katharine: So do not you; for you are a light wence.

Rosaline: Indeed, I weight not you, and therefore.
light.

凯瑟琳：……因为无忧无虑的人容易长寿。

罗莎琳：耗子，你说我轻狂，可是你的话没有说清楚。

凯瑟琳：皮肤黑的人不会稳重。

罗莎琳：你的脑子才真是漆黑一团。

凯瑟琳：既然你气得黑白不分，我这番话也只好糊涂了之。

罗莎琳：当心你在黑暗里别做什么糊涂事。

凯瑟琳：你不必当心在意，因为你本性就轻狂。

罗莎琳：说轻我承认，至于你那一身肉有多重，我没称过。

如果把上面解说 *light* 的对话和下面的对话作一比较，从中可以看出同意异形异义词(如 *flower* 和 *flour*) 和同形同音异义词(如 *ground*) 在文学作品中如何加以应用。下面的一节摘自露易丝·卡罗尔 Lewis Carroll) 的作品《爱丽丝奇境漫游记》 *Alice's Adventures in Wonderland* :

“How is bread made?”

“I know that” Alice cried eagerly, “You take some flour —”

“Where do you take the flower?” the White Queen asked,

“In a garden or in the hedges?”

“Well, it isn't picked at all,” Alice explained, “it's ground —”

“How many acres of ground?” said the White Queen.

“怎样做面包?”

“我知道”，阿丽丝热切地叫道，“你拿些面粉——”

“你在哪里摘花，”白后问道，“在花园还是在篱笆内?”

“啊，不是摘的，”阿丽丝解释道，

“是磨的——”

“有多少英亩?”白后说。

26.5 明确和一词多义

象同形异义词一样，多义词用于明确双关也有重复和解说两种表达方式。

1) 重复

在《失乐园》*Paradise Lost* (214—215)中，密尔顿两次使用形容词 *Mortal*：

Which of ye will be mortal to redeem

Man's mortal crime, and just the unjust to save

第一个 *mortal* 的意思是 “*subject to death*”，第二个是原词重复，意思是 “*deadly*”。

在《哈姆雷特》*Hamlet* 中，有几句哈姆雷特有意装糊涂说的话：

Polonius: What do you read, my lord?

Hamlet: Words, words, words.

Polonius: What is the *matter*, my lord?

Hamlet: Between who?

Polonius: I mean, the *matter* that you read, my lord.

波路涅斯：你在读些什么，殿下？

哈姆雷特：都是些空话，空话，空话。

波路涅斯：讲的是什么，殿下？

哈姆雷特：谁同谁的什么事？

波路涅斯：我是说你读的书里讲到些什么事。

哈姆雷特故意把多义词 *matter* 曲解为 'trouble'。

2) 解说

在《无事烦恼》*Much Ado About Nothing* 第四幕第一场中, Benedick 对 Beatrice 的问话中 *to eat one's words* 的语义, 故意和 *to eat* 的本义相混, 以曲解原义:

Beatrice: Will you not eat your words?

Benedick: With no sauce that can be devised to it.

比特里司：你不会食言而肥吧？

本尼的克：无论给它添上什么佐料，我都不愿把我说过的话吃下去。

26.6 双关、结构歧义

除了多义词和同形异义词形成的双关语外，句子的成分不同分析和词汇歧义的结合，也能构成近似玩笑的双关，例如：

Have you ever seen a horse fly?

在结构上，例句的最后两个词可以被看作名词作定语的名词短语也可把 *fly* 看作 *horse* 的补语。分析不同，词义随之改变。如果 *fly* 作名词，词义是“蝇”；如果作动词，词义是“飞”，属于同形同音异义。由于结构、词汇的歧义纠缠在一起，形成一语双关。

比较

Seven days without water makes one [wi:k] weak / week.

在结构和词义上都存在歧义。介词短语 *without water* 的字面意思是“缺水”，习语的意思是“完全的”，比喻用法；谓语 *make* 是个多义词，作完全动词解时，词义是“构成”，作不完全动词解时，词义是“使”；*one* 也是个多义词，作代词解时，词义是“一个人”，作数词解时，词义是“一”，*weak* 和 *week* 是一对同音异形异义词，词类不同，一个是形容词，另一个是名词。由于以上不同

分析和相应的结构变化，因此出现了动宾和动宾补两种结构，形成言语中的双关语。这样的双关语在书面语中会自动消失，因为引起歧义的关键词 *weak* 或者 *week* 在句中只能出现一种词形。但是 *horse fly* 产生的歧义在书面语中不会自动消失，因为 *fly* 是同形同音异义词，我们只有在 *horse* 和 *fly* 之间加连字符才能廓清句意。

下面的玩笑是通过修饰语后置引起的，如果前置，则句义正常：

A woman in the United States gives birth every five minutes.

(有个美国妇女每隔五分钟临产一次。)

比较

Every five minutes, a woman in the United States gives birth.

(每隔五分钟，就有一个美国妇女临产。)

再比较

John saw the corpse swimming in lake Michigan.

(约翰看见在密西根湖里游泳的死尸。)

John milked the galf sitting on a stool.

(约翰给坐在凳子上的小牛喂奶。)

分词短语错置使句义荒谬，读之令人发噱。此种语法错误多属粗心造成。

第二十七章 歧义的积极性作用

27.1 含混语的丰富内涵

人们说话或写文章，择词组句，力求简明准确，即所谓言简意赅，好让听者或读者正确地全面地理解，准确地传递，准确地接受，尽量避免歧义和语义含混。但是歧义不总是消极的东西，它也有可取的地方，人们积极地利用歧义可以取得某种修辞效果。说话要明白，切忌含混，但人们也往往利用含混开拓读者的丰富想象，达到某种艺术的魔力。先举含混一例。鲁迅先生的名篇《为了忘却的纪念》，里面说道，正当先生深切思念柔石等同志的时候，突然传来了噩耗：

“但忽然得到一个可靠的消息，说柔石和其他二十三人，已于二月七日夜或八日晨，在龙华警备司令部被枪毙了，他的身上中了十弹。原来如此！……。”

这段话，前半说得很清楚。最后四个字“原来如此！”是含混的。接着是省略号，即有许多话未说出来。

但是，“原来如此”四个字，外加感叹号，以及后接的省略号，给读者的印象很深，引起了强烈的注意。我们读到这里，似乎看见了鲁迅先生怒发冲冠，拍案而起；似乎看见了鲁迅先生由于极度愤怒、震惊和哀痛，使他喘不过气、说不出话；似乎看到了国民党反动派凶残、卑劣的面目；也似乎看到了柔石等革命战士，大义凛然走向刑场的悲壮情景。

“景愈藏，境界愈大。”含混语不含混，它蕴藏着丰富的内涵，作者强烈、复杂的感情，感染着读者，读者的想象与作者思想感

情产生共鸣，读者的想象填补了作者未能尽述的千言万语。模糊语、含混语的积极作用及其修辞力量由此可见一斑。

27.2 歧义在语言运用中的积极作用

歧义在语言运用中的积极作用，主要是谐音双关，或表里双关。把同音异义的词有意地、巧妙地安排在能产生两种理解的语句中，达到“言在此而意在彼”的目的。所谓表里双关，即表面上说的一个意思，实质上是另一个意思，音同意不同。

27.2.1 同音同形异义双关

同音同形异义词的双关，即音形全同而义不同的巧安排，如：

1) — What tree does fire have no effect upon?

— *Ashes*, when burnt, they are still ashes.

ash 一词在辞典上也分列为两个语义项，一为“灰”、“木灰”，一为“桤木、桤树”。所以，ashes (桤木)是烧不尽的，烧过之后仍然是 ashes (木灰)。若说：灰烧过后仍然是灰，则成为笑话。

2) — What is the smallest *bridge* in the world?

— The *bridge* of your nose.

bridge 一词，有“桥梁”和“鼻梁”两解。那么世上最小的桥梁，就是您鼻子上的那只 bridge 了。形成诙谐。

3) “We must all *hang* together, or we shall all *hang* separately.

hang together 意为“团结一致、坚持到底”，而 hang 则是“绞死”的意思。这是美国历史上著名政治家本杰明·富兰克林的名言：“我们必须团结一致，否则将被敌人一个个地绞死！”使用双关词语，增强了政治宣传的效果及号召的力量。

4) Teacher: George, can you give me Lincoln's *Gettysburg Address*?

George: No, but he used to live at the White House

in Washington D.C.

address同作“住址”、“演说”二解,Gettysburg又为地名。Lincoln's Gettysburg Address 是林肯在南北战争期间在 Gettysburg 原战地上的著名演说。Gettysburg 是美国宾夕法尼亚州的一个村镇。1863年11月19日烈士公墓落成典礼,林肯发表了这篇共十句话的演说词。本例中 George 却把它误解为林肯在葛底斯堡的住址。所以他回答说:林肯不住葛底斯堡,他过去一直住在华盛顿特区的白宫里。形成了幽默,讥讽。

5) Nobody can *bear* such a *bear* as John.

bear 作动词意义“忍耐、忍受”;作名词意为“熊”、“粗暴的人。”此句中 *bear* 二义用在一起,形成谐音双关妙趣。

6) The *fair* will be open when the weather is *fair*.

fair 作名词,可作“集市”解;作形容词,可作(天)晴解。“天晴便开市。”利用一词二义形成谐趣。

7) “Ben Battle was a soldier bold,
And used to war's alarms;
But a cannonball took off his legs,
So he laid down his *arms*.”

arms 一词二义:一指“胳膊”,一指“武装”。*laid down his arms* 又是一语双关:炮弹已炸掉了他的双腿,人矮了半截,双臂又搁到地上了;又可作“放下武器”即“投降”解。与前句 *a soldier bold (a brave soldier)* 对照,形成幽默讽刺,妙趣无穷。

27.2.2 同音异形异义双关

同音异形异义词的双关,即单纯的谐音手法,如:

1) “More sun and air for your son and heir.”

这是海滨浴场广告画上面的一句话。目的是要把度假者全家大小都吸引到海滨浴场来。说:这儿有充足的阳光和清新的空气,对您的儿子、您的继承人大有益处。想以此来打动父母的爱子之心,

从而扩大生意，招财进宝。利用 sun and air 与 son and heir 的谐音提高宣传广告的号召力。

2) "7 days, without 7-Up make one weak."

这是美国有名的饮料7-Up 的商业广告。巧妙地利用了7 days 来对照 7-Up。而 7 days 正好是一周，week 与 weak 同音，7 days make one week, 这里的 one 是数词，7 days without 7-Up make one weak. (七天不喝7-Up 饮料，就使人浑身乏力)，这里的 one 是不定代词。诙谐成趣，收到宣传效果。

3) There is a pair of pears in the basket.

利用 pair 与 pear 的同音异义，形成谐趣。

4) Teacher (paying a visit): Are your father and mother in, Morton?

Morton: They was in, but they is out.

Teacher: Why, Morton! "They was in," "They is out".
Where's your grammar?

Morton: She's upstairs taking her nap.

grammar 与 grandma 读音有别而近似，在实际语流中产生音变，形成近似音。诱发了联想。这位笨拙的学生，可能在老师面前有些慌张，未想到老师在订正他的语法错误，只沿着 father—mother—grandma 这一线索联想下去，很自然地把 grammar 误听为 grandma，使人听了不禁捧腹大笑。

27.2.3 停顿的变更

汉语中很多歇后语，也利用了谐音歧义手段，如：外甥打灯笼——照舅(照旧)等。

英语句子中因停顿不同，也能产生歧义，甚至还出现相反语义。

1) Philip said John was a silly idiot.

(菲力普说约翰是个白痴。)

利用停顿，改断语流后，意义相反了：

Philip, said John, was a silly idiot.

(约翰说，菲力普是个白痴。)

2) The sheep which had not been brought under cover were killed by sub-zero temperature.

(未加遮盖的羊群被零下寒温冻死了。)言外之意：凡是关进室内的羊都未冻死。

The sheep, which had not been brought under cover, were killed by the sub-zero temperature.

(因为未有御寒遮盖，羊群遭零下寒温冻死。)

加进逗号，增添了停顿，定语从句由限制性的变为非限制性的，对主语 sheep 失去了制约束定作用，只对主句表示的事件的发生提供原因，实质只起到状语的作用。停顿增添或变更，句义大变。

我国明代祝枝山，有一年除夕为某财主题写春联，有意奚落这个为富不仁的老财，写了两副含歧义的对联：

其一 明日逢春好不晦气

终年倒运少有余财

其二 此地安能居住

其人好不悲伤

财主念着：明日逢春，好不晦气；

终年倒运，少有余财。

此地，安能居住；

其人，好不悲伤。

他气急败坏，顿足捶胸，大骂祝枝山弄墨伤人。然而祝枝山笑着说，这全是吉庆之词，他重新念了一遍：

明日逢春好，不晦气；

终年倒运少，有余财。

此地安，能居住；

其人好，不悲伤。

因断句方法不同而产生歧义。

我国有许多成语、熟语、歇后语，其中有不少是巧用歧义的杰作。相声的语言中充满了谐音双关、表里双关的语料。这些都是歧义的积极妙用，发挥着积极的修辞作用。

索引 (Subject Index)

- abbreviation 缩写词 84
- ambiguity (lexical) 歧义(词汇) 58—90
- ambiguity (structural) 歧义(结构) 122—138
- ambiguity (phonetic) 歧义(语音) 103—121
- ambiguity 歧义
- and generality 和一般 58—67
 - and linguistics 和语言学 31—34
 - and style 和文体 321—329
 - and context 和上下文 310—320
 - and vagueness 和模糊 70—74
 - definition of 的定义 31
 - kinds of 的类别 34—35
- antonym 反义词 55, 74
- collocation 搭配 51—55
- contrast 对照 315—317
- crossing interpretation 交叉释义 90, 311, 320
- distinction 区分 64, 86—89—92, 129—131
- disambiguation 排除歧义 32, 159—160, 173—174
- deep structure 深层结构 122—127
- ellipsis 省略 160—165
- emphasis 强调 108—110
- etymology 词源 65—67
- extension 外延 50—51, 62, 127

figurative use 比喻用法 299—300
homonymy 同形异义 56—57—63, 80—102
hyponymy 下义 58—61
idiom 成语 77—79
instrument 工具 176—180
intonation 语调 111—115, 117—121
juncture 接合 104—105, 119—121
kinship 亲属关系 64—67
loan 外来词 83—84, 300—301
motivation 理据 49—55
negation 否定 115—116
noun 名词 158—166
pause 停顿 104—107
phrase 短语 161—165
polysemy 多义词 55—57, 303—307, 321—324
329—330
position 位置 171—176
preposition 介词 167—170
pronoun 代词 76—77
pun 双关语 321—331
question 问句 113—115, 118
replacement 替换 70—72, 318—319
restriction 限制 119
spoken and written language 口笔语 112—113, 312
stress 重音 107—108
surface structure 表层结构 123—127, 132—134
synonym 同义词 53—55
sense 意义 48—49

social factor 社会因素 60—61 298—299
seperation 分离 159—160
syntax 句法 90—92 310—312
test 检验 318—320
unambiguous and ambiguous sentence 非歧义句和歧义句
89—90
vagueness 1—20, 308

主要参考书目及文献

Bloomfield, L.

1935 Language London

Bradly, Henry

The Making Of English

Chomsky, Noam

1965 Aspects of the Theory of Syntaz Cambridge

Cruse. D. A

1986 Lexical Semantics, Cambridge

Hawkins, John A.

1978 Definiteness And Indefiniteness

A Study in Reference And Grammaticality

Prediction Croom Helm London

James R Hmford and Brenden Heasley

1983 Semantics: a courseboak Cambridge

Kess, Joseph F. & Hoppe, Ronald A

1977 Ambiguity In Psycholinguistics

Kooij, J

1971 Ambiguity in Natural Language. Amsterdam

Laurie Bauer

1983 English Word-formation

Leech, G. N.

1977 Meaning And The English Verb

Longman Group Limited

- 1981
- Lyons, John
 1968 Introduction to Theoretical Linguists Camb,
 McCawley, James D.
 1968 'The role of semantics in a grammar'. In Bach
 and Harms. 125-69
- O'Commor. J. D.
 1973 Introduction of Colloquial English. Langman.
- Palmer, F. K
 1981 Semantics. London.
- Quirk. Randolph et al.
 1972 A Grammar of Contemporary English, London.
- Turner, G. W
 1979 Stylistics. Penguin Books.
- Ullman S.
 1962 Semantics; an introduction to the science of
 meaning, Oxford.
 1973 Meaning and Style. Oxford.
- 伍谦光
 1988 语义学导论 湖南教育出版社
- 何自然
 1988 语用学概论 湖南教育出版社
- 伍铁平
 模糊语言初探 《外国语》79/4
 模糊语言再探 《外国语》80/5
- 黄国营
 现代汉语的歧义短语 《语言研究》85/1